

# Rites of Consecrations

## طقس التدشين



**Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Consecrations

## طقس التدشين

### Table of Contents

<b>Table of Contents .....</b>	<b>3</b>
<b>Part 1: Foundation Cornerstone for a New Church.....</b>	<b>7</b>
Psali Watos.....	7
The Prayer of Thanksgiving.....	10
Verses of Cymbals .....	14
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) .....	14
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) .....	14
Continuation of Verses of Cymbals (in all days).....	15
The Prophecies.....	17
Genesis 28: 10 – 31 .....	17
The Litany of the Sick.....	18
Hymn “This censer of pure gold” .....	20
The Pauline Epistle .....	22
Hymn of the Trisagion .....	24
The Gospel .....	24
The Litany of the Gospel .....	25
The Psalm.....	27
Hymn “Ὑαπορῆσται = Let Them Exalt Him”.....	28
The Reading of the Gospel .....	28
The Three Litanies .....	30
First Litany: The Litany of Peace .....	30
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	32
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	35
The Orthodox Creed .....	38
Concluding Litanies .....	40
The Absolutions .....	41
The First Absolution .....	41
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	42
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	43
The Concluding Hymn.....	45
Hymn Ακού τοις ἀγαπήσας .....	46
The Short Blessing.....	47
<b>Part 2: Consecration of the Baptismal Font.....</b>	<b>51</b>
The Prayer of Thanksgiving.....	52
Verses of Cymbals .....	56
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) .....	56

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) .....	56
Continuation of Verses of Cymbals (in all days).....	57
The Psalms .....	59
Psalm 50.....	59
Psalm (120) 121 .....	61
Psalm (122) 123 .....	62
Psalm (130) 131 .....	63
Psalm (131) 132 .....	63
Psalm (132) 133 .....	65
Psalm (133) 134.....	66
The Prophecies.....	66
Exodus 15: 22 - 16:1 .....	66
Exodus 30: 17 - 30 .....	68
Isaiah 1: 16 - 26.....	70
Isaiah 35: 1 - 10.....	72
Isaiah 43: 16 - 44: 6 .....	74
Zechariah 8: 7 - 19 .....	77
Zechariah 14: 8 - 11 .....	80
Hymn “We worship You, O Christ” .....	81
The Pauline Epistle .....	82
Hymn of the Trisagion .....	84
The Gospel .....	84
The Litany of the Gospel .....	85
The Psalm.....	87
Hymn “Ὑαπονθάσῃ = Let Them Exalt Him”.....	87
The Reading of the Gospel .....	88
The Litanies .....	89
The Litany of Peace .....	90
The Litany of the Fathers .....	92
The Litany of the Assemblies .....	94
The Litany of the Sick.....	97
The Litany of the Travelers.....	99
The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters .....	101
The Litany of the King (President) .....	103
The Litany of the Departed .....	105
The Litany of the Oblations .....	108
The Litany of the Catechumens .....	110
The Orthodox Creed .....	112
Concluding Litanies .....	114
The Absolutions .....	115
The First Absolution .....	115
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	116
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	118
The Concluding Hymn.....	120
Hymn Δικτί τχαρίς μλωγής .....	120

The Psalms .....	121
Psalm (24) 25 .....	121
Psalm (25) 26 .....	124
Psalm (41) 42 .....	125
Psalm 150.....	127
The Short Blessing.....	129
<b>Part 3: Consecration of the Altar .....</b>	<b>133</b>
First Offering of Incense .....	133
Psalm (22) 23 .....	133
Psalm (23) 24 .....	134
Second Offering of Incense .....	135
Psalm (25) 26 .....	135
Psalm (26) 27 .....	137
Psalm (84) 85 .....	139
Psalm (92) 93 .....	140
Hymn “We worship You, O Christ”.....	141
The Pauline Epistle .....	143
Hymn of the Trisagion .....	144
The Gospel .....	145
The Litany of the Gospel .....	145
The Psalm.....	147
Hymn “Ὑαπορτάσει = Let Them Exalt Him”.....	148
The Reading of the Gospel .....	148
Response to the Gospel.....	150
The Litanies .....	151
The Litany of the Sick.....	151
The Litany of the Travelers.....	153
The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters .....	155
The Litany of the King (President) .....	157
The Litany of the Departed .....	159
The Litany of the Oblations .....	162
The Litany of the Catechumens .....	164
Concluding Litanies .....	166
The Three Long Litanies.....	172
First Litany: The Litany of Peace .....	172
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	174
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	177
The Orthodox Creed .....	180
The Third Offering of Incense .....	182
Consecration of the Altar .....	184
Anointments .....	187
Thanksgiving Prayer .....	188
Concluding Prayer .....	189
Prayer for those who care for the Church of God.....	190
The Absolution Prayer .....	191
The Procession .....	191

The Prayer of Thanksgiving.....	191
Psalm (25) 26 .....	195
The Gospel .....	195
The Three Litanies .....	197
First Litany: The Litany of Peace .....	197
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	199
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	202
The Absolutions .....	205
The First Absolution .....	205
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	206
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	207
The Concluding Hymn.....	209
Hymn Άκβι τχαριс илѡгчс .....	210
<b>Part 4: Consecration of the Altar Sacred Board.....</b>	<b>211</b>
<b>Part 5: Consecration of the Corporals of the Altar .....</b>	<b>212</b>
<b>Part 6: Consecration of Liturgical Vessels .....</b>	<b>213</b>
<b>Part 7: Consecration of the Censers.....</b>	<b>214</b>
<b>Part 8: Consecration of all Altar Vessels .....</b>	<b>215</b>
<b>Part 9: Consecration of the Patten .....</b>	<b>216</b>
<b>Part 10: Consecration of the Chalice .....</b>	<b>217</b>
<b>Part 11: Consecration of the Spoon.....</b>	<b>218</b>
<b>Part 12: Consecration of Icons.....</b>	<b>219</b>
<b>Part 13: Consecration of the Relics of the Martyrs .....</b>	<b>220</b>

# Part 1: Foundation Cornerstone for a New Church

## صلوات تكريس وضع حجر أساس كنيسة جديدة

**A small stone or wooden box is prepared to keep the following.**

يُصْنَع صندوق صغير من الحجر أو الخشب لتحفظ فيه الأشياء الآتى بيانها:

- The Holy Bible (Old and New testament).
- A cross made of wood, silver or brass.
- Local currency and newspaper of the day showing the year, month and day.
- Name of the saint on which the church is to be built.
- The ruler or president at the time.
- The patriarch, the metropolitan, the bishop, the priest and the nobles who attended.
- The name of the country and city.

– الكتاب المقدس أي العهد الجديد والقديم.  
– وصليب من فضة أو نحاس أو من خشب.  
– والعملة المتداولة وجرائد اليوم ويكتب  
محضر يدون فيه تاريخ السنة والشهر  
والاليوم.

– واسم من تبنى على اسمه الكنيسة.  
– وفي عهد الحاكم والأب البطريرك والمطران  
أو الأسقف والكاهن ومن حضر من الأراخنة.  
– واسم البلد والمدينة.

All is then wrapped in a linen cloth, put in the box and is locked.

وتلف هذه الأشياء التي ذكرناها في ملف من الحرير  
أو الكتان ويُقفل عليها.

Then the priests, the deacons and the congregation carry the box before the bishop with lights in their hands, while praying the hymn “We follow You” below, until they reach the place where the church is to be built.

ويجتمع الأب الأسقف وكل الكهنة وجميع الشمامسة  
والاراخنة وكل الشعب. وبعد ذلك يتقدمون أمامه  
حاملين الصندوق وأضواء بأيديهم والشمامسة  
يلحون لحن ”نَتَّبِعُك“ التالي، بالفرح والتهليل حتى  
 يصلوا به إلى المكان المزمع إقامة مبني الكنيسة  
عليه.

### Psali Watos

#### ابصالية واطس

Τενορει, ήσωκ δεν πενχητ τηρφ:  
τενεργοτ δατεκη: ουος τενκωτ ήσα  
πεκχο: Φνορτ υπερτψιπι ναν.

Δλλα αριονί ηεμαν: κατα  
τεκμετέπικης: ηεμ κατα πάψαι ήτε  
πεκναι: Πβοις αριβονθοιν ερον.

Ապէ տենպրօսւյշի պեննիմ: ի  
ըլքաւ սպէկմօօ: սփրիդ հշանթլիլ

We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

نَتَّبِعُك بـكـل قـلـوبـنـا وـنـخـافـك وـنـطـبـ وجهـك يا الله لا تخـنـا.

بل اصنع معنا بحسب دعـتك وكـثـرـة رـحـمـتك يا ربـ أـعـنا.

فـلتـصـعدـ صـلـاتـنـاـ أـمـامـكـ ياـ سـيـدـنـاـ مـثـلـ مـحرـقـاتـ كـبـاشـ وـعـجـولـ سـمـانـ.

΄ΝΤΕ ΣΑΝΩΙΔΙ: ΝΕΩ ΣΑΝΩΔΙ

ΕΥΚΕΝΙΩΟΥΤ.

Απερερπωβω `ΝΤΔΙΑΘΗΚΗ:  
ΘΗΣΤΑΚΣΕΜΗΤΟ ΝΕΩ ΝΕΝΙΟΤ: ΑΒΡΑΔΩ  
Ισαάκ Ιακωβ: Πιερανλ πεεθοναβ `ΝΤΑΚ.

Σμογ `ΕΠΒΟΙC ΝΙΔΛΑΟC ΤΗΡΟΓ:  
ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑΣΤΙ `ΝΔΛΑC: ΧωC ΕΡΟΨ ΜΛΑWΟΨ  
ΝΔΨ: ΔΡΙΧΟΤΟ ΒΑCΨ ψΑ ΝΙΕΝΕΨ.

ΤΩΒΗ `Η ΠΒΟΙC Ε`ΧΡΗΙ ΕΖΩΨ: ψ  
ΠΙΨΟΜΤ `ΝΔΛΟΨ ΝΑΤΙΟC: ΣΕΔΡΑΚ ΗΙCΑΚ  
ΑΒΔΕΝΑΤΩ: `ΝΤΕΨΧΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ  
`ΕΒΟΛ.

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saint.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues. Praise Him and glorify Him, above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.

لَا تنسَ الْعَهْدُ الَّذِي قَطَعْتَهُ مَعَ  
أَبَانَا أَبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
إِسْرَائِيلَ قَدِيسَكَ.

باركوا ربنا يا جميع الشعوب  
والقبائل ولغات الألسن سبحوه  
ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآبد.

اطلبوا من ربنا أيها الثلاثة  
فتية القديسين. سدراك وميساك  
وابدناغو ليغفر لنا خطيانا.

Then the patriarch or bishop takes the box and places it in the assigned place, which is at the entrance of the middle sanctuary. He then says:

ثُمَّ يَأْخُذُ رَئِيسُ الْكَهْنَةِ الصَّنْدُوقَ وَيَرْسِيهُ فِي المَكَانِ  
الَّذِي أَعْدَ لَهُ وَهُوَ تَحْتَ عَتْبَةِ بَابِ الْهَيْكَلِ الْوَسْطَانِي  
وَهُوَ يَقُولُ:

ἍΕΝ φραν `ΑΦΙΩΤ ΝΕΩ Πψηρί ΝΕΩ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΝΑΒ ΟΥΝΟΤ `ΝΟΓΩΤ:  
ΔΗΗΝ.

Ἄσμαρωοτ `ΝΖΕ ΦΝΟΤ ΦΙΩΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΡΑΤΩΡ: ΔΗΗΝ.

Ἄσμαρωοτ `ΝΖΕ ΠΕΨΜΟΝΟΖΕΝΗС  
`ΝΨηρί ΙΗΣΟΥС ΠΙΧΡΙΣΤΟС ΠΕΝΒΟΙС:  
ΔΗΗΝ.

Ἄσμαρωοτ `ΝΖΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΝΑΒ  
ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΔΗΗΝ.

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.  
Amen.

Blessed be God the Father, the Pantocrator.  
Amen.

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen

بِاسْمِ الَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ،  
إِلَهٌ وَاحِدٌ. آمِينٌ.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

مبارك ابنه الوحد يسوع المسيح  
ربنا. آمين.

مبارك الروح القدس المعني.  
آمين.

Οὐώοι νεῦ οὐταῖο: οὐταῖο νεῦ  
οὐώοι: ἡ Πανάγια Ἰεράς Φιωτ νεῦ  
Πυγμή νεῦ Πίπηγμα εθονᾶβ.

Ἄντοι νεῦ ἀνθοῦ νιβεν νεῦ ψα  
ἐνερ ἄτε νιένερ τηροῦ: ἀμην.

Glory and honor, honor  
and glory to the All-Holy  
Trinity, the Father and the  
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

مجدًا وإكراما، إكراماً ومجدًا،  
للتّالوث القدس، الآب والابن  
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

Then the patriarch or bishop prays:

Ἐλεήσον ἡμάς ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ  
Παντοκρατωρ: πανάγια Ἰεράς  
ἐλεήσον ἡμάς.

Προίσ Φνογ̄τ ἄτε νιχού ψωπι  
νευλαν: χε ἀμον ἄταν ἀντβονθος δεν  
νενθλιψις νεῦ νενχοζχεχ ἐβηλ ἐροκ.

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be  
with us for we have no  
helper in our tribulations and  
afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها رب إله القوات كن معنا لأنك  
ليس لنا معين في شدائنا  
وسيقاتنا سواك.

### *The people say يقول الشعب*

**Πρόσωπος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηονί<sup>ς</sup>  
μαρεψτονβο ἄτε πεκραν: μαρεσὶ ἄτε  
τεκμετογρο πετεχνακ μαρεψψωπι  
μφρητ δεν τφε νεῦ ςιχεν πικαχι:  
πενωικ ἄτε ραστ μηνιψ ναν μφοορ.

Ουος χα νηετερον ναν ἐβολ:  
μφρητ ςων ἄτενχω ἐβολ ἄνηετε  
ουον ἄταν ἐρωο: ουος μπερεντεν  
εδογν ἐπιραсмос: αλλα ναхмен ἐβολ  
χа πιπεтхωои.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبرنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنبنا كما نغفر نحن  
أيضا للذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

<p><b>Ἅγιον Πατρὸς Ἰησοῦς Πεντοῖς:</b> καὶ θωκ τε τοῦ μετοπροσευμάτου τοῦ πιστοῦ ψῆφος ἐνεψεῖς. ἀμην.</p>	<p>In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.</p>	<p>بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقدرة والمجده إلى الأبد. آمين.</p>
---	--	---

<p><b>Πλαστός:</b> <b>Ἅγιον Πατρὸς Ἰησοῦς Πεντοῖς.</b></p>	<p><b>People:</b> In Christ Jesus our Lord.</p>	<p><b>الشعب:</b> بالمسيح يسوع ربنا.</p>
--	---	---

<p><b>Then the patriarch or bishop prays:</b></p>	<p><b>ثم يصلي رئيس الكهنة أو الأسقف ويقول:</b></p>
---	--

<p><b>Ψληλ.</b></p>	<p><b>Deacon:</b> Stand up for prayer.</p>	<p><b>صلوا.</b></p>
<p><b>Πλιάκων:</b> Ἐπι προσευχή στάθετε.</p>	<p><b>Bishop:</b> Peace be with all.</p>	<p><b>الشمام:</b> للحصالة قفوا.</p>
<p><b>Επίσκοπος:</b> Ἴρηνη πάσι.</p>	<p><b>People:</b> And with your spirit.</p>	<p><b>الأسقف:</b> السلام لجميعكم.</p>
<p><b>Πλαστός:</b> Κε τω πνευματι σοι.</p>		<p><b>الشعب:</b> ولروحك أيضاً.</p>

## The Prayer of Thanksgiving صلوة الشكر

<p><b>Επίσκοπος:</b> Μαρενψεπέμπτον τότον ἀπρεψερπεθηνανεψ οὐοψ ηνάντ: Φνορτ φιωτ ἡ Πεντοῖς οὐοψ Πεννορτ οὐοψ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πατρὸς.</p>	<p><b>Bishop:</b> Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p>	<p><b>الأسقف:</b> فلنشكر صانع الخيرات، الروح الله أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>Ἄρεψεπέμπτον τότον ἀπρεψερπεθηνανεψ οὐοψ ηνάντ: Φνορτ φιωτ ἡ Πεντοῖς οὐοψ Πεννορτ οὐοψ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πατρὸς.</p>	<p>Ἄρεψεπέμπτον τότον ἀπρεψερπεθηνανεψ οὐοψ ηνάντ: Φνορτ φιωτ ἡ Πεντοῖς οὐοψ Πεννορτ οὐοψ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πατρὸς.</p>	<p>لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفع علينا وغضدنا وأنى بنا إلى هذه الساعة.</p>
<p>Ἄρεψεπέμπτον τότον ἀπρεψερπεθηνανεψ οὐοψ ηνάντ: Φνορτ φιωτ ἡ Πεντοῖς οὐοψ Πεννορτ οὐοψ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πατρὸς.</p>	<p>Ἄρεψεπέμπτον τότον ἀπρεψερπεθηνανεψ οὐοψ ηνάντ: Φνορτ φιωτ ἡ Πεντοῖς οὐοψ Πεννορτ οὐοψ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πατρὸς.</p>	<p>لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفع علينا وغضدنا وأنى بنا إلى هذه الساعة.</p>

Δαψιοπτεν ἐροφ ἀρτάσο ἐρον.  
Δαρτότεν ἀφεντεν ψα ἑχρη  
Ἴταιογνον θα.

Πεοφ ον μαρεντχο ἐροφ γοπως  
΄τεψάρερ ἐρον: Σεν παι `εσοορ εθογαβ  
φαι νευ νιέσοορ τηροτ `ντε πενωνδ:  
Σεν γιρηνη νιβεν `νχε πιπαντοκρατωρ  
Πβοις Πεννογ†.

**Πιλιακων:**  
Προσενζασθε.

**Πιλασ:**  
Κυριε `ελεησον.

**Σπισκοπος:**  
Φνηβ Πβοις Φνογ†  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ `νΠενδοις  
ογος Πεννογ† ογος Πενσωτηρ Ιησογ  
Πιχριστος.

Τενψεπχμοτ `ντοτκ κατα ρωβ  
νιβεν νευ εθβε ρωβ νιβεν νευ Σεν  
ρωβ νιβεν.

Χε ακερκεπαζιν `εχων.  
Δκερβοηθιν ἐρον: ακάρερ ἐρον:  
Δκωπτεν ἐροκ ακτάσο ἐρον:  
Δκτότεν ακεντεν ψα ἑχρη Ἴται  
ογνον θα.

spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**  
Pray.

**People:**  
Lord have mercy.

**Bishop:**  
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

هو أيضاً فلنساله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الصابط الكل رب إلينا.

**الشمس:**  
صلوا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الأسقف:**  
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا  
وقلبتنا إليك وأشفقت علينا  
وعصدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**Πιλιακών:**

Τωβε χινά ὑπε Φνογή ναι ναι:  
 ὑτεψηενητ δάρον: ὑτεψωτεω  
 ἐρον: ὑτεψερβοηθον ερον: ὑτεψη  
 ὕνητχο νεω νιτωβε υτε ηηεθοναβ  
 υταφ ὕντοτοφ ἐχρη ἐχων ἐπιαταθον  
 υνχον νιβεν. Ήτεψαρεσ, ἐπωνδ νεω  
 πταχο ἐρατφ υπενιωτ ετταιηοντ  
 υαρχιερευς παπα αββα (... ) νεω  
 πεψκεψφηρ υλιτονργοс πενιωτ  
 υιητροπολιτηс (υεπισκοпос) αββα  
 (...): υτεψχα νεννοви ναι υβολ.

**Πιλαοс:**

Κυριε υλεψон.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times. And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) and forgive us our sins.

**الشمس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين وأن يحفظ لنا علينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...) ويفغر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**People:**

Lord have mercy.

**Επίσκοπος:**

Εθε φαι τεντχο ουρος τεντωβε  
 υτεκμεταταθοс πιμαιρωм: υнис ναι  
 εθρενжωк υбол υпайлекеєзоут εθοναβ  
 φαι: νεω νιєзоут тироу υτε πενωνδ:  
 δен υирииηη νибен νεω τεκхот.

**Φθονοс нивен:** Πιραсмос нивен:  
 υнепртѧ нивен υтε πсатанас: πсобни  
 υтε υирииηη εтгωор: νεω πтвнq  
 υпшωи υтε υирииахи ηиетхнп νεω  
 ηиетхнп υбол.

**Bishop:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الأسقف:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The Bishop bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يُطْمَنِ الْأَسْقُفُ رَأْسَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَرْشُمُ ذَاتَهُ  
بِمِثَالِ الصَّلَبِ قَائِلًا:

Δλιτοτ ἐβολαρόν

Take them away from us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following:

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَربِ عَنْ يَمِينِهِ وَيَرْشُمُ الشَّعْبَ  
قَائِلًا:

Νεών ἐβολ γά πεκλαδος τηρφ.

And from all Your people.  
And from this, Your holy place.

وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.  
وَعَنْ مَوْضِعِكَ الْمَقْدُسِ هَذَا.

Μή Δε εθνανεγ νεών ηνετερνοφρι  
σαχνι ψωνον ναν. Ζε ηθοκ πε έτακτ  
ψπιερψιψι ναν: έχωψι έχεν ηιχοψ νεών  
ηιδλη: νεών έχεν τζοψ τηρψ ητε  
πιχλαχι.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

أَمَا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ فَارْزَقْنَا  
إِيَّاهَا لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْنَا  
السُّلْطَانَ أَنْ نَدْوُسَ الْحَيَاةَ  
وَالْعَاقِرَبَ وَعَلَى كُلِّ قَوَاتِ الْعُدُوِّ.

Orog ψπερεντεν έχων  
επιρασμος: αλλα ναχμεν έβολ γά  
πιπετχων.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تِجْرِيَةٍ، لَكِنْ نَجْنَبْ  
مِنَ الشَّرِّيرِ.

Ἑεν πχωντ νεών ηιμετψενητ  
νεών ηιμετψαιρωνη ητε πεκμονοζενης  
ηψηρι: Πενβοις orog Πεννογτ orog  
Πενσωτηρ ιηсорс Πιχριστοс.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

بِالنِّعْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ وَمَحْبَّةِ الْبَشَرِ  
الْلَّوَاتِي لِابْنِ الْوَحِيدِ رَبِّنَا وَإِلَهُنَا  
وَمَخْلُصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

Φαι έτε έβολ γιτοψ έρε πιψων  
νεών πιταιο νεών πλάμαги νεών  
ψπροσκρηνηс: ερψερπι νак νεиац:  
νεών Πιψνегиа εθογавη ψрεчтанжо  
orog ηомоогсюс νеиац.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ  
وَالْعَزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ مَعَ  
الرُّوحِ الْقَدِيسِ الْمُحِبِّيِّ الْمُسَاوِيِّ  
لَكَ.

Ἦνορ νευ ἡχορ νιβεν νευ ψα  
Ἐνεσ νιένες τηρο: ἀμην.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

Then the deacon presents the censer to the bishop where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow bishops, then each puts one spoonful of incense with the second signing only). While censing, the people chant:

ثم يقدم له الشمام المجمرة فيضع خمس أيد بخور وهو يرسم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاللهم الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر). وبينما يبخر، يقول الشعب:

### Verses of Cymbals أرباع الناقوس

#### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أرباع الناقوس في الأيام الآدم (الأحد إلى الثلاثاء)

Δυωνι ομρενογωψτ: ἤτριας  
εθοραβ: ἐτε Φιωτ νευ Πψηρι: νευ  
Ππινευμα εθοραβ.

ΔNON ζα νιλαοc: ἥχριστιανοc:  
φαι ταρ πε Πεννογt: ἥληθεινοc.

Οτον οτχελπιc ὑταν: ζεν  
θηεθοραβ Ιαρια: ἐρε Φνογt ναι ναν:  
χιτεν νεσπρεεβιا.

O come let us worship,  
the holy Trinity, the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit.

We the Christian  
people, for He is our true  
God.

We have hope, in Saint  
Mary, that God will have  
mercy upon us, through her  
intercessions.

تعالوا فلننسجد للثالوث القدس  
الذي هو الآب والابن والروح  
القدس.

نحن الشعوب المسيحية لأن هذا  
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله  
يرحمنا بشفاعتها.

#### Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενογωψτ ςΦιωτ νευ Πψηρι:  
νευ Ππινευμα εθοραβ: ἤτριας  
εθοραβ : ὑνομοογcιοc.

Χερε Τεκκληсia: πhi ὑte  
νιαττελοc: χερε Τπαρθενοc: ἐταсmeс

We worship the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence.

Hail to the Church, the  
house of the angels, hail to  
the Virgin, who gave birth

نسجد للآب والابن والروح  
القدس الثالوث القدس المساوي  
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة  
السلام للعذراء التي ولدت  
مخلصنا.

Πενσωτηρ.

to our Savior.

**Continuation of Verses of Cymbals (in all days)**  
**تحملاً أربع الناقوس في كل الأيام**

Χερε νε Ήαρια: τέρομπι εθνεωσως:  
θηέτασμι ηλην: ἡΦνογή πιλογος.

Χερε νε Ήαρια: δεν ουχερε  
εφοναβ: χερε νε Ήαρια: θηάτ  
ἡφηεθοναβ.

Χερε Ήιχαηλ: πινιψή  
ηάρχιαττελος: χερε Ήαβριηλ: πισωτη  
ἡπιψαιψεννογψ

Χερε ηιχερονψι: χερε ηισεραψι:  
χερε ηιταζμα τηροτ: ηεπογρανιον.

Χερε ιωαννης: πινιψή  
ἡπροδρομοс: χερε πιογηβ: πισεττενηс  
ηειιαанотηл.

Χερε ηαбоис ηиот: ηάпостолос:  
χερε ηιмадоhtиc: ηтe Πεнбоис ίисоtс  
Пиχристос.

Χερε ηак ψ πιшартгрос: χερε  
пиевдззелистиc: χερε πίпостолос:  
аbbя Ήаркoс πιθεωримос.

Χερε Стeфанoс: πιψорп  
ηшартгрос: χερε πiархiдиакѡn:

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.

السلام لك يا مريم، الحمام  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً  
السلام لك يا مريم، أم القدس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
العظيم، السلام لغبريل، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام  
للسارافيم، السلام لجميع،  
الطغمات السماوية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.  
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للانجيلي، السلام للرسول،  
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،  
المبارك.

οτος τὸ μαρωντ.

Χερε νάκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ὑπεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
παδοις πογρο Γεώργιος.

Χερε νάκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ὑπεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκοριος.

Χερε νάκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ὑπεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
αββα Μηνα ὑπε νιφαιατ.

Χερε πενιωτ αββα Αντωνιος:  
πιδηβο ὑπε Τμετμοναχος: χερε  
πενιωτ αββα Πατλε: πιμενριτ ὑπε  
Πιχριστος.

Χερε ναδοις ηιοτ: υπαινογψηρι:  
αββα Πιψωι νεω αββα Πατλε:  
ηιμενρατ ὑπε Πιχριστος.

Σιτεν ηιπρεεβια: ητε θεοτοκος  
εθογαβ Ηαρια: Πιοις άριχμοτ ηαν:  
υπιχω εβολ ὑτε ηεννοβι.

Εθρενχως έροκ: ηεω Πεκιωτ  
ηάταθος: ηεω Πιπνευμα εθογαβ: ζε  
ακι (ακτωνικ) ακεωτ υπον ηαι ηαν.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have come (risen)  
and saved us.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج  
الرهبنة. السلام لأبينا أبنا بولا  
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهما: أبنا بيشوي وأبنا بولا،  
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة  
خطيانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،  
والروح القدس، لأنك أتيت  
(قمت) وخلصتنا أرحمنا.

## The Prophecies

### النبوات

**Genesis 28: 10 – 31**  
**تكوين 28: 10 – 31**

A reading from the Book of Genesis of Moses the Prophet, may his blessing be with us. Amen.

من سفر التكوين لموسى النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. أمين.

Now Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran. So, he came to a certain place and stayed there all night, because the sun had set. And he took one of the stones of that place and put it at his head, and he lay down in that place to sleep.

وخرج يعقوب من بئر سبع ومضى إلى حaran وجاء إلى موضع ورقد هناك لأن الشمس غربت. وأخذ حجراً من حجارة ذلك الموضع ووضعه تحت رأسه. وبات هناك.

Then he dreamed, and behold, a ladder was set up on the earth, and its top reached to heaven; and there the angels of God were ascending and descending on it. And behold, the Lord stood above it and said: "I [am] the Lord God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie I will give to you and your descendants.

فرأى رؤيا (أي حلماً) وإذا سلم منصوبة على الأرض ورأسه تصل إلى السماء. وملائكة الله يصعدون وينزلون عليه والرب واقف عليه. فقال أنا إله إبراهيم أبيك وإله اسحق فلا تخاف. فإن الأرض التي أنت راقد عليها لك أعطيها ولنسلك من بعدك.

The land on which you lie, to you will I give it and to your seed; and your seed shall be as the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south and in you and in your seed shall all the families of the earth be blessed. Behold, I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have spoken to you.

ويصير نسلك كرمل الأرض. ويتسع إلى ناحية البحر والغرب. والشمال والمشرق (التيمن). وتبارك بك جميع قبائل الأرض وبنسلك. وها أنا أكون معك وأحفظك في جميع طرقك التي تسلكها وأررك إلى هذه الأرض. ولا أتركك حتى أفعل معك كل ما قلته لك.

Then Jacob awoke from his sleep and said: Surely the Lord is in this place, and I did not know it. And he was afraid and said: How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.

فاستيقظ يعقوب من الرقاد وقال إن الرب في هذا الموضع وأنا لم أعلم. وحلف وقال إن هذا المكان لمخوف. ما هذا إلا بيت الله. وهذا باب السماء.

Then Jacob rose early in the morning, and took the stone that he had put at his head, set it up as a pillar, and poured oil on top of it. And he called the name of that place Bethel; but the name of that city had been Luz previously.

وقام يعقوب باكراً وأخذ الحجر الذي توسيده هناك. فنصبه قائمة وأفرغ دهناً على زاويته (أي ركنه) وسمى يعقوب ذلك المكان بيت الله. وكان اسم المدينة أولاً لوز.

Then Jacob made a vow, saying: If God will be with me, and keep me in this way that I am going, and give me bread to eat and clothing to put on, so that I come back to my father's house in peace, then the Lord shall be my God.

وطلب يعقوب طلبة (أي نذر نذراً). وقال إن كان الرب الإله معي ويحفظني في هذه الطريق التي أنا ماش عليها (أي سائر فيها) ويعطيني خبزاً لأكل وثوباً لألبس، ويردني معافي إلى بيت أبي فالرب يكون لي إليها.

And this stone which I have set as a pillar shall be God's house, and of all that You give me I will surely give a tenth to You.

Glory be to the Holy Trinity, our God, unto the age of all ages. Amen

وهذا الحجر الذي أقمته نصبة، يكون لي بيتاً لله. وكل شيء تعطيه لي أنا أعطيك عشوره.

**مجدًا للثالوث القدس لهنا، إلى دهر الدهور كلها. آمين.**

## The Litany of the Sick

### أوشية المرضى

#### Πρεσβυτέρος:

Παλιν ον μαρεντό γε φνογή  
Πιπάντοκρατωρ: Φιωτ μπενδοίος  
οτος Πεννογή οτος Πενσωτήρ Ιησούς  
Πιχριστος.

Τεντό γε οτος τεντωβη  
Ντεκμετάγαθος πιμαριψμι: αριψμετή  
Προις ννηετψωνι ντε πεκλαδος.

#### Πλιακών:

Τωβη εκεν νενιοή νευ νενζηνού  
ετψωνι δεν ςινψωνι νιβεν: ίτε δεν  
παιτοπος ίτε δεν μαι νιβεν: ςινα ντε  
Πιχριστος Πεννογή ερχμοτ ναν  
νευψογ μπιογχαι νευ πιταλβο:  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

#### Πλαος:

Κυριε ελεησον.

#### Πρεσβυτέρος:

Εακχεμπογψινι δεν ςανναι νευ  
ςανψετψενχητ ματαλβωογ. Μλιονή  
εβολ ςαρψογ νευ εβολ ςαρον νψωνι

#### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

#### Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

#### People:

Lord have mercy.

#### Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all

**الكافن:**  
وأيضا فنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلها وملائكتنا يسوع المسيح.

سؤال ونطلب من صاحبك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبي.

**الشمام:**  
اطلبو عن آبائنا وأخوتنا المرضي بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلها ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويفغر لنا خطایانا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكافن:**  
تعهدتم بالمرامح والرأفات إشفتم. انزع عنهم وعن كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.

ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΠΝΕΥΜΑ ὑπε  
ΝΙΨΩΝΙ ΒΟΧΙ ΝΙΩΨ.

ΠΗΕΤΑΓΩΣΚ ΕΡΨΤΗΟΥΤ ΣΕΝ ΝΙΙΑΒΙ  
ΜΑΤΟΥΝΟΣΟΥ ΟΥΟΣ ΜΑΝΟΥΜ ΝΩΟΥ.  
ΠΗΕΤΤΗΣΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΕΥΜΑ  
ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΆΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΗΕ.

ΠΗΕΤ ΣΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ  
ΝΙΨΕΤΔΛΩΣ: ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΣΕΝ  
ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΔΛΩΣΙΑ: ΙΕ  
ΝΗΕΤΟΓΔΑΜΟΝΙ ΉΛΛΩΟΥ ΣΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ  
ΕΕΕΝΨΑΨΙ: ΠΒΟΙΣ ΆΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΝΡΕΜΗΕ ΟΥΟΣ ΝΔΙ ΝΩΟΥ.

ΖΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΝΗΕΤCΩΝΗ  
ΈΒΟΔ: ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΓΟ ΈΡΑΤΟΥ  
ΝΝΗΕΤΑΓΡΔΤΟΥ ΈΔΡΗΙ: ΤΓΕΛΠΙΣ ΝΤΕ  
ΝΗΕΤΕ ΉΛΛΟΝΤΟΥ ΣΕΛΠΙΣ: ΤΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ  
ΝΗΕΤΕ ΉΛΛΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ: ΘΝΟΜΦ ΝΤΕ  
ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΖΙ ΝΣΗΤ: ΠΙΛΤΨΗΝ ΝΤΕ  
ΝΗΕΤΧΗ ΣΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΓΕΣΧΩΖ ΟΥΟΣ  
ΕΤΟΓΔΑΜΟΝΙ ΈΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ  
ΝΟΥΝΔΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥΧΒΟΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΜΟΤ: ΜΟΙ  
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΔ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥCΩΤΗΡΙΔ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΖω  
ΈΒΟΔ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΩ ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΔ.

disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

والذين أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقهمهم وعزهم.  
والمعدبين من الأرواح النجسة،  
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقيوض عليهم في عبودية مرأة  
يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين  
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له  
له رجاء، ومعين من ليس له  
معين. عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،  
والمقيوض عليها، أعطها يا رب  
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها  
برودة، أعطها نعمة، أعطها  
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها  
غفران خططيتها وآثامها.

Δινον δε χων Πύροις νιψωνι ὑπε  
νενψυχη ματαλβων: ουος να  
νενκεσωμα ἀριφαθρι ἐρων. Πίσηνι  
μηνι ὑπε νενψυχη νεμ νενσωμα:  
πιεπισκοπος ὑπε σαρζ νιβεν:  
χεμπενωνι δεν πεκονχαι.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

ونحن أيضا يا رب، أمراض  
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،  
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل  
جسد تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

### Hymn “This censer of pure gold” لحن هذه المجمدة الذهب

Ταῖς ψυχρῇ ννοῦται τὸ καθόρος εἴη  
ὅτα πάρωματα: ετδεν νενχιώ  
ἡμάρων πιονής εὐτάλε οὐτεοινούψι  
ἐπίψωι ἐξεν πιανερψωογῷ.

Τενογωψτ ὡμοκ ω Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡλαθος νεμ Πιπνευμα  
εθοναβ χε ακι (ακτωνκ) ακσωτ ὡμον  
ναι ναι.

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

هذه المجمدة الذهب النقى  
الحاملة العنبر، التي في يدي  
هارون الكاهن، يرفع بخوراً على  
المذبح.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

### The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle يصلى الكاهن أoshiya بخور البولس سراً

**Πιπρεεβυτερος:**

Φνογτ πινιψτ πιψαένεε:  
πιαταρχη ουος πιατχωκ: πινιψτ δεν  
πεψονη ουος πιχωρι δεν νεψχβηοτι:  
φηετδεν ωαι νιβεν ουος ετψοπ νεμ  
ουον νιβεν.

**Priest:**

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

**الكافن:**  
يا الله العظيم الأبدى الذي بلا  
نهاية العظيم في مشورته والقوى  
في أفعاله الذي هو في كل مكان  
وكان مع كل أحد.

Ὕωππι νεώπαν χων πεννηβ δεν  
ταιούνον θαί: ουος ὁχι ἐρά τκ δεν  
τενωμή τηρο.

Ματούβο ` ηνενηχτ: ουος  
ἀριάτιαζιν ηνενψυχη: ἀρικαθεαριζιν  
μων βολγα νοβι νιβεν: ἑτανατον  
δεν πενογωψ: νεμ πενογωψ αν: ουος  
μηις ναν ἔερπροσφεριν μπεκμεθο  
ηχανψογωψωοψι ηλογικον: νεμ  
χανθρια ηςμον.

#### Πιλιακων:

Προσεγζασθε ψερ της θριας  
ηιων προσφεροντων.

#### Πιπρεσβυτερος:

Νεμ ουσθοινοψι μπνευματικον:  
εψηηοντ σαδοντ μπικαταπεταсмд: δεν  
πιиа εθογав ηтε ηηεθογав ηтак.  
Ουος τεντχο ἐροκ πεννηβ...

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

#### Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

#### Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإنمننا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

**الشمام**  
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين  
قدموها.

**الكافن:**  
وبخوراً روحاً يدخل إلى الحجاب  
في موضع قدس أقداسك.

نأساك يا سيدنا أذكر يا رب سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والمجتمعات) كما تقدم في رفع البخور ويبخر للأنجيل وللبابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.

## The Pauline Epistle

### البُولِس

Παύλος Ḳβωκ ἀπενδοὶς Ιησοῦ  
Πίχριστος : πιὰποστολος ετεαχεμ:  
Φηὲταρθαψψ ἐπιχιψεννονψι ὑτε  
Φνοր†.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى العبرانيين بركته  
 علينا. آمين.

Hebreos 9: 1 - 10

العَبْرَانِيُّونَ 9: 1 - 10

¶χονὶ μὲν οὐν ὑκυνή<sup>1</sup>  
εονοντάς ὑχανυεθονή ὑψεψψι ὑμαρ  
νεψ οὐταζιον ὑкоλсeλ.

¶κυннη τар `хони† атмонкс  
θе́тє тлржниа `нðнтс нену т`трапеza  
нену т`проеесic `нте нишик өнөтогмог†  
`ерос же өнөтогаB.

Աւենցա պիկատապետամա ձe սահ  
`սնաу т`күннη өнөтогмог† `ерос же  
өнөтогаB `нте նհөтогаB.

Եօրոն օրյօդրի `ннօրв `нðнтс нену  
т`күбвտօс `нте т`діаðөнкн էсгօօвс  
`ннօրв саса նիմен өнөтє п`стамнос  
`ннօրв `нðнтс էре պմанна `нðнтq нену  
п`լvбвт `нте Ջ`арѡн էтакփирі էвօլ  
нену ն`п`лазз `нте т`діаðөнкн.

Саpшви ձe սահ շанжерօրվиս  
`нте ո`աօր էրըթիմи էշен  
պ`ластիрион: նai էte նa ժnօր Ճn նe

Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary.

For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary.

And behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All,

which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant.

And above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.

ثَمَ الْعَهْدُ الْأَوَّلُ كَانَ لَهُ أَيْضًا  
فَرَأَيْضُ خِدْمَةٍ وَالْقَدْسُ الْعَالَمِيُّ.

لأنه نصب المسكن الأول الذي  
يقال له «القدس» الذي كان فيه  
المذارة، والمائدة، وحجز التقدمة.

وَوَرَاءَ الْحَجَابِ الْثَانِيِّ الْمَسْكَنِ  
الَّذِي يُقَالُ لَهُ «قَدْسُ الْأَقْدَاسِ».

فِيهِ مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَتَابُوتٌ  
الْعَهْدُ مُعَشَّى مِنْ كُلِّ جَهَةٍ بِالْذَّهَبِ،  
الَّذِي فِيهِ قِسْطٌ مِنْ ذَهَبٍ فِيهِ الْمَنْ،  
وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَخَتْ  
وَلَوْحَ الْعَهْدِ.

وَفُوقَهُ كَرْوَبَا الْمَجْدُ مُظَلَّلِينَ  
الْغَطَاءَ. أَشْيَاءٌ لَيْسَ لَنَا إِلَّا أَنْ  
نَتَكَلَّمَ عَنْهَا بِالْتَّفَصِيلِ.

έσαχι ἐρωτ ου κατα μερος.

Μαι Δε ερθαμιηοτ μπαιρητ:  
Τ̄σκυνη μεν ηχονιτ σενα ἐδοντ ἐρος  
ηχε νιογηβ ηχον νιβεν ερχωκ  
ηνιψεμψι ἐβολ.

Ετμασ ςνοητ Δε ορσοπ  
ητεμρουπη ηχε πιαρχηέρερς μμαρατφ  
ατδηε ςνοη φαι ἐψαψενη ἐχρη  
ἐχωψη νεμ ἐχεν νιμετατεμη ητε  
πιλδαοс.

Φαι Δε εψορωνη μμοψ ἐβολ ηχε  
Πιπνευμα εθοναβ χε μπατεψορωνη  
ἐβολ ηχε πιψωιτ ητε νεθοναβ ἐτι  
εσμοντ ηχε τ̄σκυνη ηχονιτ.

Θηεττενθωντ ἐπαισχον ετψοπ  
ψηεψατεν δωρον νεμ ψοτψωοτψι  
ἐδονη ριωτς μμον ψχом μμωοт καта  
срниδнсic ἐжек πετψеμψι ἐβολ.

Μονον ἐχεν ρанорωм νεм ρансω  
νем ρанωмс εгψевиноут ἐтe  
ρанмеоиhi ηтe τсаpз ne ψa πсноу  
ηтe πитахо ἐρатф.

Πιψомт зар ненштен nem τ̄гирини  
ерсоп: χε Ḍиин есেψшпi.

Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services.

But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance.

The Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.

It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience,

concerned only with foods and drinks, various washings, and fleshly ordinances imposed until the time of reformation.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

ثُمَّ إِذْ صَارَتْ هَذِهِ مُهِيَّةً هَكَذَا،  
يَدْخُلُ الْكَهْنَةُ إِلَى الْمَسْكَنِ الْأَوَّلِ كُلَّ  
حِينٍ، صَانِعِينَ الْخِدْمَةِ.

وَأَمَّا إِلَى الثَّانِي فَرَنِيسُ الْكَهْنَةُ فَفَقَطْ  
مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلَادَمْ يُقْتَمَهُ  
عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ.

مَعْلَنَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ بِهَذَا أَنَّ طَرِيقَ  
الْأَقْدَاسِ لَمْ يُظَهِّرْ بَعْدُ، مَا دَامَ  
الْمَسْكَنُ الْأَوَّلُ لَهُ إِقَامَةً.

الذى هو رمز للوقت الحاضر،  
الذى فيه تقدم قرائين وذيائع لا  
يمكن من جهة الضمير أن تكمل  
الذى يخدم.

وَهِيَ قَائِمَةٌ بِأَطْعَمَةٍ وَأَشْرِبَةٍ  
وَعَسْلَاتٍ مُخْتَلَفَةٍ وَفَرَائِضٍ جَسَدِيَّةٍ  
فَقَطْ، مَوْضِعَةٌ إِلَى وَقْتٍ  
الإِصْلَاحِ.

نعم الله الآب تكون مع جميعكم.  
أمين.

## Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

Διαίος ὁ Θεος: αγιος Ιεχωρος:  
αγιος ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον  
τεννεθος: ἐλεήσον ἡμας.

Διαίος ὁ Θεος: αγιος Ιεχωρος:  
αγιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθις Δι  
ἡμας: ἐλεήσον ἡμας.

Διαίος ὁ Θεος: αγιος Ιεχωρος:  
αγιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των  
νεκρων κε ἀνελθων ις τους  
ουρανους: ἐλεήσον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις τους  
ἐώνας των ἐώνων: ἀμην.

Δια τριας ἐλεήσον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of  
the ages. Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدس، ارحمنا.

## The Gospel

الإنجيل

Πιπρεεβυτερος:

Ψληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεεβυτερος:

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Pray.

**الكافن:**

صلوا.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشمامس:**

للصلوة قفوا.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكافن:**

السلام لجميعكم.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σογ.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Πιπρεεβυτερος:**

Φηνεβ Πύροις Ιησούς Πίχριστος

Πεννογή: φηνεταφζος ηνεφάζιος

εττάινογή ιιαθητης ουογ

ηαποστολος εθογαβ.

Ζε γανωμη υπροφητης νεω  
γανθωμη: αγερεπιογων ηναγ  
ηηητετενηαγ ερωογ ουογ υπογναγ:  
ουογ ηεωτεω ηηηητενηωτεω ερωογ  
ουογ υπογωτεω.

Ηθωτεν Δε ηωγνιατογ  
ηηετενβαλ ζε ηεναγ: νεω  
ηετενηαψη ζε ηεωτεω.  
ηαρενερπεμπηδη ηεωτεω ουογ ειρη  
ηηεκεραττελιον εθογαβ: δεν ηιτωβη  
ητε ηηεθογαβ ητακ.

**Πιλιακων:**

Προσεγζαθε ηπερ τογ ηγιογ  
ηαττελιογ.

**Πιλαος:**

Κηριε ηλεησον.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهم:**  
أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلًا:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فظويبي لأعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلستحق أن نسمع ونعمل  
بأناجيك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشمام:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

**الشعب:**  
يا رب ارحم

### Πρεσβύτερος:

Δριφμετὶ Δε ον Πεννηβὸν  
νιβεν ἐταρχονθεν ναν ἑερπομετὶ<sup>1</sup>  
δεν νεντχο νεμ νεντωβη ἐτενιρὶ<sup>2</sup>  
υωσον ἐπψωι χαροκ Πβοις πεννογ̄.

Μηταρεψωρπὸν κονκοτ ματον  
νωσον. Μη ετψωνι ματαλβωσ.

Χε νθοκ ταρ πε πενωνδ τηρον:  
νεμ πενογχαι τηρον: νεμ τενχελπις  
τηρον: νεμ πενταλβο τηρον: νεμ  
τεναναστασις τηρεν.

Ορος νθοκ πετενογωρπὸν κακ  
ἐπψωι: μπιώρ νεμ πιταο νεμ  
τηροσκηνησις: νεμ Πεκιωτ νάγαθος:  
νεμ Πιπνεγια εθοραβ ἡρεψτανδο  
ορος νόμοοργιος νεμακ.

Ἄντον νεμ ἰσχον νιβεν: νεμ ψα  
ἐνερ ἵτε νιενεζ τηρον: ἀμην.

### Πιλαος:

Δλληλονια.

### Πιλιακων:

Стаθητε μετα φοβον Θεον  
ἀκονσωμεν τον ἀτιον εναττελιον.

### Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

### People:

Alleluia

### Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

### الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلهنا.

الذين سبقو فرقدوا يا رب  
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا  
كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسبود مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

### الشعب:

هليليويا

الشمامس:  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
 المقدس.

**Πρεσβύτερος:**

Ἔσμαρωντ ὑπὲ φηθηνοῦ ὅν  
φραν μποὶς ὑπὲ νικοῦ: Κριέ  
ἐγλοτησον εκ τοῦ κατὰ Λογκᾶν  
ἀτιοῦ εὐαγγελιον τὸ ἀναγνωσμα.

**Πλαος:**

Δοξα σι Κριέ.

**Priest:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الكاهن:**

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلي.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.  
بركاته... على جميعنا.

**The Psalm**  
**المزمور**

**Ψαλμος τω Δαυιδ ρκε: ἄ**

Δρεψτεμ Προὶς κωτ̄ ὥνη  
αγνιθισι ἐψληνοῦ ὑπὲ νη ετκωτ μιοφ:  
ἀρεψτεμ Προὶς ρωὶς ἐօρπολις:  
ατερψρωὶς ἐψληνοῦ ὑπὲ νη ετἀρεσ.  
Δλληλοιά.

**Psalm (126) 127: 1**

Unless the Lord builds the house, They labor in vain who build it; Unless the Lord guards the city, the watchman stays awake in vain. Alleluia.

**مزمور (126) 1 :127 (126)**

إن لم يبن الرب البيت. فباطلاً  
تعب البناؤون وإن لم يحرس  
الرب المدينة. فباطلاً سهر  
الحافظون. هلليويا.

**Ψαλμος τω Δαυιδ ρκα: ἄ, β**

Διουνοψ ἐξεν νη εταρχος νηι χε  
τενναψεναν ἐπη μποὶς:  
νενδαλλαγκ αγοη ἐρατογ ὅν  
νιαρληνοῦ ὑπε Iερουσαλημ.  
Δλληλοιά.

**Psalm (121) 122: 1, 2**

I was glad when they said to me, "Let us go into the house of the Lord. Our feet have been standing Within your gates, O Jerusalem. Alleluia.

**مزمور (121) 2 :122 (121)**

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب  
إلهنا نذهب وفقت أرجلنا في ديار  
أورشليم. هلليويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following:

ثم يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

## Hymn “Ὑαροῦντας = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاشف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑαροῦντας ζεν τεκκλησια ὑτε  
πεψλαος: οτος μαρογμον ἐροφ γι  
τκαθεδρα ὑτε νιπρεεβυτερος: κε  
αψχω νογμετιωτ μψρητ ὑχανεψων:  
ετενατ ὑχε νηετсօրտων οτος  
ετεογνοψ:

Δψωρκ ὑχε Προις οτος  
`ννεψլօρωμ ὑχθηψ: κε νθοκ πε φογηв  
ψλ ενεг: κατα τταζиc μψελхисеdек:  
Προις саѹтнам үшок πεниωт εθօրав  
үпaтриаржнс папа абвд (...).

Нем πεниωт `непископос  
(ապետրոպոլիտիս) αбвд (...): Προις  
εվеаrεх `епетенѡнð: Ալլհիլօնձ.

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه ولبياركوه على منابر الشيوخ لأنّه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبيانا القديس البطريرك البابا المعلم الأنبا (...).

وابينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكم. هالليويا.

## The Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

**الشمام:**  
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا  
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله  
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.  
أمين.

Λογκαп θ: κη - λε

Luke 9: 28 - 35

لوقا 9: 28 - 35

Δсψѡрп ձe սենенса նաւաշի նաг  
շսին (հ) նেցօօր ազալи սՊետրօս նեմ  
լակածօս նեմ լաննիս ազպւենագ էշրի

Now it came to pass, about eight days after these sayings, that He took Peter, John, and James and went up on the mountain to pray.

وَبَعْدَ هَذَا الْكَلَامِ بِنَحْوِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ أَخْذَ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا وَيَعْقُوبَ وَصَاعَدَ إِلَى جَبَلِ لِيَصْنَى.

ἐκεν πιτωον ἐερπροσεγχεσθε.

Οτος ασψωπι δεν  
πχινθεφερπροσεγχεσθε αψψωβτ νχε  
πλογαν ητε πεψχο οτος πεψιχβος  
αψονβαψ ψφρητ ηηεψχιсетεврнж  
`εβολ.

Οτος ρηππε ιс ρωμι `снағ (B)  
нағсаџи немағ ेтє Աարչհс πε нем  
Нхиас.

Ииетагогонгов δεν ορώο  
нағсаџи ψпεψмωит `εβολ  
фненавнажоку ेбολ δен Iерогсаλиим.

Πετροс δε нем ниεонемағ πε  
аүхроуψ ηχиним πε `етағершрωиc δε  
аннаг ेпεψѡօт нем πирωмι `снағ (B)  
ниенагоғи ेратօт немағ.

Οτος αсψωпи εтнафωрж `εвoл  
шис оғ πεхе Пeтpoс `нiиcoгc ҳe  
ψreψt `cbω наnec наn `нteншwпi  
шpaиma oгoс iсxе χoгoвaу `нteнoдaиo  
`ншoмt (st) `нckynh oгi наk нem oгi  
шшaиia oгoс oгi нHлиас: `нqеmи an  
`епeтeψжa шис оғ.

Иai δe εψжa шшaиia αсψωпi `нch  
oгhпi oгoс aсepжhibi ेжaиia aгeрhоt  
δe `етaгжe нaиoг `эжoгn ेtбhпi.

As He prayed, the appearance of His face was altered, and His robe became white and glistening.

And behold, two men talked with Him, who were Moses and Elijah.

Who appeared in glory and spoke of His decease, which He was about to accomplish at Jerusalem.

But Peter and those with him were heavy with sleep; and when they were fully awake, they saw His glory and the two men who stood with Him.

Then it happened, as they were parting from Him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah" -- not knowing what he said.

While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were fearful as they entered the cloud.

وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي صَارَتْ هَبْنَةٌ  
وَجْهَهُ مُتَغَيِّرٌ وَلِبَاسُهُ مُبِينًا  
لَامِعًا.

وَإِذَا رَجَلٌ يَكَلِّمَانِ مَعَهُ وَهُمَا  
مُوسَى وَإِلِيَّا.

اللَّذَانِ ظَهَرَا بِمَجْدٍ وَتَكَلَّما عَنْ  
خُرُوجِهِ الَّذِي كَانَ عَتِيدًا أَنْ يُكَمِّلَهُ  
فِي أُورُشَلَّيمَ.

وَأَمَّا بُطْرُسُ وَاللَّذَانِ مَعَهُ فَكَانُوا  
قَدْ تَقَلَّلُوا بِالنَّوْمِ. فَلَمَّا اسْتَفَضُوا  
رَأَوْا مَجْدَهُ وَالرَّجُلَيْنِ الْوَاقِفَيْنِ  
مَعَهُ.

وَفِيمَا هُمَا يُقَارِقَانِهِ قَالَ بُطْرُسُ  
لِيَسُوعَ: يَا مُعْلِمُ جَيِّدٌ أَنْ تَنْهَنَ  
هُهُنَا. فَلَنْصُنْعْ ثَلَاثَ مَظَالِّ: لَكَ  
وَاحِدَةٌ وَلِمُوسَى وَاحِدَةٌ وَلِإِلِيَّا  
وَاحِدَةٌ. وَهُوَ لَا يَعْلَمُ مَا يَقُولُ.

وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ ذَلِكَ كَانَتْ سَحَابَةٌ  
فَظَلَّلُتُهُمْ. فَخَافُوا عِنْدَمَا دَخَلُوا فِي  
السَّحَابَةِ.

Οτος οτσιν δεψηπι εβολ ζεν  
τρηπι εεχω υπος κε φαι πε Παψηρι  
ετσωτπι σωτευ ησωψ.

*Πιώρ φα Πεννορή πε ψα ἐνερ  
κτε νι ἐνερ: αμην.*

And a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son. Hear Him.”

*Glory be to God forever.*

وَصَارَ صَوْتٌ مِّنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا:  
هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَاعُوا.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

**Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly**

ثم يصلى الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والأباء والمجتمعات

### The Three Litanies الثلاثة أوashi

**Πρεσβύτερος:**

Ψληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**  
صلوا.

**Πδιάκων:**

Ἐπι προσεγχη στάθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشمام:**  
للصلة قفوا.

**Πρεσβύτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**  
السلام لجميعكم.

**Πλαος:**

Κε τω πνευματι σογ.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

### First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

**Πρεσβύτερος:**

Παλιν ον μαρενήρ εΦνορή  
πιπλαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοιος  
οτος Πεννορή οτος Πενσωτηρ Ιησους  
Πιχριστος.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكاهن:**  
وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Τεντζο ουρα τεντωβη  
 ήτεκμετάταθος πιμαιρωμι. ἀριφμετί<sup>1</sup>  
 Προις ήτχιρηνη ήτε τεκονί μαγατε  
 εθοναβ ήκαθοδικη ήποστολικη  
 ήεκκλησια.

**Πιλιακων:**

Προσευχασθε ιπερ της ιρηνης της  
 ατιας μονης καθοδικης κε  
 αποστολικης ορεοδοζογ του Θεον  
 εκκλησιας.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεήσον.

**Πιπρεεβυτερος:**

Θαι ετωπον ισχεν αγαρηξ  
 ήτοικογμενη ψα δαρηξ.

Πιλαος τηρογ νεμ νιόσι τηρογ  
 σιορ ερωογ: Τχιρηνη τεβολ δεν  
 νιψηογ: μηνις εδρηι ενενηγητ τηρογ.  
 Δλλα νεμ τκεγιρηνη ήτε παιβιος  
 φαι: ἀριχαριζεσθε μηνος ναν ήχμοτ.

Πιορο (Πιπροεδρος) νιμετματοι  
 νιαρχων νικοσηνι νιμηψ νενθεψερ  
 νενχινμωψ εδογν νεμ νενχινμωψ  
 τεβολ: σελσωλογ δεν γιρηνη νιβεν.

Πιορο ήτε Τχιρηνη μοι ναν  
 ήτεκχιρηνη: χωβ ταρ νιβεν ακτηνιτογ

We ask and entreat  
 Your goodness, O Lover of  
 Mankind, remember, O  
 Lord, the peace of your  
 one, only, holy, catholic,  
 and apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of  
 the one, holy, catholic, and  
 apostolic Orthodox Church  
 of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
 one end of the world to the  
 other.

All peoples and all  
 flocks, bless. The heavenly  
 peace, send down into all  
 our hearts; even the peace  
 of this life, graciously grant  
 to us.

The king (president),  
 the armies, the rulers, the  
 counselors, the multitudes,  
 our neighbors, our coming  
 in and our going out, adorn  
 them with all peace.

O King of Peace, grant  
 us Your peace; for You  
 have given us all things.

نَسْأَلُ وَنَنْتَطِبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ  
 الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبْ سَلَامَ كَنِيْسَتَكَ  
 الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمَقْدَسَةِ  
 الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

**الشمس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة  
 المقدسة الجامعة الرسولية  
 كنيسة الله الأرثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

هذه الكافنة من أقصى المسكونة  
 إلى أقصاها.

كل الشعوب وكل القطعان.  
 باركهم السلام الذي من  
 السموات إنزله على قلوبنا  
 جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم  
 به علينا إنعاماً.

المَلَكُ (الرَّئِيسُ) وَالْجَنْدُ  
 وَالْأَرْخَنَةُ وَالْمَشِيرِينُ وَالْجَمْعُ  
 وَجِيرَانَا وَمَدَخْلَنَا وَمَخَارْجَنَا،  
 زِينَهُمْ بِكُلِّ سَلَامٍ.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
 لأن كل شئ قد أعطيتنا.

ΝΔΝ.

Χφον νακ Φνογ† πενσωτηρ: ςε  
τενσωτην `νκεογαι αν `εβηλ `εροκ:  
Πεκραν εθογαβ πετενχω `υιοφ.

Μαρογωνδ `νχε νη`ετε νογη  
`υψρχη γιτεν Πεκπνευμα εθογαβ.

Ογος μπενθρεψχευκου `ερον  
`ανον δα νεκεβιακ: `νχε φμον `ντε  
γαννοβι: (ογδε δα πεκλαος τηρε.)\*

Πιλαος:

Κγριε `ελεηсон.

Acquire us to Yourself,  
O God our Savior, for we  
know none other but You.  
Your Holy name we utter.

May our souls live by  
Your Holy Spirit.

And let not the death of  
sin have dominion over us,  
we Your servants, (nor over  
all Your people).\*

**People:**  
Lord have mercy.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف آخر سواك، اسمك القدس  
هو الذي نقوله.

فاتحي نفوسنا بروحك القدس.

ولا تدع موت الخطية يقوى  
 علينا، نحن عبادك، (ولا على كلِّ  
شعبك).\*

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

\* Said by the pope or a metropolitan or a bishop.

\* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف.

### Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Ππρεсвтєрос:

Παλιν ον μαρεν†γο `Εφνογ†  
ππαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενбоис ογος  
Πεννογ† ογος Πενσωτηρ Ιнсօгс  
Πи́христос.

Τεν†γο ογος τεντωβη  
`нтикомета`заθос πιшадироми: αριφμені  
Пбоис μπεнпатриархнс `ніот  
εтталиогт `нархи`еретс παπа αββа (...).

Ием πεφκεψфир `нлитогрғос  
πεништ `митрополитнс (непископос)

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and Savior  
Jesus Christ.

We ask and entreat Your  
goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, our honored patriarch  
and father, the high priest,  
Pope Abba (...).

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop),  
Abba (...).

الكافن: وأيضاً فلنسائل الله الضابط الكل، أبا  
ربنا وإلهانا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب بطريركنا الآب  
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا  
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا  
المطران (الأسقف) المكرم الأنبا  
(...).

αββά (...).

#### Πιλίακων:

Προσεργάσθε ψηρ τον ἀρχιερεως  
ἱμων παπα αββα (...) παπα κε  
πατριαρχον κε ἀρχιεπισκοπον της  
μεταλο πολεως Αλεξανδριας.

Κε τον ευνκοινωνον εν τη  
λιτουργια τον πατρος ήμων τον  
μητροπολιτον (επισκοπον) αββα (...).

Κε των ὁρθοδοξων ήμων  
επισκοπων.

#### Πιλαος:

Κυριε ἐλέησον.

#### Πιπρεσβυτερος:

Ἑν οὐάρες ἀρες ἐρωον ναν:  
ניסיανηψ ὥρομπι νεμ γανχον  
΄ηγιρηνικον. Εψχωκ ἐβολ `νοηεονταβ  
΄ετακτενχοντον ἐρος ἐβολχιτοκ  
΄ημετἀρχιερευς: κατα πεκονωψ  
εονταβ ουος ημακαριον.

Ἐρψωτ ἐβολ ὑπάσχι ὑτε ἡμεονι  
ἢεν ουτωογτεν: εγάμονι ὑπεκλαοс  
ἢεν ουτοτβο νεμ ουμεονи.

Νεμ ηεπισκοποс τηροу  
΄ηρθοδοζοс: νεμ ηιγητονуенос νεμ  
΄ηπρεσβυτεροс: νεμ ηιδιακωн: νεм

#### Deacon:

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria.

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

And for our orthodox  
bishops.

#### People:

Lord have mercy.

الشمامس:  
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أببا (...), بابا وبطريرك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية.

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا  
المطران (الأسقف) المكرم الأنبا  
(...).

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:  
يا رب إرحم.

#### Priest:

In keeping keep them for  
us for many years and  
peaceful times. Fulfilling  
that holy high priesthood  
with which You have  
entrusted them for Yourself,  
according to Your holy and  
blessed will,

rightly dividing the word  
of truth, shepherding Your  
people in purity and  
righteousness,

and all the orthodox  
bishops, hegumens, priests,  
and deacons, and all the  
fullness of Your one, only,  
holy, catholic, and apostolic

الكافن:  
حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة  
الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم  
عليها من قبلك، كياراتك المقدسة  
الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة،  
راعين شعبك بظهوره وبر.

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين،  
والقمامصة والقسوس  
والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

Φυιος τηρη̄ η̄τε τεκον̄ ̄μματας  
εθογαβ̄ ̄νκαθογλικη̄ ̄ναποστολικη̄  
̄νεκκλησιᾱ.

Ἐκε̄ερχαριζεθε̄ νωο̄ νεμαν̄  
̄νογχηρη̄ νεμ̄ οτογχᾱ ̄έβολδεν ̄αι  
νιβεν̄.

Πογ̄προσευχη̄ Δε ετον̄ ̄μμωο̄  
̄εχρη̄ ̄έχων̄: (νεμ̄ ̄έχεν̄ πεκλαο̄  
τηρη̄)\*: νεμ̄ νογ̄ν ̄ων̄ ̄εχρη̄ ̄έχων̄.

Church.

Grant them and us peace  
and safety in every place.

أَنْعَمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالسَّلَامْ  
وَالْعَافِيَةُ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.

Their prayers which they  
offer on our behalf, (and on  
behalf of all Your people)\*,  
as well as ours on their  
behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،  
(وعن كل شعب) \* وصلواتنا  
نحن أيضا عنهم.

\* Said by the pope, a metropolitan or a bishop.  
The deacon presents the censer to the bishop, who  
puts a spoonful of incense into it.

\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.  
هنا يقدم الشمامس المجرمة إلى الأسقف  
فيضع فيها يد بخور واحدة.

Ψοπο̄ ̄έροκ ̄έχεν̄  
πεκε̄τσιαστηριο̄ν εθογαβ̄: ̄νελλογιμο̄  
̄ητε ̄τψε ̄έοτ̄θεο̄ ̄νεθοινο̄ψι.

Πογχαζῑ μεν τηρο̄ν ̄νη̄τογνᾱ  
̄έρωο̄: νεμ̄ ̄νη̄τε ̄νενᾱ ̄έρωο̄ αν̄  
δεμδωμο̄ ογο̄ν ̄αθεβιωο̄ σαπεχη̄  
̄ννογ̄ναλαρχ̄ ̄νχωλεμ̄.

Πεωο̄ Δε ̄άρεθ ̄έρωο̄ δεν̄  
ογχηρη̄ νεμογδιεօցη̄: δεν̄  
τεκεκκλησιᾱ εθογαβ̄.

Πιλαο̄:

Κύριε ̄έλεησο̄.

Receive them upon  
Your holy, rational altar of  
heaven, as a sweet savor of  
incense.

All their enemies,  
visible and invisible,  
trample and humiliate  
under their feet speedily.

اقبلاها إليك على مذبح المقدس  
الناطق السماوي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون  
والذين لا يرون، اسحقهم وأنزلهم  
تحت أرجلهم سريعاً.

As for them, keep them  
in peace and righteousness  
in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل  
في كنيستك المقدسة.

**People:**  
Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.

#### Πατριάρχης:

Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνορτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιος  
ουος Πεννορτ ουος: πενσωτηρ  
Ιησους Πιχριστος: Σεντχο ουος  
τεντωβη, ητεκμεταζαθος πιμαρωμι:  
ἀριφμενι Προιοις ηνενχινεωντ: ειωρ  
ερωοι.

#### Πιλιακων:

Προσετεζαθε επερ της ἀγιας  
εκκλησιας ταυτης κε των  
σηνελευσεων ημων.

#### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

#### Πατριάρχης:

Μηις εθρογψωπι ηλη ηλερκωλιν  
ηλτταχνο: εθρεναιτοι κατα  
πεκογωψ εθογαβ ουος ημακαριον.

Σληνη ηεργη: Σληνη ητογβο:  
Σληνη ηημον: αριχαριζεσθε ηηωοι  
ηλη Προιοις: ηειη ηεκεβιαικ εθηνοι  
ηενενων ψη εηεθ.

#### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

#### Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

**الشمام:**  
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتمعاتنا.

#### People:

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

#### Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**الكاهن:**  
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشينتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدها إلى الأبد.

هنا تقال هذه الأوشية أو ترك:

The following litany may be said.

Ὕμετωπας ψεύδει ἀδωλον την ουράνον  
φορεῖ εβολόν πίκοςμος.

Πετάνας νευ χων ηβεν ετχωον  
νταψ τευθωμον ουρος μαθεβιών  
σαπεχτη ννενδαλαρχ νχωλευ.

Μίσκανδαλον νευ ηηετίρι μαωον  
κορφον: μαρογκην νχε ηιφωρχ  
μπτακο ντε ηιχερεсic.

Μιχαχι ντε τεκεκκλησια εθοραβ  
Πβοιс: μφρηт `ηснотη νιβεν νευ τнор  
μαθεβιών.

Βωλ ντογμετβασιχηт εβολ:  
ματαμωον `ετογμετχωв νχωλεу.

Κωρφ `ηνογφθονοс νογεπιβολη  
νογшанканиа νογκакогриа  
νοгкаталалиа `εтогири μαωον ҳарон.

Πβοис ḡρитоу тиρоу `ηа праクトон:  
отоу χωρ εбοл μπογсобни: Фноут  
фнетағжωр εбοл μпсобни  
`ηλжитоғел.

**Πιλαос:**

Δμηн. Күріе `ελεհcon.

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, who  
dispersed the counsel of  
Ahithophel.

**People:**

Amen. Lord have  
mercy.

عبدة الأوثان بتمامها، أقمعها من  
العالم.

الشيطان وكل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريرا.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،  
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيستك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم  
سريرا.

أبطل حسدهم، وسعاليتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ،  
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد  
مشورة أختيوفل.

**الشعب:**  
آمين. يا رب إرحم.

### Πλήρες Βηττέρος:

Ἅγιον Πάτερ Φνοντής: μαρούχωρ  
ἐβολὴ καὶ οὐκανάκι τηροῦ: μαρούφωτ  
ἐβολὴ δατόχη μπεκχού καὶ ουσία νιβεν  
εθμοςτή μπεκράν εθονάβ.

Πεκλαος Δε μαρεψωψι δεν  
πίσμοντες ανανώσο καὶ ψηφον:  
νευ θανάθα: εντρί μπεκοτωψ.

Ἅγιον πάτερ νευ πιμετψενητ  
νευ τμεταλιρωμι καὶ πεκμονογενης  
καὶ ψηφον: Πενδοιος ουση Πενσωτηρ  
Ιησος Πιχριστος.

Φαι ετε ἐβολ ειτοτη ερε πιώορ  
νευ πιταιο νευ πιλαχι νευ  
τηροσκηνησις: ερπερπι ηακ νευαζ:  
νευ Πιπνευα εθονάβ ηρεψτανδο  
ουση νομοοργιος νευακ.

Ἄγιον νευ κανον νιβεν νευ ψα  
ἐνερε καὶ ηενερε τηροῦ: ἀμην.

### Πλιάκων:

Ενσοφια Θεοντες προσχωμεν: Κυριε  
ελεησον: Κυριε ελεησον:  
Ἄγιον ουμεθμη ...

### Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

*Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*

*Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.*

*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*

### Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

### الكاهن:

قم أيها الرب الآله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدس.

وأما شعبك فلين بالبركة، ألوه  
ألوه ربوات ربوات، يصنون  
إرادتك.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإليها  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسبود تلقي بك معه، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**يقول الشمامس:**  
أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحقيقة ...

## The Orthodox Creed

قانون الإيمان

### Πιλατος:

Τενναστὸν οὐρωπὸν νομόντα:  
 Φυλάκιον φιώτη παντοκράτωρ:  
 φιέταφθαμιον τὸν θεόν θεόν πάκαρον:  
 θεότοτναρ ἐρωτην θεόν θεότε θεόνταρ  
 ερωτην δικαίου.

Τενναστὸν οὐρωπὸν Ιησοῦς  
 Πιλάτος Πύμη μαρτυρία  
 πιστοποιηντος πιστούς εβολαδεν φιώτη  
 δαχωτην θεότηταν τηροτ.

Ουρωπωνι εβολαδεν ουρωπωνι:  
 ουρωπὸν τὰ φυλακὰ εβολαδεν ουρωπὸν  
 τὰ φυλακῆς: ουμισι πε ουθαμιον δικαίου:  
 ουρωπωνιος πε θεόν φιώτη φιέτα χωρῶν  
 θεότηταν ψυχή εβολαδεντοφ.

Φαὶ ετε εθεντεν δικαίου θα θηρωμι  
 θεόν εθεόν πενογχαλι αφι επεσητ  
 εβολαδεν τοφε: αφισιαρζ εβολαδεν  
 Πιπνευμα εθοταβ θεόν εβολαδεν Ιαρια  
 τηροθενος ουρων αφερρωμι.

Ουρων ανερταγρωνιν μαρτυρία  
 εχων θεότηταν Ποντιος Πιλατος:  
 αφιεπικαρον ουρων ανκοσφ.

### People:

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

### الشعب:

بالحقيقة نؤمن بـ الله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن بـ رب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيـد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عـنا على عـهد بـيلاطس البنطي، وتـألم وـقبر.

Οτος ἀρτωνὴ ἐβολὴν  
Νηθευωντ δεν πίεσον ὑπαγγοματ  
κατα νιζράφη.

Δῆμοναρ ἐπωψι ἐνιφηον  
ἀρχεμι ταονίαμ ὑπεφιωτ: Κε  
παλιν φηνον δεν Πεψων εὐχαπ  
ἐνηετονδ νευ Νηθευωντ: φηέτε  
τεψμετορο οταθμονκ τε.

Σε τενναρτ ἐπιπνευμα εθοραβ  
Πβοις ἡρεψτ ὑπωνδ φηεθηον  
ἐβολὴν Φιωτ: σεοψμψτ ὑμοψ  
σεψων ναψ νευ Φιωτ νευ Πψηρι:  
φηέταψсахи δεν ηπροφητηс.

Εονι νατια νκαθολικη  
ναποστολικη νεκκληсia.  
Τενερомолозин νοψωмс νοψωт  
επψω ἐβολ ντε ΝИНОВИ.

Τενχορψτ ἐβολ δατхн  
ντанастасис ντε Νηρεψμωντ: νευ  
πιωνδ ντε πιεσων εθηον: λμнн.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

**Then the people pray “Κριε ἐλεησον = Lord have mercy” 41 times**

**ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 41 مرة**

## Concluding Litanies

### الطلبات الخاتمية

O Master, Lord, God the Pantocrator, the King who is Holy and Savior. Creator of all things, who planted in our nature wisdom to choose for us trades, works and useful knowledge for our lives.

When You released us from the lustful life and granted us wisdom to build to be protected from cold, heat and snow.

You gave the Spirit of wisdom to Bezalel to prepare the dome for Your blessed and Holy Name (Exodus 31:1), in the estrangement of Your people Israel in the wilderness.

We ask You, O our King, Lover of Mankind, to strengthen the house which will be built, to worship Your blessed and Holy Name, which is glorified in all things.

Purify it and strengthen it. May it be a solid foundation. Prepare it a pure sanctuary for the priesthood by Your Holy and mighty hands. May they offer honored and heavenly glorification, so Your people would enjoy the church rites, the holy Epsalmodi and the mystical, heavenly call.

Your servants placed the foundation on Your Name, depending on Your hope. So help them to the end. For this we ask and entreat Your goodness , O Lover of Mankind, graciously share the work with them.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the rising up of enemies hidden and manifest, take it away from them, O God. Grant them what is good and beneficent.

Accept their determination in honoring Your Holy Name, which is exalted above all honors, and bless them with heavenly blessings.

Make us worthy to lift in it our hands unto You and glorify Your Holy Name abundantly, through praises, spiritual services and sweet savor unto Your Divinity.

أيها السيد الرب الإله الضابط الكل. الملك المخلص القوس. المبدع الحالق كل الأشياء الذي غرس في طبيعتنا زروع الحكمة. لختار لنا صناعياً واعمالاً و المعارف مفيدة ل عمرنا.

إذ فرجت عنا من الحياة البهيمية شبه الوحش وأنعمت علينا بحكمة البناء لنهر من مضرات البرد والحر والثلج.

أنت الذي جعلت روح الحكمة في بصلئيل. حتى هي القبة لاسمك القدس المبارك. في غربة شعبك إسرائيل في البرية.

أنت أيضاً ألان يا ملتنا محب البشر نسألك ان توطر هذا البيت الذي سيبني. ليُسجد فيه لاسمك المبارك، الممجد في كل شيء.

ظهره وثبته ول يكن أساساً وثيقاً. وعده هيكلأ طاهراً كهنوتيأ بيتك المقدسة العزيزة، تقدم لك فيه تماجيداً مخوفة سماوية. لكي في كل حين يتملاً (أي ينعم) شعبك بالناموس الكهنوتي والأبصلمودية المقدسة والدعوة السرية السماوية.

لأن باسمك وضع عيدهك أساسه متوكلين على رجائه. فقوم أيديهم بفمك إلى النهاية. من أجل هذا نسأل ونرحب إلى صلاحك يا محب البشر، تفضل شارك في العمل معهم.

وكل حسد وكل تجربة وكل فعل شيطاني وقيام الأعداء المحسوسة، انزعها عنهم يا الله. ومر لهم بالصالحات والمرضيات.

وأقبل عزيمتهم في تكرمة اسمك القدس العال على كل مقدار من الكرامة. وأيضاً الذين يكرمونك من قبلهم باركهم بالبركات السماوية الدهرية.

وأجعلنا أهلاً نحن وإياهم أن نرفع فيه أيدينا إليك ونمجد اسمك بأقوال جزيلة بصلوات وتسابيح وخدمة روحية. برائحة البخور الذكية للاهوتك.

And unto You we offer glory, honor and worship, O Good Father, and Only-begotten Son and the Holy Spirit, the Life-giver who is One in Essence, now and forever and unto ages of ages. Amen.

لأنك أنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود. أيها الآب الصالح والابن الواحد والروح القدس المحيي. المساوي لك في الجوهر. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين كلها. آمين.

## The Absolutions

### The First Absolution

Сε Προίς: Προίς φημετάψῃ  
μπιερψιψι ναν: ἐχωμι ἐξεν νιχοψ  
νευ νιβλη: νευ ἐξεν τζου τηρες ντε  
πικλαχι.

Ἅμαδεμ ὑπερψαφηνού: σαπεσητ  
ὑπενδαλατζ ὑχωλεμ: ουος χωρ  
ἐβολ γαρον ὑτεψεπινοια τηρε  
ὑπετρεψερπετχωο ετζ οτβην.

Χε ὑθοκ γαρ πε πενογρο τηρεν  
Πιχριστος Πεννογζ: ουος ὑθοκ  
πετενογωρπ νακ ἐπψωι: ὑπώον νευ  
πιταιο νευ τροσκυνηсic: νευ  
Πεκιωτ ὑλαθοс: νευ Πιπνεγια  
εθογαβ ὑρεψτανδο ουος νομοογсicοс  
νευδак.

¶ ΝΟΥ νευ ὑνχογ νιβεν: νευ ψα  
ἐνεχ ὑτε νιενεχ τηρογ. Μυηн.

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاتة الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلينا وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

## The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

### صلوة خضوع للابن

Ἡεοκ Πβοις φη̄τακρεκ νιφνον: ἀκὶ ἐπεσητ οὐος ἀκερρωμ: εθε  
ποτζδι ἀπτενος ἀνηρωμ.

Ἡεοκ πε φη̄τχεμι շիզεն  
նիշերօնιս նεմ նիշերափιս: οὐος  
ετχօրյտ էշեն նհետθեմիոնτ.

Ἡεοκ ον ՚նոյ πεնνին ՚նտεնզdi  
՚ննιβալ ՚նτε πενχητ ՚էպշա շարօκ  
Πβοις: φη̄τχω ՚බολ ՚ննεնանօմιա  
οὐος ετշայ ՚ննεնվրչի ՚බօλձեն  
՚պտակօ.

՚յենօրյաշտ ՚նտեկմεտյանօմաժտ  
՚նադշաչի ՚մաօ: οὐος τεնյցօ ՚քրօկ  
εթրէյ ՚նան ՚նտեկշիրինի: շաբ ՚զար  
՚նին ՚ակտիտօյ ՚նան.

՚չփօն ՚նակ ՚Փնօրյ ՚Պենշտիր: չե  
՚տենշաօն ՚նկεօրա ՚ան ՚ենիլ ՚քրօկ:  
՚պէկրան ՚եթօրձ ՚պէտենչօ ՚մաօվ.

՚Ատաշօն ՚Փնօրյ ՚էջօրն ՚էտեկշօյ  
՚նεմ ՚պէկնիշյաօ: ՚մամայ ՚եթընյաօպի  
՚ԶԵՆ ՚Տ՝պօլձացօ ՚նտե ՚նեկձածօն.

՚Օյօշ ՚նհետարիկ ՚ննօրձֆնօն ՚ԶԱ  
՚տէկշիչ: ՚նաշօյ ՚ԶԵՆ ՚նիպօլիտիձ:  
՚սէլշալօյ ՚ԶԵՆ ՚նիձրէտի.

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

أنت يا رب الذي طأطأ السموات وتزلت وتأسست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسارافيم والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها رب الغادر آثاماً ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدس هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أخروا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.

Οτος μαρενερπεωπώλα τηρεν  
΄ΝΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ ΕΤΩΝ ΝΙΦΗΟΤΙ: ΩΣΝ  
΄ΠΤΩΑΤ ἀΦΝΟΥΤ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟC.

Φαι ετεκ΄μαρωούτ ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ  
ΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΤΟΣ  
ΝΟΜΟΟΓΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ψά  
ἘΝΕΘ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ. ΔΙΗΝ.

And may we all be  
worthy of Your Kingdom  
in the heavens, through the  
good will of God, Your  
Good Father.

With Whom You are  
blessed, with the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
Who is of One Essence  
with You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

ولنستحق كلنا ملوكك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
للك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**Ἔπισκοπος:**

Ιρηνη πάσι.

**Πιλάσος:**

Κε τω ππνευματι σογ.

**Bishop:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الأسقف:**  
السلام لجميعكم.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

### The Third Absolution: the Absolution to the Son ثم يقول الأسقف التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب (تحليل الآباء)

ΦΝΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΓΧΡΙСΤΟC  
ΠΙΨΟΝΟΣΕΝΗC ΝΨΗΡΙ ΟΤΟΣ ΝΛΟΓΟC ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΨΩΛΠ Ν΄ΝΔΑΨ  
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΚΑΨ  
΄ΝΟΨΔΑΙ ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ.

ΦΕΤΑΨΝΙΨI `ΕΣΟΥΝ ΩΣΝ ΠΧΟ  
΄ΝΝΕΨΔΑΞΙΟC ΉΨΑΘΗΤΗC ΟΤΟΣ  
΄ΝΑΠΟΣΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΈΑΨΖΟC ΝΨΟΥ.

ΧΕ ΒΙ ΝΨΤΕΝ ΝΟΨΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΑΒ:  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΔΑΨ ΔΟΨΝΟΒΙ ΝΨΟΥ ΈΒΟΛ  
΄ΣΕΨΗ ΝΨΟΥ ΈΒΟΛ: ΟΤΟΣ

O Master, Lord Jesus  
Christ, the Only-begotten  
Son and Logos of God the  
Father, Who has broken  
every bond of our sins  
through His saving, life-  
giving sufferings.

Who breathed into the  
face of His holy disciples  
and saintly apostles, and  
said to them:

“Receive the Holy Spirit.  
If you forgive the sins of  
any, they are forgiven; if  
you retain the sins of any,  
they are retained.”

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
ابن الله الوحد وكلمة الله الآب  
الذي قطع كل رباطات خطايانا من  
قبل آلامه المخلصه المحبية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار وقال  
لهم:

أقبلوا الروح القدس من غفرتم  
لهم خطاياهم غرفت ومن  
 أمسكتموها عليهم أمسكت.

ΝΗἘΤΕΤΕΝΝΔΔΜΟΝΙ ἀαιωνὶ σενδὰμονι  
ἀαιωνὶ.

Ἡεοκ ον τὸν πεννηβ χιτὲν  
νεκἀποστολος εθοραβ ἀκερχμοτ  
΄νηὴτερχωβ δεν ουμετογηβ κατὰ  
σηογ δεν τεκεκκληсia εθοραβ: ἐχα  
νοβι ἐβολ χιχεν πικαχι: ουροχ ἐκωνχ  
ουροχ ἐβωλ ἐβολ ὑርນαχ νιβεν ὑτε  
ታልיקιა.

Ἱνογ ον τεντχο ουροχ τεντωβω  
΄τεκμετὰざθοс πιшадрωм: ἐχρη  
ἐхен νεκεβиак: ναιοቃ νεм νա՞նիու:  
νεм τամետչωβ: ναι εտκωлж  
΄нногафногі ὑպেմθο ὑպеквօր εθοραբ.

Caхни наn ὑպекнаи: ουροχ сωлп  
`ыңнах νιбен ὑтe νеннови: ичкe ձe  
Ճeր շլi ՚нноби ἐροκ δεн οт`емi: ie δeн  
οтмeтат`em: ie δeн οтмeт`шлaց ՚ншht:  
itē δeн ՚пхшb: itē δeн ՚пcажi: itē ՚вoл  
δeн οтмeткoյz ՚ншht: ՚нθoк ՚ннhв  
փhетcѡoн ՚нмeтaсoенhс ՚нtе  
ниршм: ՚шoс ՚зaθoс οуoг ὑшадрωм:  
Փnօրቃ ՚арижаризeceе наn ὑпжw ՚вoл  
՚нtе νеннови.

Сmօг ዝpօn. Աaտօvօn ՚pրitեn  
՚pրemշe. Կem pеkլaлoс tиpq ՚pրemշe.  
Աaցtեn ՚вoլδeн tекgօt: οуoг

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسـلـكـ الأـطـهـارـ أـتـعـمـتـ عـلـىـ الـذـينـ يـعـلـمـونـ فـيـ الـكـهـنـوـتـ كـلـ زـمـانـ فـيـ كـنـيـسـتـكـ المـقـدـسـةـ أـنـ يـغـفـرـواـ خـطـاـيـاـ عـلـىـ الـأـرـضـ وـيـرـبـطـواـ وـيـحـلـوـاـ كـلـ رـبـاطـاتـ الـظـلـمـ.

الآن أيضًا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبديك أبيائي وأخوتني وضعفي هؤلاء المنتحلين ببرؤوسهم أمام مجده المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خططيانا. وإن كنا أخطئنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومح للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خططيانا.

باركتنا، طهرنا، حالتنا وحال كل شعبك. املأتنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلينا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسباحة مع أبيك

الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

σογτωνεν ἐδονη πεκοιωψ εθοναβ  
``λαθον. Χε νεοκ ταρ πε Πεννογή:  
ἐρε πιώωτ νεμ πιταίο νεμ πλαχι  
νεμ τ`προσκυνησις: ερπρεπι νακ νεμ  
Πεκιωτ ``λαθος νεμ Πιπνευμα  
εθοναβ ὑρεψτανδο οτος ``νομοογσιοс  
νεμακ.

Ἄντον νεμ ἀνθον νιβεν: νεμ ψα  
ἐνεσ, ὑτε νιενες τηρογ. Διιην.

glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages.  
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
آمين.

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πιλαος:

Διιην. Δλληλονιά Δοζα Πατρι  
κε Τιω κε δαιω Πνευματι: κε ντην κε  
ἀι κε ic τους ἐώνας των ἐώνων  
Διιην.

Τενωψ ἐβολ ενχω ψωσ: χε ώ  
Πενδοιс Ιηсօց Πιχριտօс: ψωρ  
ἐνιάхр ὑτε τφε (ἐνιιωօг ψφιаро (ie)  
`enicit νεм nicim).

Μαρε πεκναι νεм τεκγιρηнн ои  
`нсойт ψпеклдос. Сωт ψмон οтог  
наи наи.\*

Κυριε ἐλεήσον. Κυριε ἐλεήσον.  
Κυριε εγλοτηсон: Διιηн.

### People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

### الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا. \*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

Суօր ՚երօ: ՚սոր ՚երօ: ՚օ  
՚մետանօձ: չշ ՚ՆԻ ՚եթօլ չշ  
՚սումօր.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

باركوا على. باركوا على. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

### Hymn Ձեր ՚Եշարիծ ՚Ալարչից

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Ձեր ՚Եշարիծ ՚Ալարչից:  
՚մետօնի ՚նտե ՚Մելչիզէդէկ.  
՚մետքէլլօ ՚նտե ՚լակաբ: ՚ՊԻՆՈՀ  
՚նահ ՚նտե ՚Սաթօնաձաձա.  
՚Պիկա ՚ԵՇՎԵՏՊ ՚նտե ՚Լարիձ:  
՚ԾօՓիձ ՚նտե ՚Սօլոմօն.

՚ՊիՇՆԵՄԱ ՚Պարակնոն  
՚ՓԽԵՏԱԳՎ ՚ԵԽԵՆ ՚ՆԻԱՊՈՏՈԼՈՅՑ  
՚ՊԵՐԵԵՐԵՐԸ ՚ՊԱՊԱ ՚ԱՅՅԱ ...  
՚ՊԵՐԵ ՚ԵՎԵ ՚ՃՐԵՑ ՚ԵՇՎՆՅ ՚ՆԵՄ ՚ՊՏԱԳՈ  
՚ԵՐԱՏՎ ՚ԱՊԵՆԻՎՏ ՚ԵՏՏԱԻԽՈՒՏ  
՚ՆԱՐՃԻԵՐԵՐԸ ՚ՊԱՊԱ ՚ԱՅՅԱ ...

՚ՆԵՄ ՚ՊԵՆԻՎՏ ՚ԱՄԵՏՐՈՊՈԼԻՏԻՑ  
(՚ՆԵՊԻԿՈՊՈՍ) ՚ԱՅՅԱ ... (՚ՆԻԵՇՃԻ  
՚ՆԵՄԱՆ).

՚ՓՆՈՐ ՚ՆՏԵ ՚ԴՔԵ ՚ԵՎԵՏՃՐՈՎՈՎ  
՚ՀԱԽԵՆ ՚ՆՈՐԵՐՈՆՈՑ: ՚ՆՇԱՆՄԱԿ ՚ԻՐՈՎՈՎ  
՚ՆԵՄ ՚ՀԱՆՉՈՒ ՚ՆՇԻՐԻՆԻԿՈՆ.

՚ՄԵՎԹԵԲԻՕ ՚ՆՆՈՒՅՃԱՅԻ ՚ԹԻՐՈՎ  
՚ԸՊԵՆԾԻ ՚ՆՆՈՐԵՃԱԼՃՐ ՚ՆՇՎԱԼԵՄ.

՚ՋՈՎՑ ՚ԵՊԻՇՔԻՍՏՈԾ ՚ԵՇՐԻ ՚ԵԽՈՎԻ  
՚ՆԵՎՃՃ ՚ՆԵՆՆՈՅԻ ՚ՆԱՆ ՚ԵԹՈԼ ՚ԶԵՆ

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob,  
the long life of  
Methuselah,

the excellent  
understanding of David,  
the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May the Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba ...

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba ... (who are with us)

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins  
in peace, according to His

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متواشج.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمه سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبيينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا  
(...)

وأبينا المطران (الأسقف) الأبا  
(...) [أو أبائنا المطرانة  
(الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريراً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطيانا، بسلام كعظيم رحمته.  
مبارك الرب الإله إلى الأبد.

οὐαγήνης κατὰ περιψήφιον ἡνᾶι.

great mercy.

آمين.

## The Short Blessing

### البركة القصيرة

#### Episkopos:

Φηογή εφεύρενθητ ὅδρον  
εφεύσμον ἐρον: εφεύρων ἀπεψόν  
ἐχρήι ἐξων οὐος εφέναι ναν.

Προίς ποχεμ ἀπεκλαος: σμον  
ἐτεκκληρονομίᾳ: λιμονι ἀσων  
βασον ψα ἐνεσ.

Θίτεν ηπτάπ πνιχριστιανος χιτεν  
τχουν ἀπίσταγρος ἑρεψτανδο.

Θίτεν ηιτχο νεμ ηιτωβχ ἐτεσίρι  
ἀσων ὅδρον ηνχον ηιβεν: ηξε  
τενδοις ηηνβ τηρεν ἑθεότοκος  
εθοραβ ἃγια Ήρια.

Νεμ πιψομτ ηηιψήφ ἑρεψερογωινι  
εθοραβ: Ήιχαηλ νεμ Ήαβριηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Νεμ πιψτοορ ηζωον ηασωματος:  
νεμ πιχωτ ψτοορ ἀπρεψερτερος: νεμ  
ηιταζμα τηρον ηεπογρανιον.

Νεμ πιάτιοс Ιωάννηс πιρεψήφωмс:  
νεμ πι ψε χμε ψτοορ ηψо: νεμ  
ηαбоис ηиот ηапостолос: νεμ πιψомт

#### Bishop:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint

#### الأسقف:

ليراعف الله علينا ويباركتنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلق شعبك. بارك  
ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى  
الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصلب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القدسية الطاهرة  
مريم.

والثلاثة العظام المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريل  
وروافائيل

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمات السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان،  
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،  
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة  
فتية القديسين، والقديس  
استفانوس.

΄΄**ΝΆΛΟΥ ΝΆΓΙΟΣ: ΝΕΩ ΠΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ.**

Πεμ πιθεώριμος Νευαττελιστης  
Παρκος παποστολος εθογαβ ουρος  
μαρτυρος.

Πεμ παγιος Τεωριος: Νεω  
παγιος Θεοδωρος: Νεω  
παγιος Φιλοπατηρ Παρκοριος: Νεω  
παγιος απα Ιηνα: Νεω πχορος τηρη  
ντε Νιμαρτυρος.

Πεμ πενιωτ ΝΔΙΚΕΟΣ ΠΙΝΙΨΤ αββα  
Διντωνιος: Νεω πιθηνη αββα Παυλε:  
Νεω πιψουμτ εθογαβ αββα Πακαρι.

Πεμ πενιωτ αββα Ιωαννης: Νεω  
πενιωτ αββα Πιψωι: Νεω πενιωτ αββα  
Παυλε πιρευταμμος: Νεω Νενιοτ  
ηρωμεος Μαζιμος Νεω Δομετιος:  
Νεω πενιωτ αββα Ιωση: Νεω πιχμε  
ψιτ μαρτυρος Νιδελλοι ντε ψιχητ.

Πεμ πχορος τηρη ντε  
νισταγροφορος: Νεω Νιθηνη Νεω  
Νιδικεος: Νεω Νισαβερ τηρον  
μπαρθενος: Νεω παττελος ντε  
παιεχοορ ετσμαρωοητ: Νεω παττελος  
ντε ταιθησια ετσμαρωοηت.

Stephen;

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جرجس، والقديس  
تادرس، وفيليوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبنا  
أنطونيوس، والبار أبنا بولا  
والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا أبنا  
بيشوي، وأبونا أبنا بولا  
الطمومي، وأبوانا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أبنا موسى، والتاسعة والأربعين  
شهيدا شيخوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب  
الأبرار والصديقين، وجميع  
العداري الحكيمات، وملائكة هذه الذبيحة  
اليوم المبارك وملائكة هذه الذبيحة  
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هذا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،  
ثم يقول:

Ἡεμ πίσμον ἡ̄ θεοτόκος εθοραβ  
ἡ̄ τὰς ἡλικίας Μαρία ἡ̄ ψυχορπ νεμ δὲ.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبِرَّةُ وَالْمَوْلَى الْقَدِيسَةِ  
الْمَطَهُورَةِ مَرِيمَ أَوَّلًا وَآخِرًا.

On Sunday, he adds:

Ἡεμ πίσμον ἡ̄ κυριακή ἡ̄ τε  
πεντηκοντήρ ἡ̄ σάθος.

And the blessing of the  
Lord's Day of our good  
Savior.

وَأَيْضًا، إِذَا كَانَ يَوْمُ الْأَحْدَ فَيَقُولُ:

On the feasts of our Lord and the fasts, he says the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

Ἐρε πογ̄μον εθοραβ νεμ  
πογ̄μοτ νεμ τογ̄ζον νεμ τογ̄ζαρις  
νεμ τογ̄ζαπη νεμ τογ̄ζωνειά ψωπη  
νεμαν τηρογ ψα ἐνεσ: ἀμην.

Πίχριστος Πεννογ†.

Πλαδος:

Δημην εσέψωπη.

Επίσκοπος:

Πογρο ἡ̄ τε τριγρηνη: μοι ναν  
ἡ̄ τεκτρηνη: σεμνι ναν ἡ̄ τεκτρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε τζον νεμ πίσμον νεμ  
πίσμον νεμ πιλαδη ψα ἐνεσ: ἀμην.

Δριτεν ἡ̄ εμπίψα ἡ̄ κος δεν  
οψεπχμοτ:

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Bishop:

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

أيها المسيح هنا.

الشعب:  
آمين. يكون.

الأسف:  
يا ملك السلام. أعطنا سلامك قر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايائنا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:

**Πλαծ:**

Χε πενιωτ ετδεν νιφηονί ...

**Επισκοπος:**

Η ἀταπή τον Θεον κε Πατρος: κε  
ἡ χαριστον μονογενον Τιον κυριον  
Δε κε Θεον κε σωτηρος ήμων: Ιησον  
Χριστον: κε η κοινωνια κε η Δωρεά  
τον ἀγιον Πνευματος: ιη μετα  
παντων ήμων.

Աաշենատեն Ձեն օրհիրինի:  
Դշրինհ ԱՊօօւ Նեմատեն Թրօն:  
Ճահն.

**Πλαծ:**

Κε τω πνευματι σον

**People:**

Our Father who art in heaven...

**Bishop:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الأسقف:**

محبة الله الآب، ونعمه الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

## Part 2: Consecration of the Baptismal Font

### صلوات تكريس جرن المعمودية

Then the patriarch or bishop prays:

Ἐλεήσον ἡμάς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ  
Παντοκράτωρ: πανάτια Ἰησοῦς  
ἐλεήσον ἡμάς.

Προσ Φνούτ ὑπὲ νίκου ψωπού  
νεμάν: κε μών ὑπὲ τὸν ιούβονθος δεν  
νενθλιψίς νεμ νενχοχεκ εβηλ  
`εροκ.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

ثم يصلي رئيس الكهنة أو الأسقف ويقول:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها رب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائنا  
وسيقانا سواك.

*The people say*  
*يقول الشعب*

**Πλαος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηονί<sup>τ</sup>  
μαρεφτογβο ὑκε πεκραν: μαρεσὶ ὑκε  
τεκμετογρο πετεχνακ μαρεφψωπο  
μφρητ δεν τφε νεμ γιχεν πικαχι:  
πενωικ ὑτε ραστ μηιφ ναν μφοογ.

Οτος χα νηετερον ναν εβολ:  
μφρητ γων ὑτενχω εβολ ὑνηετε  
οτον ὑταν ερωογ: οτος μπερεντεν  
εδογν επιρασμος: αλλα ναχμεν εβολ  
γα πιπετχωογ.

Ἡεν Πιχριστος Ιησους Πενθοις:  
κε θωκ τε τμετογρο νεμ τχου νεμ

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

πιωον ψα ἐνεχ. ἀμην.	and the glory forever. Amen.	
<b>Πιλαος:</b>  Ἐκ Πίχριστος Ἰησοῦς Πενθοίς.	<b>People:</b>  In Christ Jesus our Lord.	<b>الشعب:</b> بالمسيح يسوع ربنا.
<b>Επίσκοπος:</b>  Ψληλ.	<b>Bishop:</b>  Pray.	<b>الأسقف:</b> صلوا.
<b>Πιδιάκων:</b>  Ἐπι προσευχή στάθητε.	<b>Deacon:</b>  Stand up for prayer.	<b>الشمامس:</b> للصلوة قفو.
<b>Επίσκοπος:</b>  Ιρηνη πασι.	<b>Bishop:</b>  Peace be with all.	<b>الأسقف:</b> السلام لجميعكم.
<b>Πιλαος:</b>  Κε τω πνευματι σον.	<b>People:</b>  And with your spirit.	<b>الشعب:</b> ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving صلوة الشكر

<b>Επίσκοπος:</b>  Արքայութեան հոգ Տիգրան Ապրեզեռուան օրոց ննանտ:  Փոյժ Փաշտ ԱՊԵՆՅՈՒՍ օրոց  ՊԵՆՆՈՅ օրոց ՊԵՆՍՈՒԹԻՐ Իհսուս  Պիչրիստոս.  Հե ազերէկուա չին չչան.  Ջզերանուն էրոն. Ջզարես էրոն.  Ջզապտեն էրօս ազդասո էրոն.  Ջզդուտեն ազենտեն պա էջրի էտայունոն թձ.	<b>Bishop:</b>  Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.    For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.	<b>الأسقف:</b> فلنشكر صانع الخيرات، الرحمون الله أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.   <b>لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.</b>
--	--	---

Προσκυνητικός ερώφ γεωπόνος  
προστασίας της Εκκλησίας:  
Επίτιμη Αγία Σύναξη  
Προσευχή στην Αγία Σύναξη

**Πιλάκων:**

Προσευχή στην Αγία Σύναξη.

**Πλαδος:**

Κυρίε έλεησον.

**Επίσκοπος:**

Φημιθείς Προσκύνητος  
προστασίας της Εκκλησίας:  
Επίτιμη Αγία Σύναξη  
Προσευχή στην Αγία Σύναξη

Τέλεση προσκύνητος  
προστασίας της Εκκλησίας:  
Επίτιμη Αγία Σύναξη  
Προσευχή στην Αγία Σύναξη.

Χριστούχοι  
Δικαιούχοι  
Δικαιούχοι  
Δικαιούχοι  
Ουτούς θαί.

**Πιλάκων:**

Τέλεση προσκύνητος  
προστασίας της Εκκλησίας:  
Επίτιμη Αγία Σύναξη  
Προσευχή στην Αγία Σύναξη

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times. And to

هو أيضاً فلنسلأه أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الصابط الكل للرب إلينا.

**الشمامس:**  
صلوا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الأسقف:**  
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا  
وقبّلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعصدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**الشمامس:**  
اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قدسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين وأن  
 يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا  
 المكرم البابا الأنبا... وشريكه في

ἡνίκας νέων ητούρης ὑπέ ηθούρας  
 ἀτάρης ἡτούρης ἐχρήσιμης ἐπιάταθον  
 ἡνίκας ηθελεν. Ητεφάρευς ἐπώνδης νέων  
 πταχού ἐρατης ἀπενίωτ ετταίνοντ  
 ἀρχιερέως παπα αββα (... ) νέων  
 περικεψόφηρ ἡλιτούργος πενίωτ  
 ἀσητροπολιτης (ηεπίσκοπος) αββα  
 (...): ητεφάρευς ηεννοβι νάν ἐβολ.

**Πιλάος:**

Κύριε ἐλέησον.

preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) and forgive us our sins.

**الخدمة الرسولية أبينا المطران**  
**(الأسقف) أبنا (... ) ويففر لنا**  
**خطايانا.**

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

### Then he continues ثم يكمل

**Επίσκοπος:**

Εθεε φαι τεντζο ουρος τεντωρης  
 ητεκμεταταθος πιλαιρωμι: υηις ναν  
 εθεενχωκ ἐβολ ἀπαικεεχοορ εθοραβ  
 φαι: ηεων ηενχοορ ηηροις ητε πενωνδ:  
 δεν γηρηνη ηθελεν ηεων τεκχοτ.

**Φθονος ηθελεν:** Πιρασμος ηθελεν:  
 ηενερτια ηθελεν ητε πιατανδας: πιοσηη  
 ητε γηρωμι εγχωμι: ηεων πιπωνη  
 επιγωη ητε γηραχηη ηηετχηη ηεων  
 ηθεοτωνης ἐβολ.

**Bishop:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الأسقف:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

**يطمان الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته**  
**بمثاب الصليب قائلًا:**

Δλιτον ἐβολγαρον

Take them away from  
us.

انزعها عننا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following:

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب  
فائلًا:

Νευ ἐβολ γα πεκλαδος τηρφ.  
Νευ ἐβολγα ταικολγυμβηρα θαι.  
Νευ ἐβολ γα παιμα εθογαβ `ντακ φαι.

And from all Your people.  
And from this basin.  
And from this, Your holy place.

وعن سائر شعبك.  
وعن هذا الجرن.

وعن موضعك المقدس هذا.

Μη δε εθηλητη νευ ηητερνοφρι  
σαχνι μιωμοτ ναν. Σε `νθοκ πε `ετακ†  
μπιερψιψι ναν: `εχωμι `εχεν ηιχοφ  
νευ ηιθλη: νευ `εχεν τζου τηρс `ντε  
πιχλαχι.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Orog ἀπερεντεν ἐδονη  
ἐπρασμος: αλλα ναχμεν ἐβολ γα  
πιπετχωμογ.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

Ἑεν πιχμοτ νευ ηιμετψενητ  
νευ ηιμεταιρωμι `ντε πεκμονοζενηс  
ηιψηри: Πενбоис orog Πεппогт orog  
Пенсвтир Інсогс Піхристос.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بنعمته والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ γιτοτφ ἐρε πιχωρ  
νευ πιταιο νευ πλαχи νευ  
τηροскунисис: ερπερπι ηак νεмад:  
νευ Πιπνегиа εθογав ηреутанзо  
orog ηомоогсисοс νемак.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسبود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

Иffnor νευ ηчнор нивен νευ јла

Now and at all times  
and unto the ages of all

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

ἘΝΕΣ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. ἀμην.

ages. Amen.

Then the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only). While censing, the people chant:

ثم يقدم له الشعاس المجمرة فيضع خمس أياد بخور وهو يرسم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاللهم الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر). وبينما يبخر، يقول الشعب:

### Verses of Cymbals أربع الناقوس

#### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أربع الناقوس في الأيام الأدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δεωκινὶ ωρενογωψτ: ὑπέτριας  
εθοράβ: ἐτε φιωτ νεω πυγρι: νεω  
Ππίνετυα εθοράβ.

Δινον δα νιλαοс: ὑχριστιανοс:  
φαι ταρ πε πεννογт: ὑληθεινοс.

Οτον οτρελπιс `νταν: δεн  
θηεοναβ Ιлария: ἐре φνογт ναι νан:  
χитен νεспресвіа.

O come let us worship,  
the holy Trinity, the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit.

We the Christian  
people, for He is our true  
God.

We have hope, in Saint  
Mary, that God will have  
mercy upon us, through her  
intercessions.

تعالوا فلننسجد للثالوث القدس  
الذي هو الآب والابن والروح  
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا  
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله  
يرحمنا بشفاعاتها.

#### Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أربع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενογωψτ ωφιωτ νεω πυγρι:  
νεω Ππίνετυα εθοράβ: ὑπέτριας  
εθοράβ : νουοογсюс.

Χερε τεκκληсia: πhi `nte  
νιαззeλoс: χερε τpарθeнoс: ἐτaсmeс  
Пенсвтнр.

We worship the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence.

Hail to the Church, the  
house of the angels, hail to  
the Virgin, who gave birth  
to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح  
القدس الثالوث القدس المساوي  
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة  
السلام للعزراء التي ولدت  
مخلصنا.

## Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

تَكْمِلَةُ أَرْبَاعِ النَّاقُوسِ فِي كُلِّ الْأَيَّامِ

Χερε οντος η Μαρια: τέρων πι εθνεσως:  
θητασμι ιην: υφνογ τ πιλογος.

Χερε οντος η Μαρια: δεν ουχερε  
εφοναβ: χερε οντος η Μαρια: θηλατ  
υφηεθοναβ.

Χερε Μιχαηλ: πινιψή  
ηλρχιαττελος: χερε Γαβριηλ: πισωπη  
υπιφαιψεννογψι

Χερε ηιχερονβιω: χερε ηισεραφιω:  
χερε ηιταζμα τηροτ: ηεπογρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιψή  
υπροδρομος: χερε πιογηβ: πισεττενης  
ηευυανογηλ.

Χερε ηαδοις ηιοτ: ηλποστολοс:  
χερε ηιμαθηтиhs: ηтe Πενδοιс Ιηсоtс  
Πιхристос.

Χερε ηак ω πιшартирос: χερε  
пιегаццелистиhs: χερε πιлпостоλоc:  
авва Ιаркоc πιθεωримoс.

Χερε Стeфанoс: πιψорp  
υшартирос: χερε πiлархиlдiакωn:  
oтoг ΤcмaршoгT.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.

السلام لك يا مريم، الحمام  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً.  
السلام لك يا مريم، أم القدس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
العظيم، السلام لغبريل، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام  
للسارافيم، السلام لجميع،  
الطغمات السمانية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.  
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للانجيلي، السلام للرسول،  
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،  
المبارك.

Χερε ηλκ ω πιαρτγρος: χερε  
πιψωιχ ητεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
παδοις πορο Γεωργιος.

Χερε ηλκ ω πιαρτγρος: χερε  
πιψωιχ ητεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε ηλκ ω πιαρτγρος: χερε  
πιψωιχ ητεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
αββα Ηηνα ητε νιφαιατ.

Χερε πενιωτ αββα Αντωνιος:  
πιθηβ ητε Τμετουναχος: χερε  
πενιωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ητε  
Πιχριστος.

Χερε ηλδοις ηιοτ: υυδαιογψηρι:  
αββα Πιψωι νεμ αββα Παυλε:  
ηιμενρατ ητε Πιχριστος.

Θιτεν ηιπρεεβια: ητε Τθεοτοκος  
εθογαβ Ηαρια: Πβοις άριχμοτ ηαη:  
υπιχω έβολ ητε ηεννοβι.

Εθρενγως έροκ: νεμ Πεκιωτ  
ηλταθος: νεμ Πιπνερια εθογαβ: ρε  
ακι (ακτωνκ) ακεωτ υυσον ηαι ηαη.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have come (risen)  
and saved us.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج  
الرهبنة. السلام لأبينا أبا بولا  
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهما: أبا بيشوي وأبا بولا  
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة  
خطيانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح  
والروح القدس، لأنك أتيت  
(قمت) وخلصتنا أرحمنا.

## The Psalms

### المزامير

#### Psalm 50

#### المزمور الخامس

Πάι ήνι Φηογή κατά πεκνιψή  
΄νναι: ήευ κατά πάψαι ήτε  
νεκμετψενχητ εκέσωλχ ήταλλονοιά:  
εκέραδτ ήχογο τεβολ χα ταλλονοιά:  
οτος εκέτονβι τεβολχα πανοβι.

Χε ταλλονοιά λνοκ τσωόν υπος:  
οτος πανοβι υπαλλθο τεβολ ήχον  
νιβεν.

Μεοκ υπαλγατκ λιέρνοβι τεροκ:  
οτος πιπετχωότ λιάιφ υπεκμθο τεβολ:  
χοπως ήτεκμαι θεν νεκαζι: οτος  
ήτεδρο εκναιχαπ.

Σηππε ταρ θεν χαλλονοιά  
ατέρβοκι υποι: οτος θεν χαλλονοιά  
ταμαγ βιψψωο υποι.

Σηππε ταρ ακμενρε θονι:  
ηηέτχηπ ήευ ηηέτε ήσεοτρωνχ τεβολ  
αη ήτε τεκσοφια ακταμοι τερωρ.

Εκένοντκ έχωοι  
υπεκψενχρωπον: ειέτονβο εκέραδτ  
ειέοτρβαψ ψχοτε ογχιων.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفك تمحو إثمي.  
اغسلني كثيرا من إثمي ومن  
خططي طهري.

2. لأنني أنا عارف بياثمي وخططي  
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر  
قدامك صنعت.

4. لكي تبرر في أقوالك. وتغلب  
متى حاكمت.

5. لأنني ها أندنا بالإثم حبل بي،  
وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحبيت الحق، إذ  
أوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها.

7. تنضح على بزوبارك فأظهر،  
تعسلني فأبيض أكثر من الثلج.

Ἐκεῖριστε μὲν θεληματία  
οὐδὲνοψ: εὐθεληλὸν καὶ πάκας  
επιθεβίην.

Ματασθεὶς πεκχός σαβόλον πανοβί:  
οὐσος παλαιομίλη τηρού εκεσολχού.

Οὐγῆτε εργαζόμενος ἐκεῖστεντες πένθητε  
Φνογή: οὐπινευμα εργοτων ἀριτε  
πανερι δεν πητεταδούν πασι.

Μπερβερβωρτέ βολού σα πεκχό:  
οὐσος Πεκπινευμα εργαζόμενος περολη  
πεβολού σαροι.

Μοι νηι παπθεληλὸν πεκογχαί:  
οὐσος πέρηρη δεν ουπινευμα  
πανηγεμωνικον ματαχροι.

Ειέτσαβε πιλανομος σι πεκυωιτε:  
οὐσος πιλασεβης ερεκοτογ σαροκ.

Παραμετέ βολού δεν σανένοψ  
Φνογή: Φνογή πέτε τασωτηρία:  
ερεθεληλὸν καὶ παλας δεν  
τεκδικεοστηνη.

Προισ εκείλοτων πανασφοτογ οὐσος  
ἐρε ρωι κω παπεκμογ.

Χε ενε ακορωψ ψωρψωορψ:  
παίνατε ον πε: σανδηλον πασιψεψ  
παπεκματέ ερηρη εχωογ.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering.

٨. سمعني سروراً وفرحاً،  
فتبتهم عظامي المنسقة.

٩. اصرف وجهك عن خطاياي،  
وامح كل آثامي.

١٠. قلباً نقياً أخلق في يا الله،  
وروحاً مستقيماً جده في  
أحساني.

١١. لا تطردني من قدام وجهك  
وروحك القدس لا تنزعه مني.

١٢. امنحي بهجة خلاصك،  
وبروح رئاسي عضدي.

١٣. فأعلم الأئمة طرفاك  
والمنافقون إليك يرجعون.

١٤. نجني من الدماء يا الله إله  
خلاصي، فبتبتهج لسانى بعدلك.

١٥. يا رب افتح شفتي، فيخبر  
فمي بتسببيك.

١٦. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت  
الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
بالحرقات.

Πιψογψωοψι `ντε Φνογ†  
ογπνευμα εψτενηογт πε: ογнт  
εψτενηοгт οгог εψθевиогт фдι  
`ннε Φноғ† ψюшq.

Δριψεθнанеq Πбoic δεn πeκtмaт  
€Cиѡn: οгог nicoвt `нtε Iepoгcaлhи  
uарoгkotoг.

Јотe εкeтmаt `exen  
xanψoгψωoψi `uueomhi: ογaнaфoрa  
neu xanδlil.

Јotе eгeинi `нxanmасi `e`ψwai `exen  
peкmаn`eрψωoψi. Аллhиlоtiа.

The sacrifices of God  
are a broken spirit. A  
broken and a contrite heart,  
God shall not despise.

Do good, O Lord, in  
Your good pleasure to Zion;  
and let the walls of  
Jerusalem be built.

Then You shall be  
pleased with the sacrifices  
of righteousness, offering  
and burnt sacrifices.

Then they shall offer  
calves on Your altar.  
Alleluia.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.  
القلب المنكسر والمتواضع لا  
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على  
صهيون، ولتبني أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذباح البر قربانًا  
ومحرقات.

20. حينئذ يقربون على مذابحك  
العجل. هلليويا.

### Psalm (120) 121 المزمور المائة والحادي والعشرون (المائة والعشرون)

Διψai `нnаbзaл `exen nитwoг: xе  
aсnhoгt nhi `eboл θωn `нжe тaвoпoдaя.

Јaвoнөtiа `aнoк oг `eboл xitен  
Пбoic tε: фh εtaqθamio `нtφe neu  
`pkaхi.

Иpeрt `нteкbaлoж eukim oгde  
upeнθreψuниu `нжe фh `etapеg `erok.

Зhппpe `нnеqхuниu oгde  
`нnеqенkoс `нжe фh etrapic e`nlepaнl.

Пбoic `eψeлapeg `erok: Пбoic  
`eψeep`epeh `exen teкkiж noгinaи.

I will lift up my eyes to  
the hills; from whence  
comes my help.

My help comes from the  
Lord, Who made heaven  
and earth.

He will not allow your  
foot to be moved; He who  
keeps you will not slumber.

Behold, He who keeps  
Israel shall neither slumber  
nor sleep.

The Lord is your  
keeper; the Lord is your  
shade at your right hand.

رفعت عيني إلى الجبال، من حيث  
يأتي عوني.

معونتي من عند الرب الذي صنع  
السماء والأرض.

لا يسلم رجلك للزلزال، فما ينفع  
حافظك.

هذا لا ينفع ولا ينام حارس  
إسرائيل.

الرب يحفظك. الرب يظل على  
يدك اليمنى.

Ապէշօօր ննէվրօկհ նչե ֆրհ  
օրծե պիօշ ՖԵՆ ՊԻԵԽԱՐԾ.

ՊԲՈԻԸ ԵՎԵՃՐԵՑ ԷՌՈԿ ԵՅՈԼ ՏԺ  
ՊԵՏՀԱՅՈՒ ՆԻՑԵՆ: ԵՎԵՃՐԵՑ ԷՏԵԿՎՄՐԺԻ  
ՆՇԵ ՊԲՈԻԸ.

ՊԲՈԻԸ ԵՎԵՃՐԵՑ ԷՆԵԿՄՈՒԹ  
ԷՇՈՒՆ ՆԵՄ ՊԵԿՄՈՒԹ ԵՅՈԼ ԽԾԵՆ ԴՆՈՒ  
ՆԵՄ ՄԱ ԵՆԵԾ. ԱՃՃԻՃՈՒԸ.

The sun shall not strike  
you by day, nor the moon  
by night.

The Lord shall preserve  
you from all evil; He shall  
preserve your soul.

The Lord shall preserve  
your going out and your  
coming in from this time  
forth, and even  
forevermore. Alleluia.

فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا  
القمر بالليل.

الرب يحفظك من كل سوء. الرب  
يحفظ نفسك.

الرب يحفظ دخولك وخروجك، من  
الآن والي الأبد. هلليويا.

### Psalm (122) 123

### المزمور المائة والثالث والعشرون (المائة والثاني والعشرون)

ՃԱՎՃԱ ՆՆԱՅԱՃԱ ԵՌՈՎՍԻ ԽՃՐՈԿ ՓԻ  
ԵՎՅՈՒՊ ՖԵՆ ԴՓԵ.

ՑՀԿՊԵ ԱՓՐԻՒ ՆՑԱՆՅԱՃԱ ԱՅՈՒԿ ՖԵՆ  
ՆԵՆՃԻԿ ՆՏԵ ՆՈՐԾԻԵՐ: ՆԵՄ ԱՓՐԻՒ  
ՆՑԱՆՅԱՃԱ ԱՅՈՒԿԻ ՖԵՆ ՆԵՆՃԻԿ ՆՏԵ  
ՏԵԾՅՈԻԸ.

ՊԱՐԻՒ ՆԵՆՅԱՃԱ ՕՐԵ ՊԲՈԻԸ  
ՊԵՆՆՈՒ ՄԱՏԵՎՎՍԵՆՀԿ ՖՃՐՈՆ.

ՄԱՆ ՆԱՆ ՊԲՈԻԸ ՆԱՆ ՆԱՆ: ՀԵ ՖԵՆ  
ՕՐՃՅԱ ՃԱՄՈԾ ՆՎՅՈՎՍ.

ՕՐՈՒ ՖԵՆ ՕՐՃՈՒ ՃԱՄՈԾ ՆՇԵ  
ՏԵՆՎՄՐԺԻ: ՊՎՅՈՎՍ ՄԻՒ ՆՆԻ  
ԵՏԵՐԵԹԻՆԻՆ ՕՐՈՒ ՊՎՅՈՎՍ  
ՆՆԻՅՃԱԾԻՀԿ. ԱՃՃԻՃՈՒԸ.

Unto You I lift up my  
eyes, O You who dwell in  
the heavens.

Behold, as the eyes  
of servants look to the hand  
of their masters, as the eyes  
of a maid to the hand of her  
mistress.

So our eyes look to the  
Lord our God, until He has  
mercy on us.

Have mercy on us,  
O Lord, have mercy on us!  
For we are exceedingly  
filled with contempt.

Our soul is  
exceedingly filled with the  
scorn of those who are at  
ease, with the contempt of  
the proud. Alleluia.

إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِيْ يَا سَاكِنَ  
السَّمَاءِ.

فَهَا هَمَا مِثْلُ عَيْنَ العَبْدِ إِلَى  
أَيْدِي مَوَالِيهِمْ، وَمِثْلُ عَيْنِيَ الْأَمَةِ  
إِلَى يَدِي سَيِّدِهِمْ.

كذلك أعيننا نحو رب إلهنا حتى  
يتراوغ علينا.

ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا  
ما امتلأنا هوانا.

وكثيرا ما امتلأت نفوسنا العار  
اردده على المخصبين والهوان  
على المتعظمين. هلليويا.

**Psalm (130) 131**  
**المزمور المائة والحادي والثلاثون (المائة والثلاثون)**

Πῦοις ἀπεφῆσι οὐκέ παχντ οὐδὲ  
 ἀπορθάσοι οὐκέ ναβαλ: οὐδὲ ἀπισωψι  
 θεν γαννιψή οὐδὲ γανψψηρι  
 ἐχοτεροι

ἰσχε δε μοιθεβιοι: αλλα ασβισι  
 οὐκέ τασμη ἀφρητ ἀΦνογή  
 εταυτογιοψ ήτε ρωτ εψηνηο ψεν  
 τεψμαρ: ἀφρητ ηορτψεψιω ψεν  
 ταψγχ.

Ιαρε πιλερανλ ερχελπιс επύοιс  
 ισχεν Τηορ ηεμ ψα ενεχ.  
 Δλληλογιа.

Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty, neither do I concern myself with great matters, nor with things too profound for me.

Surely, I have calmed and quieted my soul, like a weaned child with his mother; like a weaned child is my soul within me.

O Israel, hope in the Lord from this time forth and forever. Alleluia.

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم تستعمل عيناي، ولم أسلك في العظام ولا في العجائب التي هي أعلى مني.

فإن كنت لم أتضع لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من اللبن على أمها، كذلك المجازة على نفسى.

فليتكل إسرائيل على الرب من الآن والى الأبد. هلايلوايا.

**Psalm (131) 132**  
**المزمور المائة والثاني والثلاثون (المزمور المائة والحادي والثلاثون)**

Δριψμενί Πῦοιс ηΔαριδ ηεμ  
 τεψμετρεμραγψ τηρс.

Ափրηտ էտազωրկ աՊնօիс ագտաբշ  
 աՓնոց նլակաբ.

Χε αη ειεψενη էթօνη էψմանψωπι  
 ήτε παհι: αη ειεψεнη էχρη ψεн  
 պնօլչ հτε παփωրψ.

Ճη ειεψή հօրենկոտ ննաբալ: ηεμ  
 ογըրօս ննաբօրցի: ηεμ ογմտօն  
 ննածմար.

Lord, remember David and all his afflictions;

how he swore to the Lord, and vowed to the Mighty One of Jacob:

“Surely I will not go into the chamber of my house, or go up to the comfort of my bed.

I will not give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,

اذكر يا رب داود وكل دعاته.

كيف أقسم للرب ونذر لإله  
 يعقوب.

إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا  
 أصعد على سرير فراشي.

ولا أعطى لعيني نوما، ولا  
 لأجفاني نعاسا، ولا راحة  
 لصدغى،

Ϣѧ ՚ጀιω `ນօມѧ ՚ມ՚በօic ՚ነm  
օmǎnƿѡpī ՚Φ՚nօr̄t ՚nλakωb.

՚nηpƿe ՚ncoθmec ՚zēn ՚Ephraθa:  
՚nλeum ՚zēn pimā ՚nt̄e piaχyjñi.

՚n̄eψe ՚ɛzōr̄n ՚n̄eψamnƿѡpī:  
՚nt̄e nōr̄wȝt ՚m̄pimā ՚et̄a n̄eqbālār̄  
՚ozi ՚er̄at̄oꝝ ՚n̄sh̄tꝝ.

՚Jwñk Pboic ՚ep̄ek̄t̄oꝝ ՚n̄θok ՚n̄em  
՚t̄kr̄b̄wtoꝝ ՚nt̄e pimā ՚eθor̄ab ՚nt̄ak.

՚n̄ekōn̄h ՚eθ̄t̄ḡiωt̄oꝝ ՚n̄oymēm̄h  
՚n̄h ՚eθor̄ab ՚nt̄ak ՚eθ̄eθ̄l̄h̄l̄.

՚eθ̄e ՚l̄ariꝝ p̄ek̄b̄w ՚m̄p̄erφ̄wñh  
՚m̄p̄ek̄go ՚ab̄oꝝ ՚m̄p̄ek̄x̄rist̄oꝝ.

՚d̄q̄w̄rk ՚n̄z̄e Pboic ՚n̄l̄ariꝝ ՚zēn  
՚oymēm̄h iot̄oꝝ ՚n̄neq̄x̄ołq̄ ՚eb̄oꝝ: ՚z̄e  
՚eb̄oꝝ ՚zēn ՚p̄oxt̄aꝝ ՚nt̄e t̄ek̄n̄ezi ՚t̄n̄ax̄w  
՚z̄ix̄en p̄ek̄ēronoꝝ.

՚eψw̄p ՚l̄reψaꝝ n̄ek̄sh̄ri ՚l̄rēs  
՚et̄a l̄iaθ̄h̄k̄h ՚n̄em n̄am̄et̄m̄eθ̄r̄eꝝ ՚n̄h  
՚l̄noꝝ ՚eθ̄n̄a t̄ca b̄woꝝ ՚er̄w̄oꝝ: ՚n̄oψ̄h̄ri  
՚w̄a ՚eθ̄e ՚eθ̄e m̄ci ՚z̄ix̄en p̄ek̄ēronoꝝ.

՚z̄e a Pboic c̄w̄tp̄ ՚n̄C̄iωn̄: ՚a q̄c̄w̄tp̄  
՚m̄oꝝ ՚eθ̄m̄a n̄w̄pī ՚n̄aꝝ.

until I find a place for the Lord, a dwelling place for the Mighty One of Jacob”.

Behold, we heard of it in Ephrathah; we found it in the fields of the woods.

Let us go into His tabernacle. Let us worship at His footstool.

Arise, O Lord, to Your resting place, You and the ark of Your strength.

Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy.

For Your servant David’s sake, do not turn away the face of Your Anointed.

The Lord has sworn in truth to David; He will not turn from it: “I will set upon your throne the fruit of your body.

If your sons will keep My covenant and My testimony which I shall teach them, their sons also shall sit upon your throne forevermore”.

For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His dwelling place:

إلى أن أجد موضعًا للرب ومسكانا  
لله يعقوب.

ها قد سمعنا به في افراطه  
ووجدناه في موضع الغابة.

فلندخل إلى مساكنه ونسجد في  
الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

قم يا رب إلى راحتك أنت وتابوت  
موضع قدسك.

كهنتك يلبسون البر وأبرارك  
بيتهجون.

من أجل داود عبده لا ترد وجهك  
عن مسيحك.

Half the Lord for David, half for no one else:  
لا يجعل من ثمرة بطنه على  
كرسيك.

إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي  
التي أعلمهم إياها، فبنوهم أيضاً  
يجلسون إلى الأبد على كرسيك.

لأن الرب اختار صهيون ورضي بها  
مسكتنا له.

Φαὶ πε πάμα ἡμέτον ψά ἐνεχ ἡτε  
πιένεχ: διναψυχπί ἀπαίσα χε αἰονάψψ.

Τεσθρά δεν οὐκόμορ τηλάμορ  
ἐροςθ ηεσηκι ειέτσιωρ ἀπωικ.

Ηεσογηβ ειέτχιωτορ ἀνογυχαι: ηη  
εθοναβ ητας δεν ουθεληλ ευεθεληλ.

Μπιμα ἑτεύμαρ ειέτογνος ουταπ  
ἀλλατιδ λισοβήτ ἀντζηβς ἀπαχριστος.

Ηεψκαζι ερέτχιωτορ ἀνοψφίτ:  
εψεψφιρι Δε ἐδρηι ἐχωψ ἡχε φη εθοναβ  
ητη. Αλληλογια.

“This is My resting place forever. Here I will dwell, for I have desired it.

I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.

I will also clothe her priests with salvation, and her saints shall shout aloud for joy.

There, I will make the horn of David grow; I will prepare a lamp for My Anointed.

His enemies I will clothe with shame, but upon Himself His crown shall flourish”. Alleluia.

هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد، ه هنا أسكن لأنني أرده.

لصيدها أبارك بركة، لمساكينها أشبع خبزا.

لكهنتها أليس الخلاص وأبرارها بيتهمجون ابتهاجا.

هناك أقيم قرنا لداود. هيأت سراجا لمسيحي.

لأعدائه أليس الخزي وعليه يزهر قدسي. هليليويا.

### Psalm (132) 133 المزمور المائة والثالث والثلاثون (المائة والثاني والثلاثون)

Σηππε ουπεθηληεψ ιε ουπετχολχ  
ἐβηλ ἐσλανηηορ εψηορ γι ουμα.

Μψρητ ἀνογοζεη εψχη γιζεη  
ουλφε φη εθηηορ ἐδρηι ἐχεη ουμορ:  
τμορτ ἡτε Αλρων φη εθηηορ ἐδρηι  
ἐχεη τζωνη ἡτε τεψχεβсω.

Μψρητ ἀνογιωτ ἡτε ἀερμων  
θη εθηηορ ἐδρηι ἐχεη πιτωοτ ἡτε  
Сιων: χε αψχонхен սսար ἡχε Πбоис  
ἀπίσμοτ ηεμ πιωνδ ψά ἐνεχ.  
Αλληλογιا.

Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

It is like the precious oil upon the head, running down on the beard, the beard of Aaron, running down on the edge of his garments.

It is like the dew of Hermon, descending upon the mountains of Zion; for there the Lord commanded the blessing -- Life forevermore. Alleluia.

هذا ما أحسن وما أحلى أن يسكن الاخوة معا.

الطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه.

ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد. هليليويا.

## Psalm (133) 134

المزمور المائة والرابع والثلاثون (المائة والثالث والثلاثون)

Σηππε δε σμορ ἐΠβοις οἰεβιακ  
ντε Πβοις: ηη ετὸχι ἑρατοφ θεν πηι  
μΠβοις θεν οιαγληοφ ντε πηι  
μΠεννογτ.

Μέρηι θεν οιεχωρη φαι οινετενκιαζ  
επωψι ηη εθοναβ σμορ ἐΠβοις.

Πβοις εφεσμορ ἑροκ ἑβολ θεν  
Σιων φη εταφθαλιο ητφε οευ πκαδη.  
Δλληληλονιά.

Behold, bless the Lord,  
all you servants of the Lord,  
who by night stand in the  
house of the Lord.

Lift up your hands in  
the sanctuary, and bless the  
Lord.

The Lord who made  
heaven and earth bless you  
from Zion. Alleluia.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب،  
القائمين في بيت الرب في ديار  
الهنا.

في الليالي ارفعوا أيديكم إلى  
القدس وباركوا الرب.

ببارككم الرب من صهيون الذي  
خلق السماء والأرض. هلليويا.

## The Prophecies

النبوات

### Exodus 15: 22 - 16:1

الخروج 15: 22 - 16:1

Ἐβολθεν πικομ ντε οιελδοζος  
ντε Ιωτςηс πιπροφηтнс (ιε: κβ - ιε: δ)

A reading from the  
Book of Exodus of Moses  
the Prophet, may his holy  
blessings be with us all.  
Amen.

من سفر الخروج لموسى النبي  
بركته المقدسة تكون مع جميعنا  
أمين.

Ιωτςηс δε αφνι οινενψηри  
μΠιεραηλ ἑβολ θεν φιομ οννιψή αφινι  
μηωρ ἑπιψαφε οιСогр: αγηωψι δε  
ηψомт ηεгооу гηпψафe μπορжем  
μωор.

Εεω ανι δε έθρη ηεηρρα  
μπορжемхом `εсe οωηт `εвολ θεн  
Ιеηррд: χe οаφи ηψафi πe: εθвe φai

So, Moses brought Israel  
from the Red Sea; then they  
went out into the Wilderness  
of Shur. And they went  
three days in the wilderness  
and found no water.

وأخذ موسى بنى إسرائيل من  
البحر الأعظم (سوف) وأتى بهم  
إلى برية شور. فساروا ثلاثة أيام  
في البرية ولم يجدوا ماء  
ليشربوا.

Now when they came to  
Marah, they could not drink  
the waters of Marah, for  
they were bitter. Therefore,  
the name of it was called  
“Marah.”

فنزلوا في مران فلم يقدروا أن  
يشربوا ماء من مران. لأنه كان  
مراً، ولذلك دعى إسم ذلك المكان  
مراً.

Διημογή ἐφέραν ὑπία πάτε ὑπάρχε  
πιψάωι πε.

Μάρχρεμεμ ὥκε πιλαος ἐξεν  
Μωῆς οὐκώ εψχω ὑμος χε ου  
πετεννασοφ.

Μωῆς Δε αψωψ ουβε Προις ουος  
Προις ταμοφ ἐοψε αψχιονί ὑμοφ  
ἐδρηι ἐπιμωογ ουος αψχλοκ ὥκε  
πιψωογ: ζεν πιμα ἐτε ὑμαρ: αψχεμνι  
νεμαψ ὑχανηεθηνι νεμ ὑχανηαπ:  
ουος ζεν πιμα ἐτε ὑμαρ αψερπιραζιν  
ὑμοφ εψχω ὑμος ναφ.

Ζε ἐψωπ ζεν ουχωτεμ  
ὑτεκωτεμ ἐπέρωογ ὑΠροις  
πεκνογή: εκίρι ὑνηεθραναψ ὑπεψμεο  
ἐβολ: ὑτεκωτεμ ὑσα νεψεντολη  
ουος ὑτεκάρεε ἐνεψ ουαχσανι τηρογ:  
ψωνι νιβεν ἐταιενογ ἐξεν νιρεμ  
ὑχηι ὑναενογ ἐδρηι ἐψχωκ: ἀνοκ ταρ  
πε Προις πεκνογή φηετταλβοκ.

Δηὶ Δε ἐδρηι ἐελιμ ναρχη Δε ζεν  
πιμα ἐτε ὑμαρ: ὥκε υητ σναρ ὑμογι  
ὑμωογ νεμ ψεψ ὑχαψ ὑμενι: Δη ουος  
Δε ὑμαρ δατεν νιμωογ.

Δητωονογ Δε ἐβολ ζεν Ελιμ:  
αci ὥκε τσηνατωτη τηρη ὑτε  
ὑνενψηρι ὑΠιραηλ ἐδρηι ἐψωψε

And the people complained against Moses, saying: What shall we drink?

So, he cried out to the Lord, and the Lord showed him a tree. When he cast it into the waters, the waters were made sweet. There He made a statute and an ordinance for them. And there He tested them.

And said: If you diligently heed the voice of the Lord your God and do what is right in His sight, give ear to His commandments and keep all His statutes, I will put none of the diseases on you, which I have brought on the Egyptians. For I am the Lord who heals you.

Then they came to Elim, where there were twelve wells of water and seventy palm trees; so they camped there by the waters.

And they journeyed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the Wilderness of Sin, which is

فتذمر الشعب على موسى قائلين:  
ما ذا نشرب؟

فصرخ موسى الى الرب فارأه  
الرب عوداً فاللقاء في الماء فصار  
الماء حلواً، وفي ذلك الموضع  
قرر الله له الفرائض والاحكام  
وفي ذلك المكان جربه.

وقال له إن أنت أطع صوت  
الرب إلهك وعملت ما يرضيه  
امامه، وأصغيت إلى وصاياه،  
وحفظت كل أوامره. فكل مرض  
أتيت به على المصريين، لا أجلبه  
عليك. فإني أنا الرب شافيك.

وجاءوا إلى إيليم وكان هناك إثنتا  
عشرة عين ماء وسبعون نخلة،  
فنزلوا هناك عند الماء.

ثم ارتحلوا من إيليم، وأتى كل  
جماعة بنى إسرائيل إلى برية  
سين، التي بين إيليم وسيناء.

Ἐνταῦθα: φάι ἐτε ἡθελητὴ ἡ Ελιμ νευ  
θεμητὴ ἡ Σινα.

Οὐώστοις τριάς εθοραβε πεννογή<sup>τ</sup>  
ψα ἐνερ. Θεμην.

between Elim and Sinai.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

مَجَداً للثالوث الأقدس إلى هنا إلى  
الآب. آمين.

### Exodus 30: 17 - 30 30 - 17 : الخروج

Ἐβολθέν πικομ ὑπε ἡ Εδδοζος  
ὑπε Μωάχης πιπροφητής (Δ: ΙΖ - Δ)

Also, a reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

وأيضاً من سفر الخروج لموسى  
النبي بركته المقدسة تكون مع  
جميعنا. آمين.

Οὐος ἀπόστοις σακι νευ Μωάχης  
ἀψκω μμος.

Χε μαθαμίο ἀνοιλογητηρ ἀνομτ:  
νευ ουβασις ἀνομτ ἐιωι ἡθητψ εκχω  
μμοψ ουτε ἁκτηνη ὑπε ἁμετμεθρε  
νευ ουτε πιπανερψωμοψ: ουος  
ἀντογχω ἀνομωμοτ ἡθητψ.

Οὐος θαρων νευ νεψηηρι ια  
ἀννορχικ ψβολ ἡθητψ νευ  
ἀνοβαλαρχ.

Ἐγναψε ἐδογν ἑψκτηνη ὑπε  
ἁμετμεθρε χε ἀνομωμο: ἀρψλη θωντ  
ἐδογν ἐπιμα ἀνερψωμοψ ἔψεψη  
μπόσι: ουος ἐταλε ἀνθανθλια  
μπόσι

Ἐγειωι τοτοψ νευ ρατοψ θεν  
ουμωμοτ ψινα ἀντοψ ψτεμμοψ εψεψωπι

Then the Lord spoke to Moses, saying:

You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it.

For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it.

When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the Lord, they shall wash with water, lest they die.

So, they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a

وكلم الرب موسى قائلاً:

اصنع مرحة من نحاس  
وقادعاتها من نحاس للاغتسال،  
واعلها بين قبة الشهادة وبين  
المذبح، وصب فيها ماء.

ليغسل هارون وبنوه أيديهم  
وأقدامهم منها.

عند دخولهم إلى قبة الشهادة  
يفغسلون بالماء لنلا يموتوا عند  
اقترابهم إلى المذبح للخدمة،  
ليقدموا محرقات للرب.

يغسلون أيديهم وأرجلهم لنلا  
يموتوا، ويكون لهم فريضة أبدية  
ولاجياله بعده.

ΝΩΜΟΥ ΝΟΥΝΟΜΟΣ ΝΕΝΕΣ ΝΔΑΨ: ΝΕΜ  
ΝΕΦΣΕΝΕΔΑ ΜΕΝΕΝΕΑΨ.

ΟΥΟΣ ΛΠΒΟΙC ΣΑΣΙ ΝΕΜ ΙΛΛΗCΗC  
ΕΡΧΩ ΜΑΟC ΝΔΑΨ.

ΖΕ ΝΘΟΚ ΔΕ ΒΙ ΝΑΚ ΝΧΔΝСОЖЕН  
ΕΤСΩΤП ΠΙХРΗРІ ΝΤΕ ΠΙХЕΝІ ΕΤСΩΤП  
ΝΕΜ ΠΙΨАЛ ҔНДАЕР ΤΙΟУ ψε ΝСАΘЕРІ  
ΝХРНШІ: ΟΥΟΣ ΟТКУНАШШОН ΕΤСΩΤП  
ҔНДАЕР ψε ΤЕВІ ΝСАΘЕРІ ΝХРНШІ ΝΤΕ  
ΤФДШІ ΔЕ `МФД: ΟУСНВІ ΝСОЖЕН  
ΝСТАКTH ΕГНДАЕР ψεΤЕВІ ΝСАΘЕРІ.

ΟΥΟΣ ΟТСИР `ҔНДАЕР ΤΙΟУ ψε ΝСАΘЕРІ  
ΕФОРДБ: ΟΥΟΣ ΟУψЕ ΝНЕС ΝХШОИ.

ΕКЕΘАМΙΟΨ ΝΟΥΝΕΣ ΝΘΩΗС  
ΟТСОЖЕН ΕФФОСI ΕФОГДБ: ΟΥΟΣ ΟУИОМ  
`НРЕФФАС СОЖЕН: ΕФЕШАПI ΝΟУНЕС  
ΝΘΩΗС ΕФОГДБ.

ΕКЕΘΩΗС `ЕВОЛ ΝДНТР ΝТСКУНН  
ΝΤЕ ΤМЕТМЕӨРЕ: ΟΥΟΣ ΤКУВВТОС ΝТЕ  
ΤМЕТМЕӨРЕ.

ΝΕМ Τ`ΤРАПЕЗА ΝΕΜ ΝЕССКЕРОС  
ΤΗРОУ ΝΕΜ ΤЛУХНІА ΝΕΜ ΝЕССКЕРОС  
ΤΗРОУ: ΟΥΟΣ ΠИМА ΝЕРШУОУШІ ΝΤЕ  
ПІСЕОИНОУЩІ.

statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations.

Moreover, the Lord spoke to Moses, saying:

Also take for yourself quality spices--five hundred shekels of liquid myrrh, half as much sweet-smelling cinnamon; two hundred and fifty shekels, two hundred and fifty shekels of sweet-smelling cane,

five-hundred shekels of cassia, according to the shekel of the sanctuary, and a hin of olive oil.

And you shall make from these a holy anointing oil, an ointment compounded according to the art of the perfumer. It shall be a holy anointing oil.

With it, you shall anoint the tabernacle of meeting and the ark of the Testimony;

the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, and the altar of incense;

وكلم الرب موسى قائلاً:

وأنت تأخذ لك أخر الأطیاب زهراء  
دسمًا مختاراً ومراً قاطراً  
خمسماة مثقالاً (شاقل). ودار  
صبني (قرفة) عطرة نصف ذلك  
مئتين وخمسين مثقالاً. وقصب  
الذريرة (الميعة) مئتين وخمسين  
مثقالاً.

وسلیخة خمسماة مثقال بمثقال  
القدس. ومن زيت الزيتون هيـنا.

وتصنـعـهـ دـهـنـاـ مـقـدـساـ لـلـمـسـحةـ  
مـطـبـوـخـاـ مـطـبـيـاـ بـالـطـيـبـ يـكـونـ دـهـنـاـ  
مـقـدـساـ لـلـمـسـحةـ.

تمسح منه قبة الشهادة وتابوت  
الشهادة.

والماندة وكل آنيتها. والمنارة  
وآنيتها. ومذبح البخور.

<p>Πει πια δέρψωσι καὶ τὰς τοῦ θυσίας καὶ τὸν ἱερόν τηρούντα πιλογήτη καὶ νεψάσι.</p> <p><b>Οὐος ἡσεψωπι εὐοράβ καὶ</b> ἡθεονταβ: οὐον οἴβεν ἀψαλοντωντ ἐρωμένη τούτῳ.</p> <p><b>Οὐος Δαρών καὶ νεψήρι εκ</b> θεασοντ: οὐος εκ ετονθων οὐος τούτων μεμψι μαιοι.</p> <p><b>Οὐος ηττριας εὐοράβ πεννοντ</b> ψα ενεχ. Δικην.</p>	<p>the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its base.</p> <p>You shall consecrate them, that they may be most holy; whatever touches them must be holy.</p> <p>And you shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister to Me as priests.</p> <p>Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.</p>	<p>ومذبح المحرقات وكل آناته. والمرحضة وقاعدتها.</p> <p>وتقدسها ف تكون قدس أقدس. كل من مسها يظهر.</p> <p>وتمسح هرون وبنيه مقدساً. وبنيه تقدسهم ليكونوا لى كهنة.</p> <p><b>مجدًا للثالوث الأقدس إلها إلى</b> <b>الآبد. آمين.</b></p>
---	--	--

<p><b>Ἐβολῶν Ησαήας προφητής (ἀ:</b> ἴτ - κίτ)</p> <p><b>Ζε καὶ θηνού ματογθε θηνού</b> ἀλιοντί ήνηπονηρία ἐβολ ζεν ητενθητ αλοττεν ζεν πιπονηρία μαςβω ἐερπεθηνανε.</p> <p><b>Ψινί δέ φνογεμ ήνηετθηού</b> ηζοντ μαχαβ ἐνιορφανος: μαθηδι ἐτζηρα: ητε τενί ητενθωπ ηετενερηού πεζαφ ηζε Προισ.</p> <p><b>Οὐος ἐψωπ ητε ηετεννού μψωπι</b> μψηρήτ ήνηιροι ηικον Τηλαθεροτ ονθαψ</p>	<p>A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.</p> <p>Wash yourselves, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before My eyes. Cease to do evil.</p> <p>Learn to do good; seek justice, rebuke the oppressor; defend the fatherless, plead for the widow.</p> <p>“Come now, and let us reason together,” says the Lord, “Though your sins are like scarlet, they shall be as</p>	<p>من أشعيا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.</p> <p>اغسلوا. تطهروا. انزعوا الشرور من قلوبكم. كفوا عن فعل الشر.</p> <p>تعلموا فعل الخير. اطلبوا الحق. أنصفوا المظلوم. اقضوا لليتيم. حاموا عن الأرملة. ولি�صطلح بعضكم مع بعض، قال رب.</p> <p>هلم نتحاجج، يقول رب. إن كانت خطاياكم كالقرمز، تبيض كالثلج. إن كانت حمراء كالدودي، تصير كالصوف.</p>
---	---	--

Ἄφρητὸν χιωνὸν ἐψυχόπειραν  
Ἄφρητὸν κόκκινον τηλαθρονθάψι  
Ἄφρητὸν σορτ.

Οὐος ἐψυχόπειραν  
Ντετενώτεμ νοσι ηδαθον ντε  
Πικάχι τετεν ναονομον.

Οὐος ἐψυχόπειραν  
Ντετενώτεμ νοσι ηδαθον ντε  
Αποις σαβαωτ φηταφαζι ηναι.

Δψηρητὰ θεακι μφνογτ Σιων  
ερπορνενιν θηεημεε ησαπ:  
ερεονδικεοσνη ενκοτ νδρηι νδητс:  
τνορ Δε αφερρεψωτεβ.

Με ποσατ ουαδοκιμον πε:  
Νετενκαπλωс сеθеđ սաօր նեմ հրп.

Ποναρχων οι ηατσωτεμ:  
Νοικονονοс `ενιρεψνιοн `ετμει ηδωροн  
ετψηт ηса `сфортон: ηсе τχапи ан  
επιօρφανοс ουοс ηсе тχапи ан ε  
օγχηρа.

Եթե փա ու ու ոհետ Պիօս չա  
սաօր: չե օրու ննենչար Ապլըրահլ:  
պաշառտ նակմ ան էշեն ոհետյունի:  
օրոս տηλառուցառ էշեն նաձախ:  
Օրոս տնանի նտաչիչ էշրի էշա.

white as snow; though they are red like crimson; they shall be as wool.

If you are willing and obedient, you shall eat the good of the land.

But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword;” for the mouth of the Lord has spoken.

How the faithful city has become a harlot! It was full of justice; righteousness lodged in it, but now murderers.

Your silver has become dross, your wine mixed with water.

Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards. They do not defend the fatherless, nor does the cause of the widow come before them.

Therefore, The Lord says, The Lord of hosts, the Mighty One of Israel, “Ah, I will rid Myself of My adversaries, and take vengeance on My enemies.

وإن شئتم وسمعتم، تأكلون خيرات الأرض.

وإن أبيتم وتمردتم، تؤكلون بالسيف، لأن فم رب الصباوة تكلم بهذا.

كيف صارت مدينة الله صهيوна زانية. الممتلة حكمة. والعدل ثابت فيها. الآن صار أهلها قتلة.

صارت فضتك زغالاً وخرمك مغشوشة بماء.

رؤساوها متربدون يشاركون اللصوص، يحبون العطايا ويطلبون الرشوة. لا يقضون للبيت ودعوى الأرملة لا تصل إليهم.

من أجل هؤلاء قال الرب: الويل لأقوياء إسرائيل. لم ينزل غضبي على الذين يقاومونى وانتقم من أعدائى.

<p>Πταφοσὶ ἡμὸν ἐοὐτούρβο: οὐος ΤΝΑΤАКО ΔЕ `ΝΝΗЕТОΙ ΝАТCΩТЕМ: οὐος ΤΝАДЛΗ ΝНДЛННОМІЯ ΤΗРОУ ΝДНТ: ΝЕМ ΝИДДАСИХНТ ΤΗРОУ.</p> <p>Παтcевни нe `нoгрeψtчaп `мфрнt `ншорp: οuoс οгrеpбисбnи `мфрнt `мpихoтa†: мeнeнca наi сeнaмoг† єro хe `θvакi н†мeтumни.</p> <p><b>Огѡор н†`триас εθօrав пенног† յa `енег. Ձսիн.</b></p>	<p>I will turn My hand against you, and thoroughly purge away your dross, and take away all your alloy.</p> <p>I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning. Afterward you shall be called the city of righteousness, the faithful city.”</p> <p>Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.</p>	<p>وأرد يدي عليك، واسكك بطهارة. وأهلك غير السامعين، وانزع منك كل آثامك وجميع المتعظمين.</p> <p>واقيم لك حاكماً مثل الأول كما في البداية. ومن بعد هذا تدعى مدينة العدل.</p> <p><b>مجدًا للثالوث الأقدس إلى هنا إلى الأبد. آمين.</b></p>
---	---	--

**Isaiah 35: 1 - 10  
أشعياء 10 :35**

<p><b>ԵՅՈՂՖԵՆ ԽՃԱԿ ՊՐՈՓԻՒԹԻԸ (ՃԵ: Ճ - Ի)</b></p>	<p>Also, a reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.</p>	<p>وأيضاً من أشعيا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.</p>
<p>ՕՐՆՈԳ ՄԱԿ ՊՎԱԳԵ ԵՏԸԲԻ: ՄԱՐԵ ՆԻՄԵՋՍՅՈՒ ԹԵՂԻԼ: ՆԿԵԴՈՐ ԱՖՐԻՒ `ՆՈՐՀՔԻՆՈՆ.</p>	<p>The wilderness and the wasteland shall be glad for them, and the desert shall rejoice and blossom as the rose.</p>	<p>افرح ايها القرى العطشان. ولتبتهج البقاع وتزهر كالسوسن.</p>
<p>ՕՐՈԾ ՆԻՄԱԳԵՐ ՆՏԵ ՊԼՈՐՃԱՆԻԸ ՕՐՈԾ ՆԱԴՈՐ ՆԿԵԹԵՂԻԼ: ՀԵ ՃՐԴ ՆԱԳ ԱՌՈՎՈՒ ԱՊԻԼԻՑԱՆՈՆ ՆԵՄ ՊՏԱԼՈ ՆՏԵ Պ ԿԱՐՄԻԼՈԾ: ՕՐՈԾ ՊԱԼԱԾ ՆԱՆԱՐ ԷՌՈՎՈՒ ԱՊԵՈՒԾ ՆԵՄ ՊԵՐԾԻ ԱՓՆՈՒ.</p>	<p>The wilderness of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice, for it was giving the glory of Lebanon and the excellence of Carmel and Sharon. My people shall see the glory of the Lord and the excellency of God.</p>	<p>وبراري الأردن تزهر وتتهلل، لأنها أعطيت مجد لبنان وكراامة الكرمل. وشعبى يرى مجد الرب وعلو الله.</p>
<p>ՀԵՄԽՈՄ ՎՈՆԻՇԻՇ ԵՏՇԻ ՆԵՄ ՆԻՄԱԼԱՐԿ ԵԹԲԻԼ ԵՅՈԼ.</p>	<p>Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees.</p>	<p>تقوى أيتها الأيدي المرتخصة والأرجل المنحلة.</p>

Τωβε ώνιχητ ετψομ δεν πογχητ  
κευκομ μπερεργοť: ισ ρηπε  
Πεννοրť νατοβ νογχαп: οτος ον  
εψετοβ νωοт нөоq φнеөенног  
εψετορх.

Τοτε νιβαλ нтε νιвeллeг  
наотвн: οτοс нимауж нтe никoр  
εтeсштeм.

Οтoс нiбaлeг eтeбiqoжc мфриг  
нниeиoгl: отoс нiлaс нtе нiзaxлaс  
нacшoгтeн xe отuшoг nacшok гi  
пшaqe: отoс aгi `δeн oтkaгi eψoвi.

Отoс pимa `ete `шaон uшoг нtнtq  
na eрgeлoc: отoс oтkaгi eψoвi  
`qнaушoшpi `шaдaг нxе отoгnоq  
`nniχaлať отoс гaнceрcω нoвi отoс  
gанkaш neм gанgнloc naушoшpi  
`шaдaг.

Сeнaмoгt `epoс xe фuшait  
eтtoвhоgt `nnеаkаθapтoс i `ebiл δeн  
pимa `ete `шaдaг oтdе `nnе uшait  
`nкаθapтoс шuшpi `шaдaг nheтxoр de  
`ebiл ceнаuшoшpi гiзaвc отoс  
`nnoг`лaнh.

Отoс `nnе `xli шuшpi `шaдaг нxе  
otuшoи: oтdе nиtнrioн `uпoнhpoн `aлhi  
`exwс: отoс `nnoгжeмoг `шaдaг: aлlla

Say to those who are fearful-hearted: Be strong, do not fear! Behold, your God will come with vengeance, with the recompense of God; He will come and save you.

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb sing. For waters shall burst forth in the wilderness, and streams in the desert.

The parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water; in the habitation of jackals, where each lay, there shall be grass with reeds and rushes.

A highway shall be there, and a road, and it shall be called the Highway of Holiness. The unclean shall not pass over it, but it shall be for others. Whoever walks the road, although a fool, shall not go astray.

No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up on it; it shall not be found there. But the redeemed shall walk there.

اطلبى ايتها القلوب الضعيفة.  
تقووا ولا تخافوا. هذا إلهنا  
يرسم الحكم ويصنعه لهم أيضاً.  
هو يأتي ويخلصكم.

حينئذ تفتح عيون العمى وآذان  
الصم تسمع.

حينئذ يقفر الأعرج كالأيل، وتترنّم  
الألسن المنعقة، لأنه قد انفجرت  
في البرية مياه وأتت في الأرض  
العطشى.

والموضع الذي ليس فيه ماء  
يصير وادياً، والأرض العطشى  
يكون هناك فرح للطيور ومسقى  
للعطاش وقصباً وعشباً يكون  
هناك.

وتدعى الطريق المقدسة. لا  
يخرج دنس من هذا المكان ولا  
طريق دنسة تكون هناك. الأقوياء  
يكونون عليها ولا يضلون.

ولا يكون هناك أسد، ووحوش  
مفترسة لا تصعد إليها، ولا توجد  
هناك، بل يسلكون فيها مطمئنين.

σενδαμοψι ὑδητι εἰργοτογ.

Οὐος εἰρέθωοτε εἰρέκωτε εθβε  
Πβοις οὐος ἵσει ἐζίων δεν οὐουνοψ  
οὐος ἐρεπουουνοψ ἐχεν νογάφηοτι ψλ  
ἐνεσ: οὐεμοτ ταρ εψεψωπι ἐχωο  
οὐος πογουνοψ νεμ πθεληλ  
ειέταχωοψ: χε αψενας ἵχε τληπη  
νεμ πικασ ἵχητ νεμ πιψαχομ.

Οὐώοτ ἱττριας εθοραβ πεννοτ  
ψλ ἐνεσ. Μην.

And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with singing, with everlasting joy on their heads. They shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

ويجتمعون ويرجعون من أجل الرب، ويأتون إلى صهيون بترنم وفرح أبدى على رؤوسهم، والبركة تحل عليهم والفرح والابتهاج يدركانهم، لأنه قد ارفع الحزن وألم القلب والتنهد.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إلها إلى الأبد. آمين.

**Isaiah 43: 16 - 44: 6  
أشعياء 16 :43 - 6 :44**

Ἐβολδεν Ησαήας πὶ προφητης (μτ:  
ἴτ - μδ: ε)

Also, a reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

وأيضاً من أشعيا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.

Φαι πε ψφρητ ετεψκω ψμος ἵχε  
Πβοις Φνοτ φηεττ ἵογωιτ δεν  
ψιου νεμ ογωαμοψι δεν ογωωρ  
εψκωρ.

Thus says the Lord, who makes a way in the sea and a path through the mighty waters,

هذا يقول رب الجاعل في البحر طريقاً وفي المياه القوية مسلكاً.

Φηεταψινι ἐβολ ἵχαρμα νεμ  
χαληθωρ νεμ ογηψ ψνκωρ: αλλα  
ετενκοτ οὐος ἱνογτωουνοτ αρθενο  
ψφρητ ἵογсολ εαψωψεμ.

who brings forth the chariot and horse, the army and the power. They shall lie down together, they shall not rise; they are extinguished, they are quenched like a wick.

المخرج مراكباً وخيولاً وجماعاً كثيرة، لكنهم رقدوا ولم يقمو، وانطفأوا مثل الفتيلة إذا انطفأت.

Μπερεφψετι ἱνηψωρπ οὐος  
νιαρχεος ψπερμοκωεκ ερωωτ.

Do not remember the former things, nor consider the things of old.

لا تذكروا مبادئنا ولا تحسبوا أوائلنا والقديمات لا تتأملوا فيها.

Σηππε ΔΝΟΚ Τηαθαμιο `νχανθερι  
νηεθηαφιρι `εβολ ΤΝΟΥ ουσ  
ερετενε`εωι `ερωο: ουσ ειεθαμιο  
`νογυωιτ ρι πψαφε: νευ χανιαρωο  
δεν ουκαχι ηαθηωο.

Ουσ ερε`εμοι `εροι `νχε νιθηριον  
ντε τκοι: νισγρηνοс νευ νιψερι ντε  
πιστρογθοс: ρε αιτ `νογυωιτ ρι  
πψαφε: νευ χανιαρωο δεν ουκαχι  
εψοβι: ετσω μπαζενοс ετσοтти.

Παλαοс φηεταιχφоq εθρεψφири  
`ендеретин.

Εταιθахмек αн ΤΝΟΥ лакωв ουձε  
μπι`θрeктиci Писранл.

Μieсωoт `нtе пeкбlиl нhетaкeноt  
nhi αn οuձe μpeкжwoг nhi δeп  
neкжoгжwоtψi οuձe μpiдik μbωk  
δeп neкжoгжwоtψi οuձe μpiжtici  
nak δeп οuձiвanoc.

Οuձe μpeкжeп oгcθoиnoтvi nhi  
шaгaт oгcдe pωt `нtе neкжoгжwоtψi  
μpiерeпiөtшиn `eroq: aлlla δeп  
neкnobi neυ neкaзlikiя aкoги `era тk  
oгBhi.

ΔNOK pe ΔNOK pe фhетcвlж  
`нneкnobi neυ neкaзlikiя otoг

Behold, I will do a new thing, now it shall spring forth; shall you not know it? I will even make a road in the wilderness and rivers in the desert.

The beast of the field will honor Me. The jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My people, My chosen.

This people I have formed for Myself; they shall declare My praise.

But, you have not called upon Me, O Jacob; and you have been weary of Me, O Israel.

You have not brought Me the sheep for your burnt offerings, nor have you honored Me with your sacrifices. I have not caused you to serve with grain offerings, nor wearied you with incense.

You have bought Me no sweet cane with money, nor have you satisfied Me with the fat of your sacrifices; but you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

I, even I, am He who blots out your transgressions for My own sake; and I will not

هانذا صانع امراً جديداً. الان  
يظهر لي ولا تعرفونه أنتم، اجعل  
في البرية طريقاً، وفي الفقر  
أنهاراً، في أماكن ليس فيها ماء.

وحوش الحقل تباركني، بنات  
آوي وبنات النعام، لأنني جعلت في  
البرية ماء، وأنهاراً في موضع  
ليس فيه ماء، لأسقى جنس  
شعبي المختار.

هذا الشعب الذي اقتنيته لنفسي،  
يحدث بفضائل.

وأنت لم تدعني يا يعقوب، حتى  
تتعب من أجلي يا إسرائيل.

لم تحضر لي شاة محرقة  
وبذبائحك لم تكرمني. لم  
استخدمك بتقدمة ولا اعتباك  
بلبان.

لم تشتري لي بغصة قصباً وبشح  
ذبائحك لم تروني، لكن  
استخدمتني بخطاياك واتعبتني  
بآثامك.

أنا هو الماحي ذنوبك لأجل نفسي  
وخطاياك لا أذكرها.

΄ΝΝΔΕΡΠΟΥΜΕΝΙ.

Πεοκ δε ἀριψμενὶ οὐος ενεῖχαπ:  
ἀκε νεκάνομιὰ θεοκ νψορπ γινα  
ντεκθαδίο.

Μετενιοτ νψορπ νεω νογαρχων  
αγεράνομιν ἐροι.

Ουος νετεναρχων ἀγωφ  
΄ΝΝΗΕΘΟΥΓΑΒ ΝΤΗΙ: ουος αιτ ήλακωβ  
ἐτακοφ νεω Πισραηλ εγψφιτ.

¶ΝΟΥ δε σωτεω ωπαθωκ ίακωβ  
ουος μπισραηλ φηταιμενριτφ.

Παιρητ ἐρε Πβοις Φνογτ χω  
μμος: φηταφθαμιοκ αφερπλαζιν  
μμοκ δεν θνεχι κε αιερβονθοιν ἐροκ:  
μπερερηφ ωπαθωκ ίακωβ ουος  
μπισραηλ φηταιсотпф.

Δνοκ τηατ νογμωορ δεν οτιβι  
΄ΝΝΗΕΘΝΛΑΜΟΨΙ δεν οτμα μμον μωορ  
νδηтв: τηаким μπαπненума `exen  
πекспермд: ουος ναсмoг `exen  
νεκψири.

Сенатогω μφрнт ηογхрнрι δεн  
θшнт ηογмωог: νεω μфрнт ηннівω  
νөωри `exen οтмωог εqзaт.

Φαι νлжoс κe Δnok фa Φnοgт:  
οуoс кe οтaи νaωψ `ebol `exen фran

remember your sins.

Put Me in remembrance; let us contend together; state your case, that you may be acquitted.

Your first father sinned, and your mediators have transgressed against Me.

Therefore, I will profane the princes of the sanctuary; I will give Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

Yet hear now, O Jacob My servant, and Israel whom I have chosen.

Thus says the Lord who made you and formed you from the womb, who will help you: Fear not, O Jacob My servant; and you, Israel, whom I have chosen.

For I will pour water on him who is thirsty, and floods on the dry ground; I will pour My Spirit on your descendants, and My blessing on your offspring.

They will spring up among the grass like willows by the watercourses.

One will say, ‘I am the Lord’s;’ another will call himself by the name of

ذكرني فتحاكم معاً، حَدِثْ لَكِ  
تتبرر.

آباؤكم الذين قبلكم، ورؤسائكم  
أشموا إلى.

وسادتكم نجسوا مقادسي. أعطيت  
يعقوب للفساد وإسرائيل للنفاع.

والآن اسمع يا يعقوب عبدي  
وإسرائيل الذي أحبته.

هكذا يقول رب الإله الذي صنعك  
وجبلك من البطن، لأنني أعنفك لا  
تحف يا عبدي يعقوب وإسرائيل  
الذي اخترتنه.

لأنني أسكب ماء على العطاش  
السالكين في موضع ليس فيه  
ماء. وأحرك روحى على زرعك  
وبيركتى على بنيك.

وينبتون مثل الزهر في وسط  
الماء. ومثل الصفصاف على  
مجاري المياه.

هذا يقول أنا الله. وآخر يصرخ  
باسم يعقوب، وآخر يكتب أنا الله  
وآخر يصرخ باسم إسرائيل.

΄Ιλακωβ: κε ουδι ναςδαι ςε ανοκ φα  
Φνογ†: κε ουδι αφωψ ρβολ ρξεν  
φραν ρπιεραηλ.

Παιρη† όρε Πβοις Φνογ† ςω  
ςωος: πονρο ρπιεραηλ φηταψ  
ναχεμεψ Φνογ† σαβαωθ ψα ρνεσ:  
Δνοκ πε πιχονιτ ουρος Δνοκ πε:  
ςωον κενογ† ρβηλ ρροι.

Ορώον ρτριας εθοναβ πεννογ†  
ψα ρνεσ. Δυην.

Jacob; another will write with his hand, ‘The Lord’s,’ and name himself by the name of Israel.

Thus says the Lord, the King of Israel, and his Redeemer, the Lord of hosts: I am the First and I am the Last; besides Me there is no God.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

هكذا يقول رب الإله ملك إسرائيل، وفاديه رب الجنود، إلى الأبد. أنا هو الأول وليس لي سواي.

مجدًا للثالوث الأقدس إلى هنا إلى الأبد. آمين.

### Zechariah 8: 7 - 19 زكرياء 8: 7 - 19

Εβολδεν Ζαχαριας πρόφητης  
(Η: 7 - 10)

A reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

من زكرياء النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.

Μαι νε ηνετεψχω ςωωοτ ρχε  
Πβοις πιπαντοκρατωρ: ςε ισ ρηππε  
ανοκ τηνατορχο ρπαλαοс: ρβολ ρεν  
τχωρα ρνιμανψαι νεμ ρβολ ρεν πιμα  
ρχωτπ.

Μταολο ρδον ρτορψωπι ρεν  
θημ† ριερογαλην ρτορψωπι ηη  
ερλαοс ουρος ρταρψωπι ηωοт ρνοг†  
ρεν ουμεθωηι νεμ ουχαп.

Μαι νε ηνετεψχω ςωωοτ ρχε  
Πβοις πιπαντοκρατωρ: ςε ςαρε

Thus says the Lord of hosts: Behold, I will save My people from the land of the east and from the land of the west.

I will bring them back, and they shall dwell in the midst of Jerusalem. They shall be My people and I will be their God, in truth and righteousness.

Thus says the Lord of hosts: ‘Let your hands be strong. You who have been

هذا ما يقوله رب ضابط الكل:  
أني هاذأ أخلص شعبي من أرض  
المشارق ومن أرض المغارب.

وآتى بهم فيسكنون في وسط  
أورشليم ويكونون لى شعباً وأنا  
أكون لهم إلهاً بالعدل والحكم.

هذا ما يقوله رب ضابط الكل:  
فلتشدد أيديكم أيها السامعون في  
هذه الأيام هذا الكلام من أفواه

الأنبياء. لأن من يوم وضع أساس  
بيت الله ضابط الكل.

ΝΕΤΕΝΩΙΣ ΣΧΕΜΑΧΟΥ ΝΗΕΤCΩΤΕΜ ΖΕΝ  
ΝΑΙ ἐχοουτ `NCAXI ἐΒΟΛ ΖΕΝ ρωοΥ  
`NNIΠΡΟΦΗΤΗC: ΖΕ ICXEN ΠΙ`ΕΧΟΟΥΤ  
`ΕΤΑΓCΕΜΝΙ `NNICENT ΝΤΕ ΠΗΙ ΜΠΟΙC  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

IcXEN πι`έχοουτ `έταγκοτψ μπιερφει  
ΖΕΝ πι`έχοουτ έτε μμαν: φβεχε  
`NNIΡΩΜΙ ΕΦΕΨΥΨΠΙ ΝΩΟΥ ΔΝ ΈΟΓCΙ: ΟΥΟΣ  
φβεχε `NNIΤΕΒΝωΟΓΙ ΕΦΕΨΥΨΠΙ ΔΝ: ΟΥΟΣ  
ΦΗΕΘΗΗΟΥ ἐΒΟΛ ΝΕΜ ΦΗΕΘΗΗΟΥ ἐθούη  
μμον σιρηνη ψωψη ΝΩΟΥ ΖΕΝ  
ΤΟΥΘΛΤΨΙC: ΟΥΟΣ ΤΝΑΟΤΩΡΠ `NNIΡΩΜΙ  
ΤΗΡΟΥ ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ ἐθούη ΕΠΕΨΨΦΗΡ.

ΟΥΟΣ ΤΝΟΥ ΚΑΤΑ ΝΙ`ΕΧΟΟΥΤ ΔΝ  
`ΝΨΩΡΠ ΛΝΟΚ ΤΝΑΙΡΙ ΜΠΙΣΩΖΠ  
μπαλδαοc: πεχε Πβοιc  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΟΥΟΣ ΤΝΑΤ  
`ΝΟΥΓΙΡΗΝΙ.

ΤΒΩ ΝΔΛΟΛΙ ΝΑΤ `ΜΠΕΣΚΑΡΠΟC:  
ΟΥΟΣ ΠΚΑΖΙ ΝΑΤ `ΜΠΕΨΓΕΝΗΜΑ: ΤΦΕ  
ΝΑΤ ΝΤΕ ΣΙΩΤ: ΟΥΟΣ ΤΝΑΤ  
`ΝΚΛΗΡΟΝΟΜΙΔ ΜΠΙΣΩΖΠ ΜΠΑΛΔΑΟC ΟΥΟΣ  
ΣΕΝΔΨΨΠΙ ΖΕΝ ΠΑΙCΜΟΤ.

ΟΥΟΣ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ `ΕΡΕΤΕΝ ΕΨΨΠΙ  
ΖΕΝ ΟΥΓΑΖΟΤΙ ΖΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΠΗΙ ΝΙΟΥΔΑ  
ΝΕΜ ΠΗΙ ΜΠΙΣΡΔΗL: ΠΑΙΡΗΤ ΤΝΑΝΟΣΕΝ  
ΘΗΝΟУ: ΝΤΕΤΕΝΨΨΨΠΙ ΖΕΝ ΟΥCΜΟУ:

hearing in these days these words by the mouth of the prophets, who spoke in the day the foundation was laid for the house of the Lord of hosts, that the temple might be built.

For before these days there were no wages for man nor any hire for beast; there was no peace from the enemy for whoever went out or came in; for I set all men, everyone, against his neighbor.

But, now I will not treat the remnant of this people as in the former days,' says the Lord of hosts. I will give peace.

For the seed shall be prosperous, the vine shall give its fruit, the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew-- I will cause the remnant of this people to possess all these.

And it shall come to pass that just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you, and you shall be a blessing. Do not fear, let your hands

ومنذ يوم بُنى الهيكل في تلك الأيام، أجراة الناس لم تكن تشبعهم وأجراة البهائم لا تكون ولا سلام لمن خرج أو دخل من قبل الضيق. وأرسل الناس كل واحد فواحد إلى صاحبه.

والآن ليس كمثل الأيام الأولى أنا أصنع ببقية شعبي، قال رب ضابط الكل، أني معطى سلاماً.

فتعطى الكرمة ثمرتها. والأرض تعطى غلتها، والسموات تعطى نداتها وأنا أعطى ميراثاً لبقية شعبي، ويكونون في هذا المثال.

ويكون كما انكم كنتم لعنة بين الأمم يا بيت يهودا ويا بيت إسرائيل، كذلك أخلصكم فتكونون بركة. فلا تخافوا، لتشدد ايديكم المنحلة.

ἀπερεργοῦ μαροζευκου ὥστε  
νετενζικ ετβηλ ἐβολ.

Χε ναι νε ηθεψχω μμωο ὥστε  
Πβοις ππαντοκρατωρ: χε πίσμοτ  
`εταισονι εθριευκ θηνον δεν πχιν θρε  
νετενιοτ χωντ ηη: πεχε Πβοις  
ππαντοκρατωρ.

Οτος μπεργθη μπαιρητ  
`ελιθοψον οτος αισονι ήχρη δεν ναι  
εθοο ειρι ήνηπεθηνανεψ μπηι ήνηρδα  
νευ λερογαληυ: ταχρε νετενητ.

Μαι νε ηιαζι ψρετεν να αιτοψ έρε  
πιοται πιοται ιαζι ήτμεθη:  
ψρετεντχαπ δεν ουχαπ ήχιρηνικον  
οτος μμεθηη δεν ηιπηδη: μπενθρε  
πιοται πιοται μμωτεν μετι ήσηκακια  
δεν πεψητ επεψψφηρ: οτος ουληναψ  
μμεθηνοτ μπερμενριτψ: χε ναι  
τηρου αιμεστωοψ πεχε Πβοις.

Πιαζι Δε μΠβοις ππαντοκρατωρ  
αψψωπι ψλροι εψχω μμος ηη.

Χε ναι νε ηθεψχω μμωο ὥστε  
Πβοις ππαντοκρατωρ: χε Τηηctia πε  
ψτορ οτος Τηηctia πε τιορ οτος  
Τηηctia ψλψψ οτος Τηηctia πε μητ  
μπιλθοτ εθροψωπι μπηι Ιοηδα  
εηραψι νευ ουονοψ οτος ραηψαι

be strong.

For thus says the Lord of hosts: ‘Just as I determined to punish you when your fathers provoked Me to wrath,’ says the Lord of hosts, ‘and I would not relent.

So, again, in these days I am determined to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear. Strengthen your hearts.’

These are the things you shall do: Speak each man the truth to his neighbor; give judgment in your gates for truth, justice, and peace; let none of you think evil in your heart against your neighbor; and do not love a false oath. For all these are things that I hate,’ says the Lord.

Then the word of the Lord of hosts came to me, saying:

Thus says the Lord of hosts: The fast of the fourth month, the fast of the fifth, the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be joy and gladness and cheerful feasts for the house of Judah. Therefore, love truth and peace.

لأنه هكذا يقول رب ضابط الكل:  
كما أنى فكرت فى أن أبيدكم حين  
أغضبني آباوكم، قال رب الجنود،  
ولم أندم.

هكذا عزمت وفكرت فى هذه الأيام  
أن اصنع خيراً إلى أورشليم وبيت  
يهودا. لا تخافوا. قعوا قلوبكم.

هذه هي الأمور التي تفعلونها:  
ليكل كل إنسان قريبه بالحق.  
إقضوا بالحق قضاء السلام في  
أبواكم. ولا يفكر أحد بالسوء  
على قريبه في قلبه. ولا تحبوا  
يمين الزور لأن هذه كلها  
أبغضها، يقول رب.

وكان إلى كلام رب الجنود قائلًا:

هكذا قال رب ضابط الكل أن  
صوم الرابع وصوم الخامس  
وصوم السابع وصوم العاشر من  
الشهر يكون لبيت يهودا ابتهاجاً  
وفرحاً وأعياداً حسنة وتفرحون،  
والسلامة والعدل تحبون.

ἐνανεψ ὑπετενέουνοψ: οὐοψ ἡγιρηνή  
νεψ ἐμεθηψ ἐρετενέμενριτοψ.

Οὐώοψ ὑπέτριας εθοναψ πεννοψ  
ψα ἐνεχ. Μην.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إلها إلى  
الآبد. آمين.

### Zechariah 14: 8 - 11 زكريا 14: 8 - 11

Ἐβολῶεν Ζαχαρίας πἱπροφῆτης  
(ΙΔ: Η - ΙΔ)

Also, a reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

وأيضاً من زكريا النبي بركته  
المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.

Οὐοψ δεν πἰεχοοψ ἐτε ψωαψ εψεὶ<sup>ς</sup>  
ἐβολ δεν ιερονταληψ ὑψε ουυωοψ  
εψονδ τεψφαψι θα φιοψ ὑψορπ οὐοψ  
τεψκεψφαψι θα φιοψ ὑψάε οὐοψ δεν  
ψωψη νεψ ἡψρω παίρηψ  
ἐτεψηψωψη.

And in that day it shall be that living waters shall flow from Jerusalem, half of them toward the eastern sea and half of them toward the western sea; in both summer and winter it shall occur.

وفي ذلك اليوم يخرج من أورشليم ماء محيي نصفه للبحر الأول الشرقي ونصفه الآخر للبحر الأخير الغربي. في الصيف وفي الخريف هكذا تكون.

Οὐοψ Προίς να ερογρο ψεχεν πκαχι  
τηρψ: δεν πἰεχοοψ ἐτε ψωαψ: Προίς  
ναψωψι ψονται πε: οὐοψ πεψραν ουναι  
πε.

And the Lord shall be King over all the earth. In that day it shall be—The Lord is one, and His name one.

ويكون الرب ملكاً على كل الأرض  
في ذلك اليوم. يكون الرب واحداً  
واسمها واحداً.

Ἐψκωψ ἐπικαχι τηρψ νεψ  
νιψαψεψ: ιψεν δεὰψελ ψα ἐψρη  
ἐψρεψηψοψ: δεν φρηψ ὑψερονταληψ:  
Ραμα ψαλε σεναψωρψ ψιψεν  
πεψηψηψωψη: ιψεν ἡψηψη ψτε  
Βενιὰψηψ ψα ἐψρηψ ἐψηψηψηψηψ  
ψα ἡψηψηψηψηψη: νεψ πιψρηψοψ ψτε

All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. Jerusalem shall be raised up and inhabited in her place from Benjamin's Gate to the place of the First Gate and the Corner Gate, and from the Tower of Hananeel to the king's winepresses.

ويحيط بكل الأرض والبراري من  
جabal الى حارمون في ميمون  
جنوب اورشليم، وراما ترتفع  
وتعمر في مكانتها، من باب  
بنيامين إلى مكان الباب الأول إلى  
باب الزاوية، ومن برج حنائيل  
إلى معاصر الملك.

Διαμαντλ ψλ ἐδρηὶ ἐθέρωτ ὑπε  
πορο.

Οὐος σενάψωπι ὑδάτι τὸ κέντρον  
ὑφνοῦτος ἀστέψωπι ὑδάθεμα  
ἰσχεν τονού: οὐος λερούσαλη  
επέψωπι δεν ουτεμνι.

Οὐώορ νήτριας εθοραβ πεννοῦτ  
ψλ ἐνερ. Δικην.

The people shall dwell  
in it; and no longer shall  
there be utter destruction,  
but Jerusalem shall be  
safely inhabited.

Glory be to the Holy  
Trinity, our God forever  
and ever. Amen.

فيسكن فيها شعب الله ولا تكون  
محرمة من الآن وتكون أورشليم  
في طمانينة.

مجدًا للثالوث الأقدس إلها إلى  
الآبد. آمين.

### Hymn “We worship You, O Christ” لحن نسجد لك أيها المسيح

Τενοτωψτ ςαιοκ ω Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ὑδάθεος νεμ Πιπνευμα  
εθοραβ κε ακί (ακτωνκ) ακσωτ ςαιον  
ναι ναι.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

### The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle يصلّى الكاهن أوشية بخور البولس سراً

#### Πιπρεεβντερος:

Φνουτ πινιψτ πιψαένεσ:  
πιαταρχη ουος πιατζωκ: πινιψτ δεν  
πεψοσνι ουος πιχωρι δεν νεψχβηοτ:  
φηετδεν ςαι νιβεν ουος ετψοπ νεμ  
ουον νιβεν.

Ψωπι νεμαν ςων πεννηβ δεν  
ταιογνου θαι: ουος όχι `ερατκ δεν  
τενωμητ τηρο.

#### Priest:

O God the great, the  
eternal, without beginning  
and without end, great in  
His counsel and mighty in  
His works, who is in all  
places, dwells with  
everyone.

Be with us also, O our  
Master, in this hour and  
stand in the midst of us all.

**الكافن:**  
يا الله العظيم الأبدي الذي بلا  
نهاية العظيم في مشورته والقوى  
في أفعاله الذي هو في كل مكان  
وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في  
هذه الساعة وقف في وسطنا  
كلنا.

Ματούβο ` ΝΝΕΝΘΗΤ: οὐος  
 ἀριὰτιαζίν ` ΝΝΕΝΨΥΧΗ: ἀρικαθεριζίν  
 ψων ὁλοχα νοβι νιβεν: ἐταναιτοφ  
 δεν πενογωψ: νεμ πενογωψ αν: ουος  
 ωνις ναν ἑερπροσφεριν ὑπεκμεο  
 ὑχανψογψωοψι ` ὑλοζικον: νεμ  
 χανθερια ` νεμοτ.

#### Πλιάκων:

Προσευχασθε ` περ της θριας  
 υων προσφεροντων.

#### Παπρεβυτερος:

Ηεμ ουτεοινοψι ` υπνευματικον:  
 εψηνουρ σαδουν ` υπικαταπετασμα: δεν  
 πιψα εθοραβ ` ητε ηηθοραβ ` ητακ.  
 Ουος τεντρο ` εροκ πεννηβ...

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

#### Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

#### Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقا من كل الخطايا التي صنعناها بارادتنا وبغير إرادتنا وإنمنا ان نقدم أمامك دباح ناطقة وصعائد بركة.

الشمام  
 صلوا من أجل ذبيحتنا والذين  
 قدمواها.

**الكافن:**  
 وبخوراً روحاً يدخل إلى الحجاب  
 في موضع قدس أقداسك.

نسألك يا سيدنا ذكر يا رب سلام  
 كنيستك الواحدة الوحيدة  
 المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والمجتمعات) كما تقدم في رفع البخور ويبخر للإنجيل وللبابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.

## The Pauline Epistle البولس

Παρλος φθωκ ` υπενβοιс Ιηсорс  
 Πιχριστοс : πιλποστολοс ετθαχεи:  
 φηεταγθауψ ` επιαψеннови ` ητε  
 Фногт.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing

فصل من رسالة معلمنا بولس  
 الرسول إلى أهل أفسس، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

	be upon us. Amen.	
<b>Ἐφεσος 2: 6 - 7</b>	<b>Ephesians 4: 1 - 7</b>	<b>أفسس 4: 7 - 1</b>
<p>Ἄγαρ οὐν ἐρωτεῖ ἀνοκ πετσόνχ δεν Πβοις ἐμοιγι κατα πεμπώντα ὑτε πιθωχεμ φηταρθασεμ θηνον ἐροψ.</p> <p>Ἑεν θεβίο ὑσητ νιβεν νευ οτμετρεμράρψ νευ οτμετρεψών ὑσητ: ἐρετενεράνεχεσθε `ννετενερηνον δεν οταζαπη.</p> <p>Ἐρετενιης ἔαρεθ ἐτμετοναι ὑτε πίπνευμα νευ πισογρ ετζηκ ἐβολ ὑτε τζιρηνη.</p> <p>Ογεωμα ὑογωτ νευ οτπνευμα ὑογωτ κατα φρητ ον ἐταρθασεμ θηνον δδεν οτχελπις ὑογωτ ὑτε πετενθωχεμ.</p> <p>Ογπνοις ὑογωτ: οτναζή ὑογωτ: οτωμις ὑογωτ.</p> <p>Ογαι πε Φνογή Φιωτ ὑτε ογον νιβεν: φηετχη σιζεν ογον νιβεν: ογος ἐβολ σιτεν ογον νιβεν: ογος ὑδρη δεν ογον νιβεν.</p> <p>Πιογαι Δε πιογαι μμον αρή ναψ ὑογχμοτ κατα πψι ὑτζωρεά ὑτε Πεψχριστος.</p> <p>Πιέμοτ γαρ ηειωτεν ηευ τζιρηνη εγσοπ: χε λιηη εσεψωπι.</p>	<p>I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called,</p> <p>with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,</p> <p>endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.</p> <p>There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling.</p> <p>One Lord, one faith, one baptism.</p> <p>One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.</p> <p>But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift.</p> <p><i>The grace of God the Father be with you all. Amen.</i></p>	<p>فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، أَنَا الْأَسْيَرُ فِي الرَّبِّ، أَنْ شَلَّوْكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلْدُعْوَةِ الَّتِي دُعِيْتُمْ بِهَا.</p> <p>بِكُلِّ تَوَاضُعٍ، وَوَدَاعَةٍ، وَبِطُولِ أَنَاءَهُ، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فِي الْمَحَبَّةِ.</p> <p>مُجْتَهِدِينَ أَنْ تَحْفَظُوا وَحْدَانِيَةَ الرُّوحِ بِرَبَاطِ السَّلَامِ.</p> <p>جَسَدٌ وَاحِدٌ، وَرُوحٌ وَاحِدٌ، كَمَا دُعِيْتُمْ أَيْضًا فِي رَجَاءِ دُعَوَتُكُمْ الْوَاحِدِ.</p> <p>رَبٌّ وَاحِدٌ، إِيمَانٌ وَاحِدٌ، مَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ.</p> <p>إِلَهٌ وَآبٌ وَاحِدٌ لِلْكُلِّ، الَّذِي عَلَى الْكُلِّ وَبِالْكُلِّ وَفِي كُلِّكُمْ.</p> <p>وَلَكُنْ لِكُلَّ وَاحِدٍ مِنَا أُعْطِيَتِ النَّعْمَةُ حَسَبَ قِيَاسِ هِبَةِ الْمَسِيحِ.</p> <p>نَعْمَةُ اللَّهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. أَمِينٌ.</p>

## Hymn of the Trisagion

### لحن آجيوس

Διαίος ὁ Θεος: αγιος λεχυρος:  
αγιος ἀθανατος: ὁ εκ παρεενον  
τεννεθης: ἐλεήσον ἡμας.

Διαίος ὁ Θεος: αγιος λεχυρος:  
αγιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις Δι  
ἡμας: ἐλεήσον ἡμας.

Διαίος ὁ Θεος: αγιος λεχυρος:  
αγιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των  
νεκρων κε ἀνελθων ισ τους  
ογρανους: ἐλεήσον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀγιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ισ τους  
``εωνας των ἑωνων: ἀμην.

Δια τριας ἐλεήσον ἡμας.

Holy God, holy  
Mighty, holy Immortal,  
who was born of the  
Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy  
Mighty, holy Immortal,  
who was crucified for us,  
have mercy on us.

Holy God, holy  
Mighty, holy Immortal,  
who rose from the dead  
and ascended into the  
heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of  
the ages. Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت،  
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت،  
الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت،  
الذي قام من الأموات وصعد إلى  
السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. أمين.

إيها الثالوث القدس، إرحمنا.

## The Gospel

### الإنجيل

**Πρεσβυτερος:**

Ψληλ.

**Πλιακων:**

Ἐπι προσευχη σταθητε.

**Πρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشمامس:**

للصلوة قفوا.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لجميعكم.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σον.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

### The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Πιπρεσβυτερος:**

Φηνεβ Πέδοις Ιησούς Πάτερνος

Πεννοντής φημέταφρος ηνεψάτιος

επτάιηοντ μαθητής ουος

ηναποστολος εθοραβ.

Χε χανυμηψ μπροφητης νευ  
χανθημη: αγερεπιθυμιν έναν  
ένηετετενναν ερωος ουος μπονναν:  
ουος έσωτευ ένηετετενωτευ ερωος  
ουος μπονωτευ.

Μεωτεν δε ωμονιατον  
ηνετενβαλ χε σεναν: νευ  
νετενμαψχ χε σεσωτευ.  
Ιαρενερπεμψα ηνωτευ ουος ειρι  
ηνεκεναττελιον εθοραβ: ζεν ητωβη  
ητε ηνεθοταβ ητακ.

**Πιλιακων:**

Προσευχαθε ψηρ τον άγιον  
εγαττελιον.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεημον.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel

**People:**

Lord have mercy.

**الكافن:**  
أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلينا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلًا:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهروا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنيجيك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشمام:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

**الشعب:**  
يا رب ارحم

**Πιπρεσβύτερος:**

Δημιουργείται ον Πεννηβόνον  
νίβεν εταρχονθεν νάν εερπομενί<sup>τ</sup>  
δεν νεντχο νευ νεντωβη ετενίρι  
μιωοτ επώψι γαροκ Πέννοντ.

Μηταρεψωρπόν κενκοτ ματον  
νωον. Μη ετψωνι ματαλβωο.

Χε νθοκ γαρ πε πενωντ τηρογ:  
νευ πενογχαι τηρογ: νευ τενχελπις  
τηρογ: νευ πενταλβο τηρογ: νευ  
τεναναστασις τηρεν.

Oros νθοκ πετενογωρπόν ακ  
επώψι: μπιώρ νευ πιταίο νευ  
τηρογκηνησις: νευ Πεκιωτ νάγαθος:  
νευ Πιπνεγια εφοραβ πρεγτανδο  
ορος νόμοοργιος νευακ.

Ἄλλον νευ ἱσχον νιβεν: νευ ψα  
ἐνερ ντε νιενερ τηρογ: ἀμην.

**Πιλαος:**

Δλληλονια.

**Πιλιακων:**

Стаθητε μετα φοβον Θεον  
ακογωμεν τον αγιον εναττελιον.

**Πιπρεσβύτερος:**

Ψιμαρωογτ νχε φηεθηογ δεν  
φραν μποιοс нтε νιχом: Κριε

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

*And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.*

*Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.*

**People:**

Alleluia.

**Deacon:**

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

**Priest:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلينا.

الذين سبقو فرقدوا يا رب  
نيحهم، المرضى أشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا  
كلنا ورجاننا كلنا وشفاننا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسبود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

الشعب:  
هلايلويا.

الشمام:  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
 المقدس.

الكاهن:  
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا  
رب بارك الفصل من الإنجيل  
 المقدس بحسب القديس متى

ἘΓΛΟΤΗΣΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΙΑΤΘΕΟΝ  
ΔΞΙΟΥ ΕΓΔΩΣΕΛΙΟΝ ΤΟ ἈΝΔΣΝΩΣΜΑ.

**Πιλαος:**

Δοξα σι Κυριε.

Holy, Gospel according to  
St. Matthew the evangelist.

**People:**

Glory to You, O Lord.

الإنجيلي.

الشعب:  
المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his  
blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.  
بركاته... على جميعنا.

### The Psalm المزمور

**Ψαλμος τω Δανιδ κη: ٣، ٤**

**Psalm 28: 3,4**

**مزمور (28) : ٣، ٤**

Πλ̄ρωστ ἡΠβοις ςιχεν νιψωσ: Φνογ̄τ ὑτε πωσ αφερδαραβαι: Πβοις ςιχεν ςανωσον ερου: πλ̄ρωστ ἡΠβοις δεν οτνιψτ ἡμετσαι. Μλληλοια.

The voice of the Lord is upon the waters. The God of glory thunders. The Lord is upon many waters. The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is full of majesty. Alleluia.

صوت الرب على المياه. إله المجد ارعد. الرب على المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم. هلليويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following:

ثم يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

### Hymn “Ապօնճազ = Let Them Exalt Him” لحن "مارو تشاشف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ապօնճազ ՖԵՆ ՝ԵԿԿՂԻԾԱ ՚ՆՏԵ  
ՊԵԳԼԱՕՍ: ՕԴՈՑ ԱՊՐՈՆԾՄՈՒ ՚ԵՐԾ ՀԻ  
՚ՏԿԱԹԵՇՔՐԱ ՚ՆՏԵ ՚ՆԻՊՐԵԸՑՄԵՐՈՍ: ՀԵ  
ԱՓԽՎ ՚ՆՈՐՄԵՏԻՎՈՒ ՚ՄՔՐԻ ՚ՆՀՃԱՆԵՑՈՎՈՒ:  
ԵՐԵՆԱՐ ՚ՆՀԵ ՚ՆՀԵՏԾՈՒՅՆ ՕԴՈՑ  
ԵՐԵՕՐՆՈՎ:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه ولبياركوه على منابر الشيوخ لأنة جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِّرُ المستقيمون ويفرحون.

Δψωρκ ὑже Πβοις οὐος  
 ἡνεψογωμ ὑχθηψ: χε ὑθοκ πε φογηβ  
 ψα ἐνεψ: κατα τταζιс ὑλελχιсελεκ:  
 Πβοις σλογιнаи ὑσοκ πενιωт εθογаб  
 ὑπατριαρχис папа αββα (...).

Νεψ πενιωт ὑεπισκοпос  
 (ὑμετροπολιτис) αββα (...): Πβοις  
 εψελρεу, εпетенѡнъ: Δλλиhлогиа.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبيانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حيائكم.  
هليلويا.

## The Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

**الشمامس:**  
 مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا  
 ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله  
 الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.  
 أمين.

Ογλανατηωсic ἐвод Զен  
 πιεραցցէլիոն εθογаб κατα Ագտեօն  
 ձշօր.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متى  
البشير. بركاته علينا آمين.

Ագտեօն Է՞՞: 13 - 16

**Matthew 16: 13 - 19**

**متى 16 : 13 - 19**

Ἐταφὶ Δε ὑже Ιһсорс ἐниса ὑте  
 τԿեսарիա ὑте Φιλιппос νազүини  
 ἡнечмалөнтис χε ላре ниршми χω ὑսօс  
 χε νιս πе Пшнри ὑФршми.

Թեաօր Δε πεշաօր χε շանօրոն  
 սен χε լաննիс πրεգյամс:  
 շանկեչաօրնи Δε χε Իհլաճ:  
 շանկեչաօրնи Δε χε լերեմաճ և օրա  
 `евод Զен նորօքիտис.

When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"

So they said, "Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."

ولما جاء يسوع إلى نواحي قيصرية فيلبس سأله تلاميذه: من يقول الناس إني أنا ابن الإنسان.

فقالوا: قوم يوحنا المعمدان وآخرون إيليا وآخرون إرميا أو واحد من الأنبياء.

Πεκαρι ηωοι χε `ηθωτεν Δε  
ἀρετενχω μιος χε ἀνοκ ηι.

Διφέροιω Δε ηι Σιμων Πετρος  
πεκαρι χε ηθοκ πε Πιχριστος Πισηρι  
μΦνορτ ετονδ.

Διφέροιω Δε ηι Ιησους πεκαρι  
ηαρι χε ωογνιατκ Σιμων Βαρ Ιωνα χε  
σαρζ ηεμ σηοφ αη αφβωρπ μφαι ηακ  
`εβολ αλλα Παιωτ ετδεν ηιφηοι.

Δηνοκ Δε Τχω μιος ηακ χε ηθοκ  
πε Πετρος ειεκωτ ηταεκκλησια ριχεν  
ταιπετρα ουος ηιπηλη ητε ημεντ  
ηηοργχεμχομ ερος.

Ειετ Δε ηακ ηηιηωψη ητε  
θηετογρο ητε ηιφηοι ουος  
φηετεκηαсонхη ριχεν πικαχι εψεψωπι  
εψенх ηен ηιφηοι ουος  
φηετεκηαволη ρεβολ ριχεν πικαχι  
εψεψωπι εψβηл ηен ηιφηοи.

*Πιωορ φα Πεννορτ πε ψη εηεσ  
ητε ηι εηεσ: ηηηη.*

He said to them, “But who do you say that I am”.

Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”

Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

*Glory be to God forever.*

فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي  
أَنَا.

فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ  
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ.

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طَوبَى لَكَ  
يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَاتَانَ, إِنَّ لَهُمَا وَدَمًا  
لَمْ يُعْلَمْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي  
السَّمَاوَاتِ.

وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضًا: أَنْتَ بُطْرُسُ  
وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَنْتِ كَنِيسَتِي  
وَأَبْوَابُ الجَحِيمِ لَنْ تَقُوَّ عَلَيْهَا.

وَأَعْطَيْكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ  
فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ  
مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا  
تَحْلِهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَخْلُوًّا  
فِي السَّمَاوَاتِ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

## The Litanies

الأواشى

**Επίσκοπος:**

Ψληλ.

**Πιλιάκων:**

Επι προσεγχη σταθητε.

**Bishop:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الأسقف:**  
صلوا.

**الشمامس:**  
للصلوة قفوا.

**Επίσκοπος:**

Ιρηνή πατέ.

**Πιλάος:**

Κε τω πνευματι σον.

**Bishop:**

Peace be with all.

**الأسقف:**

السلام لجميعكم.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

### The Litany of Peace

أوشية السلام

**Παπρεεβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνορτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιος  
ουος Πεννορτ ουος Πενσωτηρ Ιησους  
Πιχριστος.

Τεντχο ουος τεντωβη  
ντεκμεταταθος πιμαιρωμι. ἀριφμενη  
Πβοιος ντχιρηνη ντε τεκονι ḥμαρατος  
εθοναβ ḥνκαθολικη ḥἀποστολικη  
νεκκλησιا.

**Πιλιακων:**

Προσευχασθε επερ της ιρηνης της  
αγιας μονης καθολικης κε  
ἀποστολικης ορεοδοζον τον Θεον  
εκκλησιας.

**Πιλαος:**

Κυρι ελεησον.

**Παπρεεβυτερος:**

Θαι ετωποι ισχεν αγαρηξ  
ντοικογμενη ψα αγρηξ.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكاـهن:**  
وأيضاً فـنسـلـ الله الضـابـطـ الـكـلـ،  
أـباـ رـبـنـاـ وـإـلـهـنـاـ وـمـخـلـصـنـاـ يـسـوعـ  
المـسـيـحـ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نـسـأـلـ وـنـطـلـ بـ مـنـ صـلـاحـكـ يـاـ مـحـبـ  
الـبـشـرـ،ـ اـذـكـرـ يـاـ رـبـ سـلـامـ كـنـيـسـتـ  
الـواـحـدـةـ الـوـحـيـدـةـ الـمـقـدـسـةـ  
الـجـامـعـةـ الرـسـوـلـيـةـ.

**Deacon:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

**الشـماـسـ:**  
صلـواـ مـنـ أـجـلـ سـلـامـ الـواـحـدـةـ  
الـمـقـدـسـةـ الـجـامـعـةـ الرـسـوـلـيـةـ  
كـنـيـسـةـ اللهـ الـأـرـثـوذـكـسـيـةـ.

**People:**

Lord have mercy.

**الـشـعبـ:**  
يـاـ رـبـ إـرـحـمـ.

**Priest:**

This which exists from one end of the world to the other.

**الـكاـهنـ:**  
هـذـهـ الـكـانـةـ مـنـ أـقـاصـىـ الـمـسـكـونـةـ  
إـلـىـ أـقـاصـيـهـاـ.

Πιλαδος τηρον νεμ ηισι τηρον  
`сюи `ершог: ғхирини ғ`евол әен  
нифхони: үнис ेшри өнененгнт тирон.  
Длла нем ғкехирини ңте палвюс  
фай: әрижаризесөе үмос наң ңхмот.

Πιορο (Πιπροεδροс) ηιшетмалтои  
ниаржшон никобни нишшу ненөеүег  
ненжиншоу ेшон нем ненжиншоу  
`евол: сөлсөлор әен гирини нивен.

Погро ңте ғхирини үои наң  
ңтекхирини: շаш ىар нивен актнитор  
наң.

Хфон нақ Фноңғ пепсвтнр: әе  
тепсвтн ңкевдай ән әвнәл ेрок:  
Пекран ефотаб петенжш үмоп.

Иаротвон ңжэ ннёте нотн  
`афыжи гитен Пекпнегуда ефотаб.

Отоғ үпенөрөеңжемжом ेрон  
әнен әкөбидай: ңжэ фшот ңте  
ханноби: (օрдә әк пекладос тирә.)\*

Пиладос:

Күрие `еленсон.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)\*

**People:**  
Lord have mercy.

كل الشعوب وكل القطعان.  
باركهم السلام الذي من  
السموات إنزله على قلوبنا  
جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم  
به علينا إنعاماً.

الملك (الرئيس) والجند  
والأراخنة والمشيرين والمجموع  
وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا،  
زبنهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
لان كل شئ قد أعطيتنا.

افتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف آخر سواك، اسمك القدس  
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدس.

ولا تدع موت الخطية يقوى  
عليها، نحن عبيدك، (ولا على كل  
شعبك).\*

الشعب:  
يا رب إرحم.

\* Said by the pope or a metropolitan or a bishop.

\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.

## The Litany of the Fathers

### أوشية الآباء

#### Πατριαρχεῖος:

Παλιν ον μαρεντ̄χο ε`Φνογ̄  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ `μΠενδοιος  
οτος Πεννογ̄ οτος Πενσωτηρ Ιησογ̄  
Πιχριστος.

Τεντ̄χο οτος τεντωβε  
`ντεκμετάταθος πιμαιρωμι: αριφμενι  
Πβοιος `μπενπατριαρχης ηιωτ  
ετταιηογ̄ ηαρχιερευς παπα αββα  
(...).

Μεμ πεφκεψφηρ ηλιτογρωσ  
πενιωτ `μιητροπολιτης (ηεπισκοπος)  
αββα (...).

#### Πιλιακων:

Προσευχασθε επερ του αρχιερεως  
ηιων παπα αββα (...) παπα κε  
πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της  
μεταλο πολεως Αλεξανδριας.

Κε του ευνκοινωνου εν τη  
λιτογρια του πατρος ηιων του  
μιητροπολιτου (επισκοπου) αββα  
(...).

Κε των ορεοδοζων ηιων  
επισκοπων.

#### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

#### Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

And for our orthodox bishops.

#### الكافن:

وأيضاً فنسان الله الصابط الكل،  
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نـسـأـلـ وـنـطـلـبـ مـنـ صـلـاحـكـ يـاـ مـحبـ  
الـبـشـرـ،ـ اـذـكـرـ يـاـ رـبـ بـطـرـيرـكـ  
الأـبـ المـكـرمـ رـئـيسـ الـكـهـنةـ الـبـابـاـ  
أـنـبـاـ (...).

وـشـرـيكـهـ فـيـ الخـدـمـةـ الرـسـولـيـةـ  
أـبـيـنـاـ المـطـرـانـ (ـاـسـقـفـ)ـ الـمـكـرمـ  
ـالـأـنـبـاـ (...).

#### الشـمـاسـ:

صـلـواـ مـنـ أـجـلـ رـئـيسـ كـهـنـتـاـ  
الـبـابـاـ أـنـبـاـ (...ـ)،ـ بـابـاـ وـبـطـرـيرـكـ  
وـرـئـيسـ أـسـاقـفـةـ الـمـدـيـنـةـ الـعـظـمـىـ  
ـإـسـكـنـدـرـيـةـ.

وـشـرـيكـهـ فـيـ الخـدـمـةـ الرـسـولـيـةـ  
أـبـيـنـاـ المـطـرـانـ (ـاـسـقـفـ)ـ الـمـكـرمـ  
ـالـأـنـبـاـ (...ـ).

وـسـائـرـ أـسـاقـفـتـاـ الـأـرـثـوذـكـسـيـينـ.

**Πλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**Πατριαρχητεος:**

Ἑν οὐδεὶς ἀρεῖ ἄρεις ἔρωις νὰν:  
 ὥσπερ μὲν πάντες γάνχον  
 καθηρνίκον. Εψήκωκ ἐβολὴ νομοθεταί  
 ἐτακτενογόττοις ἔρος ἐβολογιτότκ  
 μετάρχιερευς: κατὰ πεκοντώ  
 εονταί οὐσιος μακαριον.

Ἐγώντ τὸν ἐβολὴν πάσαις ἡτε  
 τιμεθμη δεν ουτωρτεν: ενάμονι  
 μπεκλαος δεν ουτορβο νεμ  
 ουμεθμη.

Νεμ νιεπισκοπος τηρον  
 πορθοδοζος: νεμ νισητουμενος νεμ  
 πιπρεςβυτερος: νεμ νιδιακων: νεμ  
 φυσος τηρη τητεκον μανατς  
 εονταί νικαθογλικη νιποστολικη  
 νεκκλησια.

Ἐκεερχαριζεσθε νωον νεμαν  
 ποτηρηνη νεμ ουτογδαι ἐβολοδεν μαι  
 νιβεν.

Ποτπροσερχη Δε ετονιρι μιωον  
 εχρηι ἐχων: (νεμ ἐχεν πεκλαος  
 τηρη): νεμ ποτην γων ἐχρηι ἐχων.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

In keeping them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)\*, as well as ours on their behalf,

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الكاهن:**  
حفظاً لحفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة  
الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم  
عليها من قبلك، كإرادتك  
المقدسة الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة،  
راعين شعبك بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة الارثوذكسيين،  
والقمامصة والقسوس  
والشمامسة، وكل امتلاء  
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

نعم عليهم وعلينا بالسلام  
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،  
(وعن كل شعبك) \* وصلواتنا  
نحن أيضاً عنهم.

\* Said by the pope, a metropolitan or a bishop.  
The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.  
هنا يقدم الشمامس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ψοποῦ ἐροκ ἐξεν  
πεκτυσιαστηρίου εὐογάβ: νελλοτιμον  
ντε τφε ἐοτσθοι νθεοινογψ.

Πονχαζι μεν τηροῦ ηθοτονατ  
ἐρωο: νευ ηθετε νθενατ ἐρωο αν  
δεμδωμορ ουος ωαθεβιωορ σαπεχτ  
ννονδαλατκ νχωλεμ.

Μεωορ Δε ἀρεχ ἐρωορ δεν  
ουχρηνη νεμορδιεστηνη: δεν  
τεκεκκλησια εθογαβ.

**Πιλαος:**

Κηριε ἐλεησον.

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

**People:**  
Lord have mercy.

أقبلها إليك على مذبح المقدس  
الناطق السمعاني رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون  
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم  
تحت أرجلهم سريعا.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل  
في كنيستك المقدسة.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

### The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.

**Πατριαρχητεος:**

Παλιν ον ωρεντχο ἐΦνορτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοιοс  
ουος Πεννορτ ουος: πενσωτηρ  
ιηсорс Πιхристос: Σεντχο ουος  
τεντωвх нтекметձաթօս ումարամ:  
ձրիմենі Πիօօс нненչինեաօրտ: սաօր

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**الكافن:**  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

ερων.

**Πλιάκων:**

Προσευχασθε ιπέρ της ἀγίας  
εκκλησίας ταῦτης κε τῷν  
στηλευτεων ἡμῶν.

**Πλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**Πρεεβυτερος:**

Μην εθρογψωπι νὰν ἀντερκωλιν  
ἀνταγνο: εθρεναῖτον κατὰ  
πεκογωψ εθοραβ οὐροψ ἀσακαριον.

Σανηὶ νεργῆ: σανηὶ ντονβό:  
σανηὶ νὲμορ: ἀριχαριζεσθε ἀσων  
νὰν Προϊσ: νεψ νεκεβιακ εθηνοψ  
μενενων ψα ἐνεχ.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**الشمامس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعيديك الآتين بعدها إلى الأبد.

The following litany may be said.

﴿μετψαμψε ἰδωλον δεν ουχωκ  
φοξε ἐβολδεν πικοσμος.

Πσατανας νεψ χομ νιβεν ετρωον  
νταψ δεμδωμον ουροψ μαθεβιώμον  
σαπεχτ ννενδαλατζ ἥχωλευ.

Ηἰκανδαλον νεψ νηετὶρι ἀσων  
κορφοτ: μαρογκην ἥχε νιφωρχ  
μπτακο ὑτε νιχερεσις.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

**هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:**

**عبدة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.**

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطلهم، ولينقض افتراءات فساد البدع.

Πισταχί ὑπὲ τεκεκλήσια εθοράβ  
Προίσ: ὑφρήτ ἡσηούτ νιβεν νευ τνού  
μαθεβιώοτ.

Βωλ ὑπογμετράσιχητ ἐβολ:  
ματαμωοτ ἐτογμετχωβ ὑχωλεμ.

Κωρφ ἡνοτφεονοс πογεπιβόλη  
πογμανκανιа πογκакогрзя  
πογкаталядия ἐτογρί μωοт ծарон.

Προίσ ἀριτογ τηρογ ὑαπράκτοн:  
օгох չար ἐբոլ սպոցобնі: Φνօր্ত  
փհետափշօր ἐբոլ սպոցնі  
հմչիտօփել.

#### Πιλαօс:

Ձմին. Կրիէ էլեհօն.

#### Պորքսթերօս:

յանկ Προίσ Φνօր্ত: սարօշօր  
էբոլ նչե նեկչախ τηρօг: սարօֆատ  
էբոլ ծածխ սպէկջո նչե օгоν նιбен  
εտօստ սպէկրան εθօրաբ.

Պէկլաօс ձե սարեպապ ծեն  
պիսուց էշանանյո նյո: նեւ շանթեա  
ննեա: բրիր սպէկօրայ.

Են πλ̄ωοт нεу нιмεтшенгт  
нεу ժмeтшалршы ն̄те пекшонозенг  
ն՛шнри: Պեմбоис օгоң Պեңштнր  
Інсօс Պիշристос.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

#### People:

Amen. Lord have mercy.

#### Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

*Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*

أعداء كنيستك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم  
سريرا.

أبطل حسدهم، وسعاليتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعنها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ،  
ويبدد مشورتهم يا الله الذي بد  
مشورة أخيتوفل.

الشعب:  
آمين. يا رب إرحم.

الكافن:  
قم أيها الرب الاله. وليتفرق  
جميع أعدائك. ولنذهب من قدام  
وجهك كل مبغضي اسمك  
القدوس.

وأما شعبك فلين بالبركة، ألوه  
ألوه وربوات ربوات، يصنون  
إرادتك.

بالنعمه والرلفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ γιτοτῷ ἐρε πώορ  
νευ πιταῖο νευ πάμαγι νευ  
τὸπροσκυνησίς: ερπέρπι νακ νεμαζ:  
νευ Πιπλεγια εθοραβ ἡρεψτανδό<sup>ο</sup>  
οτος ἡμοοργιος νεμακ.

Ἄνταρ νευ ἱσχορ νιβεν νευ ψα  
ἐνερ ἡτε νιένερ τηρογ: ἀμην.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق به معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

#### Πιλιακων:

Ἐνσοφια Θεογ προσχωμεν: Κυριε  
ἐλεήσον: Κυριε ἐλεήσον:  
ἵην ουμεθην ...

#### Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

**يقول الشمامس:**  
أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحقيقة...

#### Ππρεεβητερος:

Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνορ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιος  
οτος Πεννορτ οτος Πενσωτηρ Ιησογ  
Πιχριστος.

Τεντχο οτος τεντωβχ  
ἡτεκμετὰδαθος πιμαιρωμι: αριψενί  
Πβοιος ἡνητψωνι ἡτε πεκλαδος.

#### Πιλιακων:

Τωβχ ἐξεν νενιοτ νευ νενὶνον  
ετψωνι δεν κινψωνι νιβεν: ἵτε δεν  
παιτοπος ἵτε δεν ωαι νιβεν: γινα ἡτε  
Πιχριστος Πεννορτ ερχμοτ ναν

#### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

**الكافه:**  
وأيضا فلنسأله ضابط الكل، ابا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

نـسـأـل وـنـطـلـب مـن صـلـاحـك يا مـحبـ البـشـر، اـذـكـر يا رـب مـرـضـي شـعـبـكـ.

#### Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us

**الشمامس:**  
اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايـاتـاـ.

νεινωσιν ἀποντάδι νειν πιταλό:

΄ΝΤΕΦΙΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.

**Πλάος:**

Κυρίε ἐλεήσον.

**Πάπρεσβυτέρος:**

Ἐακχεμποργψινὶ δὲν χαννιδι νειν  
χανωμετψενχητ ἀπαλβωσ. Μλιοτὶ<sup>τ</sup>  
ἐβολ χαρωσιν νειν ἐβολ χαρον ἑψωνι  
νιβεν νειν ιαβι νιβεν: ηπνευμα ήτε  
νιψωνι δοζι ησωφ.

Ηιέταγωσκ ερψτηογτ δεν ηιαβι  
ματογνοσογ οτοσ μανομ† ηωσ.  
Ηιέττχεμκηογ ήτοτογ ηηπνευμα  
ηάκαθαρτογ ḍριτογ τηρογ ηρεμχε.

Ηιέτ δεν ηιψτεκωσ: ιε  
ηιψετάλωσ: ιε ηιέτχη δεν  
ηιεζοριστια: ιε ηιεχμαλωσια: ιε  
ηιέτογλαμονι μιωσιν δεν ηιψετβωκ  
εсенψλω: Πбоис ḍριτογ τηρογ ηρεμχε  
οτοσ ηαι ηωσ.

Χε ηθοκ πετβωλ ηηηετсωнг  
ἐβολ: οτοσ ετταχο ἐρατογ  
ηηηεταγραδтоg ἐθρи: Τхελпic ήτε  
ηιέτε μшонтоg ψελпic: Τвoнeia ήτε  
ηιέτε μшонтоg вoнeos: θnoμ† ήτε  
ηιέтоi ηкoучи ηxht: πiλyшнη ήτε  
ηιέтчh δеn πiхiмoн.

our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكافن:**  
تعهدهم بالمراحم والرأفات  
إشفهم. إنزع عنهم وعن كل  
مرض وكل سقم، وروح الأمراض  
أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقهمهم وعزهم.  
والمعذبين من الأرواح النجسة،  
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية مرءة،  
يا رب أعتقهم جميعهم وارحهم.

لأنك أنت الذي تحل المربيوطين  
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له  
له رجاء، ومعين من ليس له  
معين. عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين في العاصف.

**Φυγή οὐδὲν επεξεχωκ οὐος  
ἐτοράμονι ἐχωστ: μοι νῶοις Πέροις  
ΝΟΥΝΔΙ: μοι νῶοις ΝΟΥΝΤΟΝ: μοι νῶοις  
ΝΟΥΧΒΟΙ: μοι νῶοις ΝΟΥΧΜΟΤ: μοι  
νῶοις ΝΟΥΧΘΕΙΔΙ: μοι νῶοις  
ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΔ: μοι νῶοις ΝΟΥΣΕΤΡΕΨΧω  
ἘΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΩ ΝΟΥΑΝΟΜΙΔ.**

**ΔΝΟΝ ΔΕ ΣΩΝ Πέροις ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΓΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΤ: οὐος ΝΑ  
ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΔΡΙΦΔΑΞΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΣΙΝΗ  
ΜΗΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΓΧΗ ΝΕΩ ΝΕΝСΩΜΑ:  
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:  
ΣΕΑΠΕΝΨΙΝΙ ΣΕΝ ΠΕΚΟΥΖΔΙ.**

**Πλαος:**

**Κύριε ἐλεήσον.**

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقة،  
والمنقوص عليها، أعطها يا رب  
رحمة، أعطها نياحة، أعطها  
برودة، أعطها نعمة، أعطها  
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها  
غفران خططيتها وآثامها.

ونحن أيضا يا رب، أمراض  
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،  
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل  
جسد تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

## The Litany of the Travelers أوشية المسافرين

**Πληρεβυτερος:**

**Τεντρο οὐος τεντωθ  
ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΔΡΙΦΜΕΓΙ  
Πέροις ΝΝΕΝΙΟΤ ΝΕΩ ΝΕΝΣΗΗΟΤ ΕΤΑΨΨΕ  
ΕΠΨΕΜΜΟ.**

**Πλιακων:**

**Τωθ δέκεν ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΩ ΝΕΝΣΗΗΟΤ  
ΕΤΑΨΨΕ ΕΠΨΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΕΘΜΕΓΙ ΕΨΕ  
ΣΕΝ ΜΔΙ ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΣΩΜΙΤ  
ΤΗΡΟΥ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΦΙΟΜ ΙΕ**

**Priest:**

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

**الكافن:**  
نَسْأَلُ ونَطْلَبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ، أَذْكُرْ يَا رَبَّ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمَسَافِرِينَ.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or

**الشمام:**  
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا  
المسافرين، والذين يضمرون  
السفر في كل موضع، لكي يسهل  
طرقهم أجمعين، إن كان في  
البحر أو الأنهار أو البحيرات أو  
الطرق المسلوكة (أو الجو) أو

Νηαρωογ: ιε νιλτωνη ιε νιωσιτ  
 υιοψι: (ιε πιανηρ) ιε επιρι  
 υποτχινυιοψι ηρητη νιβεν: χινα ητε  
 Πιχριστος Πεννογτη τασθωογ ηηηετε  
 νογογ υιανψωπι ζεν ουγιρηνη:  
 ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

**Πιλαος:**

Κηριε ελεησον.

**Πιπρεεβητερος:**

Ιε νηεθμενη ηψε ζεν υαι νιβεν:  
 σογτων νογωσιτ τηρογ: ιτε εβολ  
 χιτεν φιομ: ιε νηαρωογ: ιε νιλτωνη:  
 ιε νιωσιτ υιοψι (ιε πιανηρ) ιε επιρι  
 υποτχινυιοψι ηρητη νιβεν: ουον νιβεν  
 ετζεν υαι νιβεν υατφωογ εζονη  
 εογλτωνη ηχαμη: εογλτωνη ητε  
 πιοτχα.

Δρικαταζιοιη δριψφηρ ηψηρηρ  
 νεμ ψφηρ υιοψι νεωωογ.

Σηιτογ ηηηετε νογογ ζεν ουραψι  
 εραψι: ζεν ουτογχο ευτογχογ.

Δριψφηρ ηερχωθ νεμ νεκεβιαη  
 ζεν ρωθ νιβεν ηλαθοη.

Δηνον ηε ρωη Πηοιη  
 τενμετρεμηχωιλι ετζεν παιβιοс фai:  
 δρεη εροс ηατεβλαби ηαтчишон

those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to

المسافرين بكل نوع، لكي المسيح  
 إلها يردهم إلى مساكنهم  
 سالمين، ويعفر لنا خططيانا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكافن:**  
والذين يضمنون السفر في كل  
مكان سهل طرقيهم أجمعين، إن  
كان في البحر أو الأنهر أو  
البحيرات أو الطرق المسلوكة  
(أو الجو) أو السالكين بكل نوع،  
كل أحد بكل موضع، ردهم إلى  
ميناء هادئ، ميناء الخلاص.

تفضل أصحابهم في الإقلاع،  
واصحابهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح  
فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبديك في  
كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا  
العمر، احفظها بغير مضره ولا  
عاصف ولا قلق إلى الانقضاض.

΄ΝΑΤΨΘΟΡΤΕΡ ψλ ἐΒΟΛ.

the end.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

### The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters أوشية المياه والزروع والأهوية

Πηπρεεβντερος:

Δρικαταζιοιν Πβοιс οιαδηρ ήτε  
τφε: νεω ηικαρпос ήτε πκαχι: νεω  
ηιшωօг ήτε φιαρо: νεω ηиciж νεω  
ηиciш νεω ηирωт ήτε τкоi: εт δен ται  
ρомпi θai: смоg `ерωօг.

Πιλιακων:

Τωβх `εжен οιаδηρ ήτε τφε: νεω  
ηικαρпос ήτε πκαχи: νεω πжиншօց  
е`шшօи ήτε ηиадрωօг սшωօг: νεω  
ηиciж νεω ηиciш νεω ηирωт ήτε τкоi:  
շиna ήτε Πiχристос Πεннoгt смоg  
`ерωօг: огoг ήтeպшeնշt ձa  
πeպlաcмa `етa ηeփkiz θaшиօց:  
հteպжa ηeնnօbi ηaн `евoլ.

Πιλαοс:

Куриe `елeнcon. Куриe `елeнcon.  
Куриe `елeнcon.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

الشمامس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويتحن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطيانا.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

### Πλήρες Βιττέρος:

Δηνιτού ἐπώνυμοι κατά νομού κατά φημέτε φωκ ἡδμοτ: μαπόνονοψ ὑπόχο ὑπόκαθι: μαρονθισι ἥξε νεφθλωμ: μαρονάψαι ἥξε νεφοντάχ.

Σεβτωτῷ ἐορτάροξ νεμ ουωσδ: ουος ἀριοικονομιν ὑπενζινωνδ κατά πετερνοψρι.

Σιορ ἐπίχλωμ ἓτε τρομπι χιτεν τεκμετχριστος εθβε νιχηκι ἓτε πεκλαος: εθβε τχηρα νεμ πιορφανος νεμ πιψευμο νεμ πιρεμνχωιδι: νεμ εθβητεν τηρεν δα νιετεργελπις ἐροκ ουος εττωβης ὑπεκραν εθοναβ.

Ζε νενβαλ `νονον νιβεν σεεργελπις ἐροκ: ζε `νθοκ εττ ἓτονδρε νωορ δεν ουχον `ενανεψ.

Δριοτὶ νεμαν κατά τεκμεταταθος: φη εττ δρε `νιαρζ νιβεν: μορ `ννενχητ ὑραψι νεμ ουονοψ: χινα ἀνον χων ἐρε φρωψι ἓτοτεν δεν χωβ νιβεν `νχον νιβεν: `ντενεργοτὸ δεν χωβ νιβεν `ναταθον.

### Πιλαος:

Κτριὲ `ελεψον.

### Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولنكثر أشجارها.

أعدها للزراعة والمحاصد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدس.

لأن أعين الكل تترجمك، لأنك أنت الذي تعطيه طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

### الشعب:

يا رب إرحم.

## The Litany of the King (President)

أوشية الملك أو الرئيس

### Πατριάρχης:

Παλιν ον μαρεντζο `Εφνογή

Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἡ Πεντοίσ

οτος Πεννογή οτος Πενσωτηρ Ιησούς

Πιχριστος.

Τεντζο ουρ Τεντωβη  
Ντεκμετάδαθος πισαιρωμι: Δριψμενή  
Πβοις πιποεδρος (πιογρο) ήτε  
πενκαχι πεκβωκ.

### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

**الكاـهن:**  
وأيضاً فنسـأل الله ضـابـطـ الـكـلـ،ـ أـبـاـ  
ربـناـ إـلـهـنـاـ وـمـخـلـصـنـاـ يـسـوعـ  
المـسـيـحـ.

نـسـأـلـ وـنـطـلـبـ مـنـ صـلـاحـكـ يـاـ مـحـبـ  
الـبـشـرـ،ـ اـذـكـرـ يـاـ رـبـ رـئـيـسـ (ـمـلـكـ)  
أـرـضـنـاـ عـبـدـ.

### Πιλάτων:

Τωβη ςινα `ητε Πιχριστος

Πεννογή ΤΗΙΤΕΝ `ησανναι νευ

χανμετωενηντ `απεύθο `ηνιεζογια

ετάμαχι: `ητεψερμαλαζιν `απογηντ

`εδοντ `ερον `επιαδαθον `ηνχον νιβεν:

`ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

### Πιλασ:

Κτριε `ελενcon.

### Πατριάρχης:

Δρες `εροφ δεν ουγιρηνη νευ

ουμεωμη νευ ουμετχωρι.

Μαρονθνεχων ναφ τηρον `ηχε

νιβλρβαρος: Νιεθνος Νηεθοτωψ

`ηνιβωτс: `προς θηέτε θων τηρον

### Deacon:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

**الشـامـسـ:**  
اطـلـبـواـ لـكـ يـعـطـيـنـاـ مـسـيـحـ الـهـنـاـ  
رـحـمـةـ وـرـأـفـةـ أـمـامـ الرـؤـسـاءـ  
الـأـعـزـاءـ،ـ وـيـعـطـفـ قـلـوبـهـمـ عـلـيـنـاـ  
بـالـصـلـاحـ فـىـ كـلـ حـينـ،ـ وـيـغـفـرـ لـنـاـ  
خـطـايـاـنـاـ.

### People:

Lord have mercy.

**الـشـعبـ:**

يـاـ رـبـ إـرـحـمـ.

### Priest:

Keep him in peace, justice and strength.

**الـكاـهنـ:**  
احـفـظـهـ فـىـ سـلـامـ وـعـدـلـ وـقـوـةـ.

Subdue all the barbarians and nations that desire war against all our prosperity.

ولـتـخـضـعـ لـهـ كـلـ البرـيرـ وـالـأـمـمـ  
الـذـيـنـ يـرـيدـونـ الحـربـ فـىـ جـمـيعـ ماـ  
لـنـاـ مـنـ الخـصـبـ.

ΝΕΥΘΕΝΙΑ.

Сαχι ἐςτρηὶ ἐπεψητ εθεε τσιρηνη  
ντε τεκοὶ μμαγατс εθογαβ  
νκαθολικη ὑποστολικη νεκκλησια.

Μηις ναψ ἐμερὶ ἐχανχιρηνικον  
ἐδογν ἐρон νευ ἐδογν ἐπεκραν  
εθογαβ.

Σινα ανον χων ενωνδ δεν ουβιοс  
εψογρωοг отоg εψωρψ: νсежемтен  
εншоп δεn метевсебиc нивен нен  
метсемнос нивен ἐδογн ἐρок.

Ђен πιχμот нен ниметшеноt  
нен ѡмешталирши нтε пекионозенис  
ншри: Пенбоic отоg Пенногt отоg  
Пенсвтиh Ихсогc Пиxристос.

Φαι ἔτε ἐвол гитоту ἐре πιѡoг  
нен питаю нен памаги нен  
ѓироскрниисic: εрпेpти наk ненад:  
нен Питнегиа εθогав нрещанзo  
отоg номоогсюc ненак.

Иffnor нен нчнор нивен нен ја  
енес ниенес тирор: амин.

Πιλαoс:

Күриe `еленcon.

Speak in his heart for  
the peace of Your one only  
holy catholic and apostolic  
Church.

Grant him to think  
peacefully toward us and  
toward Your Holy Name.

So that we may lead a  
quiet and peaceful life, and  
may dwell in all godliness  
and all dignity in You.

*By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.*

*Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.*

*Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.*

**People:**  
Lord have mercy.

تكلم في قلبه من أجل سلام  
كنستك الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

اعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي  
اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة  
هادئه، ونوجد ساكنين بكل تقوى  
وكل عفاف بك.

بالنعمه والرأتات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
والإكرام والعز والسبود يليق بك  
معه، مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

شعب:  
يا رب إرحم.

## The Litany of the Departed

### أوشية الراقدين

#### **Πατριες Βυτερος:**

Παλιν ον μαρεντ̄σο ἐΦνορ̄  
 Ππαντοκρατωρ: Φιωτ̄ μΠενδοιος  
 οτος Πεννορ̄ οτος Πενσωτηρ̄ Ιησους  
 Πιχριστος.

Τεντ̄σο οτος τεντωβη  
 ὑτεκμετάταθος πισαιρωμι: αριψμεν̄  
 Πβοις ὑνιψυχη ὑτε νεκεβιαικ  
 εταγενκοτ νενιοτ̄ νεω νενσηνου.

#### **Πιδιακων:**

Τωβη ἐξεν νενιοτ̄ νεω νενσηνου  
 εταγενκοτ αγυτον μιωμοτ δεν  
 φηλαγ̄ μΠιχριστος ισχεν πενεα:  
 νενιοτ̄ εθοναβ̄ ὑπρχηπισκοπος κε  
 νενιοτ̄ νεπισκοπος: νενιοτ̄  
 μηντομενος κε νενιοτ̄  
 μπρεςβυτερος νεω νενσηνου  
 ηδιακων: νενιοτ̄ μιωναχος: κε  
 νενιοτ̄ ὑλαικος: νεω ἐχρη ἐξεν  
 ταναπαγσις τηρ̄ ὑτε νιχριστιανος.

Σινα ὑτε Πιχριστος Πεννορ̄  
 τυτον ὑνορψυχη τηροτ δεν  
 πιπαραδικοс ὑτε πουνοφ: ἀνον δε  
 χων ὑτεφερπιναι νεωλ: ὑτεψχα  
 νεννοβι ναν ἐβολ.

#### **Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

#### **Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**الكاهن:**  
 وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل،  
 أبا ربنا وإلها وملائكتنا يسوع  
 المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب نفس عبيدك الذين رقدوا، آباننا وإخوتنا.

**الشمام:**  
 اطلبو عن آباننا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنحوا في الإيمان بال المسيح منذ البدع. آباننا القديسين رؤساء الأساقفة، وآباننا الأساقفة، وآباننا القمامصة، وآباننا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآباننا الرهبان، وآباننا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلها ينبع نفوسهم  
 أجمعين في فردوس النعيم،  
 ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة،  
 ويغفر لنا خطايانا.

**Πλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**Πρεσβυτερος:**

Δρικαταζιοιν Προις μαμτον  
΄ΝΝΟΡΨΤΧΗ ΤΗΡΟΥ ΣΕΝ ΚΕΝΨ ΝΝΕΝΙΟΤ  
εθογαβ: Διβραλι νευ λαλκ νευ  
λακωβ.

Ϣѧ addCriterion ΣΕΝ ΟΓΜΑ Ν΄ΧΛΟΗ:  
χικεν ψιωτ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΣΕΝ  
πιπαραδικος ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΨ.

Πια δ΄ταψφωτ ἐβολ Ν΄ΘΗΤΨ Ν΄ΧΕ  
πιώκασ Ν΄ΧΗΤ ΝΕΥ ΤΛΙΤΗ ΝΕΥ  
πιψλαχομ: ΣΕΝ ψοτωνι ΝΤΕ ΝΗ Εθογαβ  
ΝΤΑΚ.

Εκ΄τονος Ν΄ΤΟΥΚΕΣΑΡΖ ΣΕΝ  
πιέχοοψ δ΄τακεθψφ: κα τα  
ΝΕΚ΄ΠΑΣΤΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΣ  
΄ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΖ.

Εκ΄ερχαριζεσθε ΝΩΟΥ ΝΝΙΔΑΘΟΝ  
ΝΤΕ ΝΕΚ΄ΠΑΣΤΕΛΙΑ: ΝΗ΄ΤΕ ΜΠΕ ΒΑΛ  
ΝΑΥ ψρωο: ΟΥΔΕ ΜΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΦ:  
ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΙ ΈΧΡΗ ΈΧΕΝ ΠΗΗΤ Ν΄ΡΩΨΙ.

Μη΄τακσεβτωτοφ Φνογή  
΄ΝΝΗΕΘΜΕΙ ΜΠΕΚΡΑΝ Εθογαβ: ζε ΜΜΟΝ  
ΜΟΥ ψωπ ΝΝΕΚ΄ΒΙΔΙΚ ΑΛΛΑ ΟΥΟΨΤΕΒ  
΄ΕΒΟΛ ΠΕ.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً  
في أحضان آبائنا القديسين،  
ابراهيم واسحق ويعقوب.

عُلِّهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءِ  
الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتنهد في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
رسمته كمواعيده الحقيقة غير  
الكافرة.

هب لهم خيرات مواعيده، ما لم  
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم  
يخطر على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك  
القدوس. لأنه لا يكون موت  
لعبيك، بل هو انتقال.

Ισχε δε οτον οτιμετάμελης δι  
έρωτος: ιε οτιμετατήθημεν χως ρωμι:  
εανερφορίν πορταρζ οτος αγνώσπι θεν  
παίκοσομος.

Πεοκ δε χως ἀταθος οτος  
υαλιρωμι Φηνογή ἀρικαταζιοιν Προιος  
νεκεβιαικ νέχριστιανος πορθοδοζος  
ετδεν τοικομενη τηρο: ισχεν  
νιμανψαι ντε φρη ψα νεψμανψωτπ  
νεμ ισχεν πεμψητ ψα φρης: πιοραι  
πιοραι κατα πεψραν νεμ τονι τονι  
κατα πεψραν: Κριε υαμτον νωμ  
χω νωμ εβολ.

Ζε υυμον ρλι εψοραβ εθωλεβ  
ουδε καν οτεχοορ πορωτ πε πεψωνδ  
χιχεν πικαχι.

Πεωοτ υεν ραμ νη Προιος εακνι  
ννορψγχη υαμτον νωμο: οτος  
μαροτερπεμψα ντμετογρο ντε  
νιψηονι.

Δνον δε τηρεν αριχαριζεσσε  
ναν μπενχωκ νέχριστιανος: εψρανδκ  
μπεκμθο. Οτος ωοι νωμ νεμαν  
πορωερος νεμ ουκληρος: νεμ  
νηεθοναβ τηροτ ντακ.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريط  
ببشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا  
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم  
تفضل عبادك المسيحيين  
الارثوذكسيين الذين في  
المسكونة كلها، من مشارق  
الشمس إلى مغاربها، ومن  
الشمال إلى الجنوب. كل واحدٍ  
باسمك وكل واحدة باسمها، يا  
رب نيحهم، واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت  
نفوسهم، نيحهم وليستحقوا  
ملوك السموات.

واما نحن كلنا فهب لنا كمالنا  
المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
واعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
كافة قدسيك.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλέησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

### The Litany of the Oblations

أوشية القرابين

**Πιπρεεβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντ̄χο Ἐφνογ̄  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιος  
ογος Πεννογ̄ ογος Πενσωτηρ Ιησους  
Πιχριστος.

Τεντ̄χο ογος τεντωβη  
ντεκμετάταθος πιμαιρωμι: αριψμενή  
Πβοιος ηνιογ̄ια νιπροσφορα  
νιψεπχμοτ ντε ηνεταγερπροσφεριν:  
`εογταιο νευ ογωοτ ἡπεκραν εθογαβ.

**Πιλιακων:**

Τωβη ἐξεν ηνετηψι μφρωογ̄  
ηνιογ̄ια νιπροσφορα νιαπαρχη ηνεη  
νισθοινογ̄ι νισκεπαсма νικωμ ηωψ  
νικυωιλλιον ντε πιμαнερψωμог̄и:  
χιна ντε Πιχριστος Πεννογ̄ τψεβιω  
νωμ ζεν λερογсалниу ντε τψε:  
ντεψχа νεнноби νан `εвоλ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλέησον.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكافن:**  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

نـسـأـل وـنـطـلـب مـن صـلـاحـك يـا مـحـبـ البـشـر، أـذـكـر يـا رـبـ صـعـانـدـ وـقـرـابـين وـشـكـرـ الـدـيـنـ يـقـرـبـونـ، كـرـامـةـ وـمـجـداـ لـاسـمـ الـقـدـوـسـ.

**Deacon:**

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**الشـمـاسـ:**  
اطـلـبـوا عـنـ المـهـتـمـينـ بـالـصـعـانـدـ، وـالـقـرـابـينـ، وـالـبـكـورـ، وـالـزـيـتـ، وـالـبـخـورـ، وـالـسـتـورـ، وـكـتبـ، الـقـرـاءـةـ، وـأـوـانـيـ المـذـبـحـ، لـكـيـ الـمـسـيـحـ إـلـهـنـاـ يـكـافـهـمـ فـيـ أـورـشـلـيمـ السـمـانـيـةـ، وـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطـايـاـنـاـ.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

### Πατρικός:

Ψοποὺ ἐροκ ἔχεν  
πεκοῦσιαστηρίου εθοραβ̄ νελλούσιμον  
ντε τφε: ἑορτοὶ νέθοινορφι: ἑδούν  
ἐτεκμετηνιψτ̄ ετδεν νιφονὶ: ἐβολ  
χιτεν πψεωψι ντε νεκαττελος νεμ  
νεκάρχιαττελοс εθοραб.

Ափրիտ̄ էտակսապ̄ էրոկ նուճարօն  
նտե պիթմի Ձեւել: նեմ յերցիա նտե  
պենիատ Ձերձամ նեմ յեւի չուրդ  
նտե յշիրա.

Պարիդ̄ օն նիկեցչարիստիրիոն նտե  
նեկենակ յոպու էրոկ: նա պիհոց նեմ  
նա պիկուչի: նիհետին նեմ նի ըթօրանց  
էբօլ.

Միհօրապ̄ էնի նակ էդուն օրօց  
սան նտար: նեմ նիհետարնի նակ  
էժօւն ՖԵՆ պաւշօօր նտե ֆօօր  
ննաճարօն նաւ.

Աօ նաօս ննիատտակօ նտայենիա  
ննիհեռնատակօ: նա նիփոնի նտայենիա  
ննալուկացի: նիշանեց նտայենիա  
ննուրոսօնոր. Խոյնօր նորտանօն  
սախօր էբօլ ՖԵՆ ձագթօն նիբեն.

Աստակտօ քրօօր Պբօօւ նտչօմ  
նտե նեկատտելօс նեմ

### Priest:

Receive them upon  
Your holy, rational altar of  
heaven as a sweet savor of  
incense before Your  
greatness in the heavens,  
through the service of Your  
holy angels and archangels.

As You have received  
the gifts of the righteous  
Abel, the sacrifice of our  
father Abraham, and the  
two mites of the widow,

so also receive the  
thank offerings of Your  
servants, those in  
abundance or those in  
scarcity, hidden or  
manifest.

Those who desire to  
offer to You but have none,  
and those who have offered  
these gifts to You this very  
day.

Give them the  
in incorruptible instead of the  
corruptible, the heavenly  
instead of the earthly, and  
the eternal instead of the  
temporal. Their houses and  
their stores, fill them with  
every good thing.

Surround them, O Lord,  
by the power of Your holy  
angels and archangels. And  
as they remembered Your

**الكاهن:**  
أقبلها إليك على مذبح المقدس،  
الناطق السمعاني رائحة بخور،  
تدخل إلى عظمتك التي في  
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك  
وروؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل  
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم  
وفلسى الأرملة.

هكذا أيضاً نذور عبيدك، أقبلها  
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب  
القتل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك  
وليس لهم، والذين قدموا لك في  
هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض  
الفانيات، السمعانيات عوض  
الأرضايات، الأبديات عوض  
الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم  
أملاها من كل الخيرات.

احظهم يا رب بقوة ملائكتك،  
وروؤساء ملائكتك الاطهار. وكما  
ذكروا اسمك القدس على  
الأرض أذكراهم هم أيضاً يا رب

νεκαρχιαττελος εθογαβ : ἀφρητ  
 ἐταυερφμετι ἀπεκραν εθογαβ γιζεν  
 πικαχι: ἀριπογμετι γων Πβοιс δεν  
 τεκμετογρο: ονος δεν παικεεων φδι  
 ἀπερχατ `νσωκ.

*ἵην πάσιον νευ πιμετψενητ  
 νευ τμετιαρωμι ὑτε πεκμονογενης  
 ἡμίηρι: Πενδοιс ονος Πεννογт ονος  
 Πενσωτηρ Ιηсօгс Πιχριστοс.*

*Φαι ἔτε ἐβολ γιτογ ἐρε πιώορ  
 νευ πιταιο νευ πιλαχι νευ  
 τὶροσκηνηсіс: ερπερπι νак νεμац:  
 νευ Πιπνερма εθογαβ πρεγτανδо  
 ονος ካմոօօցиօс νεмак.*

*Ἄνοι νευ ḥνοι νιβεν νευ ψα  
 ἐνερ νιένερ τηροг: ἀμηн.*

holy name on earth,  
 remember them also, O  
 Lord, in Your kingdom, and  
 in this age too, leave them  
 not behind.

*By the grace,  
 compassion, and love of  
 mankind, of Your only-  
 begotten Son, our Lord,  
 God and Savior Jesus  
 Christ.*

*Through Whom the  
 glory, the honor, the  
 dominion, and the worship  
 are due unto You, with Him  
 and the Holy Spirit, the  
 Giver of Life, Who is of one  
 essence with You.*

*Now and at all times  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.*

في ملوكك، وفي هذا الدهر لا  
 تتركهم عنك.

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر  
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
 والإكرام والعز والسجود يليق بك  
 معه، مع الروح القدس المحيي  
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 آمين.

### The Litany of the Catechumens أوشية الموعظين

**Πιπρεсвнтерос:**

Παλιν ον μαρεντχο εΦνογт  
 Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἀΠενδοιс  
 ονος Πεννογт ονος πενСωτηρ Ιηсօгс  
 Πιχριστοс: Σεντχο ονος τεντωвх  
 ὑτεκμετάгаθос πιλαрωмi. Μριφμετι  
 Πβοιс ካմιկатηχօցւենօс ὑτε πεկհաօс  
 նալ նաօր.

**Priest:**

Again, let us ask God  
 the Pantocrator, the Father  
 of our Lord, God and  
 Savior, Jesus Christ. We ask  
 and entreat Your goodness,  
 O Lover of mankind for the  
 catechumens of Your  
 people, have mercy upon  
 them.

**الكافن:**  
 وأيضاً فنسال الله ضابط الكل أبا  
 ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
 المسيح. نسأل ونطلب من صاحب  
 يا محب البشر، اذكر يا رب  
 موعظي شعبك، إرحمهم.

**Πιλακων:**

Τωβε ἐξεν οἰκατηχομενος ὑπε  
πενλαὸς: σινα ὑπε Πίχριστος  
Πεννογ̄ σμορ ἐρων ὑπεφταχρωον  
δεν πιναχ̄ ετσογτων ψα πινιψι ὑπά  
ὑπεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεήσον.

**Πιπρεεβυτερος:**

Ιαταχρωον δεν πιναχ̄ ἐδον  
ἐροκ. Σωζπ νιβεν μιμετψαμψε  
ιδωλον γιτον ἐβολ δεν πογχητ.

Πεκνομος τεκχοf οεκεντολη  
οεκμεθμη οεκογαλσαχη οθογαβ.  
Ιαταχρωον ὑπρη δεν πογχητ.

Μηις οωορ εθορογοεν πταχρο  
ὑνισαχι ἐταγερκατηχιν μιωορ  
ὑδητογ: δεν πσον δε ετθηω  
αιδρογερπεμπψα μπιχωκεν ὑπε  
πιοταχεμ μισι ἐπχω ἐβολ ὑπε  
νογνοβι: εκσοβ̄ μιωορ νογερφει ὑπε  
Πεκπνευμα εθογαβ.

Ιεν πιχμοτ νειη νιμετψενχητ  
νειη τμετμαρωши ὑπε πεκμονοζενηс  
νίψηри: Πενбоис огоз Πεννογ̄ огоз  
Пенсвтнр Інсогс Πίχριστος.

**Deacon:**

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

*By the grace,  
compassion and love of  
mankind of Your Only-  
begotten Son, our Lord, God  
and Savior Jesus Christ.*

**الشمس:**

اطلبو عن موعظي شعبنا لكي  
بياركم الرب ويشتتم في الإيمان  
الأرثوذكسي إلى النفس الأخير  
ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية  
عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،  
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها  
في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام  
الذي وعظوا به. وفي الزمن  
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد  
الجديد لغفران خطايهم، إذ تدعهم  
هيكل لروحك القدس.

بالنعمه والرأفه ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

**Φαὶ ἐτε ἐβολ εἰτοτῷ ἐρε πιῶοι  
νευ πιταιο νευ πάμαχι νευ  
γίπροσκηνησις: ερπερπι ηακ νεμαζ:  
νευ Πιπηνευα εθοραβ ηρεγτανδο  
οτος ηομοογιος νεμακ.**

**Ἄγιον νευ ἱστορητιβεν νευ ψα  
ἐνερη νιένες τηρογ: ἀμην.**

**Πιλαος:**

**Κύριε ἐλεήσον.**

*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*

*Now and at all times and unto the ages of all ages.  
Amen.*

**People:**

**Lord have mercy.**

**هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجدة تليق بك معه ومع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.**

**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.**

**الشعب:  
يا رب إرحم.**

## The Orthodox Creed

### قانون الإيمان

**Πιλαος:**

**Τενναστ ἐορνογ ἀνωτ:  
Φνογ Φιωτ πιπαντοκρατωρ:  
φηταφθαμιο ἡτφε νευ πκαζι:  
ηητογνατ ἐρωοι νευ ηητε ηενατ  
ερωοι αν.**

**Τενναστ ἐορνοιος ἀνωτ ιησους  
Πιχριστος Πψηρι μΦνογ  
πιπονοτενης: πιωι έβολθεν Φιωτ  
δαχωοι ηηιεων τηρογ.**

**Ογογωινι έβολθεν ογογωνι:  
οτνογ ἡταφη έβολθεν οτνογ  
ἡταφη: ογωι πε ογθαμιο αν πε:  
ογόμοογιος πε νευ Φιωτ φητα γωβ  
ηιβεν ψωπι έβολχιτοφ.**

**People:**

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

**بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله الآب، صابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.**

**نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.**

**نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.**

**الشعب:**

**بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله الآب، صابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.**

**نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.**

**نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.**

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

Φαὶ ἐτε εθύητεν ἀνον δὰ νιρωῳ  
νευ εθβε πενογχαι λψι επεσητ  
ἐβλδεν τφε: αφβισαρζ ἐβολδεν  
Πιπνευμα εθογαβ νευ ἐβολδεν Ιαρια  
†παρθενος ουος αφερρωῳ.

Ουος ανερσταρωνιν ψιοψ ἐχρη  
ἐχων ναχρεν Ποντιος Πιλατος:  
αφεπμκαζ ουος ανκοσφ.

Ουος αφτωνψ ἐβολδεν  
νηεθμωοτ δεν πιεχοοψ ψιαχψомт  
κατα νιζραφη.

Δψψεναψ ἐψψωι ἐνιψηον  
αφχεμсι саогинаям ψиепфиωт: Ке  
паလин ψииног δен Peqшօր eђշալ  
`enhetonδ νευ νηεθмωоt: фнєтє  
тєqшетօրո οւаθмօtнк тe.

Се τеннахт `εПипнегмад εθογав  
Пбоис `нрεqт `апωнδ фиеθнног  
`еволден Фиwt: сеօгшут ψиоq  
сeђшօor νаq νеu Фиwt νеu Пшри:  
фнєтaqсаxι δен niprofhtnc.

Εοти нàзia нкаθoликиh  
нàпостoлиkih неккдлиciа.  
Денеромодозин `ноуамс `ноуат  
εпжω `евоl нte нинови.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتآلم وقرب.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  
لدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيى المنبثق من الآب. نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعرف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

Τενχοτψτ `εβολ δατη  
ντανασταсic нтe нирефшворт: нeи  
пiшнδ нtе пiевн eоннoг: дiиn.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

**Then the people pray “Κυριε ἐλέησον = Lord have mercy” 10 times with a joyful tune**

**ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 10 مرات بالحن الفرائي**

### Concluding Litanies الطلبات الختامية

#### **Bishop:**

O Lord, Jesus Christ the Only-begotten Son of God the Father, who shined on all of those who are under the heaven, appearing in His Holy Body.

And saved them from Satan's power, and showed us the ageless divine mysteries, and led us to the holies whom the angels desire to see. You granted unto us the appearance for entering into Your Kingdom through the new birth.

You said that; unless one is born again from the water and the Spirit, he shall not enter into the kingdom of God (John 3:5).

For this O Lord, You graciously accepted to be baptized in the Jordan River, although You were not in need to be purified for You are All-Holy, but You did purify and sanctify the water by going into it (Matthew 3:13-16), smashing and demolishing the heads of the dragon on the water.

We also who are sinners, grant us the forgiveness of our sins and our transgressions by bathing in it.

#### **Deacon:**

Pray.

#### **Bishop:**

Now O Lord, we ask and desire of You to purify this font placed here as You did to the Jordan River, for our salvation. You were baptized in it from Your servant John by Your will, O God, and purified the

#### **الأسقف:**

أيها رب يسوع المسيح الابن الوحيد الذي الله الآب الذي أضاء على الذين تحت السماء جميعاً بظهور جسمه المقدس.

وأنقذهم من جبروت ابليس واظهرت لنا عتق هذه السرائر الألهية وهديتنا إلى المقدسات التي تشتهي الملائكة أن تراها. ووهبت لنا ظهور الدخول إلى ملوكك بحميم الميلاد الجديد.

أنت قلت إن من لم يولد مرة أخرى من الماء والروح لا يستطيع الدخول إلى ملوك الله.

ولهذا تفضلت يا رب وتعمدت في الأردن ولست محتاجاً إلى الطهير لأنك قدوس، لكن طهرتها وقدستها بنزولك إليها وحطمت رؤوس التنين على المياه.

ونحن الذين تملينا معهم في الخطية نطالب مغفرة خطايانا وآثامنا بحميمنا فيه.

#### **يقول الشمامس:** صلوا.

#### **الأسقف:**

الآن أيضاً يا رب نسألك ونرحب إليك على هذا الجرن الموضوع مثل الأردن، هذا من أجل خلاصنا تعتمد فيه من عبده يوحنا بارا دتك يا رب وطهرت المياه حتى أن كل من ينزل إليها

water, so that all who descend in it deserve the forgiveness of their sins and the heavenly gift.

Their names will be inscribed in the Book of Life by the will of Your Good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, One in essence with Him, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

يستحقوا غفران خطاياهم والموهبة السماوية.

وتكتب أسمائهم في سفر الحياة بمشيئة أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي معه. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

### **The Bishop anoints with the Holy Myron (Chrism), saying: يأخذ الأسقف الميرون ويرشم جرن المعمودية قائلًا:**

#### **Bishop:**

I bless this font on the name of saint John the Baptist.

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Blessed be our God, the Father Pantocrator. Amen.

And blessed be His Only-begotten Son, Jesus Christ. Amen.

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

#### **الأسقف:**

أقدس هذا الجرن على اسم القديس يوحنا المعمدان.

باسم الآب والابن والروح القدس.

مبارك الله الآب الضابط الكل. آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

مبارك الروح القدس الباراقليط. آمين.

### **People: Our Father Who art in heavens....**

**يقول الشعب: أبانا الذي في السموات ...**

### **The Absolutions**

#### **The First Absolution**

Сε Προίς: Προίς φημεταφή  
μπιερψιώι νάν: ἐχωμι ἐξεν νιχοφ  
νευ νισ्तλη: νευ ἐξεν τζου τηρε ντε  
πιαζλαι.

Ἑουδευ ἡνεψαφηοή: σαπεσητ  
ἡνενδαλατζ ἥχωλευ: ουοζ ςωρ  
ἐβολ γαρον ἡτεψεπινοια τηρε  
μιετρεψετχωογ ετζ ουβην.

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاتة الشريرة المقاومة لنا.

Χεὶς θεοκτάρ πε πενούριο τηρεῖν  
Πίχριστος Πεννούτι: οὐος θεοκτάρ  
πετενούρωρπ θακ ἐπώωι: μπάωρ θεού  
πιταιο θεού τρόποκτηνησι: θεού  
Πεκιώτ θάταθος: θεού Πίπνεμα  
εθογαβ ἑρεψτανδο οὐος θομοογσιος  
θεούλακ.

Ἄντος θεού θού θοχού θιβεν: θεού ψά  
θεού θάτε θιένεις τηρογ. Θυην.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلينا وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والإكرام والسجود،  
مع أبيك الصالح والروح القدس،  
المحي المساوي لك.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son صلوة خضوع للابن

Θεοκ Προίσ φητακρεκ θιφονή:  
ακι ἐπεσητ οὐος ακερρωμι: εθε  
πογχαι μπάενος θηνιρωμι.

Θεοκ πε φητεχεμι θικεν  
θιχεροβιμ θεού θισεραφιμ: οὐος  
ετχογψτ θικεν θηεθεβιηοτ.

Θεοκ ον τηνού πεννηθ θτενψα  
θηνιβαλ θτε πενχητ ἐπώωι θαροκ  
Προίσ: φητεχω θβολ θηνενλομια  
οὐος ετσωτ θηνενψτχη θβολθεν  
ππακο.

Τενογψτ θτεκμετψλθθαθτ  
θατψλαχι μμος: οὐος τεντχο θροκ  
εθρεκτ θαν θτεκχιρηνη: θωβ θαρ  
θιβεν θκθηιοτ θαν.

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

أنت يا رب الذي طأطأ  
السموات ونزلت وتأنس من  
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
والسارافيم والناظر إلى  
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي  
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها رب  
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من  
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
اعطيتنا كل شيء.

**ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:** κε  
ΤΕΝΣΩΤΗΝ ΝΚΕΟΥΔΙ ΔΝ ΈΒΗΛ ΈΡΟΚ:  
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΓΑΒ ΠΕΤΕΝΧΩ ΉΜΟΨ.

**ΙΑΤΑΣΘΟΝ ΦΝΟΥΤ ΈΦΟΥΤ ΈΤΕΚΧΟΤ**  
ΝΕΨ ΠΕΚΒΙΨΨΩΟΥ: ΉΛΛΑΤ ΕΘΡΕΝΨΨΩΠΙ  
ΣΕΝ ΤΑΠΟΔΑΓΣΙC ΝΤΕ ΝΕΚΑΖΑΘΟΝ.

**ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΑΓΡΙΚΙ ΝΝΟΥΔΦΗΟΥΙ ΖΑ**  
ΤΕΚΧΙΣ: ΒΔΑΟΥ ΣΕΝ ΝΙΠΟΔΗΤΙΑ:  
ΣΕΛΣΩΛΟΥ ΣΕΝ ΝΙΔΡΕΤΗ.

**ΟΥΟΣ ΉΔΡΕΝΕΡΠΕΨΑ ΤΗΡΕΝ**  
ΝΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤΣΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΣΕΝ  
ΠΤΨΑΤ ΉΦΝΟΥΤ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΑΘΟC.

**ΦΑΙ ΕΤΕΚΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΨ: ΝΕΨ**  
ΠΙΠΝΕΨΑ ΕΘΟΥΓΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΣ  
ΝΟΜΟΟΥΤΣΙΟC ΝΕΜΑΚ.

**ΤΝΟΥ ΝΕΨ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΨ ΉΔΑ**  
ΕΝΕΣ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. ΛΕΗΝ.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف أحداً سواك. اسمك  
القدوس هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك.  
من أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك  
ارفعهم في السيرة زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملوكك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور  
كلها. أمين.

**Επίσκοπος:**

Ιρηνη πάσι.

**Πλαδος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Bishop:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الأسقف:**  
السلام لجميعكم.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

**The Third Absolution: the Absolution to the Son**  
**ثم يقول الأسقف التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب (تحليل الابن)**

Φηνεβ Προίσ Ιησούς Πάχριστος  
 πιστοποιητικός ὑψηλός ουρανός τέ  
 Φηνεβ Φιωτ: φηταφωλπίς ἐσπάνη  
 ηβεν τέ νεννοβι: χιτεν νεψικανη  
 πορχαὶ πρεψτανθό.

Φεταφνιψί εδογν δεν προ  
 πνεψάτιος μαθητής ουραν  
 παποστολος εθοναβ εαψχος ηων.

Χε δι νωτεν πονπνευμα εφοραβ:  
 πητετενηαχα ποννοβι ηων εβολ  
 σεχη ηων εβολ: ουρα  
 πητετενηαλμονι μαωρ σεναλμονι  
 μαωρ.

Ηεοκ ον την ιενηνηβ χιτεν  
 πεκαποστολος εθοναβ λακερχμοτ  
 πηνητερχωβ δεν οτμετογηβ κατα  
 σηνη εβολ τεκεκκλησια εθοναβ: εχα  
 νοβι εβολ χικεν πικαχι: ουρα εσωνη  
 ουρα εβωλ εβολ ἐσπάνη ηβεν τέ  
 τάλικια.

Την ον τεντρο ουρα τεντωβ  
 πτεκμεταλαθος πιμαιρωμι: εχρη  
 εχεν πεκεβιακ: παιοτ ηεμ πασηνηο:  
 ηεμ ταμετχωβ: παι ετκωλχ  
 πηνοταφηον μπεμθο μπεκωρ εθοναβ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطایا من قبل آلامه المخلصة المحبية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
 القديسين ورسله الأطهار وقال  
 لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم  
 لهم خطایاهم غرفت ومن  
 أمسكتمها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
 رسلك الأطهار أنعمت على الدين  
 يعملون في الكهنوت كل زمان في  
 كنيستك المقدسة أن يغفروا  
 الخطايا على الأرض ويربطوا  
 ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر عن عبادك  
 أباني وأخواتي وضعيفي هولاء  
 المنتحين ببرؤوسهم أمام مجده  
 المقدس.

ارزقنا رحمةك وأقطع كل رياطات خطيانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنتم إليها السيد العارف بضعف البشر صالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطيانا.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Сағні наң әпекнай: оғоз сөзліп  
``нұнағұ Нібен ңтө Неннови: ісжө әе  
анер ҳәлі һіннобі өрек әен оғемі: іе әен  
оғметатемі: іе әен оғметәүлдағ ңұхт:  
ітө әен құхым: ітө әен қасажи: ітө әвөл  
әен оғметкөзі ңұхт: нөок ғұннеб  
ғиетсәওғын ңөмегасөенің ңтө  
ніршам: ғашс әңдәөс оғоз әшадиршам:  
Фиорғ әрижаризесөе наң әпіжә әвөл  
ңтө Неннови.

Смог өрон. Ұалтотбон әрітен  
нремгә. Нем пекладос ти्रәп нремгә.  
Ұадстен әвөләен текгоғ: оғоз  
сөйтәнен әшорын пекорш ғөнораб  
нәңдәөсон. Әе нөок ғар пе Пенновғ:  
әре пішор Нем пітаді Нем піләмады  
Нем ғұроскұннисің: ерпреді Нак Нем  
Пекішт әңдәөс Нем Пішнен ша  
ғөнораб ғұреңтәнә оғоз ңомоңсің  
Немдік.

Иғнор Нем ңчор Нібен: Нем ша  
әнен, ңтө Ніенен тирыг. Әмин.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

باركنا، طهرنا، حالتنا وحال كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلينا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
آمين.

## The Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

#### **Πιλαδος:**

Διην: Δλληλογία δοζά Πατρί<sup>1</sup>  
κε Τισ κε διώ Πνευμάτι: κε νών κε  
δί κε ισ τους ἐώνας των ἐώνων  
διην.

Τενωψ ἐβολ ενχω μμος: χε ω  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: σμορ  
ἐνιάνηρ ήτε τφε (ἐνιμωοτ μφιρο (ιε)  
ἐνισιτ νεω νισιω).

Μαρε πεκναι νεω τεκγιρηνη οι  
νσοβτ μπεκλαος. Σωτ μμον ουοσ  
ναι ναν.\*

Κυριε `ελεησον. Κυριε `ελεησον.  
Κυριε ευλογησον: διην.

Σμορ ἐροι: σμορ ἐροι: ισ  
τμετανοια: χω νηι ἐβολ χω  
μπισμον.

#### **People:**

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit:  
now and forever and unto  
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless  
the seeds and the herbs].

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

**الشعب:**  
آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

### Hymn Δκνι τχαριс μιλωχс

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Δκνι τχαριс μιλωχс:  
τμετονηβ ήτε Μελχισεδεκ.

¶ μετδελλο ήτε Ιακωβ: πινοχ  
νάχι ήτε Ηαθονταλλα.

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob,  
the long life of  
Methuselah,

نزلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متواشج.

Πίκα† ετεωτπ ὑτε Δανιλ:  
†σοφιὰ ὑτε Σολομων.

Πίπνεται μΠαρακλητον  
φηεταιψ` εχεν νιἀποστολος.

Πβοιс εφε ἀρεу επωνδ нem πтаго  
ερатψ μпенiωт εttaihօrt  
нархiерeyc папа авва ...

Нem πεnιωт μmetropoлiтiсs  
(нepискopoc) авва ... (нiетxи  
нeman).

Φnoη† ὑtе tφe εφετaxрwоt  
гiзeн noгtрoноc: нgаншhу нrомppi  
нem гaнchou нgирhникоn.

Иteqθeビo нnouгaжi тhroг  
capeсht нnouгaлaгu нxшaлeм.

Jωвh εПiхristoс eхrhi εхwоn:  
нteqжa нennobi nан εboл zен  
oгiрhни: кaтa pеqniш† нnai.

the excellent  
understanding of David,  
the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May the Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba ...

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba ... (who are with us)

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins  
in peace, according to His  
great mercy.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا  
(...)

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا  
(...)[أو أبانا المطرانة  
(الأساقفة) الكائنين معنا]

إله السماء يثبتهم على كراسيمهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمه.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريراً.

اطلب من المسيح عننا، ليغفر لنا  
خطيانا، بسلام كعظيم رحمته.  
مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

**Then he places the flowers in the sign of the Holy Cross and prays psalms 25, 26, 42 and  
150 then concludes with the blessing**

**ويأخذ الريحان ويصلب حول المعمودية ويقول مزمير 25 و 26 و 42 و 150 ويتم بالبركة**

## The Psalms

### المزمير

#### Psalm (24) 25

#### المزمور الخامس والعشرون (الرابع والعشرون)

Διψai нtaψtжh εpωψi гaрoк  
Пбoиc: Пaнoη† aixaхthi εpok:  
нneкtбriшiпi ψa εneh: oгde

To You, O Lord, I lift  
up my soul. O my God, I  
trust in You; let me not be  
ashamed; let not my  
enemies triumph over me.

إليك يا رب رفعت نفسي، يا إلهي  
عليك توكلت. فلا تخذني إلى  
الأبد، ولا تشمئ بي أعدائي. لأن  
جميع الذين ينتظرونك لا يخزون.

΄Απενθρογωσθι ήσωι ἡχε ναζαλι: κε  
ςαρ ουον νιβεν ετόχι νακ ήνορηιψιπι.

Μαρογηιψιπι ήθωον ἡχε νηετίρι  
ήτλανομια δεν πετωγοτ.

Πεκμωιτ Πβοις ουονχοτ ἐροι:  
ουογ μαςβω νηι ένεκμωιτωοι.

Θ'ιμωιτ νηι έτεκμεθωοι ουογ  
ματσαβοι: χε ήθοκ πε Φνογή  
Πασωτηρ: αιογι νακ ήπιεχοορ τηρφ.

Δριφμενι Πβοις ήνεκμετψενχητ  
νευ νεκναι: χε σεψοπ ισχεν πένεσ.

Πινοβι ήτε ταμεταλον νευ να  
ταμετατέωι ήνεκερπογμενι: κατα  
πεκναι ήθοκ δριπαμενι εθβε  
τεκμετχριστος Πβοις

Χε ορχριστος εψορτων πε  
Πβοις: θθβε φαι εψεσεμε νομος  
ήνηετερνοβι γι ψωιτ.

Εψεβιωιτ ήνηρεμραγψ δεν πχαπ:  
εψετσβω ήνηρεμραγψ ένεψμιτωοι.

Χε νιωιτωοι τηρογ ήτε Πβοις  
ουναι πε: νευ ουμεθωνι ήνηετκωτ  
ήνα τεψδιαθηκη νευ νεψμετμεθρευ.

Εθβε πεκραν Πβοις εκέχα πλονοβι  
νηι εβολ χε ψοψ ςαρ.

Indeed, let no one who  
waits on You be ashamed.

Let those be ashamed  
who deal treacherously  
without cause.

Show me Your ways, O  
Lord; teach me Your paths.

Lead me in Your truth  
and teach me, for You are  
the God of my salvation; on  
You I wait all the day.

Remember, O Lord,  
Your tender mercies and  
Your lovingkindnesses, for  
they are from of old.

Do not remember the  
sins of my youth, nor my  
transgressions. According  
to Your mercy remember  
me, for Your goodness'  
sake, O Lord.

Good and upright is the  
Lord; therefore He teaches  
sinners in the way.

The humble He guides  
in justice, and the humble  
He teaches His way.

All the paths of the Lord  
are mercy and truth, to such  
as keep His covenant and  
His testimonies.

For Your name's sake,  
O Lord, Pardon my  
iniquity, for it is great.

ليخذ الذين يصنعون الإثم باطلًا.

أظهر لي يا رب طرفة، وعلمني  
سباك.

اهدني إلى عدلك وعلمني. لأنك  
أنت هو الله مخلصي، وإياك  
انتظرت النهار كله.

اذكر يا رب رفاتك ومراحمك،  
لأنها ثابتة منذ الأزل.

خطايا شبابي وجهالاتي لا تذكر.  
كرحمةك اذكري أنت من أجل  
صلاحك يا رب.

الرب صالح ومستقيم، لذلك يرشد  
الذين يخطئون في الطريق.

يهدي الودعاء في الحكم، يعلم  
الودعاء طرقه.

جميع طرق الرب رحمة وحق  
لحافظي عهده وشهاداته.

من أجل اسمك يا رب اغفر لي  
خططي ل أنها كثيرة.

Πιο πε πιρωμι ἐτεργοτ̄ δατ̄η  
Ἄποις: εφέσεμνε νομος ηλη γι  
πιμωιτ̄ ἐταφραναψ.

Τεψυχη εεψωπι δεν  
χαναταθον: ουος πεψροζ  
εψεερκληρονομιν ηογκαζι.

Προις πε πταχρο ἀνητεργοτ̄  
δατεψη: ουος φραν Ἄποις φα  
ηητεργοτ̄ δατεψη: ουος  
τεψδιαθηκη ψηλονονας ἐρωο.

Μαβαλ σεκορψτ ἐβολ δατ̄η  
Ἄποις ηνχον νιβεν: κε ηθοψ  
εθηθωκεμ ηνανδαλανχ ἐβολ δεν  
πιφδψ.

Χορψτ ἐθρη ἐχωι ουος ηαι ηη:  
κε ἀνοκ ουψηρι ἀμαρατψ: ἀνοκ  
ουχηκι ἀνοκ.

Δηλψαι ηχε ηιχοζχεχ ητε  
παχητ: ἀνιττ ἐβολ δεν ηαληνατκη.

Χορψτ ἐπλθεβιο ηεμ παδιι: ουος  
χα ηανοβι τηροη ηηι ἐβολ.

Δηλητ ἐναχαζι κε αράψαι ουος  
αημεстωι δεν ουμοτ̄ ηηηζοнс.

Δρεη ἐταψυχη ουος ηαχμεт:  
απενθριψηпи κε αιερχελпic ἐροк.

Who is the man that  
fears the Lord? Him shall  
He teach in the way He  
chooses.

He himself shall dwell  
in prosperity, and his  
descendants shall inherit the  
earth.

The secret of the Lord is  
with those who fear Him,  
and He will show them His  
covenant.

My eyes are ever  
toward the Lord, for He  
shall pluck my feet out of  
the net.

Turn Yourself to me,  
and have mercy on me, for I  
am desolate and afflicted.

The troubles of my  
heart have enlarged; bring  
me out of my distresses.

Look on my affliction  
and my pain, and forgive all  
my sins.

Consider my enemies,  
for they are many; and they  
hate me with cruel hatred.

Keep my soul, and  
deliver me; let me not be  
ashamed, for I put my trust  
in You.

من هو الإنسان الخائف للرب،  
يرشده في الطريق التي ارتضاه.

نفسه في الخيرات تثبت، ونسله  
يرث الأرض.

الرب عز لخانيه، واسم الرب  
لأنقائه. ولهم يعلن عهده.

عيناي تنظران إلى الرب في كل  
حين، لأنه يجذب من الفخ رجلي

انظر إلى وارحني، لأنني ابن  
وحيد وفقيه أنا.

أحزان قلبي قد كثرت، أخرجي  
من شدائدي.

انظر إلى ذلي وتعبي. واغفر لي  
جميع خططي.

انظر إلى أعدائي فإنهم قد كثروا  
وأبغضوني ظلما.

احفظ نفسي ونجني، لا أخرى  
لأنني عليك توكلت.

Πιατκάκως οντού ηθετούτων  
αυτομούς ἐροὶ χειροὶ τὰς Πόσις.

Φνογή σετ πίστραντ ἐβολὴ σεν  
ηεφθελτψις τηροῦ. Αλληλογια.

Let integrity and  
uprightness preserve me,  
for I wait for You.

Redeem Israel, O God,  
out of all their troubles.  
Alleluia.

الذين لا شر فيهم والمستقيمون  
لصقوا بي، لأنني انتظرتك يا رب.

يا الله أنقذ إسرائيل من جميع  
شدائده. هليليويا.

### Psalm (25) 26

#### المزمور السادس والعشرون (الخامس والعشرون)

Μαχαπ οντού Πόσις χειροὶ αιμοψι  
σεν ταμετατκακια: αιεργελπις  
ἐπόσις οντού οντού.

Δριδοκιμαζιν ὄμοι: για χρωμ  
επαγητ οντού οντού.

Χειρεκναι χη μπεμθο οντού  
ἐβολ εορος αιρανακ σεν τεκμεθονι.

Μπιχεμci οντού ουμαντχαπ  
εψωριτ: εορος οντού οντού οντού  
ονταρανομος.

Τεκκλησια οντε οντονηρος  
αιμεστως: εορος οντού οντού οντού  
οντασεβης.

Τηλαιατοτ ἐβολ σεν πεθοραβ:  
εορος οντακωτ ἐπεκμαληρψωρωι  
Πόσις.

Επχιντασωτεμ ἐπθρωρ οντε  
πεκσμοτ: εορος οντασαχι οντεκψηρι  
τηροῦ.

Vindicate me, O Lord,  
for I have walked in my  
integrity. I have also trusted  
in the Lord; I shall not slip.

Examine me, O Lord,  
and prove me; try my mind  
and my heart.

For Your  
lovingkindness is before my  
eyes, and I have walked in  
Your truth.

I have not sat with  
idolatrous mortals, nor will  
I go in with hypocrites.

I have hated the  
assembly of evildoers, and  
will not sit with the wicked.

I will wash my hands in  
innocence; so I will go  
about Your altar, O Lord,

that I may proclaim  
with the voice of  
thanksgiving, and tell of all  
Your wondrous works.

احكم لي يا رب فإني بدعتي  
سلكت، وعلى الرب توكلت فلا  
ضعف.

اخترني يا رب وجربني، نق  
قلبي وكليتني.

لأن رحمةك أمام عيني، وقد  
ارتضيت بحقك.

لم أجلس مع مهفل باطل، ومع  
مخالف الناموس لم أدخل.

أبغضت مجتمع الأشرار، ومع  
المنافقين لم أجلس.

أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف  
بمذبحك يا رب.

لأسمع صوت تسبيحك، وأنطق  
بجميع عجائبك.

Προὶς διμενρε τμετσαὶ ἡτε  
πεκηὶ νεῳ πτοπος ἀφμάνψωπι ἡτε  
πεκων.

Ιπερτακο ὑταψυχη νεῳ  
θανιασεβης: οὐος παωνὸς νεῳ  
χανρωμι ὑνονοζ.

Μητε τὸνομια δεν νογκικ  
τορονίαμ αсмог ὑδωρον.

Δνοκ δε διμοῳ δεν  
ταμετατκакиа: сott οὐος ναι νhi.

Ταφατ ταρ δօнг `έρατс δεн  
ογсвогтен: ειءсмог `έρок Προὶς δεн  
χанеккλициа. Δλλиhюриа.

Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells.

Do not gather my soul with sinners, nor my life with bloodthirsty men,

in whose hands is a sinister scheme, and whose right hand is full of bribes.

But as for me, I will walk in my integrity; redeem me and be merciful to me.

My foot stands in an even place; in the congregations I will bless the Lord. Alleluia.

يا رب أحببت جمال بيتك،  
وموضع مسكن مجده.

فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا  
مع رجال الدماء حياتي.

الذين في أيديهم الإثم، ويمينهم  
امتلات رشوة.

أما أنا فبدعתי سلكت. أنقذني  
وارحمني.

لأن رجلي وقفت في الاستقامه.  
في الجماعات أبارك يا رب.  
هليلويا.

### Psalm (41) 42 المزمور الثاني والأربعون (الواحد والأربعون)

Μφρητ ὑνογείοντα εφνιψψωο:  
εψωπι χιχεν χανмоми ሂшωօ:  
παирhт сбнψψωօ ὑжe ταψυχη: εi  
ψарок Фноրt.

αciβi ὑжe ταψухи `έхрhi χa  
Фноրt εтонօ: аинai χe ὑненаг  
`нтaօօnշt `éвoл nаxрeн pхo  
`иФноrt.

Δтψωпi нhi ὑжe nаerмωօri  
`ногвик `ипieгooг nеm πieχωρh: δeN

As the deer pants for the water brooks, So pants my soul for You, O God.

My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God.

My tears have been my food day and night, while they continually say to me, "Where is your God?"

كما يشتق الأيل إلى جداول المياه، هكذا تشتق نفسي إليك يا الله.

عطشت نفسي إلى الله، إلى الله  
الحي. متى اجيء واتراغي قدام  
الله.

صارت لي دموعي خبزا، نهارا  
وليلها. اذ قيل لي كل يوم اين  
الله.

πχινθρογκος οντι μανινι κε αφθων  
πεκνογτ.

Μαι αιερπομενι ουση αιχωψ `εβολ  
νταψυχη `εχρη εχωι: κε τηλασινι δεν  
ουση `ησκηνη `ηψφηρι ψα πηι μφνογτ  
δεν ουση `ηθεληλ δεν ουωνη `εβολ  
ητε ουση `ητε φητερψαι.

Εθεορ ταψυχη τεμοκη `ησητ  
ουση εθεορ τεψθορτερ μαιοι:  
αριχελπις εφνογτ κε τηλασωνη ναψ  
`εβολ: πορχαι μπαχο πε Πανογτ.

Ω ταψυχη ψθορτερ `εροι μαιοι  
μαιοι: εθε φαι τηλερπεκμενι Πβοις  
δεν πκαχι `ητε πιλορδανης δεν  
εριωνης `εβολ δεν πικοτζι `ητων.

Φνογν αψμογτ ουβε φνογν ευσηη  
ητε νεκκαταρακτης: νεκρωοψ  
τηρογ δεν νεκζολ ατι `εχρη εχωι.

Ђεν πιεχοορ εψεχονχεν μπεψναι  
ηζε Πβοις: ουση εψεονχεψ `εβολ δεν  
πιεχωρε: `ηδητη ηζε ουπροσερχη  
μφνογτ ητε παωνδ.

¶ηλαχος μφνογτ κε `ηοκ πε  
παναψτ: εθεορ ακερπαωψ: εθεορ  
ακχατ `ηωκ ιε εθεορ τηλαμοψι  
ειωκευ δεν πχιντεψχεχωκτ ηζε

When I remember these things, I pour out my soul within me. For I used to go with the multitude; I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept a pilgrim feast.

Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God, for I shall yet praise Him for the help of His countenance.

O my God, my soul is cast down within me; therefore I will remember You from the land of the Jordan, and from the heights of Hermon, from the Hill Mizar.

Deep calls unto deep at the noise of Your waterfalls; all Your waves and billows have gone over me.

The Lord will command His lovingkindness in the daytime, and in the night His song shall be with me -- A prayer to the God of my life.

I will say to God my Rock, "Why have You forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?"

هذه اذكرها فاسكب نفسي على  
لاني كنت امر مع الجماع اندراج  
معهم الى بيت الله بصوت ترنم  
وحمد جمهور معيد.

لماذا انت منحنيه يا نفسي ولماذا  
تنين في. ارجي الله لاني بعد  
احمده لاجل خلاص وجهه.

يا إلهي نفسي منحنيه في، لذلك  
اذكرك من ارض الاردن وجبال  
حرمون من جبل مصعر.

عمر ينادي غمرا، عند صوت  
ميزيك، كل تياراتك ولتجك  
طمت علي.

بالنهار يوصي الرب رحمته  
وبالليل تسبيحه عندي صلاة لاله  
حياتي.

اقول الله صخري، لماذا نسيتني  
لماذا اذهب حزينا من مضائقه  
العدو.

ΝΑΖΔΑΖΙ ΖΕΝ ΠΖΙΝ ΘΡΟΤΟΥΖΟΥΕΣ

΄ΝΝΔΚΔС.

Δρτψωψ ΝΗΙ ΝΖΕ ΝΗΕΤΖΟΖΕΣ  
΄ΜΜΟΙ ΖΕΝ ΠΖΙΝΘΡΟΥΧΟΣ ΝΗΙ ΜΜΗΙΝ ΖΕ  
ΔΨΘΩΝ ΠΕΚΝΟΥΤ.

Εθεεογ ταψιχη τεμοκη ΝΖΗΤ  
ΟΤΟΣ Εθεεογ τεψηορτερ ΜΜΟΙ  
ΔΡΙΖΕΛΠΙΣ ΕΦΝΟΥΤ ΖΕ ΤΝΔΟΥΩΝΗ ΝΔΨ  
΄ΕΒΟΛ: ΠΟΥΖΔΑΙ ΜΠΑΧΟ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤ.

Δλληλογια.

As with a breaking of my bones, my enemies reproach me, while they say to me all day long, “Where is your God?”

Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God. Alleluia.

بسحق في عظامي عيرني  
 مضايقي. بقولهم لي كل يوم اين  
 الهك.

لماذا انت منحنية يا نفسي ولماذا  
تنين في، ترجي الله لاني بعد  
احمده. خلاص وجهي وإلهي.  
هليليويا.

### Psalm 150 المزمور المائة والخمسون

Δλληλογια. Σμογ έΦΝΟΥΤ ΖΕΝ  
ΝΗΕΘΟΥΓΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΔΨ. Δλληλογια.

Σμογ έροψ ΖΕΝ ΠΤΑΖΡΟ ΝΤΕ  
ΤΕΨΧΟΥ. Δλληλογια.

Σμογ έροψ έχρη ΣΙΖΕΝ  
ΤΕΨΜΕΤΖΧΩΡΙ. Δλληλογια.

Σμογ έροψ ΚΑΤΑ ΠΑΨΔΙ ΝΤΕ  
ΤΕΨΜΕΤΝΙΨΤ. Δλληλογια.

Σμογ έροψ ΖΕΝ ΟΤΣΗ  
΄ΝΣΑΛΠΙΖΖΟС. Δλληλογια.

Σμογ έροψ ΖΕΝ ΟΤΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕΩ  
ΟΤΚΡΘΔΡΑ. Δλληλογια.

Alleluia. Praise God in all His saints. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.

هليليويا. سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليليويا.

سبحوه في جلد قوته. هليليويا.

سبحوه على مقدراته. هليليويا.

سبحوه كثرة عظمته. هليليويا.

سبحوه بصوت البوق. هليليويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.  
هليليويا.

<p>Сиօг ἐροφ ὅτεν χάνκεωκεν νέω χάνχορος. Αλληλογιά.</p>	Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.	سبحوه بدفع وصفوف. هليويا.
<p>Сиօг ἐροφ ὅτεν χάνκαπ νέω ουρράνον. Αλληλογιά.</p>	Praise Him with strings and organs. Alleluia.	سبحوه بأوتار وأرغن. هليويا.
<p>Сиօг ἐροφ ὅτεν χάνκυμβαλον ἐνεσε τούτων. Αλληλογιά.</p>	Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هليويا.
<p>Сиօг ἐροφ ὅτεν χάνκυμβαλον ἵτε οὐεψληλον. Αλληλογιά.</p>	Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.	سبحوه بصنوج التهليل. هليويا.
<p>Μήτι νίβεν μαρογέμον τηρον ἔφραν μΠόοις Πεννογή.</p> <p>Αλληλογιά.</p>	Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	كل نسمة فلتسبح اسم رب الها. هليويا.
<p>Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω Πνευματι. Αλληλογιά.</p>	Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.	المجد للآب والأبن والروح القدس. هليويا.
<p>Κε νην κε ἀὶ κε ισ τοὺς ἔώνας των ἔώνων ἀμην. Αλληλογιά.</p>	Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الراهنين آمين. هليويا.
<p>Αλληλογιά. Αλληλογιά: Δοξα σι ὁ Θεος ήμων. Αλληλογιά.</p>	Alleluia, Alleluia, glory to You, our God. Alleluia.	هليويا. هليويا. المجد لك يا الها هليويا.
<p>Αλληλογιά. Αλληλογιά: πιῶον φα Πεννογή πε. Αλληλογιά.</p>	Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.	هليويا. هليويا. المجد هو لالها. هليويا.
<p>Ιησοὺς Πιχριστος Πιψηρι μΦνογή σωτεω ἐρον ουρος ηαι ηαι.</p>	O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحمنا.

## The Short Blessing

### البركة القصيرة

#### Ἔπισκοπός:

Φηογή εφεψενθητ ḥάρον  
εφεψμογ ἐρον: εφεογωνο ἀπεψχο  
ἐχρηὶ ἐχων ουογ εψεναι ναν.

Πβοιс нозеиу ἀπεκλαос: `смог  
εтекклнропомиа: амони ሙѡѡѡг  
басօг ѡда `енеи.

Б'ici ሙ`птаپ ኮניסיχристιაнос շитен  
ትຂዑሁ ሙපිስታጥሬስ ንየፍተኞች.

Շիտեն նիጀո ነይ նիտաբշ էտէциր  
ሙѡѡҕ ڏارون ነчнօү նիвեն: ՚նչե  
տենбоис ՚նннв ՚тиրен ՚թөөтөкөс  
еөօրաԲ ՚ձաւ ՚մարիա.

Նեմ պիշուտ ՚ննիայ ՚նրեզերուան  
еօօրաԲ: ՚միջահլ նեմ ՚ցարիհլ նեմ  
Ռափահլ.

Նեմ պիվտօօг ՚նչաውոն ՚նաչամատօс:  
նեմ պիչատ ՚գտօօг ՚պրεсвրտерօс: նեմ  
՚նիտացմա ՚тиրօг ՚նեպօրգրանион.

Նեմ պաձիօс ՚լանннс ՚پرεق՞ֆամс:  
նեմ պ ՚սե ՚խմ ՚գտօօг ՚նյո: նեմ  
՚նանоис ՚նիօ ՚նաപօстօլօс: նեմ պիշուտ  
՚նաձօг ՚նաձիօс: նեմ պաձիօс ՚Стєфанос.

#### Bishop:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

#### الأسقف:

ليراعف الله علينا ويباركتنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلس شعبك. بارك  
ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى  
الآبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصلب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القدسية الطاهرة  
مريم.

والثلاثة العظام المنبرون  
الأطهار ميخائيل وغبريل  
وروافائيل

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمات السماانية.

والقديس يوحنا المعمدان،  
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،  
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة  
فتية القديسين، والقديس  
استفانوس.

Πει πιθεώριμος ήεγαττελιστης  
Արկօս պատուհան եթօրան օգօս  
ամարտրօս.

Πει πάτιօս Γεωρցիօս: ήει  
πάտιօս Θεօձարօս: ήει  
πάտιօս Φιլοπաτηր Արկօրիօս: ήει  
πάտιօս ձա Ահնա: ήει պչօրօս տիրզ  
նտէ նիմարտրօս.

Πει πενιωտ նձիկէօս պինյի ձբբա  
Ձնտանիօս: ήει պիթմի ձբբա Պառլէ:  
ηει պիշօմտ եթօրան ձբբա Աճարի.

Πει πενιωտ ձբբա Խաննիս: ήει  
πεնιωտ ձբբա Պիշօ: Πει πεնιωտ ձբբա  
Պառլէ պրեստամսօս: ήει նենյոյ  
նրամէօս Աճիմօս ηει Ձոմէտիօ:  
ηει պենιωտ ձբբա Աշխ: ήει պիշմէ  
շիր ամարտրօս նիձելլօն նտէ Ջիշնտ.

Πει պչօրօս տիրզ նտէ  
նիշտարօֆօրօս: ήει նիթմի ηει  
նիձիկէօս: ήει նիշեր տիրօն  
ամարթենօս: ήει պատշելօս նտէ  
պաւշօօր էտշմարտօն: ήει պատշելօս  
նտէ դաւուց էտշմարտօն.

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جرجس، والقديس  
تادرس، وفيليوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبنا  
أنطونيوس، والبار أبنا بولا،  
والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا أبنا  
بيشوي، وأبونا أبنا بولا  
الطمومي، وأبوانا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أبنا موسى، والتاسعة والأربعين  
شهيدا شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب  
الأبرار والصديقين، وجميع  
العذاري الحكيمات، وملوك هذا  
اليوم المبارك وملوك هذه الذبيحة  
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هذا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقدسي اليوم،  
ثم يقول:

Πεμ πίσμον ἡ ἁγιαστή Θεοτόκος εθορύβω  
τὰς τάξιδας Μαρία ἡ μητέρα του θεοῦ.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبِرَكَةِ وَالْمَوْلَى الْمُطَهَّرَةِ  
الْمَطَاهِرَةِ مَرِيمَ أُولَأَوْ آخِرًا.

On Sunday, he adds:

Πεμ πίσμον ἡ ἡμέρα της καρικατούρας  
πεντηκούντης της Αγίας Στρατοφρούτης.

And the blessing of the  
Lord's Day of our good  
Savior.

وَأَيْضًا، إِذَا كَانَ يَوْمُ الْأَحْدَ فَيَقُولُ:

On the feasts of our Lord and the fasts, he says the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

Ἐρε πορὸν εθορύβω  
πορὸν τοὺς τούχους τοὺς τούχαρις  
τοὺς τούτατας τοὺς τούβονθιὰ ψωπούς  
τούμαν τηρούς ψά ἐνεσθέ αὐτοῖς.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

برَكَتُهُمُ الْمَقْدِسَةُ، وَنَعْمَتُهُمْ،  
وَقُوَّتُهُمْ، وَهَبْتُهُمْ، وَمَحْبَتُهُمْ،  
وَمَعْوَنَتُهُمْ تَكُونُ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى  
الْأَبَدِ. آمِين.

Πάτρικος Πεννοντ.

O Christ our God.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَاءُ.

Πλαδος:

People:

الشعب:

Amen. So be it.

آمِين. يَكُونُ.

Επίσκοπος:

Bishop:

الأسقف:

Ποντικός ὑπὲρ τὴν τιμήν σου: οὐαὶ οἱ  
ὑπερτιμηθέντες σε μενί ταντού την τιμήν σου:  
χα νεννοβι ταντού ἐβολ.

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

يَا مَلِكَ السَّلَامِ. أَعْطُنَا سَلَامَكَ قَرْ  
لَنَا سَلَامَكَ وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

Χε θωκ τε τὸν τούχον τούμ πίσμον τούμ  
πίσμον τούμ παλατηψά ψά ἐνεσθέ αὐτοῖς.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

لَأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ  
وَالْعَزَّ إِلَى الْأَبَدِ. آمِين.

Δριτενός ημέρας της Αγίας Τριάδος  
οργανώσας:

Make us worthy to pray  
thankfully:

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولَ  
بِشَكْرٍ:

**Πλαծ:**

Χε πενιωτ ετδεν νιφηονι ...

**Επίσκοπος:**

Η ἀταπή τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χάριστον μονογενοῦς Τίου κυρίου  
Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ὑμῶν: Ιησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ Δωρεὰ  
τοῦ ἀγίου Πνευματος: Ἡ μετὰ  
πάντων ὑμών.

Ապահոված ծեն օրհիրին:  
Եշրին ԱՊԵՈՒՆ ՆԵՄՈՎ ՏԻՐՈՎ.

Ճահն.

**Πλαծ:**

Κε τω πνευματι σον.

**People:**

Our Father who art in heaven...

**Bishop:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الأسقف:**

محبة الله الآب، ونعمته الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

## Part 3: Consecration of the Altar

### صلوات تكريس المذبح

#### First Offering of Incense

##### البخور الأول

The bishop offers incense standing at the altar, surrounded by the priests, and reads the following psalms:

يقف الأسقف أمام المذبح، ويقف الكهنة حوله، ثم يرفع البخور، ويكتلوا المزامير التالية:

#### Psalm (22) 23

##### المزمور الثالث والعشرون (الثاني والعشرون)

Προίς πεθηδάμονι ἡσοὶ:  
΄Νεψθριερδαὲ ήχλι.

Δψθριψωπι δεν ουα  
εψογετογωτ: αψψλονοψψτ χικεν  
ψψωοψ ήτε πεψτον.

Δψτασθο ήταψψχη: αψβιψωτ ηη  
δεν ηιψωτ ήτε τμεθηι εθβε  
πεψραν.

Εψωπ αιψλανωψι δεν θψητ  
΄ητόψи δψμοψ ήηαερгоt δаtгh  
΄ηхлaпpeтhωoт: zе ήθoк `кhη ηeмhi:  
πeкψбhωt ηeм tеkвакtηriа: ήθωoт  
πeтaгtηnoмt ηhi.

Δкcoвt ήoгtrapeзa ṽpaмt  
eboл: ṽpeмt ήnнheтhoxжeк ṽsoи  
aкeωhс ήta aфe ήoгneг: otoh  
pекaфoт aψθrieдаt и ṽphrit ήoгaмaгi.

The Lord is my shepherd; I shall not want.

He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside the still waters.

He restores my soul. He leads me in the paths of righteousness for His name's sake.

Yes, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for You are with me; Your rod and your staff comfort me.

You prepared a table before me in the presence of my enemies. You anointed my head with oil; my cup runs over.

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء.

في مراع خضر يسكنني، إلى ماء الراحة يوردني.

يرد نفسي. يهدني إلى سبل البر من أجل اسمه.

إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شرًا، لأنك أنت معي. عصاك وعكاك هما يعزيانني.

هيأت قدامي مائدة تجاه مضايقي. مسحت بالزيت رأسي، وكأسك روتنى بقوّة.

Πεκναι εὐε̄δοζι ἡσωὶ ἡνίε̄χοο̄  
τηρο̄ ὑτε παῶνθ: οὐο̄ παχινψωπι  
δε̄ πηὶ ἀπ̄βο̄ις ψά γανέ̄χοο̄  
ετο̄γηο̄. Λλληλο̄ια.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the Lord forever. Alleluia.

ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي، ومسكني في بيت رب إلى مدى الأيام. هلليويا.

### Psalm (23) 24 المزمور الرابع والعشرون (الثالث والعشرون)

Πικαχι φὰ πβο̄ις πε νε̄μ πεψκωκ  
ἐβο̄λ: τοικομενη νε̄μ οὐο̄ νιβε̄ν  
ετψο̄π ἡδητc.

Μεο̄φ αφχισε̄τ ἀμο̄ς ἐξε̄  
νιὰλαιο̄ οὐο̄ αφceбtωτc ἐξε̄  
νιὰρψο̄.

Μῑ ϕθνᾱψψε ἔχρη ἐξε̄ πτωο̄  
ἀπ̄βο̄ις: ιε νῑ ϕθνᾱψօ̄ι ἐρατψ δε̄  
πεψμα εθο̄ρᾱ.

Εφο̄ρᾱ δε̄ νεψκι: εψτοψθνο̄τ  
δε̄ πεψχητ: φη ἐτε̄ ἀπεψι  
ὑτεψψγη δε̄ ουμετεψληο̄: οὐο̄  
ἀπεψερձնձ δε̄ ουχρο̄ψ ἀπεψψψηρ.

Φαι εψε̄δι ἡογ̄μο̄ρ ἐβο̄λ ψιτε̄  
πβο̄ις: νε̄μ ουμεθνᾱητ ἐβο̄λ ψιτε̄  
Φηο̄τ Πεψωτηρ.

Θαι τε ἡε̄νε̄δ ὑτε νηε̄τκω̄τ ḥca  
πβο̄ις: ετκω̄τ ḥca πχο̄ ἀΦηο̄τ  
ὑլакω̄.

The earth is the Lord's, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

For he has founded it upon the seas, and established it upon the floods.

Who shall ascend into the hill of the Lord? or who shall stand in his holy place?

He that has clean hands, and a pure heart; who has not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

He shall receive the blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.

This is the generation of them that seek him, that seek your face, O Jacob.

للرب الأرض وملؤها، المسكونة  
وجميع الساكنين فيها.

هو على البحار أرسها، وعلى  
الأنهار هيأها.

من يصعد إلى جبل الرب، أو من  
يقوم في موضع قدسه؟

الظاهر اليدين، النقي القلب. الذي  
لم يحمل نفسه إلى الباطل ولم  
يحلف بالغش.

هذا ينال بركة من الرب، ورحمة  
من الله مخلصه.

هذا هو جيل الذين يطلبون الرب  
ويبيغون وجه الله يعقوب.

Γαὶ ἡνετεπιγλη ἐπωψὶ οἰαρχῶν:  
βίοι ὑψωτεν οἰπγλη ἡὲνεχ: οὐος εψὲ  
ἐδοῦν ἡὲκε πογρο ἡτε πωο.

Πισ χωψ πε παιογρο ἡτε πωο:  
Πβοιс ετὰμαχι ἐτε ουον ψχουи ὑψοψ:  
Πβοис ετχευхом ծен οиполеумос.

Γαὶ ἡнeтeпpiгlη ἐпoψи οiаrхѡn:  
бiоi ̄пшoтeп οipglh ̄hеnеch: oуoз eψe  
eđouн hъke pоgро hтe pоwо.

Πισ χωψ πε παιογρο ἡтe πωo.  
Пбoис hтe niжom: neoq пe πoгpo hтe  
πωo. Hллhloгia.

Lift up your heads, O you gates; and be you lift up, you everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O you gates; even lift them up, you everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia.

ارفعوا أيها الرؤساء أبواكم،  
وارتفعى أيتها الأبواب الدهرية،  
فيدخل ملك المجد.

من هو هذا ملك المجد؟ رب  
العزيز القدير، رب القوى في  
الحروب.

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،  
وارتفعى أيتها الأبواب الدهرية،  
فيدخل ملك المجد.

من هو هذا ملك المجد؟ رب  
القوات، هذا هو ملك المجد.  
هليلويا.

## Second Offering of Incense

### البخور الثاني

The bishop offers incense again, crossing the altar with his thumb without chrism, and then reads the following psalms::

ثم يرفع الأسقف البخور ثانية ويصلب بأصبعه الكبير على المذبح بغير مiron، ثم يتلو المزامير التالية:

### Psalm (25) 26

### المزمور السادس والعشرون (الخامس والعشرون)

Иахап нhi Пбoис жe анок аиwoψi  
ծen тaмeтaтkaкia: aиepгeлpiс  
`eПбoиc `ннaлψoнi.

Дрилoкишaзiн ̄шoи: гi χрoѡ  
`епaгhт nеu ̄aбhѡt.

Жe пекnai жh ̄пeмmo `ннaвaл  
`евoл oуoз aиpанак ծen тeкueoмni.

Vindicate me, O Lord, for I have walked in my integrity. I have also trusted in the Lord; I shall not slip.

Examine me, O Lord, and prove me; try my mind and my heart.

For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

احکم لی یا رب فانی بدعتی  
سلکت، و علی الرب توکلت فلا  
أضعف.

اخْتبرنِي یا رب و جربنِي، نقَّ  
قلبي وكليتِي.

لأن رحمتك أمام عيني، وقد  
ارتضيت بحقك.

Ապիշեմու ՆԵՄ ՕՐԱԿԱՆԴՐԱՊ  
ԵՊՄՈՒԹ: ՕՐՈՀ ՀՆԱՑՎԵ ԷՇՈՐԻ ՆԵՄ  
ՆԻՊԱՐԱՆՈՄՈԾ.

ՅԵԿԿԼԻՆԻԱ ՆՏԵ ՆԻՊՈՆԻՐՈԾ  
ՃԱՎԵԾՏՈՎԸ: ՕՐՈՀ ՀՆԱՑՎԵՄՈՒ ՆԵՄ  
ՆԻՃԵՑՎԻՆԸ.

ՖՆՃԱԼԱՏՈՒ ԵԲՈԼ ՖԵՆ ՊԵՅՈՐԱԲ:  
ՕՐՈՀ ՆՏԱԿՈՎ ԵՊԵԿԱԼՆԵՐՄՅՈՒՄ  
ՊԲՈԻԸ.

ԵՊԽԻՆՏԱԾՈՎԵՄ ԷՌՋՐՈՎ ՆՏԵ  
ՊԵԿԾՄՈՒ: ՕՐՈՀ ՆՏԱԾԱՃԻ ՀՆԵԿՎՓԻՐ  
ԹԻՐՈՎ.

ՊԲՈԻ ՃԱՄԵՆՐԵ ԺԱԵՏԸՆԵ ՆՏԵ  
ՊԵԿԻ ՆԵՄ ՊՏՈՓՈԾ ԱՓՄԱՆՑՈՎՈՒ ՆՏԵ  
ՊԵԿՈՎ.

ԱՊԵՐՏԱԿՈ ՆՏԱՎՐՄՀ ՆԵՄ  
ՅԱՆԻՃԵՑՎԻՆԸ: ՕՐՈՀ ՊԱՎՈՆ ՆԵՄ  
ՀՃՈՐՎՈՒ ՆԾՆՈՎ.

ԻՒԵՏԵ ԺԱՆՈՎԻԱ ՖԵՆ ՆՈՐՀԻԶ  
ՏՈՐՈՒՆԱՄ ՃԸՆՈՍ ՆԴՎՈՐՈՆ.

ՃՆՈԿ ՃԵ ՃԱՄՈՎ ՖԵՆ  
ՃԱՄԵՏԱՏԿԱԿԻԱ: ԸՈՒ ՕՐՈՀ ՆԱԼ ՆԻ.

ՅԱՓԱՏ ՀԱՐ ՃԸՆՈՒ ԵՐԱՏԸ ՖԵՆ  
ՕՐՎՈՎՐԵՆ: ԵԼԵԾՄՈՒ ԵՐՈԿ ՊԲՈԻԸ ՖԵՆ  
ՀՃՆԵԿԿԼԻՆԻԱ. ՃՃԼԻՆՈՎԻԱ.

I have not sat with idolatrous mortals, nor will I go in with hypocrites.

I have hated the assembly of evildoers, and will not sit with the wicked.

I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord,

that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works.

Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells.

Do not gather my soul with sinners, nor my life with bloodthirsty men,

in whose hands is a sinister scheme, and whose right hand is full of bribes.

But as for me, I will walk in my integrity; redeem me and be merciful to me.

My foot stands in an even place; in the congregations I will bless the Lord. Alleluia.

لم أجلس مع محفل باطل، ومع مخالفي الناموس لم أدخل.

أبغضت مجمع الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس.

أغسل يدي بالنقاؤة، وأطوف بمذبحك يا رب.

لأسمع صوت تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك.

يا رب أحببت جمال بيتك،  
وموضع مسكن مجده.

فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي.

الذين في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلات رشوة.

أما أنا فبدعתי سلكت. أنقذني وارحمني.

لأن رجلي وقفت في الاستقامة.  
في الجماعات أبارك يا رب.  
هليليويا.

**Psalm (26) 27**  
**المزمور السادس والعشرون (السابع والعشرون)**

Προίσ πε παογωνι νευ πλογευ:  
 αιηερχοτ ἀνοκ δατη ηνη: Προίσ  
 πετή εχρη ἐξεν παογδαι  
 αιηερχαβιηητ ἀνοκ δατη ηνη.

ἵην πχινθρογθωντ ἐροι ηζε  
 ηηετήκαση ηη: εθρογθωμ ἐβολ δεη  
 ηαλφοτη: ηηετηοχεχ μηοι νευ  
 ηαχαζη: ηθωοι αρψωνι ουοι αρχει.

Εψωπ αρεψαη οηπαρεμβολη  
 βωτς ἐροι: ηηεψερχοτ ηζε παχητ:  
 εψωπ αρεψαη οηπολεμοс τωνη εχρη  
 εχωι: δεη φαι ἀνοκ τερχελπιс.

Ουαι πε εταιερετην μηοι ητεη  
 Προίσ: φαι οη πε τηλκωτ ησωη:  
 επχινταψωπι δεη ηηι μπροίσ  
 ηηιεχοοη τηροη ητε παωνδ:  
 επχινθριητ επογνοη μπροίσ: ουοι  
 εχεμπψιηη μπεψερφει εθοναβ.

Χε αψχοπτ δεη τεψκηηη δεη  
 πηχοοη ητε ηαπετχωοη:  
 αψερψκεπαζηη εχωι δεη πετχηηη ητε  
 τεψκηηη.

Δψρδαст ψιχεν οηπετρα: ουοι  
 τηνοη ψηπпе αψрдicη ηтaлaфe εχεη  
 ηαχαζη: αικωт ουοι αιψωт δεη

The Lord is my light  
 and my salvation; whom  
 shall I fear? The Lord is the  
 strength of my life; of  
 whom shall I be afraid?

When the wicked came  
 against me to eat up my  
 flesh, my enemies and foes,  
 they stumbled and fell.

Though an army may  
 encamp against me, my  
 heart shall not fear. Though  
 war should rise against me,  
 in this I will be confident.

One thing I have desired  
 of the Lord, that will I seek;  
 that I may dwell in the  
 house of the Lord all the  
 days of my life, to behold  
 the beauty of the Lord, and  
 to inquire in His temple.

For in the time of  
 trouble He shall hide me in  
 His pavilion; in the secret  
 place of His tabernacle, He  
 shall hide me.

He shall set me high  
 upon a rock. And now my  
 head shall be lifted up  
 above my enemies all  
 around me; therefore I will

الرب نوري وخلاصي من  
 أخاف؟ الرب حصن حياتي من  
 أجزع؟

عندما يقترب الأشرار مني ليأكلوا  
 لحمي، مضايقي وأعدائي عثروا  
 وسقطوا.

ان يحاربني جيش فلن يخاف  
 قلبي. وإن قام على قتال في هذا  
 أنا أطمئن.

واحدة سألت من الرب وإياها  
 ألتتس. أن أسكن في بيت الرب  
 كل أيام حياتي. لكي أنظر نعيم  
 الرب، وأتفرس في هيكله  
 المقدس.

لأنه أخفاشي في خيمته. في يوم  
 شدتي، سترني بستر مظلته.

وعلى صخرة رفعني. والآن هؤلا  
 قد رفع رأسي على أعدائي. طفت  
 ونبحت في مظلته ذبيحة التهليل.

ΤΕΙΣΚΗΝΗ ΝΟΥΨΟΥΨΑΟΥ ΚΑΙ ΝΕΥΛΗΛΟΥ.

Εἰεχως ουος ειεερψαλιν ἐΠβοις:  
σωτει Πβοις ἐπαδρωοι ἐταιωψ ἐβοι  
νδητψ: ναι ηη ουος σωτει ἐροι.

Χε ηθοκ πε ἐτα παγητ χος νακ:  
αικωτ ησα πεκχο: πεκχο Πβοις πε  
τηλακωτ ησωψ.

Ιπερφωνη ἀπεκχο σαβοι ἀσοι:  
ουος ἀπερρικι σαβοι ἀπεκβωκ δει  
ουχωντ: ψωπι ηη ηνηβοηθος ουος  
ἀπερχατ ησωκ: ουδε ἀπερχηπχο  
ἀσοι Φηογτ Πασωτηρ.

Χε παιωτ ηει ταματ ηεταγχατ  
ησων: Πβοις Δε πεταψουπτ ἐροψ.

Σεμνε ηομος ηη Πβοις ζι  
ηεκμωιτ: ουος διιωιτ ηη δει  
ουμωιτ εψογτων εθε ηαχαζι.

Ιπερτητ ἐτοτοι ηηαηψγχη ητε  
ηηετχοχεκ ἀσοι: ζε αητωοηνοη  
εχρη ηχωι ηχε ηαημετμεθρεη  
ηρεψηηηζοη: ουος η Τηετηηηζοη ζε  
ηεθηοηζ ηρος ηηηη ηηοс.

Ειεναχτ ἐπχιηηη ηηιαταθοη ητε  
Πβοις δει πηαχι ητε ηηετοηδ.

offer sacrifices of joy in His tabernacle.

I will sing, yes, I will sing praises to the Lord. Hear, O Lord, when I cry with my voice! Have mercy also upon me, and answer me.

When You said, “Seek My face,” My heart said to You, “Your face, Lord, I will seek.”

Do not hide Your face from me. Do not turn Your servant away in anger. You have been my help; do not leave me nor forsake me, O God of my salvation.

When my father and my mother forsake me, then the Lord will take care of me.

Teach me Your way, O Lord, and lead me in a smooth path, because of my enemies.

Do not deliver me to the will of my adversaries; for false witnesses have risen against me, and such as breathe out violence.

I would have lost heart, unless I had believed that I would see the goodness of the Lord in the land of the living.

أسبح وأرتل للرب. استمع يا رب صوتي الذي به دعوتك. ارحمني واستجب لي.

فإنه لك قال قلبي: طلبت وجهك،  
ووجهك يا رب التمس.

لا تحجب وجهك عنى، ولا تبذر بغضبك عبدي. كن لي معينا، لا تخذلني ولا ترفضني يا الله مخلصي.

فإن أبي وأمي قد تركاني، وأما  
الرب فقبلني.

علمني يا رب طريقك، واهدني  
في سبيل مستقيم من أجل  
أعدائي.

لا تسلمني إلى أيدي مضايقي،  
لأنه قد قام على شهود زور،  
وكذبوا على ظلما.

وأنا أؤمن أنى أعain خيرات  
الرب في أرض الأحياء.

Οὐαὶ ἄποις: χειμωνὶς οὐος  
μαρεψτάχρο νέζε πεκχητ: οὐος ὡχι  
ἄποις. Αλληλογία.

Wait on the Lord; be of good courage, and He shall strengthen your heart. Wait, I say, on the Lord. Alleluia.

انتظر الرب، تقو وليشدد قلبك  
وانظر إلى رب. هلايلويا.

### Psalm (84) 85 المزمور الرابع والثمانون (الثالث والثمانون)

Θώσε ράνψοτμενρίτον νε  
νεκμανψωπι Πόιοις Φνογής ντε  
νιχομ.

Ταρχή διψψωος ουος σμογηκ ει  
εδονη ενιαγληον ντε Πόιοις: α παχητ  
νεμ τασαρζ αγθεληλ ἐξεν Φνογής  
ετονδ.

Κε ταρ ουβάχ αψκιω νογηι ναψ  
ουος ουβρομψαλ νογμοσ νας  
εφερεχα νεσμας: νεκμανερψωογι  
Πόιοις Φνογής ντε νιχομ παογρο ουος  
Πανογή.

Μογνιατορ νορον νιβεν ετψοπ  
δεν πεκηι εγεψμορ ἐροκ ψα ἐνεχ ντε  
πιενεχ.

Μογνιατψ μπρωμι ἐτε πεψτοτψ  
ου ἐβολ γιτοτκ πε Πόιοις αψεμηι  
νχανψαμμοψ ἐψωψι δεν πεψχητ.

Ιεν τδελλοτ ντε φριωι δεν πιωα  
εταψεμηητψ: κε ταρ ψνατ  
νχανψμορ νέζε πινομοθετης εγεμοψι

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts!

My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord; my heart and my flesh cry out for the living God.

Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young -- even Your altars, O Lord of hosts, my King and my God.

Blessed are those who dwell in Your house; they will still be praising You.

Blessed is the man whose strength is in You, whose heart is set on pilgrimage.

As they pass through the Valley of Baca, they make it a spring; the rain also covers it with pools. They go from strength to

مساكنك محبوبة يا رب إله  
القوات.

تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى  
ديار الرب. قلبي وجسمي قد  
ابتهجا بالإله الحي.

لأن العصفور وجد له بيتا،  
واليمامة عشا لتضع فيه أفرادها  
مذابحك يا رب إله القوات، ملكي  
والهي.

طوبى لكل الساكنين في بيتك،  
بباركونك إلى الأبد.

طوبى للرجل الذي نصرته من  
عندك يا رب، رتب مصاعد في  
قلبه.

في وادي البكاء، في المكان الذي  
قررها. لأن البركات يعطيها واسع  
الناموس. يسيراون من قوة إلى  
قوة، يتجلى إله الآلهة في  
صهيبون.

΄έβολ ζεν οτζου ερζου: εφεορονηψ  
ζεν Σιων ήζε Φνογή ήτε νινογή.

Πβοις Φνογή ήτε νιζου σωτεμ  
΄εταπροσερχη βίσιν Φνογή ήλακωβ.

Δηλαρ Φνογή πενρεψή έβολ  
γιαζων ουος χοιψή έχεν προ ήτε  
πεκχριστος.

Ζε νανε ουεχοορ ζεν νεκαρληου  
΄εχοτε γαναληψο: δισωτπη νηι έροξπτ  
ζεν πηι μΦνογή μαλλον έχοτε  
΄εψωπι ζεν νικηνη ήτε νιρεψερνοβι

Ζε ουναι νεω ουμεθμη ψιει  
μαωοι ήζε Πβοις Φνογή ουωοι νεω  
ουχμοτ: ψηατηιτου ήνη εθμοψι ζεν  
ουμετατκακια ήνεψφρον ερδαε  
΄ηνιαζαθον ήζε Πβοις.

Πβοις Φνογή ήτε νιζου  
ωογνιατψ μπιρωμι ετερχελπις έροκ.  
Δλληλορια.

strength; each one appears before God in Zion.

O Lord God of hosts, hear my prayer; Give ear, O God of Jacob!

O God, behold our shield, and look upon the face of Your anointed.

For a day in Your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God, than dwell in the tents of wickedness.

For the Lord God is a sun and shield; the Lord will give grace and glory. No good thing will He withhold from those who walk uprightly.

O Lord of hosts, Blessed is the man who trusts in You. Alleluia.

أيها رب إله القوات استمع  
لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب.

وانظر أيها إله ناصرنا، واطع  
إلى وجه مسيحك.

لأن يوما صالحا في ديارك خير  
من آلاف. اخترت لنفسي أن  
أطرح على باب بيت الله، أفضل  
من أن أسكن في مظال الخطاة.

لأن رب الإله يحب الرحمة  
والحق، ويعطي مجدًا ونعمة.  
الرب لا يمنع الخيرات عن  
السالكين بالدعة.

يا رب إله القوات، طوبى للإنسان  
المتكل عليك. هليلويا.

### Psalm (92) 93 المزمور الثالث والتسعون (الثاني والتسعون)

Δ Πβοις ερογρο: αψή ηορσαι  
γιωτψ Πβοις αψή ηορζου γιωτψ:  
ουος αψμορψ μμος: κε γαρ αψταχρο  
ητοικογμενη θαι έτε ηονακιυ αν.

The Lord reigns, He is clothed with majesty. The Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved.

الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس  
الرب القوة، وتنطق بها. لأنه  
ثبت المسكونة فلن تتزعزع.

Ψευτωτ ὑπε πεκόρονος ισχενη:  
οτος ισχεν πένερ θοκ πε:  
αρτωρνον ὑπε γανιαρων.

Προις αρνί ητογκμη ὑπε  
γανιαρων: γανιαρων ερεβί  
ητογκμη ἐβολ γα τκμη ητε γανιων  
ερω.

Θανψφηρι νε πιρωρψ ἡτε φιομ:  
φοι ηψφηρι ὑπε Προις δεν νη ετβοι.

Πεψμετψεθρευ αρψωπι ετενχοτ  
εμαψω φερψλη ψπεκη ὑπε πιτονβο  
Προις ψα γαν εχοντ ευρηνον.  
Δλληλονια.

Your throne is  
established from of old;  
You are from everlasting.

The floods have lifted  
up, O Lord, the floods have  
lifted up their voice; the  
floods lift up their waves.

The Lord on high is  
mightier than the noise of  
many waters, than the  
mighty waves of the sea.

Your testimonies are  
very sure; holiness adorns  
Your house, O Lord,  
forever. Alleluia.

كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو  
منذ الأزل.

رفعت الأنهر يا رب، رفعت  
الأنهر صوتها. ترفع الأنهر  
صوتها، من صوت مياه كثيرة.

عجبية هي أحوال البحر، وعجب  
هو الرب في الأعلى.

شهاداتك صادقة جداً، لبيتك ينبغي  
التقديس يا رب طول الأيام.  
هليلويا.

### Hymn “We worship You, O Christ” لحن نسجد لك أيها المسيح

Τενοψωψτ ψωκ ψ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ὑλαθοс νεμ Πιπνευμα  
εθονταв χε ακι (ακτωνк) ακσωт ψωон  
ναι ναι.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

### The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle يصلّي الكاهن أوشية بخور البولس سراً

**Πρεψβυτερος:**

Φνογт πινιψт πιψλене:  
πιατаржн отоу патшак: πινиψт δεн  
певсобни отоу пижары δεн непхвнон:  
фнетδен мади нивен отоу εтψупп нен

**Priest:**

O God the great, the  
eternal, without beginning  
and without end, great in  
His counsel and mighty in  
His works, who is in all  
places, dwells with  
everyone.

**الكافن:**  
يا الله العظيم الأبدى الذي بلا  
نهاية العظيم في مشورته والقوى  
في أفعاله الذي هو في كل مكان  
وكائن مع كل أحد.

ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ.

Ψωπή νεμάν χων πεννηβ δεν  
ταιογνον θαι: ουρος ὁχι ἐρατκ δεν  
τενυητ τηρον.

Ματονβο ` ηνενηητ: ουρος  
ἀριάσιαζιν ηνενψτχη: ἀρικαθεριζιν  
μων βολχα νοβι νιβεν: ἐτανατον  
δεν πενογωψ: νεμ πενογωψ αν: ουρος  
μηις ναν ἑερπροσφεριν μπεκμθο  
ηνανψογωψωρψη ηλοτικον: νεμ  
χλαθρια η` μορ.

**Πιλιακων:**

Προσευγασθε ιπερ της θυσιας  
ημων προσφεροντων.

**Ππρεεβητερος:**

Νεμ ουθεοινογη μπηνευματικον:  
εψηνογ σαδογη μπικαταπετασμα: δεν  
πιμα εθογαβ ητε ηθεθογαβ ητακ.  
Ουρος τεντχο ψροκ πεννηβ...

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

**Deacon:**

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

**Priest:**

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كانا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقا من كل الخطايا التي صنعناها بارادتنا وبغير إرادتنا وإنمنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

**الشمام**  
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين  
قدمواها.

**الكافن:**  
وبحوراً روحاً يدخل إلى الحجاب  
في موضع قدس أقداسك.

نسائلك يا سيدنا ذكر يا رب سلام  
كنستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والمجتمعات) كما تقدم في رفع البخور ويبخر للإنجيل وللبابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.

## The Pauline Epistle

### البُولِس

Παῦλος ḡβωκ ἀπενδόοις Ιησοῦς  
Πι᷂χριστος : πὶλποστολος εὐθαδεμεν:  
Φη̄ταγθαψψ `επιχιψεννοιψ `ητε  
Φη̄ογτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى العبرانيين بركته  
 علينا. آمين.

**عبرهوس 13: 1 - 16**

**Hebrews 13: 10 - 16**

**العَبْرَانِيُّونَ 13: 10 - 16**

Ἐορῶντας ὑπάρχοντα  
ἡερψωογψ: φαι ἐτε ὑποντοντ ερψιψ  
εορωμ ἐβολ ἡδητψ ἡξε ηηετψεωψ  
ητ`<sup>ς</sup>κηνη.

Μιζωοντ σαρ ἐτε ψλαγχνη  
ὑπογ`<sup>ς</sup>νοψ ἐδογν ἐνηεθοραβ ἐχεν  
φνοビ ἐβολ γιτοτψ ὑπιαρχηρεις  
ψλαγρεκ ρισωμα ἡτε ηαι ηεβολ  
ητ`<sup>ς</sup>παρεμβολη.

Ἐθε φαι χωψ Ιησοῦς χινα  
ητεψτορβο ὑπιλαοс ἐβολ γιτεν  
πεψ`<sup>ς</sup>νοψ ὑψων ὑψοψ αψηιεμκαс  
ηεвοл ἡτ`<sup>ς</sup>πυλη.

Ὕποψ οντ ωρεψεναν ἐβολ  
χαροψ ηεвοл ἡτ`<sup>ς</sup>παρεμβολη ενψαι  
ὑπεψψωψ ψρон.

Ὑπονταν σαρ ὑπαιμα ἡονβακι  
εссмoнt αλλα θηεθηиoу ἐтeнкoт

We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.

Therefore, Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the camp.

Therefore, let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach.

For here we have no continuing city, but we seek the one to come.

لَنَا مَذْبُحٌ لَا سُلْطَانَ لِلنَّدِينِ يَخْدُمُونَ  
الْمَسْكُنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ.

فَإِنَّ الْحَيَوانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِدَمِهَا  
عَنِ الْخَطْيَةِ إِلَى الْأَقْدَاسِ بِيَدِ  
رَئِيسِ الْكَهْنَةِ تُحْرَقُ أَجْسَامُهَا  
خَارِجَ الْمَحَلَّةِ.

لَذِكْ يَسُوعُ أَيْضًا، لَكِنْ يُقَدِّسَ  
الشَّعْبَ بِدَمِ نُفْسِهِ، تَأْلَمُ خَارِجَ  
الْمَحَلَّةِ.

فَلَنَخْرُجْ إِذَا إِلَيْهِ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ  
حَامِلِينَ عَارَهُ.

لَأْنَ لَيْسَ لَنَا هُنَا مَدِينَةً بَاقِيَّةً،  
لَكِنَّا نَظُلُّ الْعِتِيدَةً.

NCWC.

Μαρενὶνι ουν ἐχρήι ἐβολ γιτοτῷ  
΄ηχανψογψωογψι ή` ςμοτ ήχου ηβεν  
΄ηΦνογτ ἐτε φαι πε πογταχ ητε  
ηεηφοτογ ενογωνο μπεφραν ἐβολ.

Ὕμετρεφερ ρεβηνογψι Δε ηεη  
΄ημετψφηρ μπερερπογωψψ:  
ηαηψογψωογψι ταρ μπαιρητ  
ψατραναψ μΦνογτ.

Πιέμοτ ταρ ηεηωτεν ηεη  
΄ηγηρηνη εγσοπ: κε ληηη εεεψωπι.

Therefore, by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

فَلْنُقْدِمْ بِهِ فِي كُلِّ حِينٍ لِلَّهِ نَبِيَّةَ  
الشَّرِيْعَةِ، أَيْ شَفَاعَةً مُعْتَرِفَةً  
بِاسْمِهِ.

وَأَكْنُ لَا تَنْسُوا فَعْلَ الْخَيْرِ  
وَالنَّوْزِيعَ، لَأَنَّهُ بِذَبَابَحٍ مِثْلِ هَذِهِ  
يُسَرُّ اللَّهُ.

نعمَةُ اللهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.  
آمِين.

### Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Διος ὁ Θεος: αιος ιεχρος:  
αιος ἀθανατος: ὁ εκ παρθενον  
τεννεθος: ἐλεηcon ημαс.

Διος ὁ Θεος: αιος ιεχρος:  
αιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθις Δι  
ημαс: ἐλεηcon ημαс.

Διος ὁ Θεος: αιος ιεχρος:  
αιος ἀθανατος: ὁ ἀνασταс εκ των  
νεκρων κε ἀνελθων ιс τογ  
ορπανογ: ἐλεηcon ημαс.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω  
Πνευματι: κε νην κε ἀι κε ιс τογ  
΄ηωναс των έωνων: ληηη.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عننا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآآن وكل اوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.

Δεῖται τριάς ἐλέηνσον ἡμάς.

O holy Trinity, have mercy upon us.

إيّاهَا التَّالِوْثُ الْقَدُّوسُ، إِرْحَمْنَا.

## The Gospel الإنجيل

Πατέρες Βαττέρος:

Ψληλ.

Παδιάκων:

Ἐπι προσευχή στάθητε.

Πατέρες Βαττέρος:

Ιρηνη πασι.

Πλασ:

Κε τω πνευματι σογ.

Priest:

Pray.

الكاهن:  
صلوا.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:  
للصلوة قفوا.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:  
السلام لجميعكم.

People:

And with your spirit.

الشعب:  
ولروحك أيضاً.

## The Litany of the Gospel

### أوشية الإنجيل

Πατέρες Βαττέρος:

Φηνή Πύροις Ιησούς Πίχριστος

Πεννογή: φηνήταψχος ηνεψάλγιος

εττάινογή ψιλαθητής ουος

ηναποστολος εθοναβ.

Χε γανωνώ υπροφητής νεω  
γανθόμη: αγερεπιθωμιν ἐναρ  
ἐνηέτετενναρ ἐρων ουος υπογναρ:  
ουος ἐσωτεω ἐνηέτετενωτεω ἐρων  
ουος υπογνωτεω.

Πενντεν Δε ωνηνιατον  
ηνετενβαλ χε σεναρ: νεω

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:  
أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلينا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلًا:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتئروا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل

ΝΕΤΕΝΙΑΔΩΣ ΧΕ ΣΕΣΩΤΕΩ.

Παρενερπεμπώσα ήσωτεω ουρας ἐιρί<sup>ς</sup>  
΄ΝΝΕΚΕΡΑΖΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΡΑΒ: θεν ΝΙΤΩΒΗ  
΄ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΡΑΒ ΝΤΑΚ.

**Πιλιάκων:**

Προσευχασθε επερ τον αγιον  
εταζελιον.

**Πιλαος:**

Κύριε ελεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Δριψμενι Δε ον Πεννηβ ηορον  
νιβεν εταγχονην ναν εερπομενι  
θεν νεντσο νευ νεντωβη ετενιρι  
μιωσι επωψι χαροκ Προις πεννογ.

Μηταγερψωρπ ηενκοτ μαμτον  
ηωον. Μη ετψωνι ματαλβωον.

Χε ηθοκ ζαρ πε πενωνδ τηρον:  
νευ πενογχαι τηρον: νευ τενχελπις  
τηρον: νευ πενταλβο τηρον: νευ  
τενδαλαστασις τηρεν.

Ουρας ηθοκ πετενογωρπ πακ  
επωψι: μπιωρ νευ πιταιο νευ  
γηροσκηνησις: νευ Πεκιωτ ηαγαθος:  
νευ Πιπνερια εθοραβ ηρεγτανδο  
ουρας ηομοοργιος νειακ.

we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

بأنجيالك المقدسة بطلبات قدسيك.

**الشمام:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكافن:**  
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين امرانا وأوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها رب إلهنا.

الذين سبقو فرقدوا يا رب  
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا  
كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك.

<p><b>Πλαος:</b> Δλληλογια.</p>	<p>Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.</p>
<p><b>Πλιακων:</b> Стаθтте мета фобор Θεοу акорсомен тов `азиоу ев`аззелю.</p>	<p><b>People:</b> Alleluia.</p>	<p><b>الشعب:</b> هليلوييا.</p>
<p><b>Ππρесвттерос:</b> Чсмадршогт `нхе фи`еониогт зен фран `мПбоис `нте нижом: Крпие `еглозион ек тов ката Шатеон азиоу ев`аззелю то `андаинома.</p>	<p><b>Deacon:</b> Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.</p>	<p><b>الشمس:</b> قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.</p>
<p><b>Πλаос:</b> Доза си Крпие.</p>	<p><b>Priest:</b> Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Matthew the evangelist.</p> <p><b>People:</b> Glory to You, O Lord.</p>	<p><b>الكافن:</b> مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القدس متى الأنجلي.</p> <p><b>الشعب:</b> المجد لك يا رب.</p>

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل وزمامير معلمنا داود النبي.  
بركاته... على جميعنا.

## The Psalm المزמור

Ψалмос тов Δλлтл <b>51: 19</b>	Psalm (50) 51: 19	مزמור (50) 19 :51 (50)
<p>Јоте екетмај `езен заншиташашоу и `ижеемни: оганафора неу занодлил. Јоте ереини `нзаншаси `епшви `езен пекмаднершашоу.</p> <p>Δллети.</p>	<p>Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.</p>	<p>حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجل. هليلوييا.</p>

ثم يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

After praying the Psalm, the deacon says the following:

### Hymn “Արօնճազ = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاشف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Արօնճազ ՖԵՆ ՝ՏԵԿԿԼԻՆԸՆ ՚ՆԵ  
ՊԵԳԼԱԾ: ՕՐՈՑ ԱՐՈՐԾՄՈՎ ՚ԵՐԾ Հ/  
՝ՏԿԱԹԵՋՐԱ ՚ՆԵ ՆԻՊՐԵԾԵՐԵԾ: ՀԵ  
ՃՎՃՎ ՆՈՐԱԵՏԻՈՒԴ ՄՓՐԻՒ ՚ՆՇԱՆԵԾՈՎ:  
ԵՐԵՆԱՐ ՚ՆՇԵ ՆԻՒԵԾՈՒՄ ՕՐՈՑ  
ԵՐԵՈՐՆՈՎ:

ՃՎՃՎ ՚ՆՇԵ ՊԲՈՒԾ ՕՐՈՑ  
՚ՆՆԵՎՈՐՎԱՄ ՚ՆՀԹԻՎ: ՀԵ ՚ՆԹՈԿ ՊԵ ՓՈՒՆԲ  
ՄՅԱ ՚ԵՆԵՑ: ԿԱՏԱ ՚ՏՏԱՀՅԻՑ ԱՄԵՀՅԻՍԵՋԵԿ:  
ՊԲՈՒԾ ԾԼՈՒՆԱՄ ԱՍՈԿ ՊԵՆԻՈՒԴ ԵԹՈՐՎԱ  
՚ԱՊԱՏՐԻԱՐԺԻՆԸ ՊԱՊԱ ՃՎՃՎ (...).

ՊԵՍ ՊԵՆԻՈՒԴ ՚ՆԵՊԻՍԿՈՊՈՍ  
(ԱՄԵՏՐՈՊՈԼԻՏԻԿ) ՃՎՃՎ (...): ՊԲՈՒԾ  
ԵՎԵՃՐԵՑ ՚ԵՊԵՏԵՆՈՎՆՅ: ՃՃՃՀԽՈՎԻԱ.

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه  
وليباركوه على منابر الشيوخ  
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.  
يُبصِّرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو  
الكافن إلى الأبد على طقس ملكي  
صادق. الرب عن يمينك يا أباانا  
القديس البطريرك البابا المعظم  
الأنبا (...).

وابينا الأسقف (المطران) الأنبا  
(...). الرب يحفظ حياتكم.  
هليليويا.

### The Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

#### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

#### الشمامس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا  
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله  
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.  
أمين.

ՕՐԱՆԱՏՆՈՎԾԻC ՚ԵՅՈՂ ՖԵՆ  
ՊԵՐԱՀՅԵԼԻՈՆ ԵԹՈՐՎԱ ԿԱՏԱ ԱԼԹԵԾՈՆ

A chapter according to  
Saint Matthew, may his  
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متى  
البشير. بركاته علينا آمين.

ΔΞΙΟΥ.

**Πατθεον Ἡ: 13 - 16**

Ἐταφὶ δε ὑπὲ Ιησοῦς ἐνικὰ ὑπὲ  
τΚεσαρὶα ὑπὲ Φιλίππου ναψυῖνι  
ὑνεψμαθητικὸς κε ἀρε νιρωμι χω μμος  
κε νιμ πε Πψηρι μΦρωμι.

Μθωοτ δε πεχωοτ κε ρανογον  
μεν κε Ιωαννης πιρεψήωμι:  
ρανκεχωωτη δε κε Ηλιας:  
ρανκεχωωτη δε κε Ιερεμιας ιε ουδι  
έβολ δεν νιπροφητης.

Πεχδαψ ηωοτ κε ηθωτεν δε  
ἀρετενχω μμος κε ἀνοκ νιμ.

Δψεροτὸς δε ὑπὲ Σιμων Πετρος  
πεχδαψ κε ηθοκ πε Πιχριστος Πψηρι  
μΦνογή ετονδ.

Δψεροτὸς δε ὑπὲ Ιησοῦς πεχδαψ  
ναψ κε ψωγνιατκ Σιμων Βαρ Ιωνα κε  
σαρζ ηευ ψνοψ αν αρβωρπ μψαι ηακ  
έβολ αλλα Παιωτ ετδεν ηιφηον.

Δηνοκ δε τχω μμος ηακ κε ηθοκ  
πε Πετρος ειεκωτ ὑπαεκκλησια ριχεν  
ταπετρα ουος ηιπρλη ὑπε ἀμεντ  
ηνορψχεμχομ ψρος.

Ειεψ δε ηακ ηηηψωψτ ὑπε  
θιετογρο ὑπε ηιφηον ουος  
ψηετεκναсонхψ ριχεν πικαχι εψεψωψι

**Matthew 16: 13 - 19**

When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”

So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”

He said to them, “But who do you say that I am”.

Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”

Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you

**متى 16 : 13 - 19**

وَلَمَّا جاءَ يَسُوعُ إِلَيْ نَوَاحِي قِيَصْرِيَّةَ فِيلِبِسَ سَأَلَ تَلَامِيْدَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.

فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَّدُونَ الْمَعْدَانَ وَآخَرُونَ إِيلِيَا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا وَحَدِّدْ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.

فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.

فَأَجَابَ سِمعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ.

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طَوبَ لَكَ يَا سِمعَانُ بْنُ يُونَانَا، إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْلِمْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الْذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

وَأَنَا أُقُولُ لَكَ أَيْضًا: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْتَ كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَفْرُغَ عَلَيْهَا.

وَأَعْطِيَكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحْلِهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاوَاتِ.

εψιον ὅτε οὐκονίσθη ὁ θεός  
φηέτεκναβολή τούτοις γιγνετούσαι  
εψεψωπο εψιθήλ ὅτε οὐκονίσθη.

*Πώορ φα Πεννορή πε ψα ἐνερ  
ἵτε νι ἐνερ: ἀμην.*

loose on earth will be loosed  
in heaven.

*Glory be to God forever.*

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

### Response to the Gospel مرد الإنجيل

Արքուածու ԱՊԵՆԾՈՎԻՒԹԻՒՆ:  
ուսարացած հայութիւն չեն ունեցած  
ապահոված հարութիւն: Ապահոված  
առաջարկած հարութիւն:

Ձրի պատվերու էջրի էշան: Ձ  
տեսնու նուի դիրք յօստոկոս:  
Արած թմար ԱՊԵՆԾՈՎԻՒԹԻՒՆ: Խորացած  
ուննութիւն հան էջրած.

Մատթա ԱՊԵՆԾՈՎԻՒԹԻՒՆ: Ձ  
պատված էջրի էշան: Ձ  
Արքուածու ԱՊԵՆԾՈՎԻՒԹԻՒՆ:  
Ուննութիւն հան էջրած.

Ճե զամարացու նշե Փայտ ու  
Պահրի: Ու ԱՊԵՆԾՈՎԻՒԹԻՒՆ:  
Մատթա էտչիկ էջրած: Տեսնուած  
առաջարկած հարութիւն:

Let us worship our Savior,  
the Good One and Lover of  
Mankind, for He had  
compassion on us, and has  
come and saved us.

Intercede on our behalf, O  
lady of us all, the Mother  
of God, Mary, the Mother  
of our Savior, that He may  
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our  
behalf, O beholder of God  
the Evangelist, Abba Mark  
the Apostle, that He may  
forgive us our sins.

Blessed be the Father and  
the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

فَلَسْجَدْ لِمَخْلُصْنَا مَحْبُّ الْبَشَرِ  
الصَّالِحُ لِأَنَّهُ تَرَاعَفَ عَلَيْنَا أَتَيَ  
وَخَلَصْنَا.

إشفعي فينا أمام ربنا، يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله، مريم أم  
خلصنا، ليغفر لنا خطيانا.

أطلب من ربنا، يا ناظر  
إله الإنجيلي، مرقس الرسول،  
ليغفر لنا خطيانا.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

## The Litanies

الأوashi

**Σπισκοπος:**

Ψληλ.

**Πιλιακων:**

Ἐπι προσευχή στάθητε.

**Σπισκοπος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σον.

**Bishop:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Bishop:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الأسقف:**

صلوا.

**الشمامس:**

للصلوة قفوا.

**الأسقف:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Sick

أوشية المرضى

**Πιπρεσβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντ̄γο ἐΦνογ̄

Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιος

οτος Πεννογ̄ οτος Πενσωτηρ Ιησογ̄

Πιχριστος.

Τεντ̄γο οτος τεντωβη

΄ΝΤΕΚΜΕΤΑΔΑΘΟΣ πιμαιρωμι: αριφμενί

Πβοις ήνηετψωνι ήτε πεκλαος.

**Πιλιακων:**

Τωβη ἐχεν νενιοή νευ νενζηνογ̄

ετψωνι ζεν ςινψωνι νιβεν: ίτε ζεν

παιτοπος ίτε ζεν μαι νιβεν: ςινα ήτε

Πιχριστος Πεννογ̄ ερχμοτ ναν

νευων μπιογχαι νευ πιταλδο:

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**الكاهن:**

وأيضا فنسـل الله ضابـط الكل، ابا ربـنا وإـلـهـا وـمـلـصـنـا يـسـوـعـ المـسـيـحـ.

نـسـأـلـ وـنـطـلـبـ مـنـ صـلـاحـكـ يـاـ مـحبـ

بـشـرـ، اـذـكـرـ يـاـ رـبـ مـرـضـيـ

**الشمامس:**

اطـلـبـواـ عـنـ آـبـائـنـاـ وـأـخـوـتـنـاـ

الـمـرـضـيـ بـكـلـ مـرـضـ، إـنـ كـانـ فـيـ

هـذـاـ مـسـكـنـ أـوـ بـكـلـ مـوـضـعـ، لـكـيـ

الـمـسـيـحـ إـلـهـاـ يـنـعـمـ لـنـاـ وـلـهـمـ

بـالـعـافـيـةـ وـالـشـفـاءـ وـيـغـفـرـ لـنـاـ

خـطـايـاـنـاـ.

΄ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΈΒΟΛ.

**Πιλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**Πρεσβυτερος:**

Ἐλκχεμπογῷνι δὲν χάνναι νεῳ  
χάννετψενητ ματαλῶο. Μλιον  
`έβολ ραρωο νεῳ ἔβολ ραρον `νψωνι  
νίβεν νεῳ ιαβι νίβεν: ηπνευμα `ντε  
νιψωνι βοζι `νψωψ.

Μηταρωσκ ερψτηογτ δεν ηπαβι  
ματογνοσογ ουογ μανουμ† νωογ.  
Μηττχευκηογτ `ντοτογ `ηηηπνευμα  
`νακαθαρτογ ἀριτογ τηρογ `ηρευηε.

Μητ δεν ηιψτεκωο: ιε  
ηιψεταλωσι: ιε ηητχη δεν  
ηιεζοριστια: ιε ηιεχμαλωσια: ιε  
ηητογλαμονι μωσογ δεν ογμετβωκ  
εεенψади: Πбоис ἀριτογ τηροг  
`ηρευηε ουοг ηαι ηωог.

Ζε `ηθοκ πετβωλ `ηηηεтсѡнх  
`έвoл: ουοг εттaгo `еratoг  
`ηηηетaгraшtoг `éрhi: ƒгeлpiс `нtе  
ηиète `мaонtoг ρeлpiс: ƒbo`hтиa `нtе  
ηиète `мaонtoг bo`hтоc: θnoμ† `нtе  
ηиètoи `нкoтzi `нshт: πiluмhн `нtе  
ηиètchη δeн piжimωn.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تعهدهم بالمرأح والرأفات  
إشفهم. إنزع عنهم وعن كل  
مرض وكل سقم، وروح  
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقهم وعزهم.  
والمعذبين من الأرواح النجسة،  
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية  
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم  
وارحهم.

لأنك أنت الذي تحل المربيطين  
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس  
له رجاء، ومعين من ليس له  
معين. عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين في العاصف.

Φργή νιβεν ετρεχχωκ ουσ  
 ἐτονάμονι ἐχωοτ: ωοι νωοι Πβοις  
 νοναι: ωοι νωοι νονύτον: ωοι νωοι  
 νονχβο: ωοι νωοι νονχμο: ωοι  
 νωοι νονβονθια: ωοι νωοι  
 νονχωτηρια: ωοι νωοι νονμετρεφχω  
 ἐβολ ντε νοννοβι νευ νονάνοια.

Ανον δε χων Πβοις νιψωνι ντε  
 νενψυχη ματαλβωο: ουσ να  
 νενκεωμα δριφδορι ερωο. Πιχινι  
 ςηι ντε νενψυχη νευ νενωμα:  
 πιεπικοπος ντε σαρζ νιβεν:  
 χευπενωινι δεν πεκονχαι.

#### Πιλαος:

Κριε ἐλεησον.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**People:**  
Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،  
 والمقيوض عليها، أعطها يا رب  
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها  
 برودة، أعطها نعمة، أعطها  
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها  
 غفران خطايها وآثامها.

ونحن أيضا يا رب، أمراض  
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،  
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل  
 جسد تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

## The Litany of the Travelers أوشية المسافرين

#### Πιπρεσβυτερος:

Γεντρο ουσ τεντωβη  
 ντεκμεταδαθοс πιμαρωμι: δριφμενι  
 Πβοις ννενιοт νευ νενснног `εταρψε  
 επψεммо.

#### Πιλιακων:

Γωβη ἐξεν νενιοт νευ νεнснног  
 `εταρψε επψεммо: ιε νηεθμετι ἐψε  
 δεν ωαι νιβεν: сортах норшит

#### Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

**الكافن:**  
نـسـأـل وـنـطـلـب مـنـ صـلـاحـك يـاـ  
مـحـبـ الـبـشـرـ، أـذـكـرـ يـاـ ربـ آـبـاعـناـ  
وـإـخـوـتـنـاـ المـسـافـرـينـ.

#### Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea,

**الشمامس:**  
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا  
المسافرين، والذين يضمنون  
السفر في كل موضع، لكي يسهل  
طرقهم أجمعين، إن كان في  
البحر أو الأنهار أو البحيرات أو

ΤΗΡΟΥ: ἵτε ἐβολ ὑπεν φιομ ιε  
 ΝΙΑΡΦΟΥ: ιε ΝΙΔΥΜΗ ιε ΝΙΜΩΙΤ  
 υμοψι: (ιε πιαηρ) ιε ενηρι  
 υπογχινυμοψι ήρητ ΝΙΒΕΝ: υινα ήτε  
 Πιχριστος Πεννογ τασθωοτ ένητε  
 ΝΟΥΟΥ υμανψωπι ζεν ουγιρηνη:  
 ήτεψχα νεννοβι ην έβολ.

**Πλαδος:**

Κυριε ἐλεήσον.

**Παπρεεβυτερος:**

ιε ΝΗΕΘΜΕΝΙ ἐψε ζεν ηαι ΝΙΒΕΝ:  
 ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: ἵτε ἐβολ  
 υιτεν φιομ: ιε ΝΙΑΡΦΟΥ: ιε ΝΙΔΥΜΗ:  
 ιε ΝΙΜΩΙΤ υμοψι (ιε πιαηρ) ιε ενηρι  
 υπογχινυμοψι ήρητ ΝΙΒΕΝ: ουον ΝΙΒΕΝ  
 ΕΤΣΕΝ ηαι ΝΙΒΕΝ ηατφωοτ έδουν  
 ζενλυμη ηχαμη: ζενλυμη ήτε  
 πιοτχαι.

Δρικαταζιοιν ἀριψφηρ ήψβηρ  
 ηεμ ψφηρ υμοψι ηεμωοτ.

Ηηιτου ένητε ΝΟΥΟΥ ζεν ουραψι  
 ευραψι: ζεν ουτορχο ευτορχηοτ.

Δριψφηρ ηερχωβ ηεμ ηεκεβιακ  
 ζεν ρωβ ΝΙΒΕΝ ηάταθον.

Δηνον λε ρων Πηοις  
 Τενμετρευηχωιλι ετσεν παιβιος φαι:

rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without

الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلها يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويفغر لنا خطياناً.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكافن:**  
والذين يضمنون السفر في كل مكان سهل طرقيهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادنة، ميناء الخلاص.

تفضل أصحابهم في الإقلالع،  
واصحابهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح  
فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبديك في  
كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا  
العمر، أحفظها بغير مضره ولا  
عاصف ولا فرق إلى الانقضاض.

ἀρεσ ἐρος ητεβλαβη ητχιων  
ητψθορτερ ψλ εβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

storm, and undisturbed to the end.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

### The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters أوشية المياه والزروع والأهوية

**Πιπρεεβυτερος:**

Δρικαταζιοιν Πιοις ηιδηρ ητε  
τψε: ηει ηικαρπος ητε πκαζι: ηει  
ηιωωη ητε φιαρο: ηει ηισι ηει  
ηισιη ηει ηιρωτ ητε τκοι: ετ δεη ται  
ρουπι θαι: ηιοη ερωοη.

**Πιλιακων:**

Τωβη εχεη ηιδηρ ητε τψε: ηει  
ηικαρπος ητε πκαζι: ηει πχιωωη  
ηιψωη ητε ηιαρωη ηιωωη: ηει  
ηισι ηει ηισιη ηει ηιρωτ ητε τκοι:  
ηιη ητε Πιχριστος Πεννοη ηιοη  
ερωοη: οιοη ητεψηεηη ηι  
ηεψηηα ηιη ηεψηη ηεηηοη:  
ητεψηη ηεηηοη ηηη εβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

**الكاهن:**  
تفضل يا رب أهوية السماء  
وثرمات الأرض ومياه النهر  
والزروع والعشب ونبات الحقل  
في هذه السنة، باركها.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**الشمامس:**  
اطلبوا عن أهوية السماء  
وثرمات الأرض وصعود مياه  
الأنهار والزروع والعشب ونبات  
الحقل في هذه السنة لكي يباركها  
المسيح إلينا ويتحنن على جبلته  
التي صنعتها يداه ويعذر لنا  
خطيائنا.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب  
ارحم.

### Πλήρες Βιττέρος:

Δηνιτού ἐπώνυμοι κατά νομῷ κατὰ φησίτε φωκὴν πόλεις: μαπόνηον μπόχο μπόκαρι: μαρούθισι νίκη νεφελωμα: μαρούλια νίκη νεφοτάχ.

Σεβτωτῷ εορτάροξ νεμ ουασδ: ουος ἀριοικονομίν μπενζινωνδ κατά πετερνοφρι.

Σιωτ ἐπίχλωμ ὑπε τρομπι γιτεν τεκμετχριστος εθε νιγκι ὑπε πεκλαος: εθε τχηρα νεμ πιορφανος νεμ πιψευμο νεμ πιρεμνχωιδι: νεμ εθεντεν τηρεν δα νιετερχελπις ἐροκ ουος εττωβη μπεκραν εθοναβ.

Ζε νενβαλ λογον νιβεν σεερχελπις ἐροκ: ζε ηθοκ εττ ὑπονδρε νωορ δεν ουχον ἐνανεψ.

Δριοτὶ νεμαν κατὰ τεκμεταταθος: φη εττ δρε ηιαρζ νιβεν: μοσ ηηενχητ ηραψι νεμ ουονοψ: χινα ληνον χων ἐρε φρωψι ὑποτεν δεν χωβ νιβεν ηουν νιβεν: ητενερχοτο δεν χωβ νιβεν ηαταθον.

### Πιλαος:

Κτριε ελεησον.

### Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولنكثر أشجارها.

أعدها للزراعة والمحاصد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدس.

لأن أعين الكل تترجمك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

### الشعب:

يا رب إرحم.

**The Litany of the King (President)**  
**أوشية الملك أو الرئيس**

**Πατριάρχης:**

Παλιν ον μαρεντ̄γο ἐΦνογ̄

Ππαντοκρατωρ: Φιωτ̄ ἀΠενδοιος

οτος Πεννογ̄ οτος Πενσωτηρ̄ Ιησογ̄

Πιχριστος.

Τεντ̄γο ουρος τεντωβε  
 ὑτεκμετὰδαθος πισαιρωμι: Δριψμεν̄  
 Πβοιος πιποεδρος (πιογρο) ὑτε  
 πενκαχι πεκβωκ.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

**الكاـهن:**  
 وأيضاً فنسـأل الله ضـابـطـ الـكـلـ، أـبـاـ  
 رـبـنـاـ إـلـهـنـاـ وـمـخـلـصـنـاـ يـسـوـعـ  
 الـمـسـيـحـ.

نـسـأـلـ وـنـطـلـبـ مـنـ صـلـاحـكـ يـاـ مـحـبـ  
 الـبـشـرـ، اـذـكـرـ يـاـ رـبـ رـئـيـسـ (مـلـكـ)  
 أـرـضـنـاـ عـبـدـ.

**Πιλακων:**

Τωβε ρινα ὑτε Πιχριστος

Πεννογ̄ ΤΗΙΤΕΝ ὑσανναι νευ

χανμετωενηντ̄ ὑπεύθο ηνιεζογια

ετἀμαχι: ὑτεψερμαλαζιν̄ ὑπογηντ̄

ἐδογν̄ ἐρον̄ ἐπιαδαθον̄ ηνχον̄ νιβεν̄:

ὑτεψχα νεννοβι ναν̄ ἐβολ.

**Deacon:**

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

**الشـمـاسـ:**  
 اـطـلـبـواـ لـكـ يـعـطـيـنـاـ الـمـسـيـحـ الـهـنـاـ  
 رـحـمـةـ وـرـأـفـةـ أـمـامـ الرـؤـسـاءـ  
 الـأـعـزـاءـ، وـيـعـطـفـ قـلـوبـهـمـ عـلـيـنـاـ  
 بـالـصـلـاحـ فـىـ كـلـ حـينـ، وـيـغـفـرـ لـنـاـ  
 خـطـايـاـنـاـ.

**Πιλαος:**

Κτριε ἐλεησον.

**Πατριάρχης:**

Δρεσ̄ ἐροφ δεν ουγιρηνη νευ

ουμεθωη νευ ουμετχωρι.

Μαρογ̄νεχων ναq τηρογ̄ ὑκε

νιβλρβαρος: ηιεθνος ηηεθοτωψ

ηηιβωτс: προς θηετε θων τηρογ̄

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Keep him in peace, justice and strength.

**الـشـعـبـ:**  
 يـاـ رـبـ إـرـحـ.

**الـكاـهنـ:**  
 اـحـفـظـهـ فـىـ سـلـامـ وـعـدـلـ وـقـوـةـ.

ولـتـخـضـعـ لـهـ كـلـ الـبـرـيرـ وـالـأـمـمـ  
 الـذـيـنـ يـرـيدـونـ الـحـربـ فـىـ جـمـيعـ ماـ  
 لـنـاـ مـنـ الـخـصـبـ.

ΝΕΥΘΕΝΙΑ.

Сαχι ἐςτρηὶ ἐπεψητ εθεε τσιρηνη  
ντε τεκοὶ μμαγατс εθογαβ  
νκαθολικη ὑποστολικη νεκκλησια.

Μηις ναψ ἐμερὶ ἐχανχιρηνικον  
ἐδογν ἐρон νευ ἐδογν ἐπεκραν  
εθογαβ.

Σινα ανον χων ενωνδ δεν ουβιοс  
εψογρωοг отоg εψωρψ: νсежемтен  
ενψоп δεн үетевсевиc нивен νеу  
үетсемнос нивен ἐδογн ἐρок.

Ђен пiхмoт нeи nиметшenгнt  
нeи ѡиетшиарши нtе пекионозенhс  
нiшнri: Пенбоic отоg Пенногt отоg  
Пенсвтиh Йисօc Christos.

Фai εtε εвoл гитотq ेre piwog  
нeи pitaio нeи пiамагi нeи  
тиросктиhнcic: ерpepi наk нeиaq:  
нeи Пiпnегua εθoгaв нpеçтanзo  
отоg нiomoocic нeиak.

Иffnor нeи нiсhor нivен нeи ѡa  
енес nienes тирор: аmin.

Пiлaос:

Кyриe `елeиcon.

Speak in his heart for  
the peace of Your one only  
holy catholic and apostolic  
Church.

Grant him to think  
peacefully toward us and  
toward Your Holy Name.

So that we may lead a  
quiet and peaceful life, and  
may dwell in all godliness  
and all dignity in You.

*By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.*

*Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.*

*Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.*

**People:**  
Lord have mercy.

تكلم في قلبه من أجل سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

اعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي  
اسمك القدس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة  
هادئه، ونوجد ساكنين بكل تقوى  
وكل عفاف بك.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
والإكرام والعز والسبود يليق بك  
معه، مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

شعب:  
يا رب إرحم.

## The Litany of the Departed

### أوشية الراقدين

#### Πατριες Βυτερος:

Παλιν ον μαρεντ̄σο ἐΦνορ̄  
 Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἀΠενδοιος  
 οτος Πεννορ̄ οτος Πενσωτηρ̄ Ιησους  
 Πιχριστος.

Τεντ̄σο ουρας τεντωβη  
 ὑτεκμετάταθος πισαιρωμι: αριψμενί<sup>τ</sup>  
 Πβοις ὑνιψυχη ὑτε νεκεβιδικ  
 εταγένκοτ νενιοτ̄ νεω νενσηνου.

#### Πιδιακων:

Τωβη ἐξεν νενιοτ̄ νεω νενσηνου  
 εταγένκοτ αγυτον̄ υιωσοτ̄ δεν  
 φηλαγ̄ ἀΠιχριστος ισχεν πένεα:  
 νενιοτ̄ εθοναβ̄ ὑπρχηπισκοπος κε  
 νενιοτ̄ νεπισκοπος: νενιοτ̄  
 ηθητουμενος κε νενιοτ̄  
 ὑπρεςβυτερος νεω νενσηνου  
 ηδιακων: νενιοτ̄ υιωναχος: κε  
 νενιοτ̄ ηλαικος: νεω ἐχρι ἐξεν  
 ταναπαγσις τηρ̄οτε ηχριστιανος.

Σινα ὑτε Πιχριστος Πεννορ̄  
 τυτον̄ ὑνορψυχη τηροτ̄ δεν  
 πιπαραδισος ὑτε πουνοψ: ἀνον̄ Δε  
 χων̄ ητεφερπιναι νεων: ητεψχα  
 νεννοβι ναν̄ εβολ.

#### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

#### Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

#### الكاهن:

وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل،  
 أبا ربنا وإلها وملائكتنا يسوع  
 المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب  
 البشر، اذكر يا رب أنفس عبادك  
 الذين رقدوا، آباننا وإخوتنا.

#### الشمامس:

اطلبوا عن آباننا وإخوتنا الذين  
 رقدوا، وتنحوا في الإيمان  
 بال المسيح منذ البدع. آباننا  
 القديسين رؤساء الأساقفة،  
 وآباننا الأساقفة، وآباننا  
 القمامصة، وآباننا القسوس  
 وإخوتنا الشمامسة، وآباننا  
 الرهبان، وآباننا العلمانيين، وعن  
 نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلها ينبع نفوسهم  
 أجمعين في فردوس النعيم،  
 ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً،  
 ويغفر لنا خططياناً.

**Πλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**Πρεσβυτερος:**

Δρικαταζιοιν Προις μαμτον  
΄ΝΝΟΡΨΤΧΗ ΤΗΡΟΥ ΣΕΝ ΚΕΝΨ ΝΝΕΝΙΟΤ  
εθογαβ: Διβραλι νευ λαλκ νευ  
λακωβ.

Ψανορψιορ ΣΕΝ ΟΓΜΑ ΝΖΧΛΟΗ:  
χικεν φιωσοτ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΣΕΝ  
πιπαραδισος ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΨ.

Πισα ἑταψφωτ ἐβολ ΝΘΗΤΨ ΝΖΕ  
πιώκασ ΝΣΗΤ ΝΕΥ ΤΛΙΤΗ ΝΕΥ  
πιψλαχομ: ΣΕΝ φοτωνι ΝΤΕ ΝΗ Εθογαβ  
ΝΤΑΚ.

Εκετονος ΝΤΟΥΚΕΣΑΡΖ ΣΕΝ  
πιέχοοψ ἑτακεθωψ: κατα  
ΝΕΚΕΠΑΖΤΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΖ  
ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΖ.

Εκεερχαριζεσθε ΝΩΟΥ ΝΝΙΔΑΘΟΝ  
ΝΤΕ ΝΕΚΕΠΑΖΤΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΉΠΕ ΒΑΛ  
ΝΑΤ ΈΡΩΟΥ: ΟΥΔΕ ΉΠΕ ΜΑΨΖ ΣΟΘΜΟΥ:  
ΟΥΔΕ ΉΠΟΥΙ ΈΧΡΗ ΈΧΕΝ ΠΗΗΤ ΝΡΩΨΙ.

Μηετακσεβτωτου Φνογή  
΄ΝΝΗΕΘΜΕΙ ΉΠΕΚΡΑΝ Εθογαβ: ζε ΉΜΟΝ  
ΜΟΥ ΨΩΠ ΝΝΕΚΕΒΙΔΙΚ ΑΛΛΑ ΟΥΟΓΩΤΕΒ  
΄ΕΒΟΛ ΠΕ.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً  
في أحضان آبائنا القديسين،  
ابراهيم واسحق ويعقوب.

عُلِّهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءِ  
الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتنهد في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
رسمته كمواعيده الحقيقة غير  
الكافرة.

هب لهم خيرات مواعيده، ما لم  
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم  
يخطر على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك  
القدوس. لأنه لا يكون موت  
لعبيك، بل هو انتقال.

Ισχε δε οτον οτιμετάμελης δι  
έρωτος: ιε οτιμετατήθημεν χως ρωμι:  
εανερφορίν πορταρζ οτος αγνώσπι θεν  
παίκοσομος.

Πεοκ δε χως ἀταθος οτος  
υαλιρωμι Φηνογή ἀρικαταζιοιν Προιος  
νεκεβιαικ νέχριστιανος πορθοδοζος  
ετδεν τοικομενη τηρο: ισχεν  
νιμανψαι ντε φρη ψα νεψμανψωτπ  
νεμ ισχεν πεμψητ ψα φρης: πιοραι  
πιοραι κατα πεψραν νεμ τονι τονι  
κατα πεψραν: Κριε υαμτον νωμ  
χω νωμ εβολ.

Ζε υυμον ρλι εψοραβ εθωλεβ  
ονδε καν οτεχοορ πορωτ πε πεψωνδ  
ισχεν πικαχι.

Πεωοτ υεν ραμ νη Προιος ἑακνι  
ννορψγχη υαμτον νωμο: οτος  
μαροτερπεμψα ντμετογρο ντε  
νιψηονι.

Δνον δε τηρεν αριχαριζεσσε  
ναν μπενχωκ νέχριστιανος: εψρανδκ  
μπεκμθο. Οτος ωοι νωμ νεμαν  
πορωρος νεμ οτκληρος: νεμ  
νηεθοναβ τηροτ ντακ.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريط  
ببشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا  
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم  
تفضل عبادك المسيحيين  
الارثوذكسيين الذين في  
المسكونة كلها، من مشارق  
الشمس إلى مغاربها، ومن  
الشمال إلى الجنوب. كل واحدٍ  
باسمك وكل واحدة باسمها، يا  
رب نيحهم، واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

اما هم يا رب الذين أخذت  
نفوسهم، نيحهم وليستحقوا  
ملكت السموات.

واما نحن كلنا فهو لنا كمالنا  
المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
واعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
كافة قدسيك.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλέησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

### The Litany of the Oblations أوشية القرابين

**Πιπρεεβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντ̄χο ἐΦνογ̄  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις  
ογος Πεννογ̄ ογος Πενσωτηρ Ιησους  
Πιχριστος.

Τεντ̄χο ογος τεντωβη  
ντεκμετάταθος πιμαιρωμι: αριφμενή  
Πβοις ηνιογ̄αια νιπροσφορα  
νιψεπχμοτ ντε ηνεταγερπροσφεριν:  
`εογταιο νευ ογωοτ ἡπεκραν εθογαβ.

**Πιλιακων:**

Τωβη ἐξεν ηνεται μφρωμωγ  
ηνιογ̄αια νιπροσφορα νιαπαρχη ηνεη  
νισθοινογ̄αι νισκεπασμα ηνιωμ ηωμ  
ηνικηιαλλιον ντε πιμανερψωμωγι:  
χινα ντε Πιχριστος Πεννογ̄ τψεβιω  
ηνωμ ζεν λερογαλημ ντε τψε:  
ντεψχα ηεννοβι ηαν `εβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλέησον.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

نـسـأـل وـنـطـلـب مـن صـلـاحـك يا مـحبـ  
الـبـشـر، أـذـكـر يا رـبـ صـعـانـدـ  
وـقـرـابـين وـشـكـرـ الـدـيـنـ يـقـرـبـونـ،  
كـرـامـةـ وـمـجـداـ لـاسـمـ الـقـدـوـسـ.

**Deacon:**

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**الشمام:**  
اطلبوا عن المـهـتـمـينـ بـالـصـعـانـدـ،  
وـالـقـرـابـينـ، وـالـبـكـورـ، وـالـزـيـتـ،  
وـالـبـخـورـ، وـالـسـتـورـ، وـكـتبـ،  
الـقـرـاءـةـ، وـأـوـانـيـ المـذـبـحـ، لـكـيـ  
المـسـيـحـ إـلـهـنـاـ يـكـافـهـمـ فـيـ  
أـورـشـلـيمـ السـمـانـيـةـ، وـيـغـفـرـ لـنـاـ  
خـطـايـاـنـاـ.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

## Πατρικός Επίτερος:

Ψωπού ἐροκ ἔχει  
πεκοντιαστηρίου εθοράβ νελλογιμών  
ντε τφε: εογέθοι νέθοινορφι: ἔδογν  
έτεκμετηνιψήτ ετδεν νιφηον: ἔβολ  
χιτεν πψεωψι ντε νεκαζελος νεμ  
νεκάρχιατελος εθοράβ.

Ιψήρητ ἔτακψωπ ἐροκ ννιδωρον  
ντε πιθμη Δβελ: νεμ τθρια ντε  
πενιωτ Δβραλι νεμ ττεβι ψνογή  
ντε τχηρα.

Παιρητ ον νικεεγχαριστηρίου ντε  
νεκεβιαίκ ψωπού ἐροκ: να πιχοτο νεμ  
να πικονχι: νηετχηπ νεμ νη εθορων  
ἔβολ.

Μηεθοτωψ είνι νακ ἔδογν ουος  
υων ντωρ: νεμ νηεταρίνι νακ  
ἔδογν δεν παίεχοορ ντε φοορ  
νναδιδωρον ναι.

Ιοι νωοψ ννιαττακο ντψεβιω  
ννηεθνατακο: να νιφηοτί ντψεβιω  
νναπκαχι: νιψαένεες ντψεβιω  
ννιπροσογνον. Νογηορ νορτασιον  
υαχορ ἔβολ δεν λαδαθον νιβεν.

Ιατακτο ἐρωορ Πβοις ντχομ  
ντε νεκαζελος νεμ

## Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your

**الكاهن:**  
أقبلها إليك على مذبح المقدس،  
الناطق السمعاني رائحة بخور،  
تدخل إلى عظمتك التي في  
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك  
وروؤسأء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل  
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم  
وفلسى الأرملة.

هكذا أيضاً نذور عبيدك، أقبلها  
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب  
القتل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك  
وليس لهم، والذين قدموا لك في  
هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض  
الفانيات، السمعانيات عوض  
الأرضايات، الأبديات عوض  
الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم  
أملاها من كل الخيرات.

احظهم يا رب بقوة ملائكتك،  
وروؤسأء ملائكتك الاطهار. وكما  
ذكروا اسمك القدوس على  
الأرض أذكراهم هم أيضاً يا رب

νεκαρχιαττελος εθογαβ : ἀφρητ  
 ἐταυερφμετι ἀπεκραν εθογαβ γιζεν  
 πικαχι: ἀριπογμετι γων Πβοιс δεν  
 τεκμετογρο: ονος δεν παικεεων φδι  
 ἀπερχατ `νσωκ.

*ἵην πάσιον νευ πιμετψενητ  
 νευ τμετιαρωμι ὑτε πεκμονογενης  
 ἡμίηρι: Πενδοιс ονος Πεννογт ονος  
 Πενσωτηρ Ιηсօгс Πιχριστοс.*

*Φαι ἔτε ἐβολ γιτογ ἐρε πιώορ  
 νευ πιταιο νευ πιλαχι νευ  
 τὶροσκηνηсіс: ερπερπι νак νεμац:  
 νευ Πιπνερма εθογαβ πρεγτανδо  
 ονος ካմոօօցиօс νεмак.*

*Инор νευ ካհօր նիւեն νευ այ  
 էնըս նիւնըս տիրօ: ձմին.*

holy name on earth,  
 remember them also, O  
 Lord, in Your kingdom, and  
 in this age too, leave them  
 not behind.

*By the grace,  
 compassion, and love of  
 mankind, of Your only-  
 begotten Son, our Lord,  
 God and Savior Jesus  
 Christ.*

*Through Whom the  
 glory, the honor, the  
 dominion, and the worship  
 are due unto You, with Him  
 and the Holy Spirit, the  
 Giver of Life, Who is of one  
 essence with You.*

*Now and at all times  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.*

في ملوكك، وفي هذا الدهر لا  
 تتركهم عنك.

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر  
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
 والإكرام والعز والسجود يليق بك  
 معه، مع الروح القدس المحيي  
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 آمين.

### The Litany of the Catechumens أوشية الموعظين

**Πιπρεсвнтерос:**

Παλιν ον սարεն্তխօ `Φνօгт  
 Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ሃΠενδοιс  
 ονος Πεννοгт ονος πενСωτηρ Ιηсօгс  
 Πιχριστοс: Խենդխօ ονος τենտաբք  
 `նտեկմետաթօс πιմարωմι. Ձրիփմետ  
 Πβοιс `ննիկատիչօգւանօс `նտε πεկհաօс  
 նմι նաօր.

**Priest:**

Again, let us ask God  
 the Pantocrator, the Father  
 of our Lord, God and  
 Savior, Jesus Christ. We ask  
 and entreat Your goodness,  
 O Lover of mankind for the  
 catechumens of Your  
 people, have mercy upon  
 them.

**الكافن:**  
 وأيضاً فنسال الله ضابط الكل أبا  
 ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
 المسيح. نسأل ونطلب من صاحب  
 يا محب البشر، اذكر يا رب  
 موعظي شعبك، إرحمهم.

**Πιλακων:**

Τωβε όχεν ηικατηχομενος ήτε  
πενλαδος: σινα ήτε Πίχριστος  
Πεννογ τ σιορ ερωος ήτεφταχρωος  
δεν πιναχ τ ετσογτων ψα πινιψι ήδα  
ήτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεεβυτερος:**

Ιαταχρωον δεν πιναχ τ εδον  
εροκ. Σωζπ νιβεν μιμετψαμψε  
ιδωλον γιτον εβολ δεν πογχητ.

Πεκνομος τεκχοτ ηεκεντολη  
ηεκμεθμη ηεκογαχσαχνη εθογαβ.  
Ιαταχρωον ήδρηι δεν πογχητ.

Ηηις ηωος εθορογοεν πταχρο  
ηηιαχι εταγερκατηχιν μιωος  
ηδητογ: δεν πσνογ Δε ετθηω  
ηαρογερπεμπψα μπιχωκει ήτε  
πιογαχεμ μισι επχω εβολ ήτε  
νογνοβι: εκσογ μιωος νογερφει ήτε  
Πεκπνευμα εθογαβ.

ηεη πιχμοτ ηεη ηιμετψενχητ  
ηεη ηιμετμαρωαι ήτε πεκμονοζεηης  
ηηηρι: Πενбоис огоз Πεννογт огоз  
Пенсвтнр Інсогс Піхристос.

**Deacon:**

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

*By the grace,  
compassion and love of  
mankind of Your Only-  
begotten Son, our Lord, God  
and Savior Jesus Christ.*

**الشمس:**

اطلبوا عن موعظى شعبنا لكي  
بياركم الرب ويشتتم فى الایمان  
الأرثوذكسي الى النفس الآخر  
ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

ثبتهم في الایمان بك. كل بقية  
عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،  
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها  
في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام  
الذي وعظوا به. وفي الزمن  
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد  
الجديد لغفران خطايهم، إذ تعدهم  
هيكل لروحك القدس.

بالنعمه والرأفه ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαὶ ἐτε ἐβολ γιτοτῷ ἐρε πῶορ  
νευ πίταιο νευ πάμαχι νευ  
γῆρακτηνησις: ερπερπι νάκ νεμαζ:  
νευ Πίπινερια εθοραβ ἡρεγτανδο  
ορος νόμοοργιος νεμάκ.

Ἄγιον νευ ἱστορ νιβεν νευ ψα  
ἐνερ νιένερ τηρογ: ἀμην.

**Πιλαος:**

Κύριε ἐλεήσον.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages.  
Amen.

**People:**

Lord have mercy.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**Then the people pray "Κύριε ἐλεήσον = Lord have mercy" 10 times with a joyful tune**

ثم يقولون "كيريليسون = يا رب ارحم" 10 مرات بالحنن الفراغي

### Concluding Litanies الطلبات الختامية

**Archdeacon:**

We entreat the Lord, saying:

**People:**

Lord have mercy.

**Archdeacon:**

Ask for the heavenly safety, the love of Mankind that is of God, and the salvation of our souls.

**People:**

Lord have mercy.

**Archdeacon:**

Pray that Lord may forgive us our idleness that we committed willingly or unwillingly, to have Him accept our prayer, and to have Him bestow His mercy and compassion upon us when we say:

**People:**

Lord have mercy.

**رئيس الشمامسة:**

نسؤال رب قائلين:

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**رئيس الشمامسة:**

اطلبوا عن السلام العلوية ومحبة البشر التي الله وخلاص نقوتنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**رئيس الشمامسة:**

اطلبوا ليغفر لنا رب تكاسلنا الذي ارتكبناه بارادتنا وبغير ارادتنا. وأن يقبل سؤالنا، ويشمنا بمراحمه ورأفاته بقولنا:

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**Archdeacon:**

Through the intercession of the Theotokos, our Lady, Saint Mary, who is full of glory, and through the prayers of the honored, the glorified, the incorporeal archangels Michael and Gabriel. And our saintly father the evangelist and apostle Mark, and the various ranks of the righteous saints, through their prayers, O Lord have mercy on us all when we say:

**People:**

Lord have mercy.

**Archdeacon:**

Stand up well, stand in fear and trembling, stand in reverence and prudence; lift up your hearts to the heaven, and entreat Him, saying:

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

Christ, our God, Who created Adam from dust, Who created in him a speaking and rational soul, Who made him in His own image, and when Adam sinned and was cast out from his glory, You were compassionate towards him because of Your life-giving plan, Your healing suffering, and Your glorious resurrection, we ask You, O God, our Savior to hear us, and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O Creator, the Word of God, the Father and the constant Hypostasis, Who was incarnated through the Virgin Saint Mary to save us, we, His creation, through the church which He bestowed upon us, hear us, O God, our Savior, and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O Son of the invisible Father, born of His divinity before all ages, born of the saintly virgin at the end of time immaculately, and first to resurrect from the dead to save His people. Who lifted us up and made us His

**رئيس الشمامسة:**

بشفاعة سيدتنا القديسة مريم الممتلئة مجدًا العذراء والدة الله، وبطلبات المكرمين المعلوئين مجدًا غير الهيوليين، غير المتجلسين رؤساء الملائكة ميخائيل وغبريان، وأبينا القديس مار مارقس الرسول الإنجيلي، ومصاف القديسين الصديقين، لكي بصلواتهم يرحمنا الله جميًعا بقولنا:

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**رئيس الشمامسة:**

قفوا حسناً، قفوا بخوف ورعدة، قفوا بخشوع وتعقل. ارفعوا قلوبكم إلى السماء وتضرعوا بقلوبكم قائلين:

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

المسيح الها، الذي خلق آدم من التراب، وجعل فيه نفساً ناطقة عاقلة وجميلة على صورته، وعندما سقط في الخطيئة وطرد من مجده، تحن عليه واصعده إلى مكانته الأولى، بتذكرة المحيي والأمه الشافية وقيامته الممجدة، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

أيها الخالق كلمة الله الآب الأقنوم الثابت، الذي تأنس من العذراء القديسة مريم لكي ينقذنا نحن خليقه من قبل الكنيسة، وانعم لنا بها، اسمعاً يا الله مخلصنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

أيها البكر من الآب غير المرئي بلاهوته قبل كل الدهور، والبكر من القديسة العذراء في آخر الزمان بغير زواج، والبكر في القيامة من الأموات، حتى خلص بيته وأقامنا معه وجعلنا

joint heirs to reside with Him in Heaven, we entreat You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O God, Who built His church on the unwavering rock, Who secured her, adorned her with all virtues, made her a pure bride, placed in her the heavenly rites, in which the earthly became heavenly praising with the incorporeal, we ask You, O Lord, consider us as Your inheritance, and hear us with Your compassion, O Lord of our salvation and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God Who allowed Abraham of old, the father of the fathers, to be blessed by Melchizedek, through the bread and wine, in the manner of the blessing of the New Covenant, that He gave to the church, we ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God Who showed Isaac the way of salvation pertaining to the New Covenant, in fulfillment of the promise, we ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God Who revealed to Jacob, Your saint, that ladder climbing up to the sky with angels descending on it, and cried out, saying: This is a solemn place, this is the House of God, this is Heaven's gate, and he picked up the stone that was under his head, laid it as a foundation, anointed it with oil, and called the place the House of God, we entreat You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

شركاء في الجلوس معه في السموات، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا الله الذي بني كنيسته على الصخرة غير المترنعة، وثبته، وزينها بكل الفضائل، وجعلها عروسًا نقية، ووضع فيها طقوس السمايين، و حول بها الأرضيين إلى سمائين ليُسبحوا مع غير المتجسدين، نسألك يا إلهنا أحسبنا معهم داخل ميراثك، واسمعوا برأفتكم يا الله خلاصنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من سمح قياماً لرئيس الآباء أن يتبارك من ملشيم صادق بواسطة الخبز والخمر، كنعمه العهد الجديد الذي أعطاه للكنيسة، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من أظهر لاسحق تدبير الخلاص الذي لسر العهد الجديد تماماً للوعد، نطلب إليك يا الله مخلصنا، اسمعا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من كشف ليعقوب قديسه بذلك السلم الممتد إلى السماء، والملائكة نازلين عليه، فصرخ قائلاً: هذا الموضع رهيب. هذا بيت الله. هذا باب السماء. وأخذ الحجر الذي كان تحت رأسه وأقامه أساساً ونضع الزيت على أركانه ودعنا الموضع بيت الله، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعا وارحمنا.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God Who gave the Law to Moses on Mount Sinai, and showed him the likeness of Heaven and the shadows of Heavenly beings, and he built the dome in the likeness of what he had seen, a place of forgiveness for the people's sins, we ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God Who ordered Moses to make in the dome a tabernacle from ebony coated with gold, and a gold vessel with manna in it as a symbol of the bread of life, that came down from heaven to give life to the world, we ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God Who granted wisdom to Bezalel who decorated the dome in the shape seen by Moses on the mountain, send Your Holy Spirit now to this place and purify it, and decorate it with the grace of Your Holy Spirit. We entreat You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God Who had a covenant with David to have him build the house which, at his command, his son built after him, we entreat you, sanctify this place. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من أعطي الناموس لموسى على جبل سيناء، وأراه مثال السماء، وظلال السمايين فصنع القبة كالمثال الذي رأه، موضعًا لغفران خطايا الشعب، نطلب إليك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من أمر موسى أن يصنع في القبة تابوتاً من خشب الأبنوس مغشى بالذهب، والقسط الذهب فيه المن رمزاً لخبز الحياة الذي نزل من السماء وأعطي الحياة للعالم، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من منح الحكمة لبصائر فردين القبة كالمثال الذي رأه موسى علي الجبل، أرسل روحك القدس على هذا الموضع الآن وطهره، وزينه بنعمة روحك القدس، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من قرر عهداً مع داود من أجل بناء البيت الذي بناه بأمره من بعده، نطلب إليك أن تقدس هذا المكان، ونسألك يا الله مخلصنا، اسمعا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**Bishop:**

O, God Who heard Solomon's prayer in the temple, descended upon it and sanctified it as a home for the forgiveness of sins, we ask You now, O Lover of Mankind, to descend upon this altar and sanctify it. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God Who showed from the beginning, by setting an example, when making in the dome an undecaying wooden tabernacle, inlaid with pure gold, as a symbol of incorruptible and generated humanity; the gold vessel containing the manna, which stands for the bread of life that descended from heaven; Aaron's dry rod which blossomed, indicating the venerable age of our race, the antiquity of our sins, and our rebirth through baptism; the altar shielded by the Cherubim for the sake of the invisible Divinity; O God, who had this house built for Yourself as a place for Your comfort; and for its sake, hear us, purify it and sanctify it. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O Lord, Who also bestowed upon Your saintly apostles in Your holy church, and showed them heavenly ideals and priestly rites for them to practice. You created us to follow them and to enforce the laws and commandments that were given to us, and to please Your goodness. This place has been ordained a church for Your Godly sacraments so that You may purify and sanctify it. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O Lover of Mankind, the Creator, our Lord Jesus Christ, the merciful and compassionate, look upon our weakness, we, who worship You. We ask Your great

**الأسقف:**

يا من سمع صلاة سليمان في الهيكل، وحل فيه وقدسه بيتاً لمغفرة الخطايا، الآن نطلب إليك يا محب البشر حل في هذا البيت وقدسه، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من أظهر بالمثال منذ البدء أن يصنعوا في القبة التابوت المغطى بالذهب النقى والخشب الذى لا يسوس، علامه للبشرية المتتجدة غير الفاسدة. والقسط الذهب الذى للمن الذى هو مثل خبز الحياة الذى نزل من السماء، وقضيب هارون اليابس الذى أزهـر يدل على شيخوخة جنسنا وتعقـ خطايانا وتجددنا بالصبـغـةـ . والمذبح الذى تظلله الكاروبـيم من أجل اللاهوـتـ غير المرئـى بمسـرتـكـ يا اللهـ الذىـ بنـيتـ لكـ هـذاـ الـبيـتـ موـضـعاـ لـراـحتـكـ . فـمـنـ أـجـلـهـ اـسـمـعـناـ وـطـهـرـهـ وـقـدـسـهـ . نـسـأـلـكـ يا اللهـ مـخـلـصـناـ، اـسـمـعـناـ وـارـحـمـناـ.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

أنت أيضاً يا سيدنا أنعمت على رسالك القديسين في بيتك المقدس، وأريتهم المثل السماوية، والطقوس الكهنوـتـيةـ، ليمارسـوهاـ فيهاـ، وـمنـحتـناـ نـحنـ أـنـ نـتـبعـهـمـ فيـ إـتـامـ نـوـامـيسـكـ وـوـصـاـيـاـكـ التيـ دـفـعـتـ لناـ، وـكـمـسـرـةـ صـلـاحـكـ كـمـلـ هـذـاـ المـوـضـعـ كـنـيـسـةـ لـسـرـائـرـ الإـلـهـيـةـ لـكـيـ تـظـهـرـهـ وـتـقـدـسـهـ، وـنـسـأـلـكـ مـنـ أـجـلـهـ ياـ إـلـهـاـ اـسـمـعـناـ وـارـحـمـناـ.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا محب البشر الخالق ربنا يسوع المسيح الرحوم المـتحـنـ، أـنـظـرـ عـلـىـ ضـعـفـنـاـ نـحـنـ عـبـدـكـ . نـظـلـ إـلـىـ عـظـمـ صـلـاحـكـ أـنـ تـرـحـمـناـ وـلـتـرـكـناـ

goodness to have mercy on us, and to make Your many mercies come quickly unto us. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O, God who sent your Holy Spirit, proceeding from the Father upon your saintly apostles, send it now upon Your worshipers, and upon this place that You may bless, purify, and make of it an immaculate church, a home for redemption, a place for the forgiveness of sins, an angelic community, a haven of rescue, an immaculate shelter and a heavenly altar for the purification of corrupt souls who will be sanctified by repentance. Yes, O Lord our God, we, Your worshipers, entreat You to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

Let us pray for the life and standing of our honored father, Abba (...), our patriarch and all our metropolitans and bishops and for those joining us here in our prayers through the Holy Spirit, hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

We also entreat You on behalf of those standing here: the honored priests, Christ's servants, and the people who love the Lord Jesus Christ, through the intercession of the Theotokos, the saint that is without blemish, the blessed Virgin Mary, and through the prayers of the honored and incorporeal archangels Michael and Gabriel, and in the names of Saint John the Baptist and martyr, Saint Stephen the first martyr, our blessed father St. Mark, the beholder of God, Evangelist and Apostle, and of the various ranks of saints and the righteous. Yes, O Lord, hear us, we sinners, and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

رأفاتك الكثيرة سريعاً. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من أرسل على رسلي القديسين روحه القدس المعزي المنبثق من الآب، أنت الآن أيضاً أرسله على عبيبك، وعلى هذا الموضع لكي تباركه وتظهره وتقيمه كنيسة طاهرة، بيتاً للخلاص، مكاناً لمغفرة الخطايا، مجتمعًا ملائكيًا، ميناء للنجاة، مظلة طاهرة، مذبحاً سمائياً، تطهيراً للنفوس الملوثة إذا تقدست للتوبة، نعم أيها الرب نسألك نحن عبيبك اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

اطلبوا عن حياة وقيام أبيينا المكرم الأنبا (...) بطريركنا وكل مطارنتنا وأساقفتنا. وعن القيام هنا المشتركين معنا في الطلبة للروح القدس، اسمعوا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

وأيضاً نسألك عن الوقوف هنا من الكهنة المكرمين خدام المسيح، والشعب المحب للمسيح، بشفاعة والدة الإله القديسة الممتلئة مجدًا التي بلا دنس المباركة العذراء مريم وبطلبات غير المتجمدين المكرمين رؤساء الملائكة ميخائيل وغبرיאל، والقديس يوحنا السابق المعمدان الشهيد، والقديس اسطفانوس الشهيد الأول، وأبيينا القديس الطوباوي مرقس ناظر الإله الإنجيلي الرسول، وكل مصاف القديسين والصديقين، نعم يا رب اسمعنا نحن الخطأة وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

## The Three Long Litanies

الثلاثة أوashi الكبار

**Bishop:**

Ψληλ.

**Πιλιακων:**

Ἐπι προσευχή στάθητε.

**Bishop:**

Ιρηνή πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σοι.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الأسقف:**

صلوا.

**الشمامس:**

للحصالة قفوا.

**الأسقف:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

### First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

**Πιπτρεςβιτερος:**

Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνορ্ঁ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιс  
ογος Πεννορ্ঁ ογος Πενσωτηρ Ιησούс  
Πιχριστοс.

Τεντχο ογος τεντωβχ  
ντεκμετάταθοс πιμαιρωм. ἀριφμενί  
Πβοιс н̄тхирнн н̄тε τεκοӣ ишадгатс  
еөօրաв `нкаθολікн `апостолікн  
неккѧнсіа.

**Πιλιακων:**

Προσευχαсөе `нпεр тнс `ирнннс тнс  
ағылс моннс калоуликнс ке  
`апостолікнс орөодозор тов Θεον

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

**الكاهن:**

وأيضاً فنسأن الله الصابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسائل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

**الشمامس:**

صلوا من اجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
كنيسة الله الارثوذكسيه.

εκκλησιας.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλέησον.

**Πρεσβυτερος:**

Θαι ετῷοπ ισχεν ἀγαριξ  
ἀτοικουμενη ψά ἀγριξ.

Πιλαος τηρού νεμ νιόχι τηρού  
ϲαιον ἐρωοτ: ἔχιρηνη ἕβολ δεν  
νιφηον: μηις ἐδρηι ἐνενηγητ τηρού.  
Δλλα νεμ ἔκειρηνη ὑτε παιβιος  
ψαι: ἀριχαριζεσθε μηος ναν ἡχμοτ.

Πιορο (Πιπροεδρος) νιμετιατοι  
νιαρχων νισονη νιμηψ νενθεψερ  
νενχινμοψ ψδονη νεμ νενχινμοψ  
ἕβολ: σελσωλοψ δεν γιρηνη νιβεν.

Πογρο ὑτε ἔχιρηνη ψοι ναν  
ἀτεκχιρηνη: χωβ ταρ νιβεν ἀκτηιτοψ  
ναν.

Χψον νακ Φνογή πενσωτηρ: χε  
τενσωογη ἄκεοται αη ἐβηλ ἐροκ:  
Πεκραν εθοναβ πετενχω μηοψ.

Μαρογωνδ ἡχε νηέτε νογη  
μψηχη ςιτεν Πεκπνευμα εθοναβ.

Ογος μπενθερεψχευκομ ἐρον  
ἀνον δα νεκεβιδικ: ἡχε φμον ὑτε

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people).\*

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكافن:**

هذه الكائنات من أقاصى المسكونة  
إلى أقصاها.

كل الشعوب وكل القطعان.  
باركهم. السلام الذي من  
السموات إنزله على قلوبنا  
جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم  
به علينا إنعاما.

المملـك (الرئيس) والجند  
والآرخـنة والمشيرـين والجمـوعـة  
وغيرـانـا وـمـادـخـلـنـا وـمـخـارـجـنـا،  
زـيـنـهـم بـكـلـ سـلامـ.

يا مـلـكـ السـلامـ، أـعـطـنـا سـلامـكـ  
لـانـ كـلـ شـئـ قدـ أـعـطـيـتـا.

اقتنـا لـكـ يا اللهـ مـخلـصـنـا لـانـنا لـا  
نـعـرـفـ آخـرـ سـواـكـ، إـسـمـكـ الـقدـوسـ  
هـوـ الـذـي نـقـولـهـ.

فلتحـيـ نـفـوسـنـا بـرـوحـكـ الـقدـوسـ.

ولا تدعـ مـوتـ الخـطـيـةـ يـقـوىـ  
عـلـيـنـاـ، نـحـنـ عـبـدـكـ، (ولـاـ عـلـىـ كـلـ  
شـعـبـ).\*

χάλλοβι: (οὐδέ δα πεκλαος τηρη.)\*

**Πιλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

\* Said by the pope or a metropolitan or a bishop.

\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.

**Second Litany: The Litany of the Fathers**

**أوشية الآباء**

**Πιπρεεβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνογή  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιος  
ουος Πεννογή ουος Πενσωτηρ Ιησους  
Πιχριστος.

Τεντχο ουος τεντωβη  
΄ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ πιμαιρωμι: αριφμεντί<sup>1</sup>  
Πβοιος ἡπενπατριαρχης ήιωτ  
ετταιηογή ήαρχιερεως παπα αββα  
(...).

Πει πεφκεψφηρ ήλιτογρησος  
πενιωτ ἡμητροπολιτης (΄Νεπισκοπος)  
αββα (...).

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسائل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

**سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركنا**  
**الأب المكرم رئيس الكهنة البابا**  
**أنبا (...).**

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

**وشريكه في الخدمة الرسولية**  
**أبينا المطران (الأسقف) المكرم**  
**الأنبا (...).**

**Πιλιακων:**

Προσευχασθε ήπερ τον ἀρχιερεως  
ήιων παπα αββα (...) παπα κε  
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της  
μεταλο πολεως Αλεξανδριας.

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

**الشمامس:**  
صلوا من أجل رئيس كهنتنا  
البابا أنبا (...), بابا وبطريرك  
رئيس أساقفة المدينة العظمى  
إسكندرية.

Κε τοι ευνκοινωνού εν τη  
λιτογριά τοι πατρος ἡμῶν τοι  
μητροπολιτού (επίσκοπον) αββα  
(...).

Κε των ὄρθοδοξῶν ἡμῶν  
επίσκοπων.

**Πιλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**Παπρεεβυτερος:**

ἵεν οὐάρεις ἀρεις ἔρωοι ναν:  
΄ηχανηώης ηρουπι νεις γλανχού  
΄ηχιρηνικον. Εψχωκ ἐβολ ηθεονταβ  
΄ετακτενογοτού ἔρος ἐβολχιτοκ  
΄ημετάρχιερευς: κατα πεκογωψ  
εθονταβ ουρας ημακαριον.

Ἐγψωτ ἐβολ ηπαχι ήτε  
Τμεθυη δεν ουγωοτεν: εγάμονι  
΄ηπεκλαος δεν ουγοτρο ηει  
ουμεθυη.

Νει πιεπισκοπος τηρον  
΄ηρθεοδοζος: ηει πιχητομενος ηει  
΄ηπρεεβυτερος: ηει πιδιακων: ηει  
΄ημος τηρφ ήτε τεκονι ημαρατο  
εθονταβ ηκαθεοτλικη ηλποστολικη  
΄ηεκκλησια.

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

And for our orthodox bishops.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الآبا (...).

وسائل أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**الشعب:**  
يا رب إرحـم.

**الكاـهن:**  
حفظاً إـحـفـظـهـمـ لـنـاـ سـنـيـنـ كـثـيرـةـ  
وـأـزـمـنـةـ سـلـامـيـةـ. مـكـمـلـيـنـ رـئـاسـةـ  
الـكـهـنـوـتـ المـقـدـسـةـ الـتـيـ اـنـتـمـنـتـهـ  
عـلـيـهـاـ مـنـ قـبـلـكـ، كـإـرـادـتـكـ  
الـمـقـدـسـةـ الطـوـبـاوـيـةـ.

مفصلين كلمة الحق باستقامة،  
راعين شعبك بظهوره وبر.

وـجـمـيـعـ الـاسـاقـفـةـ الـارـثـوذـكـسـيـينـ،  
وـالـقـمـامـصـةـ وـالـقـسـوسـ  
وـالـشـامـاسـةـ، وـكـلـ اـمـتـلـاءـ  
كـنـيـسـتـكـ الـواـحـدـةـ الـوـحـيـدـةـ الـمـقـدـسـةـ  
الـجـامـعـةـ الرـسـوـلـيـةـ.

Ἐκεέρχαριζεσθε νωστ νεμαν  
΄ΝΟΥΓΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΟΥΖΑΙ `ΕΒΟΛΔΕΝ ΉΔΙ  
ΝΙΒΕΝ.

Πογ΄προσευχή Δε ετοιρί μυωο  
΄έχρη έξων: (ΝΕΜ έξεν πεκλαος  
ΤΗΡΕ): ΝΕΜ ΝΟΥΝ ΧΩΝ έχρη έξων.

Grant them and us  
peace and safety in every  
place.

Their prayers which  
they offer on our behalf,  
(and on behalf of all Your  
people)\*, as well as ours on  
their behalf,

أنعم عليهم وعلينا بالسلام  
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،  
(وعن كل شعبك) \* وصلواتنا  
نحن أيضاً عنهم.

\* Said by the pope, a metropolitan or a bishop.  
The deacon presents the censer, and the bishop puts a  
spoonful of incense into it.

\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.  
هنا يقدم الشمامس المجرمة فيضع فيها  
الأسقف يد بخور واحدة:

Ψοποι `έροκ έξεν  
πεκθυιαστηριον εθοραβ: Νελλοτιμον  
΄ΝΤΕ ΤΦΕ έογ`θοι ή`θεοινογψι.

Πογκαζι μεν τηροι η`θογνατ  
΄έρωοι: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ή`θενατ έρωοι ΑΝ  
ΣΕΜΦΑΣΜΟΙ ΟΥΟΣ ΉΔΕΒΙΩΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ  
΄ΝΝΟΥΓΔΑΛΑΤΖ ήχωλει.

Πεωοι Δε ἀρεσ `έρωοι ΖΕΝ  
ΟΥΧΓΡΗΝΗ ΝΕΜΟΥΔΙΕΟΣΥΝΗ: ΖΕΝ  
ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΡΑΒ.

**Πιλαος:**

Κύριε έλεησον.

Receive them upon  
Your holy, rational altar of  
heaven, as a sweet savor of  
incense.

All their enemies,  
visible and invisible,  
trample and humiliate  
under their feet speedily.

As for them, keep them  
in peace and righteousness  
in Your holy Church.

**People:**  
Lord have mercy.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس  
الناطق السماوي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون  
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم  
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل  
في كنيستك المقدسة.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.

#### Πατριάρχης:

Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνογή ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιος ουος Πεννογή ουος: πενσωτηρ Ιησογε Πιχριστος: Σεντχο ουος τεντωβη, ητεκμετάδαθος πιμαρωμι: ἀριφμενί Πύοιος ηνενζινεωντ: θωρ έρωοι.

#### Πιλιάκων:

Προσετεζαθε επερ της ἀγιας εκκλησιας ταυτης κε των στηνελευσεων ημων.

#### Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

#### Πατριάρχης:

Μηις εθρογψωπι ηλη ηλερκωλιν ηλτταχνο: εθρεναιτου κατα πεκογωψ εθογαβ ουος ημακαριον.

Σληνη ηεργη: Σληνη ητογβο: Σληνη ηθμοι: ἀριχαριζεσθε ηηωοι ηλη Πύοιος: ηει ηεκεβιακ εθηνοι ηενενσων ψη ένεσ.

#### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

#### Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

**الشمام:**  
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

#### People:

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

#### Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**الكاهن:**  
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشينتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدها إلى الأبد.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

The following litany may be said.

Ὕμετωποι ἀδωλον τὸν θεόν οὐκώκ  
φορές εβολθεν πικοσμος.

Πεστανάς νευ χοι νιβεν ετχωον  
νταφ τεμάθωμον οτορ μαθεβιώον  
σαπεχτη ννενθαλαρχ νχωλευ.

Μίκανδαλον νευ νηετίρι ςυωον  
κορφον: μαρογκην νχε νιφωρχ  
μπτακο ντε νιχερεсic.

Μιχαχι ντε τεκεκκληсia εθοραв  
Пбоис: ςφρηт `нчоу нивен νευ тноу  
μαθεбиωон.

Βωλ ντογμετбасиҳнт εβολ:  
ματамωон `етогмеметжавб νχωλеу.

Κωρφ `ннотфөонос нот`пиволи  
нотшанканиа ноткакоргзиа  
ноткаталадия `етогири ςуωон ڏарон.

Пбоис ՚аритоу тироу `напрактон:  
οтог χωρ εβολ `могсобни: Фногт  
фиетағжар εβολ `могсобни  
`нлжитофел.

**Πιλαօс:**

Διηη. Күріе `еленсөн.

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, who  
dispersed the counsel of  
Ahithophel.

**People:**

Amen. Lord have  
mercy.

عبدة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
العالم.

الشيطان وكل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريرا.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،  
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيستك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الان أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم  
سريرا.

أبطل حسدهم، وسعادتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ،  
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد  
مشورة أخيتوفل.

**الشعب:**  
آمين. يا رب إرحم.

### Πρεσβύτερος:

Ἅγιον Πέντε Φυλάς: μαρούχωρ  
ἐβολὴ καὶ οὐκανάκι τηροῦ: μαρούφωτ  
ἐβολὴ δατόχη μπεκχο καὶ οὐτον ηβεν  
εθμος ἀπεκράν εθονάβ.

Πεκλαος Δε μαρεψωπι δεν  
πίσμον ἐγανάνῳ ηώ: νευ γανθεβα  
ηθεβα: εντρί μπεκογωψ.

Ἅγιον πάθμοτ νευ πιμετψενγντ  
νευ τμεταιρωμι ἡτε πεκμονογενης  
ηώηρι: Πενδοιος ουρ, Πενσωτηρ  
Ιησος Πιχριστος.

Φαι ἔτε ἐβολ ειτοτζ ἐρε πιώορ  
νευ πιταιο νευ πιλαχι νευ  
τηροσκηνησις: ερπερπι ιακ νευαζ:  
νευ Πιπνευα εθονάβ ηρεψτανζο  
ουρ ηνομορσιος νευακ.

Ἄγιον νευ ηνχορ ηβεν νευ ψα  
ἐνεες ἡτε ηιενες τηροῦ: ἀμην.

### Πιλιακων:

Ενσοφια Θεον προσχωμεν: Κυριε  
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:  
Ἄγιον ουμεθωνι ...

### Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

*Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*

*Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.*

*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*

### Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

### الكاهن:

قم أيها الرب الآله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدس.

وأما شعبك فلين بالبركة، ألوف ألوف وربوات ربوات، يصنون إرادتك.

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلها مخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسبود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

### يقول الشمامس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...

## The Orthodox Creed

قانون الإيمان

### Πιλατος:

Τενναστὸν οὐρωπὸν νομόντα:  
 Φυστὸν φιώτην παντοκράτωρα:  
 φιέταφθαμίον τὸν θεόν θεόν πάκαρον:  
 θητούγνατὸν ἐρώτην θεόν θητεόν πενταρούθεον  
 ερώτην δὲ.

Τενναστὸν οὐρωπὸν Ιησοῦς  
 Πικριστός Πυγμή μαρτυρίου  
 πιστονοτενής πιστοίς εβολθεν φιώτης  
 δαχωτὸν θνητῶν τηρού.

Οὐρωπίνιον εβολθεν οὐρωπήνιον:  
 ουρωπὸν τὰ φυῖα εβολθεν ουρωπόν  
 τὰ φυῖα: ουμίσιον περιθάμιον δὲ περιθάμιον:  
 οὐρωπούσιον περιθάμιον φιώτην φιέτα γενεθλίων  
 θητεόν ψυχήν εβολθειτόν.

Φαίτε εθεντεῖν δὲ θεόν περιωματούσιον  
 θεόν εθεντεῖν πενούσαι αφίεντες  
 εβολθεν τὸν θεόν αφεντιστρόν εβολθεν  
 Πιπνευμάτων θεούταν θεόν εβολθεν Ήρια  
 τηρούσιον οὐρωπόν αφερρωματούσιον.

Οὐρωπόν ανερκταγρωνίν μαρτυρίου εχθρού  
 εχθρού θεούταν Ποντιούς Πιλατούς:  
 αφεπλικασθεόν αὐρωπόν αγκοστόν.

### People:

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

### الشعب:

بالحقيقة نؤمن بـ الله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن بـ رب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيـد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عـنا على عـهد بـيلاطس البنطي، وتـألم وـفـرـ.

Οτος ἀρτωνὴ ἐβολὴν  
Νηθευωντ δεν πίεσον ὑπαγγομετ  
κατα νιζράφη.

Δηψεναὶ ἐπψυχὴ οὐιφηοὶ<sup>τ</sup>  
ἀρχεμει σαονὶνα μπεφιωτ: Κε  
παλιν φηνοὶ δεν Πεψωρ εὐχαπ  
ενηετονδ νευ Νηθευωντ: φηέτε  
τεψμετορο ουαθευονκ τε.

Σε τενναχτ ἐπιπνευμα εθοραβ  
Πβοις ἡρεψτ μπωνδ φηεθηο  
ἐβολὴν Φιωτ: οεοψψτ μμοψ  
σεψωρ ναψ νευ Φιωτ νευ Πψηρ:  
φηέταψαζι δεν ηπροφητης.

Εοτι ήλατια ήκαθολικη  
ήπαπτολικη ήεκκλησια.  
Τενερόμολοσιν ηοψωμε ηοψωτ  
ηπψ ψεβολ ητε ηηνοβι.

Τενχοψτ ψεβολ δατχη  
ητάπαстасис ητε ηηρεψμωντ: ηευ  
πιωνδ ητε πιεψων οθηοηο: άμην.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

## The Third Offering of Incense

### رفع البخور الثالث

**The bishop offers incense for the third time, crossing the altar without chrism saying the following prayer:**

ثم يرفع الأسقف البخور للمرة الثالثة ويصلب على المذبح بغير مiron ويقول هذه الصلاة:

**Bishop:**

O Lord God, the Pantocrator, the Creator of all creation, Renewer of all priestly rites in Your one catholic and apostolic Orthodox church, and offerer of forgiveness in abundance at Your heavenly and rational altar above the heavens, You ordered of old to have a dome built on the Holy Mountain. And in the fullness of time, with the appearance of Your only begotten Son, You instituted a rational altar for the bloodless sacrifice that speaks in Your holy church.

**Deacon:**

Pray.

**Bishop:**

Now, also send down the grace of Your Holy Spirit, upon us and on this table placed at Your sacred altar. Let Your altar be spiritual for Your priests to offer on it the bloodless and rational sacrifice, the sacred Body and the precious Blood of Your Only-Begotten Son, as a purifying and healing spiritual offering to all who partake of It. Glory and honor be to Your Holy Name, for Yours is the glory with Your Only-Begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**Deacon:**

Stand up with respect. Stand up to pray saying:

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O Jesus Christ, our Lord, Who sits upon the Cherubim and the Seraphim who glorify you, we entreat You, O Lord, to hear us and to have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**الأسقف:**

أيها السيد الرب ضابط الكل خالق جميع المخلوقات، مجدد كل طقوس الكهنوت في بيعتك الواحدة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية، المانح الغفران بزيارة بمذبحك الناطق الذي فوق السماء. أنت أمرت قدیماً بناء قبة على الجبل المقدس، وفي آخر الأيام، بظهور ابنك الوحيدي، ثبت مذبحاً عقلياً للذبيحة غير الدموية الناطقة في بيعتك المقدسة.

**الشمام:**  
صلوا.

**الأسقف:**

أنت أيضاً الآن، أرسل علينا نعمة روحك القدس على هذه المائدة الموضوعة على مذبحك المقدس. ول يكن مذبحاً روحاً، يقيم عليه كهنةك الصعيدة الناطقة غير الدموية، الجسد المقدس والمدم الكريم للذين لابنك الوحيدي. ويكون طهراً وشفاء وبركة روحية لكل الذين يتقدمون إليه. مجدًا وكرامات باسمك القدس. لأن لك المجد والكرامة مع ابنك الوحيدي والروح القدس المحيي. الآن وكل أوان إلى دهر الدهور كلها. أمين.

**الشمام:**  
قفوا حسناً. قفوا مصلين جميعاً قائلين:

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الأسقف:**

أيها المسيح هناجالس على الشاروبيم والسارافيم اللذين يمجدونك، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا ربنا يسوع المسيح، مع الباراقليط روح الحق، ومع الآب، الذي صعد إلى أعلى السموات بمجده، وأرسل الباراقليط القدس، ليحل روحك القدس على المذبح الحسن ويقدسه. أيها الحاضرون معنا، اطلبوا من رب هنا أن يحل عليه بقولنا أجمعين:

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا من هو جالس في حضن أبيه. وتجسد في بطن العذراء. الذي عندما نظره يعقوب أب الآباء في السلم المنصوب إلى السماء، صرخ قائلاً: ما هذا الا بيت الله وهذا باب السماء، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الأسقف:**

يا ملכנו وربنا يسوع المسيح: أنت أرسلت من فوق روحك الباراقليط من قبل الآب. الذي من السماء بفرح ومجد. أرسل لنا نحن أيضاً روحك العالي وأملأنا بنفخة روحك القدس وقوة صليبك الكريم. وانزع عنا كل أفعال الشيطان والأمم بطلبات والدتك القديسة مريم. وسؤال غير المت启迪ين المكرمين روساء الملائكة ميخائيل وغبريل ورافائيل، ويوحنا السابق المعمدان، والقديس مرقس الرسول الإنجيلي، وكل مصاف قدسيك، نطلب إليك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

**Bishop:**

O, Jesus Christ, Who is One with the Paraclete, the Spirit of Truth, and with the Father, Who ascended gloriously into the heavens and sent down the Holy Paraclete, let Your Holy Spirit descend upon the holy altar and sanctify it. All of you who are present with us, ask our Lord God to descend upon it by saying:

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O You, Who is in His Father's bosom, Who was incarnate in the Virgin's womb, Who, when Jacob, the father of fathers, saw Him on the ladder reaching to the heaven, cried out saying: "This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven", we entreat You, O Lord, to hear us and to have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Bishop:**

O our King and our Lord Jesus Christ: You Who sent from above, and from the Father, Your Spirit, the Paraclete that descended from heaven in joy and glory, send to us also Your Precious Soul, fill us with the breath of Your Holy Spirit and with the power of Your honored cross. Remove from us all the deeds of the devil and of the gentiles at the prayers of Saint Mary, Your Mother, and of the honored incorporeal Archangels Michael, Gabriel, and Raphael, and of John the Baptist, and of the Apostle and Evangelist Saint Mark, and of all your Saints. We entreat You, O Lord, to hear us and to have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

## Consecration of the Altar

### تقديس المذبح

#### Bishop:

O Lord God, accept this fervent request from Your servants. Have mercy on us according to the multitude of Your mercy. Send Your great compassions upon us, and upon Your people standing before You and waiting for the richness of Your mercy because You are merciful. And unto You, we send up the glory, the honor, and the worship, O Father, Son and Holy Spirit.

O Lord, God of our salvation, Who showed His Love of Mankind in many ways and several occasions, Who provided His church with every wisdom and spiritual understanding, Who was pleased to replace symbols with priestly rites and heavenly and angelic services, and Who freed us from the falsehoods of atheists and the deception of devils, and Who made us worthy to serve You, and only You O our God. O Lord, the King, accept our supplications at this time, make us truly worthy of approaching You. Do not be far from us, but manifest Your righteousness in us.

You are our Helper at all times. Bless us with the goodness of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, Who fulfilled His will, gave Himself up for us as a pure sacrifice for the forgiveness of the sins of the whole world, Who was crucified for us, and Who rose , as He had said on the third day.

After His pure ascension that was full of glory, as had been planned by the Holy Spirit, He did not leave His disciples, but sent them the Paraclete, the Spirit of Truth Who proceeds from the Father, the perfection of all leadership, the examiner of the servants of the Word, and the giver of gifts, Who lifted up the church, Who established the altar, Who offered the new birth through baptism, priesthood, laws, and chastity.

And now, through the perfection of these sacraments given to us, help at all times those who offer sacrifices on our behalf, according to the commandments of God, the Father, His Only-Begotten Son, and the Holy Spirit.

#### Deacon:

Pray.

#### الأسقف:

أيها رب الإله أقبل هذه الطلبة الحارة من عبادك وارحمنا كثرة رحمتك. أرسل رفاتك الكثيرة علينا وعلى كل شعبك الواقف أمامك وينتظر غني رحمتك، لأنك رحيم. نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود، أيها الآب والابن والروح القدس.

أيها رب إله خلاصنا الذي أظهر محبته للبشر بأنواع كثيرة وأشياء شتى. الذي أمد كنيسته بكل حكمة وكل فهم روحياني. الذي سر ان يبدل الرموز بطقوس كهنوتية وخدمة ملائكة سماوية. الذي عتقنا من أباطيل الوثنين وخدع الشياطين. اجعلنا أهلاً لخدمتك أنت وحدك يا الله. أيها السيد الملك، أقبل طباتنا في هذا الوقت واجعلنا مستحقين بالحقيقة أن نقترب إليك. ولا تبتعد عنا، لكن اظهر صلاحك فينا.

أنت عوننا في كل حين. وانعم علينا برأس الخيرات التي لا ينفك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي أكملا إرادته وسلم ذاته عنا صعيدة نقية لمغفرة خطايا العالم كله. وصلب عنا وقام في اليوم الثالث كما قال.

وبعد صعوده الطاهر المملوء مجدًا، لم يفارق تلاميذه بل أرسل لهم الباراقليطي كما رسم الروح القدس، روح الحق المنبع من الآب كمال كل الرئاسات، الفاحص لخدم الكلمة، والماتح المواهب. الذي أنهض البيع وأقام المذبح وأعطي الصبغة بميلاد الجديد والكهنوت والنوايس والعلفة.

والآن من قبل كمال هذه السرائر لنا، أعن في كل حين من يقدمون عنا ذباح كوصايا الله الآب وابنه الوحيد والروح القدس.

#### الشمام:

صلوا.

**Bishop:**

We entreat and ask You, O Lover of Mankind, to complete the sanctification of this Altar, sacredly anointed with the oil of benediction and the mystery of the Holy Spirit, through the holy sanctification, so that we may present on it the bloodless offering, and may stand before the throne of Your grace, present our supplications and those of the people, and partake in true faith, and pure conduct, the body of our Master who gave Himself for us, and His honored blood that was shed for us, which is of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**Deacon:**

Pray.

**Bishop:**

Yes, O our King, hear us when we ask You to bestow upon us the blessing of Your Holy Spirit to sanctify this offering and this altar, and make us worthy of participating in Your holy, heavenly, and immortal sacraments.

**Bishop:**

A sacred altar. Amen.

**People:**

Amen.

**Bishop:**

A haven for disturbed souls. Amen.

**People:**

Amen.

**Bishop:**

A shepherd of all senses and deeds. Amen.

**People:**

Amen.

**Bishop:**

A sanctuary from sins that we have committed willingly and unwillingly. Amen.

**People:**

Amen.

**Bishop:**

A release from foolish intentions. Amen.

**الأسقف:**

نَسَأْلُ وَنَنْتَطِبُ إِلَيْكَ يَا مَحْبَّ الْبَشَرِ، كَمْ تَقْدِيسْ  
هَذَا الْمَذْبُحُ مِنْ قَبْلِ زِيَّتِ النَّعْمَةِ وَسِرِّ الرُّوحِ  
الْقَدِيسِ، بِوَاسِطَةِ الْمَسْحَةِ الْمَقْدِسَةِ لَتَقْدِيمِ عَلَيْهِ  
الصَّعِيدَةِ غَيْرِ الدَّمْوِيَّةِ وَنَقْفِ أَمَامِ عَرْشِ نَعْمَتِكَ  
وَنَقْرَبُ عَنَا وَعَنْ كُلِّ الشَّعْبِ الْطَّلَبَاتِ. وَنَتَنَوَّلُ  
بِإِيمَانِ مُسْتَقِيمٍ وَسِيرَةً طَاهِرَةً، الْجَسَدِ السَّيِّدِيِّ  
الَّذِي سُلِّمَ عَنَا وَالْدَمُ الْكَرِيمُ الَّذِي أُرِيقَ مِنْ  
أَجْلِنَا، الَّذِي هُوَ رَبُّنَا وَالْهَنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ.

**الشَّمَاسُ:**

صَلُوا

**الأسقف:**

نَعَمْ يَا مَلَكَنَا إِذْ نَسَأْلُكَ أَرْسَلْتَ عَلَيْنَا نَعْمَةَ  
رُوحِنَّ الْقَدُوسِ لِتَكْمِيلِ هَذِهِ الْخَدْمَةِ الْمُوْضُوْعَةِ  
وَهَذِهِ الْمَائِنَةِ. أَهْلَنَا لِشَرْكَةِ سَرَائِرِكَ الْمَقْدِسَةِ  
غَيْرِ الْمَائِنَةِ السَّمَانِيَّةِ.

**الأسقف:**

مَذْبُحٌ طَاهِرٌ. آمِين.

**الشَّعْبُ:**

آمِين.

**الأسقف:**

مِبْنَاءً لِلْأَنْفُسِ الْمُضْطَرِبَةِ. آمِين.

**الشَّعْبُ:**

آمِين.

مَدِيرٌ سَائِرِ الْحَوَاسِ وَالْأَعْمَالِ. آمِين.

**الشَّعْبُ:**

آمِين.

**الأسقف:**

مَلْجَأً مِنَ الْخَطَاياِ الَّتِي صَنَعْنَاهَا بَارَادَتْنَا وَبِغَيْرِ  
أَرَادَتْنَا. آمِين.

**الشَّعْبُ:**

آمِين.

**الأسقف:**

عَتْقًا مِنَ النَّوَافِيَا الْغَيْبِيَّةِ. آمِين.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

**Bishop:**

Concern for heavenly blessings. Amen.

**الأسقف:**

اهتمامًا بالخيرات السماوية. آمين.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

**Bishop:**

Perfection for all righteousness. Amen.

**الأسقف:**

كمال لكل بر. آمين.

**People:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

**Bishop:**

For You are God, the Blessed, the Only-Begotten Son and the Holy Spirit, and unto You is due glory, now and forever. Amen.

**الأسقف:**

لأنك أنت الله الكائن المبارك وابنك الوحيد والروح القدس. ولن ينبعي المجد إلى الأبد. آمين.

**Deacon:**

Let us ask the Lord.

**الشمام:**

من الرب نطلب.

**Bishop:**

O Lord of all natures, Originator of all beings, Creator of all, Maker of resources for the human race, Creator of the earth, and Sole Worker of miracles, You alone are the One Who established the church everywhere, in every city, and in every district, and set altars in them, and ordered that, for You and for Your Holy name, rational and bloodless offerings and liturgies should be raised to You for the salvation of souls. And now also, through Your Love of Mankind, send us Your Holy Spirit, and perfect this altar, which is our hope of faithfulness, that redeems those who come to it, for salvation of our souls and bodies, and forgiveness of our sins.

For You alone are the compassionate, the long suffering, and the all-merciful. You are the One Who is eternally worthy of glory, O Father, Son, and Holy Spirit. Amen.

أنت سيد كل الطبائع. مبدع كل الخلق. خالق الكل. صانع الخيرات لجنس البشر. الذي أسس الأرض. صانع العجائب وحده. أنت الذي أسست البيع بكل مكان وفي كل مدينة وكل كورة. وأقمت فيها مذابح. وأمرت أن يقرب لك، من أجل اسمك القدوس، قرابين وصعائد ناطقة غير دموية خلاصاً لأنفس الناس. أنت أيضًا الآن، بمحبتك للبشر، أرسل روح قدسك وكمل هذا المذبح، رجاء في الأمانة وخلاصاً لذين يتقدمون إليك. ونياحاً لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. وغفراناً للخطايا.

**People:**

Amen.

لأنك وحدك المحنن، الطويل الروح، الكثير الرحمة. يليق بك المجد أيها الآب والابن والروح القدس، إلى الأبد. آمين.

**الشعب:**

آمين.

## Anointments

### الرسومات

**The Bishop then picks up the vessels of chrism (Myron) and poures from it three times on the altar in the sign of the cross while saying: Alleluia.**

**He then signs the altar with the cross three times with his thumb, while saying:**

ثم يأخذ الأسقف وعاء الميرون وينضج منه على المذبح ثلث دفعات على مثال الصليب وهو يقول: هلليويا.  
ثم يصلب عليه ثلث صلبان بالميرون بابهامه ويرشم المذبح قائلًا:

**Bishop:**

With this holy Myron, we make the sign of the cross on this altar that has been established in the name of Saint (...), in the name of the Father... And of the Son... And of the Holy Spirit.

**He thus anoints the whole altar with his hand, and says:**

Alleluia. How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord; my heart and my flesh cry out for the living God. Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young. Alleluia.

**Priests:**

Alleluia.

**Bishop:**

Your altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are those who dwell in Your house; they will still be praising You, for the Maker of the Law gives blessings. They go from strength to strength; each one appears before God in Zion. O Lord God of hosts, hear my prayer; Give ear, O God of Jacob! For a day in Your courts is better than a thousand. Alleluia.

**Priests:**

Alleluia.

**Bishop:**

I enter the sanctuary of God, in front of Him who delighted in my youthful days. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works. Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**الأسقف:**

نرسم هذا المذبح الذي تقدم وضعه على اسم القديس (...), بهذا الميرون المقدس.  
باسم الآب... والابن... والروح القدس.

**وهكذا يدهن المذبح كله بيده ويقول:**

هلليويا. مساكنك محبوبة يا رب إله القوات.  
تشتاق وتذوب نفسى للدخول إلى ديار الرب.  
قلبي وجسدى يتهللان بالله الحي. لأن العصوف  
وجد له بيتا، واليمامة عشاً لتضع فيه أفراخها.  
هلليويا.

**الكهنة:**

هلليويا.

**الأسقف:**

مذبحك أيها رب إله القوات، ملكي وإلهي.  
طوباهم جميع السكان يسبحونك إلى الأبد  
الآبدية. لأن واضع الناموس يعطي البركات.  
يسيرون من قوة إلى قوة، يظهر في صهيون  
إله الآلهة. أيها رب إله القوات اسمع صلاتي.  
أنصت يا إله يعقوب. لأن يوماً واحداً في ديار  
الرب خير من آلاف. هلليويا.

**الكهنة:**

هلليويا.

**الأسقف:**

أدخل إلى مذبح الله. أمام وجه الله الذي أبهج  
صباي. أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا  
رب. لأسمع صوت تسبيحك، وأنطق بجميع  
عجائبك. يا رب أحببت جمال بيتك، وموضع  
مسكن مجده. المجد للأب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها.  
آمين.

## Thanksgiving Prayer

### صلوة شكر

**Bishop:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Bishop:**

We thank You, O Lord, God of hosts, for everything and for the grace that You poured forth on Your righteous and saintly apostles; which You have not taken away from us and have not forbidden from us, we sinners. Because of Your goodness and mercy, You bestowed on us and granted us, who are unworthy, to ask of Your greatness, and receive whatever we ask. May Your holy Name be glorified in everything.

**Deacon:**

Pray.

**Bishop:**

And now we entreat You to complete this consecration. Make us worthy of standing before this altar, which has been blamelessly perfected, in purity and chastity. And in good intentions we offer to You in righteousness this expressive and bloodless offering, not for judgment nor for falling into it, but for the edification of the Holy, Catholic, and Apostolic Church, and for the propagation of Your congregation. Glory and honor to Your kingdom, for Your Name is pure, and You are abundant in mercy, O Father, Son, and Holy Spirit now and forever and unto the age of all ages Amen.

**The Bishop prostrates with the Priests in front of the altar.****Archdeacon:**

Pray at this hour for this church that the God of all may, through His Love for Mankind, accommodate His grace to this altar and support it with righteousness and prepare it to be a shelter to the repentant, and a harbor of comfort to those in distress. And a place of answered prayers and supplications to the Orthodox believers who offer them to God upon it. Grant them, O Lord, their salvation. Repose the souls of the departed. Glory and honor be to Your Holy Name, now and forever. Let us

**الأسقف:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**الأسقف:**

نشكرك أيها الرب، إله القوات، على كل حال، لأن النعمة التي أفضتها على رسليك القديسين الأبرار، لم تنزعها منا ولم تمنعنا نحن الخطأ. لكن من جهة صلاحك ورحمتك، سهلته لنا ومنحتنا إياه، نحن غير المستحقين، أن نسأل عظمتك ونفوز بما نطلب. لكي من قبل كل شيء يتمجد اسمك القدس.

**الشمامسة:**

صلوا

**الأسقف:**

الآن نطلب إليك أن تكمل هذا التكريس. واجعلنا مستحقين للوقوف أمام هذا المذبح الذي كمل بغير عيب. بالطهارة والنقاوة. وبنيات صالحة نقرب لك عليه هذه النبيحة الناطقة غير الدموية. لا للدينونة ولا للوقوع في دينونة، بل بنياناً للكنيسة المقدسة الجامعة، وأكثرًا لسائر شعبك، ومجدًا وكرامًا لمملكتك لأن اسمك طاهر. وأنت كثير الرحمة، أيها الآب والابن والروح القدس، إلى أبد الأبدية. آمين.

**ثم يسجد الأسقف والكهنة أمام المذبح.****رئيس الشمامسة:**

اطلبوها في هذه الساعة عن هذا البيت لكي يفضل إله الكل بمحبته للبشر وييهي نعمة لهذا المذبح ويثبت أساساته. ويدعمه بالبر. ويعده ملجاً للثائبين. وميناء راحة للمتضايقين.

واجابة لا بهال وصلوات المؤمنين الارثوذكسيين الذين يقدمونها الله عليه. هب لهم الخلاص. نيع أسلفهم. مجدًا وكرامًا لاسمك القدس. فلنصرخ كلنا قائلين:

all cry out saying:

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## Concluding Prayer

صلوة الختام

**The Bishop and the Priests stand beside the altar carrying the holy vessels and cover the altar with honored covers and place the Bible and the cross on it while praising in hymns.**

**Deacon:**

Let us ask the Lord.

**Bishop:**

We thank You, O good Master, and praise Your Holy Name, which is above all honored names, for You granted unto us the good things and made us worthy to stand before You to consecrate this pure altar, glorifying Your Love of Mankind and beseeching for our lives.

**Deacon:**

Pray.

**Bishop:**

We ask and entreat You, O Master, to make it a place for Your Holy Spirit so we can praise You, as we set aside hypocrisy and worldly lusts, to live in righteousness and holiness, and to be among the living before You, for You are the helper of those who live. And to You we send up the glory and the honor, O Father, Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

**Archdeacon:**

For those who participated in the preparation of this church, and for those who labored with them, we diligently entreat our God, the Lover of Mankind, to grant them His kingdom.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
بعد هذا يقف الأسقف والكهنة بجوار المذبح حاملين الأواني المقدسة ويغطون المذبح بالأغطية المكرمة ويضعون عليه البشاره والصلب بالترتيل والتسبيح.

**الشمامس:**  
من الرب نطلب.

**الأسقفة:**

نشكرك أيها السيد الصالح. ونسبح اسمك القدس، الذي يفوق كل الأسماء العالية. لأنك منحتنا الخيرات وجعلتنا مستحقين أن نقف أمامك لتكريس هذا المذبح الطاهر. مجدًا لمحبتك للبشر وتوسلاً لحياتنا.

**الشمامس:**  
صلوا.

**الأسقفة:**

نسؤال ونطلب إليك أيها السيد، أجعله محلاً لروح قدسك لتكون فيه مسبحين إياك. إذ نترك النفاق والشهوات العالمية، ونعيش بالبر والتقوى. ولنكون في مصاف الأحياء أماك، لأنك عون الأحياء. ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

**رئيس الشمامسة:**  
من أجل الذين لهم نصيب في اعداد هذا البيت والذين تعبوا معهم، نطلب بقوة لكي الله محب البشر ينعم عليهم بملكته.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

## Prayer for those who care for the Church of God

صلوة من أجل المهتمين بكنيسة الله

### Bishop:

O Lord, our God, remember all those who have labored and have remembrance in this place, for Your Holy Name. Reward them with Your rich gifts. Guard them with the host of Your pure powers. Save them from all the snares of devils and wicked people. Bless them and their deeds. Multiply their wealth. Accommodate their entrance and going out for their benefit, and let their lives be pleasing before You. As You direct them, protect them from every disease and from all evil, and make them steadfast in the Orthodox Faith and help them to keep Your holy commandments.

And save us also with them unto the end. For You are good and all-merciful to all those who seek You. For unto You is due glory with Your Only Begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

### People:

One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen

### Deacon:

Bow your heads to the Lord.

### People:

Before You, O Lord

### Deacon:

Worship God in fear.

### Bishop:

Peace be with all.

### People:

And with your spirit.

**The people bow down their heads, while the Bishop says the following absolution:**

**الأسقف:**  
أيها رب إلينا، أذكر كل الذين لهم تعب وتدكار في هذا الموضع من أجل اسمك القدس. كافئهم بمواهبك الغنية. احرسهم بمعنفك قواتك الطاهرة. نجهم من كل فخاخ الشياطين والناس الأشرار. باركهم وبارك أعمالهم. ولتكن أموالهم كلها. ودخولهم وخروجهم هيئه لمنفعتهم. ولتكن حياتهم مرضية أمامك. كما دبرتهم، أنقذهم من كل مرض ومن كل سوء وثبتهم في الأمانة الأرثوذكسية. وليحفظوا وصياغك المقدسة.

ونحن أيضاً أحفظنا إلى النفس الأخير. لأنك صالح كثير الرحمة لكل من يدعوك. يليق بك المجد مع ابنك الوحيد والروح القدس، المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

### الشعب:

واحد هو الآب القدس. واحد هو الآباء القدس. واحد هو الروح القدس. أمين.

### الشمامس:

احنوا رؤوسكم للرب.

### الشعب:

أمامك يا رب.

### الشمامس:

إسجدوا الله بخوف.

### الأسقف:

السلام لجميعكم.

### الشعب:

ولروحك أيضاً.

**ويحيى الشعب رؤوسهم ويتلوا الأسقف التحليل**  
**الآتي:**

## The Absolution Prayer

### صلاة التحليل

O Lord, the Pantocrator, Who has the great throne, the limitless, Who made us worthy to reach this day and offer You thanksgiving prayer, accept our supplications through Your great mercy, and hear our prayers and do not despise it. Look down from Your heavenly place and bless this church and all who are in it, who bow their heads before You. Guard them with Your precious hand. Keep them pure without blemish, sin, harm, pain, corruption, misguidance, alteration, or evil of the world, all the days of their lives, because Your will is merciful. And unto You is due glory, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أيها السيد الرب ضابط الكل، ذو الكرسي العظيم. الذي لا يسعه مكان، المالى الكل. الذي جعلنا مستحقين أن نصل إلى هذا اليوم وأن نقدم لك صلوات الشكر. أقبل طلباتنا كثيرة رأفتك واسمع صلاتنا ولا ترذلها. اطلع من سمائك المقدسة وبارك هذا البيت وكل الموجودين فيه، المنتحين برفوسهم حنوك. احرسهم بيديك العزيزة. احفظهم أنقياء بلا عيب ولا خطينة ولا مضره ولا ألم ولا فساد ولا ضلال ولا تغيير، من شرور العالم كل أيام حياتهم. لأن الرحمة في ارادتك. ولك يليق المجد أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

## The Procession

### الدورة

The Bishop says the Prayer of the Incense, while circling the altar, and rings the cymbals three times. The deacons circle inside and outside the church with the cymbals. Then the Thanksgiving Prayer is said followed by the psalm and the gospel, as follows:

ثم يقول الأسقف صلاة البخور وهو يدور حول المذبح ويدق الناقوس ثلاث مرات. فيدق الشمامسة بالناقوس وهم يدورون حول الكنيسة من داخلها وخارجها. ثم يتلووا صلاة الشكر ويقرأ المزمور والإنجيل، كما يلي:

## The Prayer of Thanksgiving

### صلاة الشكر

#### Episkopos:

Μαρενψεπήμοτ ὑπότοτφ

ἀπιρεψερπεθηλανεψ οὐοψ ἡνάλητ:

Φηογή Φιωτ ἡΠενβοίς οὐοψ

Πεννογή οὐοψ Πενσωτηρ Ιησούς

Πιχριστος.

Χε αψερψκεπαζίν ἐχων.

Δψερβονθοίν ἐρον. Δψάρες ἐρον.

#### Bishop:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself,

#### الأسقف:

فلنشكر صانع الخيرات، الروح  
الله أبا ربنا وإلينا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقلنا  
إليه وأشفع علينا وغضتنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

Δαψιοπτεν ἐροφ ἀρτάσο ἐρον.  
Δαρτότεν ἀφεντεν ψα ἑχρη  
Ἴταιογνον θα.

Πεοφ ον μαρεντχο ἐροφ γοπως  
΄τεψάρεχ ἐρον: Σεν παι `εσοορ εθογαβ  
φαι νευ νιέσοορ τηροτ `έτε πενωνδ:  
Σεν γιρηνη νιβεν ήχε πιπαντοκρατωρ  
Πβοις Πεννογ†.

**Πιλιακων:**  
Προσενζασθε.

**Πιλασ:**  
Κυριε `ελεησον.

**Σπισκοπος:**  
Φνηβ Πβοις Φνογ†  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ `ύΠενδοις  
ογος Πεννογ† ογος Πενσωτηρ Ιησογ  
Πιχριστος.

Τενψεπχμοτ `ντοτκ κατα χωβ  
νιβεν νευ εθβε χωβ νιβεν νευ Σεν  
χωβ νιβεν.

Χε ακερ`κεπαζιν `έχων.  
Δκερβο`θειν ἐρον: ακάρεχ ἐρον:  
Δκωοπτεν ἐροκ ακτάσο ἐρον:  
Δκτότεν ακεντεν ψα ἑχρη `έται  
ογνον θα.

spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**  
Pray.

**People:**  
Lord have mercy.

**Bishop:**  
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

هو أيضاً فلنساله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الصابط الكل رب إلينا.

**الشمس:**  
صلوا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الأسقف:**  
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا  
وقلبتنا إليك وأشفقت علينا  
وعصدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**Πλιακών:**

Τωβε χινά ὑπε Φνογή ναι ναι:  
 ὑτεψηενητ δάρον: ὑτεψωτεω  
 ἐρον: ὑτεψερβοθειν ερον: ὑτεψη  
 ὕνητχο νεω νιτωβε ὑπε ηθεογαβ  
 ὑταφ ὑτοτοφ ἐχρη ἐχων ἐπιαταθον  
 ὕνηον νιβεν. Ητεψάρευ, ἐπωνδ νεω  
 πταχο ἐρατφ ὑπενιωτ ετταιηοντ  
 ὕαρχιερευ παπα αββα (... ) νεω  
 πεψκεψφηρ ὕλιτογροс πενιωτ  
 υμητροπολιτηс (νεπισκοποс) αββα  
 (...): ὑτεψχα νεννοβι ναι ἐβολ.

**Πλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times. And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) and forgive us our sins.

**الشمامس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين وأن يحفظ لنا علينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا... وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...) ويفغر لنا خطيانا.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Then he continues**

ثم يكمل

**Επισκοπος:**

Ἐθε φαι τεντχο ουρα τεντωβε  
 ὑτεκμεταταθοс πιμαιρωм: υμιс ναι  
 εθρενχωк ἐβολ υπαικεεхоог εθογαβ  
 φαι: νεω νιεхоог тироу ὑπε πενωνδ:  
 δен χирини нивen νεω τεκχоf.

**Φθονοс нивen:** Πιραсмос нивen:  
 ἐνερгія нивen ὑπε πсатанас: πсобн  
 ὑπε ραпрωм ευχωр: νεω πтвнq  
 εпшωи ὑπε ρаnчaxи ηθетхнп νεω  
 ηθеоtѡnх ἐбoл.

**Bishop:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الأسقف:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته  
بمثال الصليب قائلاً:

Δλιτον ἐβολαρον

Take them away from us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following:

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب  
 قائلاً:

Νευ ἐβολ γα πεκλαος τηρφ.

And from all Your people.

وعن سائر شعبك.  
وعن هذه الكنيسة.

Νευ ἐβολ γα ταιεκκλησια θαι.

And from this church.

Νευ ἐβολ γα παισα εθοραβ ήτακ  
φαι.

And from this, Your holy place.

وعن موضعك المقدس هذا.

Μη Δε εθανετ νευ ηθετερνοφρι  
σαχνι υψωμον ηλη. Χε ηθοκ πε ητακτ  
υπιερψιψη ηλη: έχωμι έχεν ηιχοψ  
νευ ηιθλη: ηευ έχεν Τζου τηρσ ήτε  
πιχαχι.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Orog υπερεντεν έδορη  
έπρασμος: αλλα ναχμεν έβολ γα  
πιπετχωμ.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

Ηεν πιχμοτ νευ ηιμετψενχητ  
νευ ηιμετψαρψη ήτε πεκιονοζενης  
ήψηρι: Πενбоис orog Πεννογτ orog  
Πενсвтнр Iисcорс Пхристос.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

بالنعمه والرأتات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι έτε έβολ γιτοτψ έρε πιχωρ  
νευ πιταιο νευ πάχαγι νευ

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسبود تلقي بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوى  
للك.

γὰρ προσκυνήσις: ερπέρπι ηλκ νεμαζ: νεμ Πλίνεια εθοραβ ἡρεψτανδο οὐος ἡμοοργιος νεμακ.

Ἄνταρ νεμ ἱχορ νιβεν νεμ ψα  
ἐνερ νιένες τηρο: ἀμην.

and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

### Psalm (25) 26

#### المزمور السادس والعشرون (الخامس والعشرون)

Πῦοις αἰμενρε ἁμετσαιὲ ὑτε  
πεκηι νεμ πτοποс ἡφαλὴψωπι ὑτε  
πεκωοг.

Επχινταсωτεи єпхрωои ὑтe  
πексмог: οὐος ὑтасажи ὑнекуфирι  
τηροг. Αλληλοүia.

Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells.

that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works. Alleluia.

يا رب أحببت جمال بيتك،  
وموضع مسكن مجده.

لأسمع صوت تسبيك، وأنطق  
بجميع عجائبك. هلايلويا.

### The Gospel

#### الإنجيل

#### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

**الشمام:**  
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا  
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله  
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد آمين.

Λογκαν ἰθ : ἀ - ἕ

Luke 19: 1 - 10

لوقا 19 : 10 – 1

Οὐος ετδψуе `εδօրն νազмоуи πε  
ծен լերիչա.

Οὐος լс οրψաи εրմօг̄ επεփրан  
չε Ζαկչէօс οὐος φձι νε  
օրգչիթεլանհс πε οὐος νε οրգամձ

Then Jesus entered and passed through Jericho.

Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

ثم دخل واجتاز في اريحا.

وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس  
للعشرين وكان غنيا.

πε.

Οτος ναψκω† πε `έναρ ἐλησούς ςε  
νιώ πε το υναψψκευμακού ἀν πε εθβε  
πισηψ ςε νε ουκογκι πε δεν τεψδιη.

Εταψδοζι `έτηη αψψε ναψ `έχρη  
`έκεν ρεψκομορεά ψινα `έτεψηαρ ἐροψ  
οτος ναψcini πε `έβολ ψιτοτc.

Οτος εταψ` `έκεν πιψα αψcомс  
ἐροψ `ήχε Iηсoуc πεψаq αψ ςε  
Ζακχеос χωλεм `所所к `άмoт εпeсhт  
`所所oт zap ψω† `eroψ `έтaψшapи δeн  
πeкhi.

Οτος αψxωλеm `所所q αψ` εпeсhт  
οтoс αψψoрq `eroψ εψraψi.

Οтoс nи tирoг εтaтnаr aтepж  
peиpеm eгжa `所所c ςe  
`éтоuн e`pni noгreqepnobi `nрoши  
`emton `所所q.

Мqoзi `eraтq `ήхе Зaкчeос πeψaq  
`所所oс ςe Пboic ψnppе тt `nтphaψi  
`nna ψtpaрж ONTA `nniщhki oтoс  
фhетaиbтиq `nкoнc `n`lai тnакoвoг  
наq `n`tоg `nкoв.

Пeψaq 2e наq ςe `所所oт `poгжa  
ψшapи δeн aиhi ςe `n`oq ψwq oгшhri  
`nte `Abraам pе.

And he sought to see  
who Jesus was, but could  
not because of the crowd,  
for he was of short stature.

So he ran ahead and  
climbed up into a sycamore  
tree to see Him, for He was  
going to pass that way.

And when Jesus came to  
the place, He looked up and  
saw him, and said to him,  
“Zacchaeus, make haste and  
come down, for today I  
must stay at your house.”

So he made haste and  
came down, and received  
Him joyfully.

But when they saw it,  
they all complained, saying,  
“He has gone to be a guest  
with a man who is a sinner.”

Then Zacchaeus stood  
and said to the Lord, “Look,  
Lord, I give half of my  
goods to the poor; and if I  
have taken anything from  
anyone by false accusation,  
I restore fourfold.”

And Jesus said to him,  
“Today salvation has come  
to this house, because he  
also is a son of Abraham.

وطلب ان يرى يسوع من هو ولم  
يقدر من الجمع لانه كان قصير  
القامة.

فرفض متقدما وصعد الى جميرة  
لكي يراه لانه كان مزمعا ان يمر  
من هناك.

فلما جاء يسوع الى المكان نظر  
إلى فوق فرأه وقال له يا زكا  
أسرع وانزل لانه ينبغي ان امكث  
اليوم في بيتك.

فأسرع ونزل وقبله فرحا.

فلما رأى الجميع ذلك تذمروا  
قائلين انه دخل لبيت عند رجل  
خاطئ.

وقف زكا وقال للرب ها انا يا  
رب اعطي نصف اموالي  
للمساكين وان كنت قد وشيت  
باحد ارد اربعة اضعاف.

فقال له يسوع اليوم حصل خلاص  
لهذا البيت اذ هو ايضا ابن  
ابراهيم.

Δεὶ γὰρ ἦκε Πύρη μὲν φωσι  
ἐκατὸν ὅτος ἐνοχεων μένταφτακο.

*Πλῶος φα Πεννορτ πε ψα ἐνεσ  
ἡτε νι ἐνεσ: λαμην.*

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

*Glory be to God forever.*

لأن ابن الإنسان قد جاء لكي يطلب ويخلس ما قد هلك.

والمجد لله دائمًا.

**The Bishop prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly.  
Then he prays the Absolution and washes his hands in a bowl.**

ثم يصلى الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والأباء والمجتمعات  
ثم يصلى التحليل ويغسل يديه في قدر

### The Three Litanies الثلاثة أوashi

**Επίσκοπος:**

Ψληλ.

**Πατιάκων:**

Ἐπι προσευχή στάθητε.

**Επίσκοπος:**

Ιρηνη πασι.

**Πατάος:**

Κε τω πνευματι σογ.

**Bishop:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Bishop:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الأسقف:**

صلوا.

**الشمامس:**

للصلة قفوا.

**الأسقف:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

### First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

**Πατριάρχης:**

Πατιν ον μαρεντζο ἐΦνορτ

πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοιος

οτος Πεννορτ οτος Πενσωτηρ Ιησους

Πιχριστος.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكافن:**  
وأيضاً فنسائل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Τεντζο ουρα τεντωβη  
 ήτεκμετάταθος πιμαιρωμι. ἀριφμετί<sup>1</sup>  
 Προις ήτχιρηνη ήτε τεκονή μαγατε  
 εθοναβ ήκαθοδικη ήποστολικη  
 ήεκκλησια.

**Πιλιακων:**

Προσευχασθε ιπερ της ιρηνης της  
 ατιας μονης καθοδικης κε  
 αποστολικης ορεοδοζογ του Θεον  
 εκκλησιας.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεεβυτερος:**

Θαι ετωπον ισχεν αγαρηξ  
 ήτοικογμενη ψα δηρηξ.

Πιλαος τηρογ νεμ νιοχι τηρογ  
 σιογ έρωογ: Τχιρηνη τεβολ δεν  
 νιψηογ: μηνις έδρη ένενενητ τηρογ.  
 Δλλα νεμ τκεγιρηνη ήτε παιβιος  
 φαι: ἀριχαριζεσθε μηνος ναν ήχμοτ.

Πιορο (Πιπροεδρος) νιμετματοι  
 νιαρχων νικοσηνι νιμηψ νενθεψερ  
 νενχινμωψ έδογν νεμ νενχινμωψ  
 τεβολ: σελσωλογ δεν γιρηνη νιβεν.

Πιορο ήτε τχιρηνη μοι ναν  
 ήτεκχιρηνη: χωβ ταρ νιβεν ακτηνιτογ

We ask and entreat  
 Your goodness, O Lover of  
 Mankind, remember, O  
 Lord, the peace of your  
 one, only, holy, catholic,  
 and apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of  
 the one, holy, catholic, and  
 apostolic Orthodox Church  
 of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
 one end of the world to the  
 other.

All peoples and all  
 flocks, bless. The heavenly  
 peace, send down into all  
 our hearts; even the peace  
 of this life, graciously grant  
 to us.

The king (president),  
 the armies, the rulers, the  
 counselors, the multitudes,  
 our neighbors, our coming  
 in and our going out, adorn  
 them with all peace.

O King of Peace, grant  
 us Your peace; for You  
 have given us all things.

نَسْأَلُ وَنَنْتَطِبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ  
 الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبْ سَلَامَ كَنِيْسَتَ  
 الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمَقْدَسَةِ  
 الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

**الشمس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة  
 المقدسة الجامعة الرسولية  
 كنيسة الله الأرثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

هذه الكافنة من أقصى المسكونة  
 إلى أقصاها.

كل الشعوب وكل القطعان.  
 باركهم السلام الذي من  
 السموات إنزله على قلوبنا  
 جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم  
 به علينا إنعاماً.

المَلَكُ (الرَّئِيسُ) وَالْجَنْدُ  
 وَالْأَرْخَنَةُ وَالْمَشِيرِينُ وَالْجَمْعُ  
 وَجِيرَانَا وَمَدَخْلَنَا وَمَخَارْجَنَا،  
 زِينَهُمْ بِكُلِّ سَلَامٍ.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
 لأن كل شئ قد أعطيتنا.

ΝΔΝ.

Χφον νακ Φνογ† πενσωτηρ: κε  
τενσωτην `νκεογαι αν `εβηλ `εροκ:  
Πεκραν εθογαβ πετενχω `υιοφ.

Μαρογωνδ `νκε νηετε νογη  
`αψργη γιτεν Πεκπνευμα εθογαβ.

Ογος μπενθρεψχευκου `ερον  
`ανον δα νεκεβιακ: `νκε φμον `ντε  
γαννοβι: (ογδε δα πεκλαος τηρε.)\*

Πιλαος:

Κγριε `ελεηсон.

Acquire us to Yourself,  
O God our Savior, for we  
know none other but You.  
Your Holy name we utter.

May our souls live by  
Your Holy Spirit.

And let not the death of  
sin have dominion over us,  
we Your servants, (nor over  
all Your people).\*

**People:**  
Lord have mercy.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف آخر سواك، اسمك القدس  
هو الذي نقوله.

فاتحي نفوسنا بروحك القدس.

ولا تدع موت الخطية يقوى  
 علينا، نحن عبادك، (ولا على كلِّ  
شعبك). \*

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

\* Said by the pope or a metropolitan or a bishop.

\* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف.

### Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Ππρεεβυτερος:

Παλιν ον μαρεν†γο `εΦνογ†  
πιπλαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοιс  
ογος Πεννογ† ογος Πενσωτηρ Ιησογс  
Πιχριστοс.

Τεν†γο ογος τεντωβη  
`ντεκμεταγαθοс πιμαιρωм: αριφμενι  
Πбоис μπενπατριαρχηс `νιωт  
εттаиhoгt `нархиерeгc παπa αввa  
(...).

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, our honored patriarch  
and father, the high priest,  
Pope Abba (...).

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلها وملخصنا يسوع  
المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب بطريركنا  
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا  
أنبا (...).

Πει περκεψφηρ ἡλιτογρζος  
πενιωτ ἀμητροπολιτης (ἡεπισκοπος)  
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

### Πιλιακων:

Προσευχασθε ιπερ τοι ἀρχιερεως  
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε  
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της  
μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

Κε τοι ευνκοινωνον εν τη  
λιτογρια τοι πατρος ἡμων τοι  
ἀμητροπολιτου (ἐπισκοπου) αββα  
(...).

Κε των ὄρθοδοξων ἡμων  
ἐπισκοπων.

### Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

### Deacon:

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا  
البابا أنبا (...), بابا وبطريرك  
ورئيس أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية.

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop),  
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

And for our orthodox  
bishops.

وسائل أساقفتنا الأرثوذكسيين.

### People:

Lord have mercy.

الشعب:  
يا رب إرحم.

### Πιπρεβυτερος:

Ἡεν οὐδερεις ἀρεις ἐρωοι ναν:  
ἡχανωη ρομπι νειι σανчои  
ἡχирникои. Εψχωκ ἐβοι ἡθεθογαβ  
ἐτακτενγογτοι ἐροс ἐβοιχитотк  
μετἀρχιερευс: κατα πεκογωү  
εθογαб огоз ἀшакарion.

Ἐγψωт ἐβοι ἀπсажи нте  
Ђмечуми ѳен οтсвогтен: εгамони

### Priest:

In keeping keep them  
for us for many years and  
peaceful times. Fulfilling  
that holy high priesthood  
with which You have  
entrusted them for  
Yourself, according to Your  
holy and blessed will,

الكافن:  
حافظاً أحظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة  
الكهنوت المقدسة التي انتنتهم  
عليها من قبك، كرادتك  
المقدسة الطوباوية.

rightly dividing the  
word of truth, shepherding  
Your people in purity and

مفصلين كلمة الحق باستقامة،  
راعين شعبك بطهارة وبر.

΄πεκλαος δεν οττορβο νευ  
οτμεθμη.

Πει ηεπικοπος τηρογ  
΄πορθοδοζος: νευ ηιχητομενος νευ  
ηιπρεεμητερος: νευ ηιδιακων: νευ  
φιοσ τηρη ητε τεκονη μαρατс  
εθοραβ ηκαθοτλικη ηαποστολικη  
ηεκκληсia.

Εκεερχαριζεθε ηωοт νεман  
΄ηογηрннη νευ οтогзлai έθολδен үл  
нибен.

Ηογ`προсeгжη Δε εтoтiрi μишoт  
е`хри е`хвn: (νευ е`хен πεκλαοс  
τηρη): νευ ηoгn շωн e`хri е`хвn.

righteousness,

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

وجميع الأساقفة الارثوذكسيين،  
والقمامصة والقسوس  
والشمامسة، وكل امتلاء  
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

Grant them and us  
peace and safety in every  
place.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام  
والعافية في كل موضع.

Their prayers which  
they offer on our behalf,  
(and on behalf of all Your  
people)\*, as well as ours on  
their behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،  
(وعن كل شعبك) \* وصلواتنا  
نحن أيضا عنهم.

\* Said by the pope, a metropolitan or a bishop.  
The deacon presents the censer to the bishop, who  
puts a spoonful of incense into it.

\* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.  
هذا يقدم الشمامسة المجرمة إلى الأساقف  
فيضع فيها يد بخور واحدة.

Ψopoг `epoк e`хen  
пекθciаstнrion εθoгaв: ηeллoгimон  
ηte `tfe e`oг`ehoи η`ceoинoу.

Ηογκaxi иен тηρoг нhетoгnaу  
e`pwoт: νευ nhete `ncenay e`pwoт aN  
δeмδwиoт oтog үaθeвиoт сapечнt  
ηnoгbaлaтx ηxωλeи.

Receive them upon  
Your holy, rational altar of  
heaven, as a sweet savor of  
incense.

أقبلها إليك على مذبح المقدس  
الناطق السمعاني رائحة بخور.

All their enemies,  
visible and invisible,  
trample and humiliate  
under their feet speedily.

فسائر أعدائهم الذين يرون  
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم  
تحت أرجلهم سريعا.

Πεωοτ Δε ἀρεσ ἑρωοτ ὅν  
οὐχιρηνή νεμοτδιεόστηνη: ὅν  
τεκεκλησια εθοταβ.

**Πιλαος:**  
Κυριε ἐλεησον.

As for them, keep them  
in peace and righteousness  
in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل  
في كنيستك المقدسة.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or  
a bishop.

يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.

**Πιπρεεβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντζο ἑΦνογή<sup>†</sup>  
πιπλαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοιο  
ουος Πεννογή ουος: πενσωτηρ  
Ιησους Πιχριστος: Σεντζο ουος  
τεντωβης ἡτεκμετάδαθος πιμαιρωμι:  
ἀριψεντί Πισοις ἡνενχινεωμογ: σμον  
ἑρωοτ.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior Jesus Christ. We ask  
and entreat Your goodness,  
O Lover of Mankind,  
remember, O Lord, our  
assemblies, bless them.

**الكافن:**  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا  
ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح. نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا  
رب اجتماعاتنا، باركها.

**Πιλιακων:**

Προσενεζαθε ηπερ της ἀγιας  
εκκλησιας ταυτης κε των  
σπηλαιουσεων ήμων.

**Deacon:**

Pray for this holy  
church and for our  
assemblies.

**الشمام:**  
صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**  
يا رب إرحم.

**Πλήρες Βητερός:**

Ηνίς εθορυψωπι νὰν ἡτερκωλιν  
ἡτταχνο: εθερνάιτον κατα  
πεκογωψ εθοραβ οὐσο ψιακαριον.

Σανηὶ ἡερχη: σανηὶ ἡτούρβο:  
σανηὶ ἡεμορ: ἀριχαριζεσεε ψιωον  
νὰν Πύοις: νευ νεκεβιαικ εθηνου  
ψενενσων ψιλ ἐνεψ.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**الكاهن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشيئةك المقدسة الطوباوية.

The following litany may be said.

Ἄμετψλαψψε ἰδωλον δεν ουχωκ  
ψοψε εβολθεν πικοσμος.

Πσατανᾶς νευ ςων νιβεν ετηωον  
ἡταψ δευθωμον οὐσο ψαθεβιώον  
сапеҳит нненблахр ψηχωλεу.

Μικανδαλον νευ νηετίρι ψιωον  
корфον: ψαρογκην ψηχε νιφωρж  
ψπтако ψте νιхересис.

Μιχαχι ψте τεκεκκληсia εθοραβ  
Πύοис: ψφρηт ψчноу νιбен νευ ՚нтоу  
ψаθεбивоу.

Βωλ ψтогмєтбасиҳнт εβολ:  
ψатамоу ՚етогмєтжавб ψηχωλеу.

Κωρψ ψнорфөонос норвепиболн  
норуманкания норкакогрзя  
норкаталалиа ՚етогирι ψиωον δарон.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعيديك الآتين بعدنا إلى الأبد.

**هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:**

عبدة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطالهم، ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

أبطل حسدهم، وسعاليتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.

Προσκυνητής τηρούντων πράξεις:  
οτος χωρὶς εὔολού μπούσοντος: Φνογή  
φηέταψχωρὶς εὔολού μπούσοντος  
καταδίκης.

**Πιλάος:**

Δικαιοσύνη ελεήμονα.

**Πρεσβύτερος:**

Των Προσκυνητών Φνογή: μαρούχωρ  
εὔολού νέκειας περικλασίας τηρούντων: μαρούφωτ  
εὔολού δατής μπεκχού νέκειας οτοντού νιβεν  
εθμοστής μπεκράν εθονάβ.

Πεκλαός Δε μαρεψώντι δεν  
πίσμοντος εγανανώντο νέοι: νευ γανθόβα  
νόβα: εντρί μπεκοτών.

Ἔντοντος νευ πιετώντος πιετώντος  
νευ τιμητικούς πάτε πεκμονογενής  
νέοντος: Πεντούς οτος Πεντούτηρ  
Ιησούς Πικριστος.

Φαι ετε εύολος γιτοτῷ ερε πιών  
νευ πιταίο νευ πάμαγι νευ  
τηρούσιος: ερπέρπι πάκ νευαζ:  
νευ Πιπλεγμα εθονάβ πρεγτανδό<sup>2</sup>  
οτος νομοογιστος νευακ.

Ἄγιος νευ ηνούς νιβεν νευ ψά  
ενεργείας πάτε πιενερης τηρούντων: Δικαιο-

they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

**People:**

Amen. Lord have mercy.

**Priest:**

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

يا رب اجعلهم كلهم كلاشى،  
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد  
مشورة أخيتوفل.

**الشعب:**  
آمين. يا رب إرحم.

**الكافن:**  
قم أيها الرب الأله. وليتفرق  
جميع أعدائك. وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي إسمك  
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، الوفَّ  
الوفِّ وربواتِ ربواتٍ، يصنون  
إرادتك.

بالنعمه والرافقه ومحبة البشر  
اللواتي لا بنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسبود تلقي بك معه، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**Πλιάκων:**

Ἐνσοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν: Κύριε  
ἐλέησον: Κύριε ἐλέησον:  
ἵην οὐτεθεινι ...

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
let us attend. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Truly ...

**يقول الشمامس:**

أنتصوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحقيقة ...

**People: Our Father Who art in heavens....**

**يقول الشعب: أبا الذي في السموات ...**

**The Absolutions**

**The First Absolution**

Ϲε Προίς: Προίς φημεταψή  
μπιερψιώι νὰν: ἐχωμι ἐξεν νιχοψ  
νευ νιόλη: νευ ἐξεν τζου τηρς ντε  
πιζάχι.

Ἶουμδευ `ννεψαφηοτι: сапеснт  
`νненбадлак `нжвдем: огоз жар  
`евол газрон `нтеџепинойа тирс  
`иисетречерпетхшог етф огвнн.

Ζε `νθοκ τάρ πε πενογρο τηρεν  
Πιχριστος Πεννογτ: οгоз `νθοκ  
πετενογωρπ νак `еїшви: `иїшов νευ  
πитдю νευ τ`проктннсіс: νευ  
Пекішт `нлздаθос: νευ Πіпнегуд  
еθонгав `нреңтандо οгоз `номоңгсіс  
νευдк.

¶νογ νευ `нчоу нібен: νευ ψј  
`енеу `нте ніенеу тирог. Μαην.

Yes, O Lord, the Lord  
Who has given us authority  
to tread on serpents and  
scorpions and upon all the  
power of the enemy.

Crush his heads  
beneath our feet speedily,  
and scatter before us his  
every design of wickedness  
against us.

For You are King of us  
all, O Christ, our God, and  
unto You we send up the  
glory, the honor, and the  
worship, with Your Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Giver of Life, Who is  
of one essence with You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا  
السلطان أن ندوس الحياة  
والقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سرعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلينا وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والإكرام والسبود،  
مع أبيك الصالح والروح القدس،  
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

## The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

### صلوة خضوع للابن

**Πεοκ Πβοις φη`τακρεκ νιφνονι: ακὶ**  
 ἐπεεχτ ουος ακερρωμι: εθβε πογκαι  
 υπτενος ννιρωμι.

**Πεοκ πε φηετχεμci χικεν**  
 νιχεροβιι νεμ νισεραφιι: ουος  
 ετχορωτ `εχεν νιετθεβιιογτ.

**Πεοκ ον τνοι πεννηβ `ητενψδι**  
 ννιβαλ `ητε πενχητ `επψωι χαροκ  
 Πβοις: φηετχω `εβοιλ ννεναλνомиа ουος  
 εтсωт `нненψржн `еboilзen `ptako.

**Јеногвјт `нтеκмєтψлн`омаđт**  
 `натψсаџи `шис: ουος τεν`тхо `ерок  
 εөрек† нан `нтеκгирннн: χωб тар  
 нивен актнитор нан.

**Хфон нак Фнои† Пенсвти: же**  
 тенсвотн `нкеордι ап `евнл `ерок:  
 пекрлан εθօրգав петенжв `шис.

**Иатасеон Фнои† `эзорн `етекгот**  
 нен пекбншшшом: `шисаđт εөрепшшпли  
 ѕен `т`аполадсис `нте нек`азаон.

**Оуог ниета`нрикі `нноу`афиони ڏا**  
 текших: басов ڏен ниполиhtia:  
 селсвхлов ڏен ни`дретн.

**Оуог `маренер`пем`шда тирен**  
 `нте`кмєтօгро εт`зен νιφноти: ڏен

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your

أنت يا رب الذي طأطأت السموات  
 ونزلت وتأسست من أجل خلاص  
 جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
 والسارافيم والناظر إلى  
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي ترفع  
 أعين قلوبنا إليك أيها رب الغافر  
 آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
 نعرف أحداً سواك. اسمك القوس  
 هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر  
 أن ننعم بخيراتك.

والذين أحنا رؤوسهم تحت يدك  
 ارفعهم في السيرة زينهم  
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملوكتك الذي في  
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

πάτερα τὸν Φνοῦτε Πεκιώτην αὐτοῖς.

Φαί ετεκόμαρωντε νεμαφένει με  
Πίπνευμα εθονταντὸν οὐρανὸν  
καὶ μοούσιον νεμάτην.

Τοῦτο νεματὸν θεοῦντε νεμαφένει με  
ἐνεργεῖτε νεμενετοντον τηρον. Αμην.

Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدور كلها. أمين.

**Επίσκοπος:**

Ιρηνη πατέρι.

**Πλαδος:**

Κε τῷ πνευματι σοι.

**Bishop:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الأسقف:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

### The Third Absolution: the Absolution to the Son

ثم يقول الأسقف التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب (تحليل الابن)

Φνηβ Πβοις Ιησοὺς Πτχριστος  
πικονοτενης ἡώηρι οὐρανὸν λόγος ἡτε  
Φνοῦτε Φιώτε: φηταψωλπ ἡσηντο  
θεοῦντε νεμενοβι: υπεντε νεψικατο  
κονταὶ τρεψτανδο.

Φεταψηψι: ἐδογν δεν πχο  
ἡνεψατιος μαθητης οὐραν  
καποστολος εθονταντὸν εαψχος νωον.

Χε δι νωτεν τον πνευμα εψονταν:  
ηητετενναχα κοντοβι νωον εβολ  
σεχη νωον εβολ: οὐρα  
ηητετενναλμονι μαψον σεναλμονι  
μαψον.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الواحد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانتا من قبل آلامه المخلصية.

الذي نفخ في وجه تلميذه  
القديسين ورسله الأطهار وقال  
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم  
لهم خطایاهم غفرت ومن  
امسكتمها عليهم امسكت.

Ἡὲοκ ὁν ἡνὸν πεννῆνες γίτεν  
νεκἀποστολὸς εθορὰβ ἀκερ̄μοτ  
`νηιέτερωβ δὲν οὐμετογνβ κατὰ  
σχοὺ δὲν τεκεκκλησία εθορὰβ: ἐχά  
νοβι ἐβοὶ γιζεν πικαχι: οὐος ἑσων  
οὐος ἐβωλ ἐβοὶ `νσναγη νιβεν `ντε  
τἀδικια.

Ὕνοτ ὁν τεντρο οὐος τεντωβε  
`ντεκμετὰταθος πισαιρωμι: ἐχρη ἐξεν  
νεκεβιακ: ναιοቃ νεμ νაርኝነዥ: νεμ  
τአመተቂዥ: νል ይተወልድ ነኖጥፈዥነት  
`ምዕሙ ሙጠኝዥ ይθοրአብ.

ርሱኒ ካን ሙጠኝኩል: οὐος ሠወለሁ  
`ናርኝኩል ነብዥ `ናይ ነንኖብ: ኒሱ ደዥ  
አነሱ ገላ ነኖብ ይሬክ ድዥ ባረሙ: ከ ድዥ  
οጥመተትሙ: ከ ድዥ οጥመተሸላስ ነሱት:  
ገተ ድዥ ዴሱ: ከ ድዥ ዴሱ: ከ ድዥ ዴሱ  
ሻዥ ባጥመተኩድ ነሱት: ከዥ ቁኔዘ  
ቀናጥመውን ነሞመተራርዥኩር ነጥ  
ኩዋዥ: ሥዥ ሲታዥ ይትዥ ሙሳይርዥ:  
ቅኖቃቃ ሲጥመተኩድ ካን ሙጠኝ ዴሱ  
`ናይ ነንኖብ.

Ϲμօን ይሬስ. ሂልተጥቻዎን ሲጥተን  
`ኩሮሙ. ካይ የወሰን ተሬቅ የኩሮሙ.  
ዘልተን ዴሱ የወሰን ተሬቅ: οὐος  
መጥመት ዴሱ የወሰን የወሰን የወሰን  
`ኩሮሙ. ፖ ከዥ ስም የወሰን  
`የሬ የወሰን ካይ የወሰን የወሰን የወሰን

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلاك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبديك أبيائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برأوسهم أمام مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كان أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر صالح ومحب البشر، اللهم أنعم علينا بغران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حالتنا وحال كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إليها ويليق بك المجد والكرامة والعز والسبود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

Τὸ προσκύνησις: ερπρεπῆ ναὶ νεῦ  
Πεκιωτὸς θάσθος νεῦ Πίπνετα  
εθοτὰς πρεψτανδό οὐος ἡμοογιος  
νεῦακ.  
  
Ἄντος νεῦ ἀνθος νιβεν: νεῦ ψά  
ἐνες ὑπε νιένες τηρο. Μην.

Spirit, the Giver of Life,  
Who is of one essence with  
You.

Now, and at all times and  
unto the ages of all ages.  
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
آمين.

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πρᾶδος:

Διην: Δλληλονὶα δοζὰ Πατρὶ<sup>1</sup>  
κε Τιω κε ἀτιώ Πνευματὶ: κε ντην κε  
ἀὶ κε ις τοὺς ἐώνας τῶν ἐώνων ἀμην.

Τενωψ ἐβολ ενζω μμος: χε ώ  
Πενδοις Ιησος Πιχριστος: σμορ  
`ενιαηρ ὑπε τφε (ενιωσορ μφιαρο (ιε)  
`ενισιτ νευ νισιμ).

Ιαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη οι  
`νσοβτ μπεκλαδος. Σωτ μμον ουος ναι  
ναν.\*

Κριε `ελεησον. Κριε `ελεησον.  
Κριε ευλογησον: ἀμην.

Σμορ ἐροι: σμορ ἐροι: ις  
Τμετανοια: χω νηι ἐβολ χω μπισμορ.

### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit:  
now and forever and unto  
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our  
Lord Jesus Christ: bless the  
air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

الشعب:  
آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
والى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Hymn Δκβι τχαριс Ալատիչս

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Δκβι τχαριс Ալատիչս:  
Դաւթոյնի նտե Մելչիզեդէկ.  
Մատթեալո նտե լակաբ: Պինօչ  
նաշի նտե Ալեթուաձա.  
Պիկայ էտատպ նտե Հարուձ:  
Տսօփիա նտե Սոլոմոն.  
Պիպնեցա սՊարականտոն  
Փհետավի չչեն նիձուուօլոս.  
Պիօօւ չչե ձրեց չպառք նեմ պիգաջո  
չըրադ սպենիուտ ւտթաինուտ  
նարչիւրեւս պապա ձիւնա ...  
Խեմ պենիուտ սսետրոպոջիւնս  
(Նեպիկոպոս) ձիւնա ... (Նհետչի  
նեման).  
Փնույ նտե Ռու չպէտաչքաօց  
չիւնեն ուրթորոնօս: Նհանսիւյ նրուու  
նեմ շանչույ նհիրինոն.  
Մթեզեմի ննուշաճի տիրու  
սպէշիտ ննունձալարչ նչալւու.  
Մաքա չՊիչրիստօս չչրի չչան:  
նտեպչա նեննօնի նան չենօլ ծեն  
ուշիրինի: Կադա պէզույ ննաւ.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba ...

And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba ... (who are with us)

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,

and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر متواشج.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (...)

وأبينا المطران (الأسقف) الأبا (...)[أو أبائنا المطرانة (الأساقفة) الكائنين معنا]

إله السماء يثبتهم على كراسيمهم سنين عديدة وأزمنة سالمية.

ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعًا.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خططيانا، بسلام كعظيم رحمته.

مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

## Part 4: Consecration of the Altar Sacred Board

### صلوات تكريس اللوح المقدس

#### Bishop:

O Master Lord, God the Pantocrator, who created the heavens and the earth at the command of Your Word and filled them by Your Holy Spirit. You created the angels, the archangels, the Cherubim, and the Seraphim and all the heavenly hosts. You also created the mountains, the seas and all therein.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to hear us and bless this wooden board by Your invisible Hand, so that it becomes a Holy table and a Sanctuary that replaces the high altar built of brick and stone. For You ordered Your servant Moses, the chief of prophets, to sanctify the Holy dome and all that is in it, and he did according to Your commandment.

I, too, Your servant, who is standing before You, ask that You hear my abject self, as unworthy as I am, O Lover of Mankind, through Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit. And to bless this table, so by Your grace, everything on it and all vessels of the sanctuary, may be blessed.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the board 5 times in the form of the cross, saying:**

Blessed be the Lord Jesus Christ, Son of the Holy God, and blessed be the Holy Spirit. Amen.

#### People:

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.

#### الأسقف:

أيها السيد الرب الله ضابط الكل الذي خلق السماء والأرض بأمرك وكلماتك وملائتهم من روح القدس وخليق الملائكة ورؤساء الملائكة والشاروبيم والساروبيم وكل العساكر السماوية. والجبال والبحار وكل ما فيها.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر اسمعنا ومد يدك غير المنظورة وبارك هذا اللوح الخشب لكي يكون هيكلًا مقدساً ومائدة مقدسة عوضاً عن هيكل عال مبني بالحجارة والطوب: لأنك أمرت عبدك موسى رئيس الأنبياء لكي يقدس القبة المقدسة وكل شيء فيها، فباركهم كحسب وصيتك له.

وأنا عبدك الواقف أمامك. أسألك أن تسمع لي أنا الحقير المسكين البائس غير المستحق، يا محب البشر الصالح من قبل يسوع المسيح ربنا والروح القدس، بارك هذه المائدة لكي يتقدس بها كل شيء يوضع عليها من كل أواني الهيكل بالنعمة.

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**يأخذ الأسقف المiron المقدس ويرشم اللوح خمس صلبان قائلًا:**

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله القدس ومبارك الروح القدس. آمين.

#### الشعب:

واحد هو الآب القدس، واحد هو الابن القدس، واحد هو الروح القدس. آمين.

## Part 5: Consecration of the Corporals of the Altar

### صلوات تكريس ستور ولفائف المذبح

#### Bishop:

O Master, Lord Jesus Christ, source of the treasure of mercy, Giver of all goodness for all those who trust in Him, You extended the heavens, made the rainbow for the Ark and the clouds for the skies.

Now, O Master, Lover of Mankind, let Your divine power descend on these vessels and these corporals in which they wrap the basin of Your Holy Body. Send the power of Your shroud that was in the tomb on these corporals so they maybe like the heavenly.

For Yours is the power, the glory, and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen. Power, glory, and might of God. Amen.

#### الأسقف:

أيها السيد الرب يسوع المسيح صاحب كنوز الرحمة ومعطى الخيرات لكل الذين يتوكلون عليه. الذي بسط السماء بلطف وجعل الأواني مختلفة للفاك وسحب السماء ولم تصر هي مختلفة.

الآن أيها السيد محب البشر لتحل قوتك الإلهية على هذه الأواني والثياب التي يلفون بها جرن جسدك المقدس. وأرسل عليهم قوة الثياب الملفوفة على جسدك المقدس في القبر ليكونوا متشبهين بالسمانيات.

لأن لك القوة والمجد والعز مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

واحد هو الآب القدس. والابن القدس. والروح القدس. آمين. قوة ومجد وعزة الله. آمين.

## Part 6: Consecration of Liturgical Vessels

### صلوات تكريس أدوات الخدمة

This includes: Box of Incense, the Ark (Throne) for the Chalice, the Pitcher, Remaining Vessels (including the Cross), and Priestly Garments  
وهي تشمل حق البخور وكرسي الكأس والمغفر والأبريق وسائر أوعية الخدمة وسائر ملابس الكهنوت

#### Bishop:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father for our Lord God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to accept unto Yourself the thank offerings of Your servants (...) who have offered them unto You. Grant them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Graciously accord O Lord, sanctify these vessels and purify them through the grace of Your Holy Spirit. Also purify our souls, our bodies, our spirits, and grant us Your heavenly gifts, through Your Only begotten Son, our Lord God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

#### الأسقف:

أيها السيد رب الله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح ونسأله ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر اقبل إليك ذئور عبادك  
(...) الذين قدموها إليك واعطهم الباقيات  
عوض الفانيات والسمانيات عوض الأرضيات  
والأبديات عوض الزمنيات.

تفضل يا رب قدس هذه الأواني وطهرها من  
قبل نعمة روحك القدس وظهر نفوسنا  
وأجسادنا وأرواحنا وامتحنا موهبتك السماوية  
من قبل ابنك الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة  
والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

## Part 7: Consecration of the Censers

### صلوات تكريس المجامر

#### Bishop:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Your awesome power is incomprehensible O God the Father, who sits upon the fiery throne, carried by the Cherubim and served by all the heavenly illuminated powers, for “You are a consuming fire” (Hebrew 12:29).

You Who makes His angels spirits, His ministers a flaming fire. You Who revealed this glory to Moses, Your servant, on Mount Sinai and spoke to him from the burning bush whose branches did not consume. We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to put Your Divine hands on these censers. Bless and purify them.

Make them like the censer in the hands of the twenty-four presbyters who are standing before Your glorious throne offering incense, which is the prayers of the saints who are on earth.

Accept unto Yourself oblations raised to You as a rational sacrifice and bloodless service offered from all nations; from the East to the West and from the North to the South.

For Your Name is great O Lord in all nations, and in all places they offer incense to Your Holy Name, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

#### الأسقف:

أيها السيد الرب الله ضابط الكل، القوة المرهوبة غير المفهومة، التي لله الآب الجالس على الكرسي الملتهب، الذي للشاروبيم والمخدوم من القوات السماوية التورانية. وأنت ذاتك نار آكلة.

الذي خلق ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تقدّم. الذي أظهر مجده لعبد موسى على طور سينا. وتكلم معه في العلية ولم تحرق أغصانها. نسأل ونطلب منك يا محب البشر، ضع يدك الإلهية على هذه المجامر. باركها وظهرها.

اجعلها مثل المجامر التي في يد الأربعين والعشرين قسيساً القيام أمام كرسي مجدك، يقدمون لك بخوراً مختاراً التي هي صلوات القديسين الذين على الأرض.

وأقبل إليك الصعادن المرفوعة إليك فيها ذبيحة ناطقة وخدمة غير دموية التي يقربونها إليك جميع الأمم من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى اليمين.

لأن اسمك عظيم يا رب في جميع الأمم وفي كل مكان يقدمون لك بخوراً على اسمك القدس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

## Part 8: Consecration of all Altar Vessels

### صلوات تكريس جميع أواني خدمة المذبح

#### Bishop:

O Gracious God who delights in His saints, who through Your goodness and Holy command, Your servant Moses took from the blood and sprinkled it on all the vessels of service.

We now ask You, O Lover of Mankind, to graciously sanctify these vessels by your Holy Spirit. Purge them, through Christ's Blood upon them and purify these vessels for the true, pure service of the Life-giving mysteries, which are; the precious Body and honored Blood of Your Christ.

For blessed and full of glory is Your Holy Name, in everything, O Father, Son and Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

**The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the vessels in the form of the cross, saying:**

Blessed be the Lord Jesus Christ Son of the Holy God, and blessed be the Holy Spirit. Amen.

#### الأسقف:

اللهم الصالح والمستريح في القديسين الذي من قبل صلاحك وأمرك المقدس، أخذ موسى عبده ورش من الدم على سائر أواني خدمة المثلاط.

والآن نسأل ونطلب إليك يا محب البشر الصالح، تفضل قدس هذه الأواني بروح قدسك وانضج دم مسيحك لكي تكون أواني نقية للخدمة الطاهرة الحقيقة التي للرسائير المحبية، الذي هو الجسد والدم الكريم اللذان لمسيحك.

لأنه مقدس ومملوء مجدًا هو اسمك القدس في كل شيء. أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**يأخذ الأسقف الميرون المقدس ويرشم الأواني**  
**بعلامة الصليب قائلًا:**

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله القدس ومبارك الروح القدس. آمين.

## Part 9: Consecration of the Patten

### صلوات تكريس الصينية

#### Bishop:

O Master Lord, God the Good King, who extended His Holy arms and sanctified the patten which is filled with all goodness, which was prepared for those who love His Holy Name, who are seated in the banquet of the thousand years.

Now also O Master, Lover of Mankind, extend Your Divine and Holy hands on this blessed patten, which will be filled from Your Holy Body that will be offered on the altar of the sanctuary for the Holy Church of (...) in the city of (...).

Glory be unto You with Your Good Father and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

**The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the Patten in the form of the cross, saying:**

Blessed be the Lord Jesus Christ Son of the Holy God, and blessed be the Holy Spirit. Amen.

#### الأسقف:

أيها السيد الرب الله المالك الصالح الذي بسط ذراعه القدس وقدس الصينية المملوقة خيرات التي أعدها لمحبي اسمه القدس المتكلمين في وليمة ألف سنة.

الآن أيضاً أيها السيد محب البشر أبسط يدك الإلهية على هذه الصينية المباركة. هذه التي يملؤونها جمراً من أعضاء جسدك المقدس. هذا الذي يقربونها على مذبح الهيكل الذي للكنيسة الطاهرة المقدسة، كنيسة (...) التي لمدينة (...).

مجدًا لك ولأبيك الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**يأخذ الأسقف المiron المقدس ويرشم الصينية  
علامة الصليب فانلا:**

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله القدس ومبارك الروح القدس. آمين.

## Part 10: Consecration of the Chalice

### صلوات تكريس الكأس

#### Bishop:

O Master Lord, Jesus Christ, who is without blemish, both God and man together. Whose divinity parted not from His humanity, Who shed His Blood by His own free will for all creation.

Put Your divine hands now on this chalice and sanctify it and purify it, so that it may hold Your Precious Blood. May it be a medicine for the soul and a remission of sins for all those who drink from it in truth.

Glory be unto You with Your Good Father and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

**The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the Chalice in the form of the cross, saying:**

Purity, sanctity, blessing and sweetness to all those who drink of Your True Precious Blood. Amen.

#### الأسقف:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الحقيقي، الذي بغير عيب الإله والإنسان معاً. الذي لا هوته غير مفترق عن ناسوته. الذي أهرق دمه بإرادته وحده عن خليقه.

ضع يدك الإلهية الآن على هذا الكأس. وقدسه وطهره لكي يحملوا فيه دمك الكريم هذا ول يكن دواءاً وغفراناً لكل الذين يشربون منه بالحقيقة.

مجدًا لك مع أبيك الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

يأخذ الأسقف الميرون المقدس ويرشم الكأس من داخل ومن خارج بعلامة الصليب قائلًا: طهارة ونقاوة وبركة وحلوة لكل من يشرب من دمك الكريم الحقيقي. آمين.

## Part 11: Consecration of the Spoon

### صلوات تكريس الملاعق

#### Bishop:

O God, who made His servant Isaiah the prophet worthy to see the Seraphim, having in his hand a live coal which he had taken with the tongs of the altar and touched his mouth (Isaiah 6:6).

Now, O God, the Father, the Pantocrator, extend Your hands upon this spoon, which will be used to give the Precious Blood of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

Bless it, sanctify it and grant unto it the power and glory of the tongs, which were in the Seraphim's right hand.

For unto You is power, glory and might with Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord, and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

**The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the Spoons in the form of the cross, saying:**

Glory, honor, power, light and holiness unto the Holy Trinity, in the Holy Church of God in the holy church (...) in the City of (...). Amen.

#### الأسقف:

يا الله الذي جعل عبده أشعiae النبي مستحفاً لنظر السارافيم والملقط في يده إذ أخذ المجرمة به من على المذبح وأدناها إلى فمه.

الآن يا الله الآب ضابط الكل، أبسط يدك على هذه الملاعق التي ينالون بها الدم الكريم الذي لابنك الوحيد ربنا وإلها وخلصنا يسوع المسيح.

باركها. قدسها. امنحها قوة ومجد الملقط الذي كان في يمين السارافيم.

لأن لك القوة والمجد والعز مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

يأخذ الأسقف الميرون المقدس ويرشم الملاعق بعلامة الصليب قائلاً:

مجدًا وكراهة وقوة ونورًا وتقديساً للثالوث القدس في الكنيسة المقدسة (... ) بمدينة (...). آمين.

## Part 12: Consecration of Icons

### صلوات تكريس الأيقونات

#### Bishop:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, Who through His servant Moses gave us laws from the beginning, to be placed in the ark of the covenant, with the likeness of the Cherubim who cover themselves with their wings on either side of the altar.

You granted wisdom to Solomon for the design of the Temple he built for You in Jerusalem. You appeared to Your Holy disciples through the incarnation of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, and gave them the design to build churches and monasteries, dedicated to the names of Your Saintly martyrs.

For this, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to send Your Holy Spirit upon these icons of Your Saints and martyrs (...).

**The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the icons in the form of the cross, breathing on them, saying:**

Be a haven of salvation and harbor of steadfastness, for all those who come forth in faithfulness unto them and to receive grace from God, the forgiveness of sins. For blessed and full of glory is Your Holy Name, O Father, Son and Holy spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**The Bishop breathes on the sacred icons after Communion, and before drinking the water.**

#### الأسقف:

أيها السيد الرب الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي من قبل عبده موسى أعطانا التاموس منذ البدء ليضع في قبة الشهادة مثالاث الشاوربيم، هؤلاء الذين يغطون بأجنحتهم على المذبح.

وأعطيت حكمة لسليمان من قبل البيت الذي بناه لك في أورشليم وظهرت لاصفيان الرسل بتجسد ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ليبنيوا لك كنائس وأديرة على اسم قدسيك الشهداء.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أرسل روحك القدس على هذه الصور التي للقديسين الشهداء (...).

**يأخذ الأسقف الميرون المقدس ويرشم الإيقونات بعلامة الصليب وينفخ فيهم قائلاً:**

ليكونوا ميناء خلاص. ميناء ثبات لكي من يتقدم إليهم بأمانة ينال نعمة من الله عنهم في مغفرة خطايهم. لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك القدس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**ثم ينفخ الأسقف فيهم بعد النتناول قبل شرب الماء.**

## Part 13: Consecration of the Relics of the Martyrs

### صلوات تكريس أجساد الشهداء

#### Bishop:

Our King of ages, who granted unto us this great grace which is filled with glory; that is the relics of Saint (...) the martyr. This one struggled for the good cause, of Your Blessed Name, and cast out all evil power and carried his Holy Cross up into heaven, the place of eternal life.

His Holy body still remains on earth and is glorified in this honored place in which we now worship. You have granted O Lord, streams of healing to heal all of our diseases and to cast out all evil spirits.

Now, O our good Master and Lover of Mankind, we ask and entreat You through the passion and suffering of the Saintly martyr who gave his life for Your Blessed Name to grant us health through his Holy body. Grant us, O our Savior, and all of those who worship You, salvation, and good portion in heaven.

Grant us the forgiveness of our sins, healing of our souls, our bodies and our spirits and salvation to glorify You, O Christ our Savior, with Your Good Father and Holy spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages.  
Amen.

#### الأسقف:

إلهنا ملك الدهور الذي أنعم لنا بهذه النعمة العجيبة المملوقة مجدًا الذي هو جسد القديس الشهيد (...), هذا الذي جاحد حسنا على اسمك المبارك وطرد كل قوة العدو وحمل صلبيه الطاهر في السموات في مساكن الحياة.

وصار جسده المقدس في الأرض مجدًا في هذا المسكن المكرم الذي نسجد فيه. وأنعمت له يا رب ببنابيع الشفاء ليشفى كل مرض في الشعب ويطرد الأرواح النجسة.

الآن أيها السيد محب البشر الصالح نسأل ونتضرع إليك من قبل آلام القديس الشهيد التي قبلها من أجل اسمك المبارك. أجعل الصحة لنا في جسده المقدس. أنعم لنا يا مخلصنا، ولكل الذين يسجدون لك، بالخلاص وأعطهم وإيانا نصيباً صالحاً.

هب لنا مغفرة زلاتنا وشفاء نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. وأعطنا خلاصاً لنمجده أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي معك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها! آمين.